叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 金钱大师，第3卷。(the Money Master, Volume 3.) 000001

2. 金钱大师，第3卷。(the Money Master, Volume 3.) 000002

3. 金钱大师，第3卷。(the Money Master, Volume 3.) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

金钱大师，第3卷。(The Money Master, Volume 3.)

[ðɪs] ['i:bʊk] [wʌz; wəz] [prə'du:st] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)]
This eBook was produced by David Widger
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰

这本电子书由大卫·威杰制作。

[ðə; ði] ['mʌni] ['mæstər]
THE MONEY MASTER
这 钱 掌握

金钱大师

[baɪ] ['gɪlbərt] ['pɑ:kə]
By Gilbert Parker
经过 吉尔伯特 帕克

作者：吉尔伯特·帕克

['epək]
EPOCH
时代

时代

[ðə; ði] [θɜ:rd]
THE THIRD
这 第三

第三

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[ðə; ði][mæn][frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] [ˌɛksˌaɪ'vi:] .
THE MAN FROM OUTSIDE XIV .
这 男人 从 外部 十四 .

来自外面的人 XIV。

" [aɪ][du:] [nɑ:t] [wɑ:nt] [tu:; tə][goʊ] " ['ɛks'vi:] .
" I DO NOT WANT TO GO " XV .
" 我 做 不是 想 到 去 " 十五 .

"我不想去"十五。

[bɔ:n] [mɑrʃ]
BON MARCHE
邦 马尔凯

乐马尔凯

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

[ðə; ði][mæn][frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd]
THE MAN FROM OUTSIDE
这 男人 从 外部

来自外面的人

" [oʊ] , [huː] [wɪl] [wɔːk] [ðə; ði] [wʊd] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ,
" Oh , who will walk the wood with me ,
" 哦 , WHO 将要 走 这 木头 和 我 ,

"哦，谁愿意与我一同漫步林间？"

[aɪ] [fɪr] [tuː; tə] [wɔːk] [əˈloʊn] ;
I fear to walk alone ;
我 害怕 到 走 独自的 ;

我害怕独自走路;

[soʊ] [jʌŋ] [ˌeɪ ˈem][aɪ] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [siː] ;
So young am I , as you may see ;
所以 年轻的 是 我 , 作为 你 可能 看 ;

如你所见，我还很年轻;

[noʊ]['deindʒəz][hæv; həv][aɪ] [noʊn] .
No dangers have I known .
不 危险 有 我 已知 .

我从未经历过任何危险。

[soʊ] [jʌŋ] , [soʊ] [smɔːl] — [ɑː] , [jes] , - - ,
So young , so small — ah , yes , m'sieu ' ,
所以 年轻的 , 所以 小的 — 啊 , 是的 , - - ,

如此年轻，如此娇小——啊，是的，先生

[aɪl] [wɔːk] [ðə; ði] [wʊd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
I'll walk the wood with you !
患病的 走 这 木头 和 你 !

我愿意陪你一起去林子里走走!

" [ɪn][ðə; ði][læst] [noʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] [əˈplɔːz] [keɪm] [ˌɪnstənˈteɪniəsli] , [ˈɔːlmoʊst] [ɪmˈpeɪʃntli] ,
" In the last note of the song applause came instantaneously , almost impatiently ,
" 在 这 最后的 笔记 的 这 歌曲 掌声 来了 瞬间 , 几乎 不耐烦地 ,
[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [siːm] .
as it might seem .
作为 它 可能 似乎 .

"歌曲最后一个音符落下时，掌声立刻响起，几乎有些不耐烦。

[wɪð; wɪθ][kraɪz][ʌv; əv] " [ˈɑːnkɔːr] ! [ˈɑːnkɔːr] !
With cries of " Encore ! Encore !
和 哭泣 的 " 安可 ! 安可 !

伴随着"安可！安可！"的呼喊声

" [ˌaɪ ˈtiː][ˈlæstɪd][sʌm; səm][taɪm] ,
" it lasted some time ,
" 它 持续 一些 时间 ,

"它持续了一段时间，

[waɪl] [ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈsɪŋər] [lʊkt] [əˈraʊnd][wɪð; wɪθ][fræŋk] [ˈpleʒər] [ɑːn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [gruːp]
while the happy singer looked around with frank pleasure on the little group
尽管 这 快乐的 歌手 看起来 大约 和 坦率 乐趣 在 这 小的 团体
[ɪnˈsɜːrkl] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][ˈmænər][kɑːˈtiːə] .
encircling her in the Manor Cartier .
包围 她 在 这 庄园 卡地亚 .

这位快乐的歌手满怀喜悦地环顾四周，看着卡地亚庄园里围绕着她的一小群人。

" [dɪd][juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [mʌtʃ] ?
" Did you like it so much ?
" 做过 你 喜欢 它 所以 很多 ?

你真的那么喜欢它吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [wei] , [ænd; ənd][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['eni] [pər'tɪkjələr]['pɜːrs(ə)n] .

"	she	asked	in	a	general	way	,	and	not	looking	at	any	particular	person	.
"	她	问	在	一个	一般的	方式	,	和	不是	寻找	在	任何	特别的	人	.

她问这个问题时语气很笼统，并没有指着任何人。

[ə; eɪ][pər'tɪkjələr]['pɜːrs(ə)n] , [haʊ'evər] , [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'drest] [ðə; ði]['kwestʃən]

A	particular	person	,	however	,	replied	,	and	she	had	addressed	the	question
一个	特别的	人	,	然而	,	回复	,	和	她	有	已解决	这	问题

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

然而，有一个人回复了她，而她正是向他提出了这个问题。

[ɔːl'ðoʊ] [nɑːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

although	not	looking	at	him	.
虽然	不是	寻找	在	他	.

虽然我没有看他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][frʌm; frəm][ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [nɪr] [ðə; ði] [braɪt] [wʊd] - ['faɪər]

He	was	the	Man	from	Outside	,	and	he	sat	near	the	bright	wood	-	fire
他	曾是	这	男人	从	外部	,	和	他	卫星	靠近	这	明亮的	木头	-	火

;

;

;

他是外来者，他坐在明亮的柴火旁；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][dʒuːn][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [kuːl] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]

for	though	it	was	almost	June	the	night	was	cool	and	he	was
为了	尽管	它	曾是	几乎	六月	这	夜晚	曾是	凉爽的	和	他	曾是

['delɪkət] .

delicate	.
精美的	.

虽然已近六月，但夜晚凉爽，他身体虚弱。

" [ɑː] , [bʌt; bət]['splendɪd] , [bʌt; bət]['splendɪd] — [ˌaɪ 'tiː][gɑːt]['ɪntuː] ['evri] ['kɔːrnər][ʌv; əv] ['evri] [wʌn][ʌv; əv]

"	Ah	,	but	splendid	,	but	splendid	—	it	got	into	every	corner	of	every	one	of
"	啊	,	但	灿烂	,	但	灿烂	—	它	得到	进入	每一个	角落	的	每一个	一	的

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

“啊，真是太棒了，太棒了——它渗透到了我们每个人的每一个角落，

" [ðə; ði][mæn][frʌm; frəm][ˌaʊt'saɪd] [ri'spɔndid] , ['spiːkɪŋ] [hɪz; ɪz]['fluːənt] [frentʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt]

"	the	Man	from	Outside	responded	,	speaking	his	fluent	French	with	a	slight
"	这	男人	从	外部	回应	,	请讲	他的	流利	法语	和	一个	轻微

['ɪŋglɪʃ] ['æksent] ,

English	accent	,
英语	口音	,

“外来者回答道，他用流利的法语说道，略带英国口音。”

[wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ]['plez(ə)nt] ['piːkənsi] — [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪti] ['sɪŋər]

which	had	a	pleasant	piquancy	—	at	least	to	the	ears	of	the	pretty	singer
哪个	有	一个	令人愉快的	辣味	—	在	至少	到	这	耳朵	的	这	漂亮的	歌手

, [ˌmæd'mweɪˌzɛl] .

,	Mdlle	.
,	型号	.

这味道令人愉悦，至少对于这位漂亮的歌手小姐来说是这样。

['zəui] - .

Zoe	Barbille	.
佐伊	-	.

佐伊·巴比尔。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ə'baʊt] ['θɜːrti] - [θriː] , [kliːn] - ['ʃeɪvn] , [dɑːrk] - ['herd] , [wɪð; wɪθ]

He	was	a	man	of	about	thirty	-	three	,	clean	-	shaven	,	dark	-	haired	,	with
他	曾是	一个	男人	的	关于	三十	-	三	,	干净的	-	剃光	,	黑暗的	-	头发	,	和

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['klevərnəs] ;

an	expression	of	cleverness	;
一个	表达	的	聪明才智	;

他大约三十三岁，刮了胡子，黑头发，一副精明干练的样子；

[jet] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [em] . ['fiːjə][hæd; həd] [rɪ'flektɪd]

yet	with	an	irresponsible	something	about	him	which	M	.	Fille	had	reflected
然而	和	一个	不负责任	某物	关于	他	哪个	M	.	女儿	有	反映

[ə'pɑːn][wɪð; wɪθ][kən'sɜːrn] .

upon	with	concern	.
之上	和	忧虑	.

然而，他身上却有一种不负责任的特质，菲尔先生对此感到担忧。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [slɪm] , ['iːgər] , ['tɔːkətɪv] ,

For	this	slim	,	eager	,	talkative	,
为了	这	苗条的	,	渴望的	,	健谈	,

对于这位身材苗条、热情健谈的人来说，

[hæf] - [ɪn'vælɪd] ['vɪzɪtər] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['seɪvjərz] [hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] [ʃoʊn] [ə; eɪ] [mɑːrkt] ['laɪkɪŋ]

half	-	invalid	visitor	to	St	.	Saviour's	had	of	late	shown	a	marked	liking
一半	-	无效的	游客	到	英石	.	救世主的	有	的	晚的	所示	一个	标记	喜欢

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]['zəui] - ;

for	the	presence	and	person	of	Zoe	Barbille	;
为了	这	在场	和	人	的	佐伊	-	;

最近，一位身体虚弱、经常来圣救世主教堂的访客对佐伊·巴比尔的出现和为人表现出了明显的喜爱；

[ænd; ənd]['zəui][wʌz; wəz][æz; əz] [dɪr] [tuː; tə][em] . ['fiːjə][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [oʊn]

and	Zoe	was	as	dear	to	M	.	Fille	as	though	she	were	his	own
和	佐伊	曾是	作为	亲爱的	到	M	.	女儿	作为	尽管	她	是	他的	自己的

['dɔːtər] .

daughter	.
女儿	.

佐伊对菲尔先生来说就像是自己的女儿一样珍贵。

[hiː; hi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [huː] , [ɪn]['sɑːrkæzəm] , [hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['streɪndʒər][æz; əz] "

He	it	was	who	,	in	sarcasm	,	had	spoken	of	this	young	stranger	as	"
他	它	曾是	WHO	,	在	讽刺	,	有	说	的	这	年轻的	陌生人	作为	"

[ðə; ði][mæn][frʌm; frəm][ˌaʊt'saɪd] .

The	Man	from	Outside	.
这	男人	从	外部	.

正是他，用讽刺的口吻，称这位年轻的陌生人为"外来人"。

" ['evər] [sɪns] [zoʊz] ['mʌðər] [hæd; həd] ['vænɪʃt] — [ə'loʊn] — ['sev(ə)n] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	Ever	since	Zoe's	mother	had	vanished	—	alone	—	seven	years	before	from	the
"	曾经	自从	佐伊的	母亲	有	消失了	—	独自的	—	七	年	前	从	这

['mænər][kɑː'tiːə] ,

Manor	Cartier	,
庄园	卡地亚	,

"自从佐伊的母亲七年前独自一人从卡地亚庄园失踪后，

[ɔːr]['ræðər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [æt; ət] - ,

or	rather	from	his	office	at	Vilray	,
或者	相当	从	他的	办公室	在	-	,

或者更确切地说，是从他在Vilray的办公室里。

[em] . ['fiːjə][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [mʌtʃ] [laɪk][ə; eɪ]['meɪd(ə)n] [ænt] [ɔːr][ə; eɪ] ['veri] ['eldər] ['brʌðər] [tuː; tə]

M	.	Fille	had	been	as	much	like	a	maiden	aunt	or	a	very	elder	brother	to
M	.	女儿	有	到过	作为	很多	喜欢	一个	少女	阿姨	或者	一个	非常	长老	兄弟	到

[ðə; ði] - ['dɔːtər] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][biː; bi] .

the	Spanische's	daughter	as	a	man	could	be	.
这	-	女儿	作为	一个	男人	可以	是	.

M. Fille 对西班牙人的女儿来说，就像一位慈祥的姑妈或一位年长的哥哥一样。

[ʌv; əv][em] . - ['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [lʌv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Of	M	.	Fille's	influence	over	his	daughter	and	her	love	of	his
的	M	.	-	影响	超过	他的	女儿	和	她	爱	的	他的

[kəm'pænjənʃɪp] ,

companionship	,
友谊	,

关于菲尔先生对其女儿的影响以及女儿对他的陪伴的喜爱，

[dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks][hæd; həd][noʊ] ['dʒeləsi] [wət'evər] .

Jean	Jacques	had	no	jealousy	whatever	.
让	雅克	有	不	妒忌	任何	.

让-雅克一点也不嫉妒。

['veri] ['ɔːf(ə)n] [ɪn'diːd] ,

Very	often	indeed	,
非常	经常	的确	,

确实经常如此。

[wen] [hiː; hi][felt] [ɪn'kɑːmpɪtənt] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][tʃaɪld][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] —

when	he	felt	incompetent	to	do	for	his	child	all	that	he	wished	—
什么时候	他	毛毡	不称职的	到	做	为了	他的	孩子	全部	那	他	希望	—

[fɪ'lɒsəfəz] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n]['stuːpɪd][ɪn]['hjuːmən] [ə'ferz] — [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

philosophers	are	often	stupid	in	human	affairs	—	he	thought	it	was	a
哲学家	是	经常	愚蠢的	在	人类	事务	—	他	想法	它	曾是	一个

['blesɪŋ] ['zəui][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] [laɪk][em] . ['fiːjə] .

blessing	Zoe	had	a	friend	like	M	.	Fille	.
祝福	佐伊	有	一个	朋友	喜欢	M	.	女儿	.

当他觉得自己无力为孩子做他想做的一切时——哲学家在人事方面常常很愚蠢——他认为佐伊有菲尔先生这样的朋友是一种福气。

[sɪns] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] —

Since	the	terrible	day	when	he	found	that	his	wife	had	gone	from	him	—
自从	这	糟糕的	天	什么时候	他	成立	那	他的	妻子	有	已消失	从	他	—

[nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mæstər] - ['kɑːrpəntər] [huː] ['oʊnli] [meɪd] [hɪz; ɪz]['eksɪt][frʌm; frəm] - [sʌm; səm]

not	with	the	master	-	carpenter	who	only	made	his	exit	from	Laplatte	some
不是	和	这	掌握	-	木匠	WHO	仅有的	制成	他的	出口	从	-	一些

['jɪrz] ['æftərwərdz] — [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['wʊmən][æt; ət][ðə; ði]

years	afterwards	—	he	had	had	no	desire	to	have	a	woman	at	the
年	然后	—	他	有	有	不	欲望	到	有	一个	女士	在	这

['mænər][tuː; tə] [fɪl] [hɜːr; hər] [pleɪs] ,

Manor	to	fill	her	place	,
庄园	到	充满	她	地方	,

自从他发现妻子离开他的那天起——妻子并没有跟那位几年后才离开拉普拉特的木匠大师一起走——他就再也没有想过让一个女人留在庄园里来填补她的位置。

['iːv(ə)n][æz; əz] ['haʊskiːpər] .

even	as	housekeeper	.
甚至	作为	管家	.

甚至做管家。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [swəːvd] [frʌm; frəm][ðæt] .

He	had	never	swerved	from	that	.
他	有	绝不	急转弯	从	那	.

他从未偏离过这个方向。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːrd][roʊ][tuː; tə][hoʊ] ,

He	had	had	a	hard	row	to	hoe	,
他	有	有	一个	难的	排	到	锄	,

他一路走来十分艰辛。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][hoʊd][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɪl][nɑːt][əˈfektɪd][baɪ][dəˈmestɪk][ˈæksədənts][ɔːr]

but	he	had	hoed	it	with	a	will	not	affected	by	domestic	accidents	or
但	他	有	锄地	它	和	一个	将要	不是	做作的	经过	国内的	事故	或者

[ˌɪnkənˈviːnjənsiz] .

inconveniences	.
不便之处	.

但他耕耘时意志坚定，不受家庭事故或不便的影响。

[ðə; ði][wʌn]['wʊmən][frʌm; frəm][ˌaʊtˈsaɪd][huːm][hiː; hi][pərˈmɪtɪd][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][kʌm][æt; ət][wɪl]

The	one	woman	from	outside	whom	he	permitted	to	go	and	come	at	will
这	一	女士	从	外部	谁	他	允许	到	去	和	来	在	将要

— [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][kʌm]['ɔːf(ə)n] ,

—	and	she	did	not	come	often	,
—	和	她	做过	不是	来	经常	,

他允许唯一一个外来女子自由出入——但她并不常来。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][em] . ['fiːjə][əˈgriːd][ˌaɪ ˈtiː][wʊd][biː; bi][best][nɑːt][tuː; tə][duː][soʊ] —

because	she	and	M	.	Fille	agreed	it	would	be	best	not	to	do	so	—
因为	她	和	M	.	女儿	同意	它	会	是	最好的	不是	到	做	所以	—

[wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪstər][ʌv; əv][ðə; ði][kjʊr] .

was	the	sister	of	the	Cure	.
曾是	这	姐姐	的	这	治愈	.

因为她和菲尔先生一致认为最好不要这样做——她是治疗乐队的妹妹。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊr][ðer; ðər][wʌz; wəz] - ['kɔːniʃ] , [ðə; ði][oʊld][kʊk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

To	be	sure	there	was	Seraphe	Corniche	,	the	old	cook	,	but	she	was
到	是	当然	那里	曾是	-	滨海路	,	这	老的	厨师	,	但	她	曾是

['berid][ɪn][hɜːr; hər]['kɪtʃɪn] ,

buried	in	her	kitchen	,
埋葬	在	她	厨房	,

当然，还有老厨娘塞拉菲·科尔尼什，但她被埋葬在了她的厨房里。

[ænd; ənd][dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks]['triːtɪd][hɜːr; hər][laɪk][ə; eɪ][mæn] .

and	Jean	Jacques	treated	her	like	a	man	.
和	让	雅克	治疗	她	喜欢	一个	男人	.

让-雅克把她当男人一样对待。

[wen]['zəui][wʌz; wəz][kənˈfɜːrmd] , [ænd; ənd][hæd; həd][kʌm][bæk][frʌm; frəm][ˌmɑːntriˈɔːl] ,

When	Zoe	was	confirmed	,	and	had	come	back	from	Montreal	,
什么时候	佐伊	曾是	确认的	,	和	有	来	后退	从	蒙特利尔	,

佐伊确诊后，从蒙特利尔回来后，

['hævɪŋ][spent][tuː]['jɪrz][ɪn][ə; eɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][ðer; ðər] — [ðə; ði]['oʊnli][taɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd][bɪn]

having	spent	two	years	in	a	convent	there	—	the	only	time	she	had	been
拥有	花费	二	年	在	一个	修道院	那里	—	这	仅有的	时间	她	有	到过

[əˈweɪ][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['fɑːðər][ɪn]['sevə(ə)n]['jɪrz] — ['hævɪŋ][hæd; həd][hɜːr; hər][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n]['tʃiːfli]

away	from	her	father	in	seven	years	—	having	had	her	education	chiefly
离开	从	她	父亲	在	七	年	—	拥有	有	她	教育	主要

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['kæθlɪk] " ['brʌðər] ,

from	a	Catholic	"	brother	,
从	一个	天主教	"	兄弟	,

她在那里的一所修道院待了两年——这是她七年来唯一一次离开父亲——她的教育主要来自一位天主教"修士"，

" [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][dɪˈveləpt][ɪn][ə; eɪ][nuː][wei] .

"	the	situation	developed	in	a	new	way	.
"	这	情况	发达	在	一个	新的	方式	.

情况朝着新的方向发展。

['zəui][æt; ət][wʌns] [bɪ'keɪm] [æz; əz] [kən'spɪkjuəs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd][æz; əz][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər]

Zoe	at	once	became	as	conspicuous	in	the	country	-	side	as	her	father
佐伊	在	一次	成为	作为	显眼的	在	这	国家	-	边	作为	她	父亲

[hæd; həd] [bɪn] ['oʊvər][soʊ]['meni] ['jɪrz] .

had	been	over	so	many	years	.
有	到过	超过	所以	许多	年	.

佐伊立刻变得像她父亲多年来在乡间一样引人注目。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [freʃ] , ['vɑ:lət(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n][ɔ:r][praɪd] ,

She	was	fresh	,	volatile	,	without	affectation	or	pride	,
她	曾是	新鲜的	,	易挥发的	,	没有	做作	或者	自豪	,

她清新活泼，性情多变，不矫揉造作，也不骄傲自满。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['temprəmənt] [rɪ'spɑ:nsɪv] [tu:; tə] ['evri] [feɪz] [ʌv; əv]['laɪfs]['sɪmp(ə)l] ['ɪntrəsts]

and	had	a	temperament	responsive	to	every	phase	of	life's	simple	interests
和	有	一个	气质	响应式设计	到	每一个	阶段	的	生活的	简单的	兴趣

.

:

.

并且性情温和，能够对生活中各种简单的乐趣做出积极回应。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][æz; əz][hɜ:r; hər] [du:] ,

She	took	the	attention	of	the	young	men	a	little	bit	as	her	due	,
她	采取	这	注意力	的	这	年轻的	男人	一个	小的	少量	作为	她	到期的	,

她把年轻男子的关注视为自己应得的一部分。

[bʌt; bət] [jet] [wɪ'ðaʊt] [kən'si:t] .

but	yet	without	conceit	.
但	然而	没有	自负	.

但又不自负。

[ðə; ði]['gælən(t)s][hæd; həd] [kʌm] [ə'baʊt][hɜ:r; hər][laɪk] [bi:z] ,

The	gallants	had	come	about	her	like	bees	,
这	豪侠	有	来	关于	她	喜欢	蜜蜂	,

那些英俊的男子像蜜蜂一样簇拥着她，

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒi:n][ʒɑ:k,dʒeiks] - ['meni] ['bɪznəsɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər]

for	there	was	Jean	Jacques	'	many	businesses	and	his	reputation	for
为了	那里	曾是	让	雅克	-	许多	企业	和	他的	名声	为了

[welθ] ;

wealth	;
财富	;

因为让·雅克拥有众多企业，并且以富有而闻名；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [oʊn] [tʃɑ:rm] ,

and	there	was	her	own	charm	,
和	那里	曾是	她	自己的	魅力	,

她自身也极具魅力。

[kən'sɜ:rnɪŋ] [wɪtʃ] [ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][fɑ:r] [les] [daʊt] [ðæn; ðən][ə'baʊt][dʒi:n][ʒɑ:k,dʒeiks] -

concerning	which	there	could	be	far	less	doubt	than	about	Jean	Jacques	'
有关	哪个	那里	可以	是	远的	较少的	怀疑	比	关于	让	雅克	-

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['sɑ:lvənsi] .

magnificent	solvency	.
壮丽	偿付能力	.

这一点远比让-雅克惊人的偿付能力更有说服力。

['zəui][hæd; həd] [gɔ:n] [hɑ:rt] - [hoʊl] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [ɪ'speʃl] ['prefrəns] [fɔ:r; fər]['eni] [jʌŋ]
Zoe **had** **gone** **heart** **-** **whole** **and** **with** **no** **especial** **preference** **for** **any** **young**
佐伊 有 已消失 心 - 所有的 和 和 不 特别的 偏爱 为了 任何 年轻的
[mæn] ,
man **,**
男人 ,

佐伊心地善良，对任何年轻男子都没有特别的偏好。

[ʌn'tɪl][ðə; ði][pər'tɪkjələr]['pɜ:rs(ə)n] [keɪm] , [ðə; ði][mæn][frʌm; frəm][ˌaʊt'saɪd] .
until **the** **particular** **person** **came** **,** **the** **Man** **from** **Outside** **.**
直到 这 特别的 人 来了 , 这 男人 从 外部 .

直到那个人出现，那个外来人。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz]['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] [faɪnz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] ['mʌmɪŋ] .
His **name** **was** **Gerard** **Fynes** **,** **and** **his** **business** **was** **mumming** **.**
他的 姓名 曾是 杰拉德 芬尼斯 , 和 他的 商业 曾是 哑剧 .

他的名字叫杰拉德·芬尼斯，他的职业是哑剧演员。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['lɔɪər] [tɜ:rnd] ['æktər] ,
He **was** **a** **young** **lawyer** **turned** **actor** **,**
他 曾是 一个 年轻的 律师 转向 演员 ,

他曾是一名年轻律师，后来转行成为演员。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ˌmɑ:ntri'ɔ:l] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [went] [ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] .
and **he** **had** **lived** **in** **Montreal** **before** **he** **went** **on** **the** **stage** **.**
和 他 有 居住地 在 蒙特利尔 前 他 去 在 这 阶段 .

在登上舞台之前，他曾居住在蒙特利尔。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɪŋglɪʃ] — [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['æktər] — [ðæt]
He **was** **English** **—** **that** **was** **a** **misfortune** **;** **he** **was** **an** **actor** **—** **that**
他 曾是 英语 — 那 曾是 一个 不幸 ; 他 曾是 一个 演员 — 那
[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['greɪtər] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] ,
was **a** **greater** **misfortune** **,**
曾是 一个 更大的 不幸 ,

他是英国人——这很不幸；他还是个演员——这更不幸。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [sə'dʒestɪd] ['vægəˌbɑ:ndɪdʒ][ʌv; əv] ['mɔrəlz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv] [prə'feʃ(ə)n] ; [ænd; ənd]
for **it** **suggested** **vagabondage** **of** **morals** **as** **well** **as** **of** **profession** **;** **and**
为了 它 建议 流浪 的 德 作为 出色地 作为 的 职业 ; 和
[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɑ:tɪstənt] ,
he **was** **a** **Protestant** **,**
他 曾是 一个 新教 ,

因为它暗示着道德和职业上的游荡；而他是一名新教徒。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [ʌv; əv][ɔ:l] .
which **was** **the** **greatest** **misfortune** **of** **all** **.**
哪个 曾是 这 最 不幸 的 全部 .

这是最大的不幸。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][æt; ət][ˌes 'ti:] . ['seɪvjərz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˌkɑ:nvə'lesns] ['æftər][ə; eɪ][soʊ] -
But **he** **was** **only** **at** **St** **.** **Saviour's** **for** **his** **convalescence** **after** **a** **so** **-**
但 他 曾是 仅有的 在 英石 . 救世主的 为了 他的 恢复期 后 一个 所以 -
[kɔ:ld] [ə'tæk] [ʌv; əv][kən'dʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌŋz] ;
called **attack** **of** **congestion** **of** **the** **lungs** **;**
称为 攻击 的 拥塞 的 这 肺 ;

但他只是在圣救世主医院休养，因为他患了所谓的肺部充血症；

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [stɪl] [hæd; həd][ə; eɪ] [slaɪt] [kɔ:f] [ænd; ənd] [lʊkt] [nʌn] [tu:] [roʊ'bʌst] ,
and **as** **he** **still** **had** **a** **slight** **cough** **and** **looked** **none** **too** **robust** **,**
和 作为 他 仍然 有 一个 轻微 咳嗽 和 看起来 没有任何 也 强壮的 ,

而且他当时还有点咳嗽，看起来也不太健康。

[ænd; ənd][æz; əz] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪz] ,

and	as	,	more	than	all	,	he	was	simple	in	his	ways	,
和	作为	,	更多的	比	全部	,	他	曾是	简单的	在	他的	方式	,

而且，最重要的是，他为人朴实无华。

[end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [zest][ðæn; ðən][ðə; ði] ['rezɪdənts] , [hiː; hi]

enjoying	the	life	of	the	parish	with	greater	zest	than	the	residents	,	he
享受	这	生活	的	这	教区	和	更大的	热情	比	这	居民	,	他

[faʊnd] [ˌpɑːpju'lærəti] .

found	popularity	.
成立	人气	.

他比教区居民更热情地享受着教区生活，因此很受欢迎。

[ʌn'daʊtɪdli] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['teɪkɪŋ] [weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Undoubtedly	he	had	a	taking	way	with	him	.
无疑	他	有	一个	采取	方式	和	他	.

毫无疑问，他有一种独特的魅力。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɑːdʒɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['luːɪs] ['tʃɛrən, 'kɛrən] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['fɑːrmər][ænd; ənd] ['kɪnzmən] [ʌv; əv]

He	was	lodging	with	Louis	Charron	,	a	small	farmer	and	kinsman	of
他	曾是	住宿	和	路易斯	查伦	,	一个	小的	农民	和	亲属	的

[dʒiːn][ʒɑːk,dʒeɪks] ,

Jean	Jacques	,
让	雅克	,

他寄宿在路易·沙龙家，路易·沙龙是一位小农，也是让·雅克的亲戚。

[huː] [soʊld] ['wɪski] — " [waɪt] ['wɪski] " — [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['laɪs(ə)ns] .

who	sold	whisky	—	"	white	whisky	"	—	without	a	license	.
WHO	卖	威士忌酒	—	"	白色的	威士忌酒	"	—	没有	一个	执照	.

他无证出售威士忌——“白威士忌”。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['tʃɛrən, 'kɛrən]['fæməli]['hæbɪt][tuː; tə] [sel] ['lɪkər] [ɪ'liːgəli] ,

It	was	a	Charron	family	habit	to	sell	liquor	illegally	,
它	曾是	一个	查伦	家庭	习惯	到	卖	酒	非法	,

查伦家族有非法贩卖酒类的习惯。

[ænd; ənd] ['luːɪs] [pər'suːd] [ðə; ði] [kə'rɪr] [wɪð; wɪθ][ɔːl][æn; ən] ['æməˌtɜːrz] [ɪn'θuːziæzəm] .

and	Louis	pursued	the	career	with	all	an	amateur's	enthusiasm	.
和	路易斯	追击	这	职业	和	全部	一个	业余爱好者	热情	.

路易斯以业余爱好者的热情投入到这项事业中。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] [bɑːm][fɔːr; fər] " ['koʊldz] , " [kəm'poʊzd][ʌv; əv]['kæməmaɪl] ['flaʊərz] ,

He	had	a	sovereign	balm	for	"	colds	,	"	composed	of	camomile	flowers	,
他	有	一个	主权	香脂	为了	"	感冒	,	"	由	的	洋甘菊	花朵	,

['bəunset] ,

boneset	,
骨板	,

他有一种治疗感冒的特效药膏，成分包括洋甘菊花、泽兰等。

['lɪkərɪʃ,'lɪkərɪs] , [ˌpeni'rɔɪəl] [ænd; ənd] ['dʒenʃn] [ruːt] , [wɪtʃ] [hiː; hi][soʊld][tuː; tə][ɔːl] ['kʌmər] ;

liquorice	,	pennyroyal	and	gentian	root	,	which	he	sold	to	all	comers	;
甘草	,	薄荷	和	龙胆	根	,	哪个	他	卖	到	全部	来者	;

他向所有来访者出售甘草、薄荷和龙胆根；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'nætʃrəl] [ðæt] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [wɪð; wɪθ] [wiːk] [lʌŋz] [ʃʊd; ʃəd] [lɑːdʒ]

and	it	was	not	unnatural	that	a	visitor	with	weak	lungs	should	lodge
和	它	曾是	不是	不自然	那	一个	游客	和	虚弱的	肺	应该	小屋

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

一位肺部虚弱的访客住在他家，这并不奇怪。

['luːɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd]['oʊnli] [gʊd] [θɪŋz] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt]['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] [faɪnz] ;

Louis	and	his	wife	had	only	good	things	to	say	about	Gerard	Fynes	;
路易斯	和	他的	妻子	有	仅有的	好的	事物	到	说	关于	杰拉德	芬尼斯	;

路易斯和他的妻子对杰拉德·费恩斯只有赞扬之词;

[fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lɪvd] [ðer; ðər][laɪf][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

for	the	young	man	lived	their	life	as	though	he	was	born	to	it	.
为了	这	年轻的	男人	居住地	他们的	生活	作为	尽管	他	曾是	出生	到	它	.

这个年轻人仿佛天生就该如此生活。

[hiː; hi] [eɪt] [ðə; ði][slæp] - [dʒæks] , [ðə; ði] ['bʌtərmɪlk] - [pɑːp] , [ðə; ði][pɔːrk][ænd; ənd] [biːnz] , [ðə; ði]

He	ate	the	slap	-	jacks	,	the	buttermilk	-	pop	,	the	pork	and	beans	,	the
他	吃	这	拍击	-	杰克	,	这	酪乳	-	流行音乐	,	这	猪肉	和	豆子	,	这

['ɪndiən][kɔːrn][ɑːn][ðə; ði][kɑːb] ,

Indian	corn	on	the	cob	,
印度	玉米	在	这	玉米	,

他吃了炸薄饼、酪乳汽水、猪肉豆子和烤玉米棒。

[ðə; ði] [piː] - [suːp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bred] [beɪkt] [ɪn][ðə; ði]['roʊdsaɪd]['ʌv(ə)n] ,

the	pea	-	soup	,	and	the	bread	baked	in	the	roadside	oven	,
这	豌豆	-	汤	,	和	这	面包	烘焙	在	这	路边	烤箱	,

豌豆汤，还有路边烤炉里烤的面包，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['relɪʃ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] ['priːtens] ;

with	a	relish	which	was	not	all	pretence	;
和	一个	尽情享用	哪个	曾是	不是	全部	虚伪	;

带着一种并非全然伪装的愉悦感;

[fɔːr; fər] [ɪn'diːd] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['prɪmətɪv] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌt(ə)l] .

for	indeed	he	was	as	primitive	as	he	was	subtle	.
为了	的确	他	曾是	作为	原始	作为	他	曾是	微妙的	.

因为他既原始又精妙。

[hiː; hi][hɪm'self][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][toʊld] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [truː] [ænd; ənd] [haʊ]

He	himself	could	not	have	told	how	much	of	him	was	true	and	how
他	他自己	可以	不是	有	讲述	如何	很多	的	他	曾是	真的	和	如何

[mʌtʃ] [wʌz; wəz] [meɪk] - [bɪ'liːv] .

much	was	make	-	believe	.
很多	曾是	制作	-	相信	.

他自己也无法分辨自己说的话有多少是真话，有多少是虚构的。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli] ['lʌvəbl] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][bæd][baɪ]['neɪtʃər] .

But	he	was	certainly	lovable	,	and	he	was	not	bad	by	nature	.
但	他	曾是	当然	可爱的	,	和	他	曾是	不是	坏的	经过	自然	.

但他的确很讨人喜欢，而且他本性并不坏。

[sɪns] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['seɪvjərz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kɑːnstənt][tuː; tə][wʌn] [ə'trækʃ(ə)n] ,

Since	coming	to	St	.	Saviour's	he	had	been	constant	to	one	attraction	,
自从	未来	到	英石	.	救世主的	他	有	到过	持续的	到	一	景点	,

自从来到圣救世主教堂后，他就一直被一件事所吸引:

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['rɪskt] [hɪz; ɪz] ['tʃænsɪz] [wɪð; wɪθ]['zəui][baɪ] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃaɪ]

and	he	had	not	risked	his	chances	with	Zoe	by	response	to	the	shy
和	他	有	不是	冒险	他的	机会	和	佐伊	经过	回复	到	这	害羞的

[ˌɪnvi'teiʃənz] [ʌv; əv][dɑːrk] [aɪz] ,

invitations	of	dark	eyes	,
邀请函	的	黑暗的	眼睛	,

他并没有因为回应那双深邃眼睛里羞涩的邀请而冒险失去与佐伊相处的机会。

[jʌŋ] [ænd; ənd][nɑːt][soʊ] [jʌŋ] , [wɪtʃ] [met][hɪz; ɪz][oʊn] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] .

young	and	not	so	young	,	which	met	his	own	here	and	there	in	the	parish	.
年轻的	和	不是	所以	年轻的	,	哪个	遇见	他的	自己的	这里	和	那里	在	这	教区	.

年轻的和不太年轻的，他在教区里时不时会遇到自己的孩子。

['oʊnli][em] . ['fi:jə][ænd; ənd][dʒi:n][ʒɑ:k,dʒeiks][hɪm'self][hæd; həd] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv]['ri:əl][æn'tægənɪzəm]

Only	M	.	Fille	and	Jean	Jacques	himself	had	feelings	of	real	antagonism
仅有的	M	.	女儿	和	让	雅克	他自己	有	情怀	的	真实的	对抗

[tu:; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

只有菲尔先生和让·雅克本人对他抱有真正的敌意。

[dʒi:n][ʒɑ:k,dʒeiks] , [ðoʊ] [nɑ:t]['nætʃ(ə)rəli] [sə'spɪʃəs] , [hæd; həd] , [haʊ'evər] ,

Jean	Jacques	,	though	not	naturally	suspicious	,	had	,	however	,
让	雅克	,	尽管	不是	自然	可疑的	,	有	,	然而	,

让-雅克虽然天性并不多疑，但他还是.....

[si:n] [æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] [lʊk] [pæs] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz]['zəui][ænd; ənd] [ðɪs] ['streɪndʒər] — [ðɪs]

seen	an	understanding	look	pass	between	his	Zoe	and	this	stranger	—	this
已见	一个	理解	看	经过	之间	他的	佐伊	和	这	陌生人	—	这

['prɑ:tɪstənt] ['ɪŋglɪʃ] ['streɪndʒər][frʌm; frəm][ðə; ði]['aʊtər][wɜ:rld] ,

Protestant	English	stranger	from	the	outer	world	,
新教	英语	陌生人	从	这	外	世界	,

他看到妻子佐伊和这位陌生人——这位来自外世界的英国新教徒——之间交换了一个心照不宣的眼神。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [dʒi:n][ʒɑ:k,dʒeiks] [went] [les] ['fri:kwəntli] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['fru:tləs] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]

to	which	Jean	Jacques	went	less	frequently	since	his	fruitless	search	for	his
到	哪个	让	雅克	去	较少的	频繁地	自从	他的	徒劳无功	搜索	为了	他的

['vænɪʃt] ['kɑ:men] .

vanished	Carmen	.
消失了	卡门	.

自从让·雅克徒劳地寻找失踪的卡门之后，他去那里的次数就少了。

[ðə; ði][klɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] [sɔ:] [ðæt] [dʒi:n][ʒɑ:k,dʒeiks][hæd; həd] [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] ['ɪntɪmət]

The	Clerk	of	the	Court	saw	that	Jean	Jacques	had	observed	the	intimate
这	职员	的	这	法庭	锯	那	让	雅克	有	观察到	这	亲密的

[glɑ:nsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] ,

glances	of	the	two	young	people	,
眼神	的	这	二	年轻的	人们	,

法庭书记员注意到让·雅克一直在观察那两个年轻人的亲密眼神交流。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] [met][ɪn] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

and	their	eyes	met	in	understanding	.
和	他们的	眼睛	遇见	在	理解	.

他们目光交汇，彼此心照不宣。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] ['zəui][hæd; həd] [sʌŋ] [soʊ] ['tʃɑ:rmɪŋli] , - [oʊ] , [hu:] [wɪl] [wɔ:k] [ðə; ði]

It	was	just	before	Zoe	had	sung	so	charmingly	,	'	Oh	,	Who	Will	Walk	the
它	曾是	只是	前	佐伊	有	唱	所以	迷人地	,	-	哦	,	WHO	将要	走	这

[wʊd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] - .

Wood	With	Me	'	-	.
木头	和	我	-	-	.

就在佐伊深情演唱完《哦，谁愿意与我一起漫步林间》之前。

[æt; ət][fɜ:rst]['æftər] ['kɑ:rmənz] ['goʊɪŋ][dʒi:n][ʒɑ:k,dʒeiks][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][hɑ:rd][tu:; tə] [ɪn'dʊr]

At	first	after	Carmen's	going	Jean	Jacques	had	found	it	hard	to	endure
在	第一的	后	卡门的	去	让	雅克	有	成立	它	难的	到	忍受

['sɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] .

singing	in	his	house	.
歌唱	在	他的	房子	.

卡门离开后，让-雅克起初很难忍受家里的歌声。

[zoʊz] ['trɪlɪŋ] [wʌz; wəz] ['tɔːrtʃər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [fər'bɪdn] [hɜːr; hər]

Zoe's	trilling	was	torture	to	him	,	though	he	had	never	forbidden	her
佐伊的	颤音	曾是	酷刑	到	他	,	尽管	他	有	绝不	禁止	她

[tuː; tə] [sɪŋ] ,

to	sing	,
到	唱歌	,

佐伊的颤音对他来说是一种折磨，尽管他从未禁止她唱歌。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌŋ] [ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hɑːrts] ['kɑːntent] .

and	she	had	sung	on	to	her	heart's	content	.
和	她	有	唱	在	到	她	心脏的	内容	.

她尽情地歌唱着。

[baɪ][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ʌn'spoʊkən] ['sɑːroʊ] [ɪn]

By	a	subtle	instinct	,	however	,	and	because	of	the	unspoken	sorrow	in
经过	一个	微妙的	本能	,	然而	,	和	因为	的	这	未说出口的	悲哀	在

[hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] ,

her	own	heart	,
她	自己的	心	,

然而，凭借着一种微妙的直觉，也因为她内心深处难以言说的悲伤，

[ʃiː; ʃi]['nevər] [sæŋ] [ðə; ðɪ] ['sɔŋz] [laɪk] - [lɑː][mə'noʊlə] - .

she	never	sang	the	songs	like	'	La	Manola	'	.
她	绝不	唱	这	歌曲	喜欢	-	拉	马诺拉	-	.

她从未唱过像《La Manola》这样的歌曲。

['nevər] ['æftər][ðə; ðɪ] [deɪ] ['kɑːmen] [went] [dɪd]['zəui] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] [tuː; tə] ['eniwʌn] [æt; ət]

Never	after	the	day	Carmen	went	did	Zoe	speak	of	her	mother	to	anyone	at
绝不	后	这	天	卡门	去	做过	佐伊	说话	的	她	母亲	到	任何人	在

[ɔːl] .

all	.
全部	.

自从卡门去世后，佐伊再也没有跟任何人提起过她的母亲。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [deθ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] [spiːtʃ]

It	was	worse	than	death	;	it	was	annihilation	,	so	far	as	speech
它	曾是	更糟	比	死亡	;	它	曾是	湮灭	,	所以	远的	作为	演讲

[wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .

was	concerned	.
曾是	担心的	.

就语言能力而言，这比死亡更可怕；这无异于毁灭。

[ðə; ðɪ][wɜːrld][æt; ət][lɑːrdʒ]['oʊnli] [nuː] [ðæt] ['kɑːmen] - [hæd; həd][rʌn] [ə'weɪ] ,

The	world	at	large	only	knew	that	Carmen	Barbille	had	run	away	,
这	世界	在	大的	仅有的	知道	那	卡门	-	有	跑步	离开	,

外界只知道卡门·巴比耶逃走了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːv(ə)n][siː'bæstjən][də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs][hɜːr; hər]['fɑːðər][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

and	that	even	Sebastian	Dolores	her	father	did	not	know	where	she	was
和	那	甚至	塞巴斯蒂安	多洛雷斯	她	父亲	做过	不是	知道	在哪里	她	曾是

.

:
.

甚至连她的父亲塞巴斯蒂安·多洛雷斯也不知道她在哪里。

[ðə; ðɪ][oʊld][mæn][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

The	old	man	had	not	heard	from	her	,
这	老的	男人	有	不是	听到	从	她	,

老人一直没有她的消息。

[ænd; ənd][hi:; hi]['seldəm] ['vɪzɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['mænər][kɑ:'ti:ə][ɔ:r] [sɔ:] [hɪz; ɪz][grænd] - ['dɔ:tər] .

and	he	seldom	visited	at	the	Manor	Cartier	or	saw	his	grand	-	daughter	.
和	他	很少	到访	在	这	庄园	卡地亚	或者	锯	他的	盛大	-	女儿	.

他很少去卡地亚庄园，也很少见他的孙女。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [kə'rɪr] [ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] [hæd; həd] [bɪn] [mɑ:rkt] [baɪ] [lɔ:ŋ] ['səʊˌdʒɜ:nz][ɪn] [kə'bek] ,

His	own	career	of	late	years	had	been	marked	by	long	sojourns	in	Quebec	,
他的	自己的	职业	的	晚的	年	有	到过	标记	经过	长的	旅居	在	魁北克	,

他晚年的职业生涯以在魁北克长期居住为标志，

[ˌmɑ:ntri'ɔ:l][ænd; ənd]['i:v(ə)n] [nu:] [jɔ:k] ; [jet] [hi:; hi]['ɔ:lweɪz] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ˌes 'ti:] . ['seɪvjərz] [wen]

Montreal	and	even	New	York	;	yet	he	always	came	back	to	St	.	Saviour's	when
蒙特利尔	和	甚至	新的	约克	;	然而	他	总是	来了	后退	到	英石	.	救世主的	什么时候

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['peniləs] ,

he	was	penniless	,
他	曾是	身无分文	,

他去过蒙特利尔，甚至纽约；然而，每当他身无分文时，他总是回到圣救主教堂。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðer; ðər]['stɑ:rtɪd] [ə'freʃ] [baɪ][dʒi:n][ʒɑ:k,dʒeiks] .

and	was	there	started	afresh	by	Jean	Jacques	.
和	曾是	那里	开始	重新	经过	让	雅克	.

在那里，让·雅克重新开始了工作。

[sʌm; səm] [sed] [ðæt] ['kɑ:men] [hæd; həd] [gɔ:n] [bæk] [tu:; tə] [speɪn] , [bʌt; bət] ['ʌðər] [dɪ'skrɛdɪtɪd] [ðæt] ,

Some	said	that	Carmen	had	gone	back	to	Spain	,	but	others	discredited	that	,
一些	说	那	卡门	有	已消失	后退	到	西班牙	,	但	其他的	声名狼藉	那	,

有人说卡门已经回到西班牙，但也有人否认这种说法。

[fɔ:r; fər] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] , ['sɜ:rt(ə)nli][oʊld][si:'bæstjən][də'lɔ:rəs; də'lɔ:rɪs] [wʊd] [hæv; həv]

for	,	if	she	had	done	so	,	certainly	old	Sebastian	Dolores	would	have
为了	,	如果	她	有	完毕	所以	,	当然	老的	塞巴斯蒂安	多洛雷斯	会	有

[gɔ:n] ['ɔ:lsoʊ] .

gone	also	.
已消失	还	.

因为，如果她那样做，老塞巴斯蒂安·多洛雷斯肯定也会跟着走。

['ʌðər] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][ɪn'sɪst] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɔ:n] [ɔ:f][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] ;

Others	continued	to	insist	that	she	had	gone	off	with	a	man	;
其他的	持续	到	坚持	那	她	有	已消失	离开	和	一个	男人	;

其他人则坚持认为她跟一个男人走了；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [dʒɔ:rdʒ] ['mæsn] [æt; ət] - ['lɪvɪŋ] [ə'loʊn] , [ænd; ənd]['nevər]['goʊɪŋ]

but	there	was	George	Masson	at	Laplatte	living	alone	,	and	never	going
但	那里	曾是	乔治	马松	在	-	活的	独自的	,	和	绝不	去

['twenti] [maɪlz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,

twenty	miles	away	from	home	,
二十	英里	离开	从	家	,

但住在拉普拉特的乔治·马森却独自一人生活，从未离开过家二十英里。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['pɜ:rs(ə)n]['ʌndər] [sə'spɪʃ(ə)n] .

and	he	was	the	only	person	under	suspicion	.
和	他	曾是	这	仅有的	人	在下面	怀疑	.

他是唯一被怀疑的人。

['ʌðər] [ə'gen] ['əvɜ:d] [ðæt] [sɪns] [hɜ:r; hər] [flaɪt] ['kɑ:men] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [lu:s] ['wʊmən] [ɪn]

Others	again	averred	that	since	her	flight	Carmen	had	become	a	loose	woman	in
其他的	再次	断言	那	自从	她	航班	卡门	有	变得	一个	松动的	女士	在

[ˌmɑ:ntri'ɔ:l] ;

Montreal	;
蒙特利尔	;

其他人则再次断言，自从卡门逃亡后，她在蒙特利尔就成了个放荡的女人；

[bʌt; bət][ðə; ði] [nuː] [kjʊr] [keɪm] [daʊn] [ɑːn] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bloʊ] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz]

but	the	New	Cure	came	down	on	that	with	a	blow	which	no	one	was
但	这	新的	治愈	来了	向下	在	那	和	一个	吹	哪个	不	一	曾是

['temptɪd] [tuː; tə][ɪn'vaɪt] [ə'gen] .

tempted	to	invite	again	.
受诱惑	到	邀请	再次	.

但新疗法给了它沉重一击，没有人愿意再次招致同样的打击。

[em] . - ['meθəd] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃɪŋ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][tuː; tə] [meɪk] [men] [ʃrɪŋk] .

M	.	Savry's	method	of	punishing	was	of	a	kind	to	make	men	shrink	.
M	.	-	方法	的	惩罚	曾是	的	一个	种类	到	制作	男人	收缩	.

萨弗里先生的惩罚方式是那种能让人感到畏缩的方式。

[ɪf] ['kɑːmen] - [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [luːs] ['wʊmən] [ɪn][ˌmɑːntri'ɔːl] ,

If	Carmen	Barbille	had	become	a	loose	woman	in	Montreal	,
如果	卡门	-	有	变得	一个	松动的	女士	在	蒙特利尔	,

如果卡门·巴比耶在蒙特利尔沦为了一个放荡的女人，

[haʊ] [dɪd] ['eni] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [flɑːk] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] ?

how	did	any	member	of	his	flock	know	that	it	was	the	case	?
如何	做过	任何	成员	的	他的	群	知道	那	它	曾是	这	案件	?

他的教友们怎么会知道这件事呢?

[wʌt] ['kʌmpəni] [hæd; həd][hiː; hi] [kept] [ɪn][ˌmɑːntri'ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [ðæt] ?

What	company	had	he	kept	in	Montreal	that	he	could	say	that	?
什么	公司	有	他	保留	在	蒙特利尔	那	他	可以	说	那	?

他在蒙特利尔究竟结交了哪些人，才能说出这样的话?

[dɪd][hiː; hi] [siː] [ðə; ði]['wʊmən] — [ɔːr][dɪd][hiː; hi] [hɪr] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ?

Did	he	see	the	woman	—	or	did	he	hear	about	her	?
做过	他	看	这	女士	—	或者	做过	他	听到	关于	她	?

他亲眼见过那个女人吗? 还是只是听说过她?

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [hɜːrd] ,

And	if	he	heard	,
和	如果	他	听到	,

如果他听到了，

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['kiːpɪŋ] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ˌmɑːntri'ɔːl] [wɪ'ðaʊt]

what	sort	of	company	was	he	keeping	when	he	went	to	Montreal	without
什么	种类	的	公司	曾是	他	保持	什么时候	他	去	到	蒙特利尔	没有

[hɪz; ɪz][waɪf][tuː; tə] [hɪr] [sʌtʃ] [θɪŋz] ?

his	wife	to	hear	such	things	?
他的	妻子	到	听到	这样的	事物	?

他独自一人去蒙特利尔，没有带妻子，结果听到了这种话，他到底是在和什么样的人交往?

[ðæt] [wʌz; wəz]['faɪn(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]['slaːndərə][wʌz; wəz]['ʌndər][ə; eɪ][klaʊd][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] ,

That	was	final	,	and	the	slanderer	was	under	a	cloud	for	a	time	,
那	曾是	最终的	,	和	这	诽谤者	曾是	在下面	一个	云	为了	一个	时间	,

事情就此结束，诽谤者也因此蒙上了一层阴影。

[baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['æŋgər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪf] .

by	reason	of	the	anger	of	his	own	wife	.
经过	原因	的	这	愤怒	的	他的	自己的	妻子	.

因为他激怒了自己的妻子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [priːst] [priːtʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][tekst] ,

It	was	about	this	time	that	the	good	priest	preached	from	the	text	,
它	曾是	关于	这	时间	那	这	好的	牧师	布道	从	这	文本	,

就在这时，那位善良的牧师开始根据经文布道。

" [dʒʌdʒ] [nɑːt] [ðæt] [jiː; ji] [biː; bi] [nɑːt] [dʒʌdʒd] ,
" Judge not that ye be not judged ,
" 法官 不是 那 是的 是 不是 评判 ,

“你们不要论断人，免得你们被论断。”

" [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['oʊnli] [ten] [kə'mændmənts] [ɑːn] [ðə; ði] [teiblz] [ʌv; əv] [stoʊn] ;
" and said that there were only ten commandments on the tables of stone ;
" 和 说 那 那里 是 仅有的 十 诫命 在 这 表格 的 石头 ;

并说石版上只有十条诫命；

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [ten] [ɪn'kluːdɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [kə'mændmənts] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [meɪd] [fɔːr; fər]
but that the ten included all the commandments which the Church made for
但 那 这 十 包括 全部 这 诫命 哪个 这 教会 制成 为了
['evri] [mæn] ,
every man ,
每一个 男人 ,

但这十条诫命包含了教会为每个人制定的所有诫命。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['evri] [mæn] , ['noʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['wiːknəs] , [mʌst; məst] ['ɔːlsoʊ] [meɪk] [fɔːr; fər]
and which every man , knowing his own weakness , must also make for
和 哪个 每一个 男人 , 会心 他的 自己的 弱点 , 必须 还 制作 为了
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

每个人都知道自己的弱点，因此也必须为自己做到这一点。

[hɪz; ɪz] [flɑːk] [ˌʌndər'stʊd] , [ðoʊ] [ðeɪ] [dɪd] [rɪ'freɪn] , ['evri] [wʌn] ,
His flock understood , though they did refrain , every one ,
他的 群 理解 , 尽管 他们 做过 避免 , 每一个 一 ,

他的信众都明白，尽管他们没有开口，但每个人都如此。

[frʌm; frəm] ['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [dʒiːn] [ʒɑːk,dʒeiks] [sæt] [wɪð; wɪθ] - — [ʃiː; ʃi]
from looking towards the place where Jean Jacques sat with Ma'm'selle — she
从 寻找 向 这 地方 在哪里 让 雅克 卫星 和 - — 她
[wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [ðæt] ,
was always called that ,
曾是 总是 称为 那 ,

从让·雅克和小姐（她一直都被这样称呼）坐着的地方望去，

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi] ; [ɔːr] [els] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kɔːld] " [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]
as though she was a great lady ; or else she was called " the little
作为 尽管 她 曾是 一个 伟大的 女士 ; 或者 别的 她 曾是 称为 " 这 小的
- ['zəui] ,
Ma'm'selle Zoe ,
- 佐伊 ,

仿佛她是一位伟大的女士；或者她被称为“小佐伊小姐”，

" ['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [groʊn] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [tɔːl] [æz; əz] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] .
" even when she had grown almost as tall as her mother had been .
" 甚至 什么时候 她 有 生长 几乎 作为 高的 作为 她 母亲 有 到过 .

即使她已经长得几乎和她母亲一样高了。

[ðoʊ] [noʊ] [wʌn] [lʊkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [dʒiːn] [ʒɑːk,dʒeiks] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər]
Though no one looked towards the place where Jean Jacques and his daughter
尽管 不 一 看起来 向 这 地方 在哪里 让 雅克 和 他的 女儿
[sæt] [wen] [ðɪs] ['sɜːrmən] [wʌz; wəz] [priːtʃt] ,
sat when this sermon was preached ,
卫星 什么时候 这 讲道 曾是 布道 ,

虽然当时没有人看向让·雅克和他女儿坐着的地方，

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] ['zəui] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] ['pɜːrsən(ə)l] ['refrəns] [ɪn][ðə; ði] ['priːsts]
and **although** **Zoe** **seemed** **not** **to** **apprehend** **personal** **reference** **in** **the** **priest's**
和 虽然 佐伊 似乎 不是 到 逮捕 个人的 参考 在 这 牧师的
[wɜːrdz] ,
words **,**
字 ,

尽管佐伊似乎没有听出牧师话语中带有针对她个人的含义，

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [hoʊm] , ['æftər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['fɑːðər] [ə'baʊt]['kæʒuəl] [θɪŋz] [ɔːl][ðə; ði]
when **she** **reached** **home** **,** **after** **talking** **to** **her** **father** **about** **casual** **things** **all** **the**
什么时候 她 达到 家 , 后 说 到 她 父亲 关于 随意的 事物 全部 这
[wei] ,
way **,**
方式 ,

她到家后，一路和父亲闲聊，

[ʃiː; ʃi] [fluː] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] , [ænd; ənd] , ['lɑːkɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ,
she **flew** **to** **her** **room** **,** **and** **,** **locking** **the** **door** **,**
她 飞翔 到 她 房间 , 和 , 锁定 这 门 ,

她飞回房间，锁上门，

[flʌŋ] [hɜːr'self][ɑːn][hɜːr; hər][bed][ænd; ənd][kraɪd] [tɪl] [hɜːr; hər]['bɑːdi][felt][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]
flung **herself** **on** **her** **bed** **and** **cried** **till** **her** **body** **felt** **as** **though** **it** **had**
扔 她自己 在 她 床 和 哭 直到 她 身体 毛毡 作为 尽管 它 有
[bɪn] ['biːtn] [baɪ][rɑːdz] .
been **beaten** **by** **rods** **.**
到过 被打败 经过 杆 .

她扑倒在床上，痛哭流涕，直到感觉浑身像被棍棒抽打过一样。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [gɑːt][ʌp][ænd; ənd] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [drɔːr] ,
Then **she** **suddenly** **got** **up** **and** **,** **from** **a** **drawer** **,**
然后 她 突然 得到 向上 和 , 从 一个 抽屉 ,

然后她突然起身，从抽屉里拿出一个抽屉，

[tʊk] [aʊt] [tuː] [θɪŋz] — [æn; ən][oʊld] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv]
took **out** **two** **things** **—** **an** **old** **photograph** **of** **her** **mother** **at** **the** **time** **of**
采取 出去 二 事物 — 一个 老的 照片 的 她 母亲 在 这 时间 的
[hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] ,
her **marriage** **,**
她 婚姻 ,

她拿出了两样东西——一张是她母亲结婚时的老照片，

[ænd; ənd]['kɑːrmənz] [gɪ'tɑːr] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ]['æftər][ðə; ði]
and **Carmen's** **guitar** **,** **which** **she** **had** **made** **her** **own** **on** **the** **day** **after** **the**
和 卡门的 吉他 , 哪个 她 有 制成 她 自己的 在 这 天 后 这
[flaɪt] ,
flight **,**
航班 ,

还有卡门的吉他，那是她在下飞机后的第二天自己做的。

[ænd; ənd][hæd; həd][kept] ['hɪd(ə)n]['evər] [sɪns] .
and **had** **kept** **hidden** **ever** **since** **.**
和 有 保留 隐 曾经 自从 .

此后一直隐姓埋名。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði][bed][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃiːk] [prest] [tuː; tə][ðə; ði] [gɪ'tɑːr] ,
She **lay** **on** **the** **bed** **with** **her** **cheek** **pressed** **to** **the** **guitar** **,**
她 躺 在 这 床 和 她 脸颊 按下 到 这 吉他 ,

她躺在床上，脸颊贴着吉他。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] ['hʌŋgrəli] ['fiːdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huːz] ['bjuːti]

and	her	eyes	hungrily	feeding	on	the	face	of	a	woman	whose	beauty
和	她	眼睛	饥饿地	喂养	在	这	脸	的	一个	女士	谁	美丽

[bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [sfiəz] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [wer] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv]

belonged	to	spheres	other	than	where	she	had	spent	the	thirteen	years	of
属于	到	球体	其他	比	在哪里	她	有	花费	这	十三	年	的

[hɜːr; hər] ['mærid] [laɪf] .

her	married	life	.
她	已婚	生活	.

她的目光贪婪地盯着一位女子的脸庞，那女子的美貌属于与她十三年婚姻生活截然不同的领域。

['zəui] [hæd; həd] [ˌʌndər'stʊd] [mɔːr] ['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kraɪsɪs] [ðæn; ðən] [ðeɪ]

Zoe	had	understood	more	even	at	the	time	of	the	crisis	than	they
佐伊	有	理解	更多的	甚至	在	这	时间	的	这	危机	比	他们

[θɔːt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] ,

thought	she	did	,
想法	她	做过	,

即使在危机时刻，佐伊的理解力也比他们想象的要强得多。

[tʃaɪld] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ;

child	though	she	was	;
孩子	尽管	她	曾是	;

虽然她还是个孩子；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['jɪrz] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [grɑːspt] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː]

and	as	the	years	had	gone	on	she	had	grasped	the	meaning	of	it
和	作为	这	年	有	已消失	在	她	有	抓住	这	意义	的	它

[ɔːl] [mɔːr] ['klɪrli] [pər'hæps] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] [æt; ət] [ɔːl] [ɪk'sept] [hɜːr; hər] [ə'dɔrd] [frendz] [dʒʌdʒ]

all	more	clearly	perhaps	than	anyone	at	all	except	her	adored	friends	Judge
全部	更多的	清楚地	也许	比	任何人	在	全部	除了	她	受人喜爱	朋友们	法官

[kɑːrkəsən] ,

Carcasson	,
卡卡松	,

随着岁月的流逝，她对这一切的意义理解得比任何人都更透彻，或许除了她最敬爱的朋友卡卡森法官之外。

[æt; ət] [huːz] [hoʊm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ɪn] [ˌmɑːntri'ɔːl] , [ænd; ənd] [em] . ['fiːjə] .

at	whose	home	she	had	visited	in	Montreal	,	and	M	.	Fille	.
在	谁	家	她	有	到访	在	蒙特利尔	,	和	M	.	女儿	.

她曾拜访过她在蒙特利尔的家，还有 M. Fille。

[ðə; ði] [θɪŋ] [læst] ['ruːmərd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪn] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

The	thing	last	rumoured	about	her	mother	in	the	parish	was	that	she	had
这	事物	最后的	传闻	关于	她	母亲	在	这	教区	曾是	那	她	有

[bɪ'kʌm] [æn; ən] ['æktrəs] .

become	an	actress	.
变得	一个	演员	.

教区里最后一次听到关于她母亲的传闻是，她成了一名演员。

[tuː; tə] [ðɪs] ['zəui] [meɪd] [noʊ] ['proʊtest] [ɪn] [hɜːr; hər] [maɪnd] .

To	this	Zoe	made	no	protest	in	her	mind	.
到	这	佐伊	制成	不	反对	在	她	头脑	.

对此，佐伊心中并没有提出任何异议。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] ['meni] ['ʌðər] [ˌpɔsə'bilitiz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [fɪkst] [hɜːr; hər] [maɪnd] [ɑːn]

It	was	better	than	many	other	possibilities	,	and	she	fixed	her	mind	on
它	曾是	更好的	比	许多	其他	可能性	,	和	她	固定的	她	头脑	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

这比其他很多选择都要好，她下定决心要这么做。

[soʊ] ['seɪvɪŋ] [hɜːr'self][frʌm; frəm] ['ʌðər] ['ægənaɪzɪŋ][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

so	saving	herself	from	other	agonizing	speculations	.
所以	保存	她自己	从	其他	痛苦的	猜测	.

这样她就免于其他令人痛苦的猜测。

[ɪn][ə; eɪ] [fɪkst] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [leɪ] ['seɪfti] .

In	a	fixed	imagination	lay	safety	.
在	一个	固定的	想像力	躺	安全	.

安全感存在于固定的想象之中。

[ɪn][hɜːr; hər][soʊl][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] , [noʊ]['mætər] [wʌt] ['hæpənd] ,

In	her	soul	she	knew	that	,	no	matter	what	happened	,
在	她	灵魂	她	知道	那	,	不	事情	什么	发生	,

她内心深处明白，无论发生什么，

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʊd] ['nevər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði]['mænər][kɑː'tiːə] .

her	mother	would	never	return	to	the	Manor	Cartier	.
她	母亲	会	绝不	返回	到	这	庄园	卡地亚	.

她的母亲再也不会回到卡地亚庄园了。

[ðə; ði] ['jɪrz] [hæd; həd][nɑːt] ['diːpənd] ['kɑːnfɪdəns] [bɪ'twiːn] ['fɑːðər][ænd; ənd] ['dɔːtər] .

The	years	had	not	deepened	confidence	between	father	and	daughter	.
这	年	有	不是	加深	信心	之间	父亲	和	女儿	.

岁月并没有加深父女之间的信任。

[ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [hʌŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

A	shadow	hung	between	them	.
一个	阴影	悬挂	之间	他们	.

他们之间笼罩着一道阴影。

[ðeɪ] [læft] [ænd; ənd] [tɔːkt] [tə'geðər] , [wɜːr; wər]['iːv(ə)n] ['bɔɪstərəs] [ɪn][ðer; ðər][fʌn] ['sʌmtaɪmz] ,

They	laughed	and	talked	together	,	were	even	boisterous	in	their	fun	sometimes	,
他们	笑了	和	谈话	一起	,	是	甚至	喧闹的	在	他们的	乐趣	有时	,

他们有说有笑，有时玩得甚至有些喧闹。

[ænd; ənd] [jet] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][bəuθ][wʌz; wəz][ðə; ði] [fər'bɪdn] [θɪŋ] — [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['sɪti]

and	yet	in	the	eyes	of	both	was	the	forbidden	thing	—	the	deserted	city
和	然而	在	这	眼睛	的	两个都	曾是	这	禁止	事物	—	这	荒凉的	城市

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt]['entər] .

into	which	they	could	not	enter	.
进入	哪个	他们	可以	不是	进入	.

然而，在他们两人眼中，却存在着禁忌之物——一座他们无法进入的荒凉城市。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] ;

He	could	not	speak	to	the	child	of	the	shame	of	her	mother	;
他	可以	不是	说话	到	这	孩子	的	这	耻辱	的	她	母亲	;

他无法向孩子诉说她母亲的耻辱；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd][kən'trɪbjuːtɪd][tuː; tə] [ðæt] ['mʌðɜ-z]

she	could	not	speak	of	that	in	him	which	had	contributed	to	that	mother's
她	可以	不是	说话	的	那	在	他	哪个	有	贡献	到	那	母亲的

[ʃeɪm] — [ðə; ði] [nɪ'glekt] [wɪtʃ] [ɪg'zɪstɪd][tuː; tə][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf][wɪð; wɪθ]

shame	—	the	neglect	which	existed	to	some	degree	in	her	own	life	with
耻辱	—	这	忽视	哪个	存在	到	一些	程度	在	她	自己的	生活	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

她无法谈论他身上导致那位母亲蒙羞的那部分——她与他相处的生活中，某种程度上存在着对他的忽视。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['tʃi:fli] [soʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɪz; ɪz] ['entər,praɪz] [hæd; həd] [groʊn] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nʌmbər]

This	was	chiefly	so	because	his	enterprises	had	grown	to	such	a	number
这	曾是	主要	所以	因为	他的	企业	有	生长	到	这样的	一个	数字

[ænd; ənd] [haɪt] ,

and	height	,
和	高度	,

这主要是因为他的企业已经发展到如此众多和规模庞大的程度。

[ðæt] [hi:; hi] [si:md] ['evər][tu:; tə][bi:; bi] [kaʊntɪŋ] [ðem; ðəm] , ['evər] ['strʌglɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [haɪt] ,

that	he	seemed	ever	to	be	counting	them	,	ever	struggling	to	the	height	,
那	他	似乎	曾经	到	是	计数	他们	,	曾经	挣扎	到	这	高度	,

他似乎一直在数着它们，一直在努力攀登高峰，

[waɪl] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ventʃərz] ['evər] [ri:tʃt] [ðæt] [steɪt] [ʌv; əv] [sək'ses] [wen] [ˌaɪ 'ti:] " [ræn]

while	none	of	his	ventures	ever	reached	that	state	of	success	when	it	"	ran
尽管	没有任何	的	他的	风险投资	曾经	达到	那	状态	的	成功	什么时候	它	"	跑

[ɪt'self] " ,

itself	"	,
本身	"	,

虽然他的所有投资项目都从未达到过"自动运转"的成功状态，

[ɔ:l'ðoʊ] [æz; əz] ['jɪrz] [pæst] [men] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] [rɪtʃ] ,

although	as	years	passed	men	called	him	rich	,
虽然	作为	年	通过了	男人	称为	他	富有的	,

虽然随着时间的流逝，人们都称他为富翁，

[ænd; ənd][hi:; hi] [spent] [ænd; ənd] [ləund] ['mʌni] [soʊ] ['fri:li] [ðæt] [ðeɪ] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['mʌni]

and	he	spent	and	loaned	money	so	freely	that	they	called	him	the	Money
和	他	花费	和	借出的	钱	所以	自由	那	他们	称为	他	这	钱

['mæstər] , [ɔ:r]

Master	,	or
掌握	,	或者

他花钱放贷如此随意，以至于人们称他为"金钱大师"。

[ðə; ði] ['mʌni] [mæn] [waɪz] , [ɪn] ['defərəns] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fə'lɑ:səfi] .

the	Money	Man	Wise	,	in	deference	to	his	philosophy	.
这	钱	男人	明智的	,	在	尊重	到	他的	哲学	.

金钱智者，出于对他的哲学理念的尊重。

['zəui][wʌz; wəz][nɑ:t] ['bju:tɪf(ə)l] ,

Zoe	was	not	beautiful	,
佐伊	曾是	不是	美丽的	,

佐伊并不漂亮。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndrəs] [tʃɑ:rm] [ɪn][hɜ:r; hər] [di:p] [braʊn] [aɪz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

but	there	was	a	wondrous	charm	in	her	deep	brown	eyes	and	in	the
但	那里	曾是	一个	奇妙的	魅力	在	她	深的	棕色的	眼睛	和	在	这

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['prɪti] ,

expression	of	her	pretty	,
表达	的	她	漂亮的	,

但她那双深棕色的眼睛和她那美丽的神态中却有一种奇妙的魅力。

[ɪf] [ɪ'regjələr] , [fitʃər] .

if	irregular	,	features	.
如果	不规律的	,	特征	.

如果形状不规则，则具有以下特征。

['sʌmtaɪmz] [hɜːr; hər] [feɪs] [siːmd] [æz; əz] [smɔːl] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ə'laɪv]

Sometimes	**her**	**face**	**seemed**	**as**	**small**	**as**	**that**	**of**	**a**	**young**	**child**	**,**	**and**	**alive**
有时	她	脸	似乎	作为	小的	作为	那	的	一个	年轻的	孩子	,	和	活

[wɪð; wɪθ] ['ɪri] ['fænsis] ;

with	**eerie**	**fancies**	**;**
和	怪异	幻想	;

有时她的脸看起来像小孩子的脸一样小，充满了奇特的幻想；

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] ['læftər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [gɑːt] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

and	**always**	**behind**	**her**	**laughter**	**was**	**something**	**which**	**got**	**into**	**her**	**eyes**	**,**
和	总是	在后面	她	笑声	曾是	某物	哪个	得到	进入	她	眼睛	,

['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['hɔːntɪŋ] ['meləŋkɑːli] .

giving	**them**	**a**	**haunting**	**melancholy**	**.**
给予	他们	一个	令人难忘	忧郁	.

她的笑声背后总隐藏着某种东西，那东西会进入她的眼中，使她的眼神变得忧郁而令人难忘。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [hɪ'stɪriə] ,

She	**had**	**no**	**signs**	**of**	**hysteria**	**,**
她	有	不	标志	的	歇斯底里	,

她没有表现出歇斯底里的迹象。

[ðoʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [hɑːrt] - ['breɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['aʊtˌbɜːsts] [ʌv; əv] [ɪ'moʊʃ(ə)n]

though	**now**	**and**	**then**	**there**	**came**	**heart**	**-**	**breaking**	**little**	**outbursts**	**of**	**emotion**
尽管	现在	和	然后	那里	来了	心	-	打破	小的	爆发	的	情感

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ðɪs] [pruːf] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [hɪ'stɪriə] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nevər] [siːn] [baɪ]

which	**had**	**this**	**proof**	**that**	**they**	**were**	**not**	**hysteria**	**—**	**they**	**were**	**never**	**seen**	**by**
哪个	有	这	证明	那	他们	是	不是	歇斯底里	—	他们	是	绝不	已见	经过

['ʌðər] .

others	**.**
其他的	.

虽然偶尔也会出现令人心碎的小情绪爆发，但有一点证明它们不是歇斯底里——因为它们从未被其他人看到。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['seɪkrɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] ['sɑːlətuːd] .

They	**were**	**sacred**	**to**	**her**	**own**	**solitude**	**.**
他们	是	神圣	到	她	自己的	孤独	.

它们对她独处的时光而言是神圣的。

[waɪl] [ɪn] [ˌmɑːntri'ɔːl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['teɪstɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ðə; ði] [dʒɔɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θiːətər] ,

While	**in**	**Montreal**	**she**	**had**	**tasted**	**for**	**the**	**first**	**time**	**the**	**joys**	**of**	**the**	**theatre**	**,**
尽管	在	蒙特利尔	她	有	尝过	为了	这	第一的	时间	这	喜悦	的	这	剧院	,

在蒙特利尔期间，她第一次体验到了戏剧的乐趣。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ðen] ['siːkrətli] [riːd] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] [pleɪz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [bɔːt] [frʌm; frəm] [æn; ən]

and	**had**	**then**	**secretly**	**read**	**numbers**	**of**	**plays**	**,**	**which**	**she**	**bought**	**from**	**an**
和	有	然后	偷偷	读	数字	的	演出	,	哪个	她	买	从	一个

[oʊld] ['bʊkselər] ,

old	**bookseller**	**,**
老的	书商	,

她当时偷偷读了很多剧本，这些剧本是她从一位旧书商那里买来的。

[huː] [wʌz; wəz] [waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tʃuːz] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

who	**was**	**wise**	**enough**	**to**	**choose**	**them**	**for**	**her**	**.**
WHO	曾是	明智的	足够的	到	选择	他们	为了	她	.

谁有智慧为她挑选了他们。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [pə'zest] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lʌv] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [steɪdʒ] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] [faɪnz]

She	**became**	**possessed**	**of**	**a**	**love**	**for**	**the**	**stage**	**even**	**before**	**Gerard**	**Fynes**
她	成为	拥有	的	一个	爱	为了	这	阶段	甚至	前	杰拉德	芬尼斯

[keɪm] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [siːn] .

came	**upon**	**the**	**scene**	**.**
来了	之上	这	场景	.

甚至在杰拉德·费恩斯出现之前，她就已经爱上了舞台。

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ruːmər] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [naʊ] [æn; ən]

The	beginning	of	it	all	was	the	rumour	that	her	mother	was	now	an
这	开始	的	它	全部	曾是	这	谣言	那	她	母亲	曾是	现在	一个

['æktrəs] ;

actress	;
演员	;

这一切的起因是传言说她的母亲现在是一名演员;

[jet] [ðə; ði] [ruːt] - [kɔːz] [wʌz; wəz][fɑːr] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['temprəmənt] [rɪ'spɑːnsɪv] [tuː; tə][ɔːl][ɑːr'tɪstɪk]

yet	the	root	-	cause	was	far	down	in	a	temperament	responsive	to	all	artistic
然而	这	根	-	原因	曾是	远的	向下	在	一个	气质	响应式设计	到	全部	艺术

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

然而，其根本原因却在于一种对一切艺术事物都充满热情的性情。

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] ['æktɪd][ɑːn][ðə; ði] [kən'faɪnd] ['elɪmənts; 'eləmənts]

The	coming	of	the	Man	from	Outside	acted	on	the	confined	elements
这	未来	的	这	男人	从	外部	行动	在	这	受限	元素

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [laɪk][ðə; ði] ['ʃʌtər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kæm(ə)rə] .

of	her	nature	like	the	shutter	of	a	camera	.
的	她	自然	喜欢	这	快门	的	一个	相机	.

外来者的到来，如同相机快门一般，作用于她天性中那些受束缚的元素。

[ˌaɪ 'tiː][let][ɪn][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [laɪt] [ə'pɑːn] [ˌʌnɪk'splɔːrd] ['pleɪsɪz] ,

It	let	in	a	world	of	light	upon	unexplored	places	,
它	让	在	一个	世界	的	光	之上	未探索的	地方	,

它让未知的领域沐浴在光芒之中。

[ˌaɪ 'tiː][set] [friː] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪ'fɔːr] [bɪn] ['æktɪv] .

it	set	free	elements	of	being	which	had	not	before	been	active	.
它	放	自由的	元素	的	存在	哪个	有	不是	前	到过	积极的	.

它释放了之前未曾活跃的存在元素。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['ɪnstəntli] [drɔːn] [tuː; tə]['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] [faɪnz] .

She	had	been	instantly	drawn	to	Gerard	Fynes	.
她	有	到过	即刻	绘制	到	杰拉德	芬尼斯	.

她立刻就被杰拉德·芬尼斯吸引住了。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf] [wɪtʃ] [prə'vəukt] ['ɪntrəst] ,

He	had	the	distance	from	her	own	life	which	provoked	interest	,
他	有	这	距离	从	她	自己的	生活	哪个	挑衅	兴趣	,

他与她的生活保持着距离，这反而引起了她的兴趣。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['dɪstəns] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌðər] [huːm] [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['duːti]

and	in	that	distance	was	the	mother	whom	perhaps	it	was	her	duty
和	在	那	距离	曾是	这	母亲	谁	也许	它	曾是	她	责任

[tuː; tə] [fər'get] ,

to	forget	,
到	忘记	,

而远处，是她的母亲，或许她有义务将她遗忘。

[jet] [fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [wɪtʃ] [gruː] ['greɪtər] [æz; əz][ðə; ði] ['jɪrz] [went] [ɑːn] .

yet	for	whom	she	had	a	longing	which	grew	greater	as	the	years	went	on	.
然而	为了	谁	她	有	一个	渴望	哪个	生长	更大的	作为	这	年	去	在	.

然而，她心中却有一个人，随着岁月的流逝，这个人的思念与日俱增。

['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] [faɪnz] [kʊd; kəd] [tɔ:k] [wel] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['vɪvɪd] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʃɔ:rt] [pleɪ] -

Gerard	Fynes	could	talk	well	,	and	his	vivid	pictures	of	his	short	play	-
杰拉德	芬尼斯	可以	讲话	出色地	,	和	他的	生动	图片	的	他的	短的	玩	-

['æktɪŋ] [kə'rɪr] [əb'zɔ:rbd] [hɜ:r; hər] ;

acting	career	absorbed	her	;
表演	职业	吸收	她	;

杰拉德·费恩斯能说会道，他生动地描述了自己短暂的戏剧表演生涯，这让她很着迷；

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['vɪdʒɪlənt] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [neɪm] ,

and	all	the	time	she	was	vigilant	for	some	name	,
和	全部	这	时间	她	曾是	警惕的	为了	一些	姓名	,

她一直警惕地寻找着某个名字。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['æktrəs] [wɪtʃ] [wʊd] [si:m] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [klu:] [tu:; tə]

for	the	description	of	some	actress	which	would	seem	to	be	a	clue	to
为了	这	描述	的	一些	演员	哪个	会	似乎	到	是	一个	线索	到

[ðə; ði] [lɔ:st] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [laɪf] .

the	lost	spirit	of	her	life	.
这	丢失的	精神	的	她	生活	.

对某位女演员的描述，似乎暗示着她生命中逝去的灵魂。

[ðɪs] [klu:] ['nevər] [keɪm] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ʌp] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ,

This	clue	never	came	,	but	before	she	gave	up	hope	of	it	,
这	线索	绝不	来了	,	但	前	她	给予	向上	希望	的	它	,

这条线索始终没有出现，但在她放弃希望之前，

[ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] [gɑ:t] ['nɪrər] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ðæn; ðən] ['eni] [mæn] [hæd; həd] ['evər] [dʌn] .

the	man	had	got	nearer	to	her	than	any	man	had	ever	done	.
这	男人	有	得到	更近	到	她	比	任何	男人	有	曾经	完毕	.

这个男人比以往任何男人都更接近她。

['æftər] ['mi:tɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʃi:; ʃi] [ə'woʊk] [tu:; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dɪfrəns]

After	meeting	him	she	awoke	to	the	fact	that	there	was	a	difference
后	会议	他	她	醒来	到	这	事实	那	那里	曾是	一个	不同之处

[bɪ'twi:n] [men] ,

between	men	,
之间	男人	,

与他相遇后，她才意识到男人之间存在着差异。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [jʌŋ] [æz; əz] [tu:; tə] [bi:; bi] [oʊld] ;

that	it	was	not	the	same	thing	to	be	young	as	to	be	old	;
那	它	曾是	不是	这	相同的	事物	到	是	年轻的	作为	到	是	老的	;

年轻和年老是两回事；

[ðæt] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [kɪs] [ðə; ði] [oʊld] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [klɜ:rk] [ʌv; əv] [ðə; ði]

that	the	reason	why	she	could	kiss	the	old	Judge	and	the	little	Clerk	of	the
那	这	原因	为什么	她	可以	吻	这	老的	法官	和	这	小的	职员	的	这

[kɔ:rt] ,

Court	,
法庭	,

这就是她能亲吻老法官和小书记员的原因。

[ænd; ənd] [nɑ:t] [kɪs] , [seɪ] ,

and	not	kiss	,	say	,
和	不是	吻	,	说	,

比如说，不要接吻。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['lʌmbər] [fɜːrm] [huː] [keɪm] ['evri] [jɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

the	young	manager	of	the	great	lumber	firm	who	came	every	year	for	a
这	年轻的	经理	的	这	伟大的	木材	公司	WHO	来了	每一个	年	为了	一个

['fɔːrtˌnaɪts] ['fɪʃɪŋ] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['seɪvjərz] ,

fortnight's	fishing	at	St	.	Saviour's	,
两周的	钓鱼	在	英石	.	救世主的	,

那位大型木材公司的年轻经理每年都会来圣萨维尔钓鱼两周。

[wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd][æn; ən][ˌʌndər'stændəb(ə)l] [kɔːz] [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [mɪr]

was	one	which	had	an	understandable	cause	and	was	not	a	mere
曾是	一	哪个	有	一个	可以理解	原因	和	曾是	不是	一个	仅仅

['mætər] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [teɪst] .

matter	of	individual	taste	.
事情	的	个人	品尝	.

这件事有其合理的原因，并非仅仅是个人喜好问题。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [gʊd] [frendz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [jʌŋ] ['mænɪdʒər] , [huː] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['θɜːrti] ['jɪrz]

She	had	been	good	friends	with	this	young	manager	,	who	was	only	thirty	years
她	有	到过	好的	朋友们	和	这	年轻的	经理	,	WHO	曾是	仅有的	三十	年

[ʌv; əv][eɪdʒ] ,

of	age	,
的	年龄	,

她和这位只有三十岁的年轻经理是好朋友。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['mærid] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]['wɑːntɪd][tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər][ɑːn] ['seɪɪŋ]

and	was	married	,	but	when	he	had	wanted	to	kiss	her	on	saying
和	曾是	已婚	,	但	什么时候	他	有	通缉	到	吻	她	在	说

[gʊd] - [baɪ] [wʌn]['riːs(ə)nt] ['sʌmər] ,

good	-	bye	one	recent	summer	,
好的	-	再见	一	最近的	夏天	,

他已婚，但在最近一个夏天，当他想在道别时吻她时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] , " [oʊ] , [noʊ] , [oʊ] , [noʊ] , [ðæt] [wʊd] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !

she	had	said	,	"	Oh	,	no	,	oh	,	no	,	that	would	spoil	it	all	!
她	有	说	,	"	哦	,	不	,	哦	,	不	,	那	会	剧透	它	全部	!

她曾说过："哦，不，哦，不，那样就全毁了！"

" [jet] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər] [waɪ] , [ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]

"	Yet	when	he	had	asked	her	why	,	and	what	she	meant	,	she	could	not
"	然而	什么时候	他	有	问	她	为什么	,	和	什么	她	意思是	,	她	可以	不是

[tel] [hɪm; ɪm] .

tell	him	.
告诉	他	.

"然而，当他问她为什么，以及她是什么意思时，她却无法告诉他。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ;

She	did	not	know	;
她	做过	不是	知道	;

她不知道；

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] ['æftər]['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] [faɪnz] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt]

but	by	the	end	of	the	first	week	after	Gerard	Fynes	had	been	brought
但	经过	这	结尾	的	这	第一的	星期	后	杰拉德	芬尼斯	有	到过	带来

[tuː; tə][ðə; ði]['mænər][kɑː'tiːə][baɪ] ['luːɪs] ['tʃɛrən, 'kɛrən] ,

to	the	Manor	Cartier	by	Louis	Charron	,
到	这	庄园	卡地亚	经过	路易斯	查伦	,

但就在路易·沙龙将杰拉德·费恩斯带到卡地亚庄园后的第一个星期结束时，

[ʃiː; ʃi] [nuː] .

she	knew	.
她	知道	.

她知道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðen] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm] [mɪr] ['gɜːrlhʊd] .
She **had** **then** **been** **suddenly** **awakened** **from** **mere** **girlhood** **.**
她 有 然后 到过 突然 觉醒 从 仅仅 少女时代 .

她突然从少女时代觉醒过来。

[dʒʌdʒ] [kɑːrkəsən] [sɔː] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːn][ə; eɪ][hæf] - ['aʊɚz] ['vɪzɪt][æz; əz][hiː; hi] [pæst]
Judge **Carcasson** **saw** **the** **difference** **in** **her** **on** **a** **half** **-** **hour's** **visit** **as** **he** **passed**
法官 卡卡松 锯 这 不同之处 在 她 在 一个 一半 - 小时 访问 作为 他 通过了
['westwərd] ,
westward **,**
向西 ,

卡卡森法官在西行途中，仅用了半个小时就发现了她的变化。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][em] . ['fiːjə] , " [huː] [ɪz][ðə; ði][mæn] , [maɪ] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði]
and **he** **had** **said** **to** **M** **.** **Fille** **,** **"** **Who** **is** **the** **man** **,** **my** **keeper** **of** **the**
和 他 有 说 到 M . 女儿 , " WHO 是 这 男人 , 我的 守门员 的 这
['treʒər] ?
treasure **?**
宝藏 ?

他曾对菲尔先生说："谁是保管我宝藏的人？"

" [ðə; ði][rɪ'plaɪ][hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sɔːrt] [ðæt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] :
" **The** **reply** **had** **been** **of** **such** **a** **sort** **that** **the** **Judge** **was** **startled** **:**
" 这 回复 有 到过 的 这样的 一个 种类 那 这 法官 曾是 惊慌 :

"这个答复让法官大吃一惊：

" [tʌt] , [tʌt] , " [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'skleɪmd] , " [æn; ən]['æktər] — [æn; ən]['æktər][wʌns][ə; eɪ] ['lɔɪər] !
" **Tut** **,** **tut** **,** **"** **he** **had** **exclaimed** **,** **"** **an** **actor** **—** **an** **actor** **once** **a** **lawyer** **!**
" 图坦卡蒙 , 教程 , " 他 有 惊呼 , " 一个 演员 — 一个 演员 一次 一个 律师 !

"啧啧，"他惊呼道，"一个演员——一个曾经是律师的演员！"

[ðæts] ['sɪriəs] .
That's **serious** **.**
那就是 严肃的 .

这很严重。

[ʃiːz] [æt; ət][æn; ən][eɪdʒ] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['temprəmənt] [laɪk][hɜːrz] [ʃiːl] [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ]
She's **at** **an** **age** **—** **and** **with** **a** **temperament** **like** **hers** **she'll** **believe** **anything**
她是 在 一个 年龄 — 和 和 一个 气质 喜欢 她的 壳 相信 任何事物
,
,
,

她这个年纪——而且以她的脾气——什么都信。

[ɪf] [wʌns][hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] [ɑːr; ər] [raʊzd] .
if **once** **her** **affections** **are** **roused** **.**
如果 一次 她 情感 是 唤醒 .

一旦她的爱慕之情被唤起。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [fler] [fɔːr; fər][ðə; ði][roʊ'mæntɪk] ,
She **has** **a** **flair** **for** **the** **romantic** **,**
她 有 一个 天赋 为了 这 浪漫的 ,

她很有浪漫情怀，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæts] [aʊt][ʌv; əv] [riːtʃ] — [ðə; ði][bɜːrd][ɑːn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [bræntʃ] ,
for **the** **thing** **that's** **out** **of** **reach** **—** **the** **bird** **on** **the** **highest** **branch** **,**
为了 这 事物 那就是 出去 的 抵达 — 这 鸟 在 这 最高 分支 ,

对于那些遥不可及的东西——比如栖息在最高树枝上的鸟儿，

[ðə; ði][bɜːrd][ɪn][ðə; ði][skaɪ] [bɪ'jɑːnd] ['aʊərz] , [ðə; ði] [sɔːŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][lɔːst] [bɪ'fɔːr] [taɪm][wʌz; wəz] ,
the **bird** **in** **the** **sky** **beyond** **ours** **,** **the** **song** **that** **was** **lost** **before** **time** **was** **,**
这 鸟 在 这 天空 超过 我们的 , 这 歌曲 那 曾是 丢失的 前 时间 曾是 ,

那只翱翔在我们之外天空的鸟儿，那首在时间消逝之前就已失落的歌谣，

[ðə; ði] [laɪt] [ðæt] ['nevər][wʌz; wəz][ɑ:n] [si:] [ɔ:r][lænd] .
the **light** **that** **never** **was** **on** **sea** **or** **land** **.**
这 光 那 绝不 曾是 在 海 或者 土地 .

那束从未在海陆上出现过的光芒。

[waɪ] , [dæm] [ˌaɪ 'ti:] , [dæm] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] , [maɪ]['soʊlən] ,
Why **,** **damn** **it** **,** **damn** **it** **all** **,** **my** **Solon** **,**
为什么 , 该死 它 , 该死 它 全部 , 我的 梭伦 ,

该死的，该死的一切，我的索伦！

[hɪəz] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [kɔ:rt] [ən'les] [wi:; wi][kæn; kən] [leɪ] [ðə; ði] ['feloʊ] [baɪ][ðə; ði]
here's **the** **beginning** **of** **a** **case** **in** **Court** **unless** **we** **can** **lay** **the** **fellow** **by** **the**
这里是 这 开始 的 一个 案件 在 法庭 除非 我们 能 躺 这 同伴 经过 这
[hi:lz] !
heels **!**
高跟鞋 !

除非我们能把那家伙抓住脚后跟打倒在地，否则这案子就要上法庭了！

[haʊ] [lɔ:ŋ] [ɪz][hi:; hi] [hɪr] [fɔ:r; fər] ?
How **long** **is** **he** **here** **for** **?**
如何 长的 是 他 这里 为了 ?

他会在这里待多久？

" [wen] [em] . ['fi:jə][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [steɪ] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [mʌnθ] [fɔ:r; fər]
" **When** **M** **.** **Fille** **had** **told** **him** **that** **he** **would** **stay** **for** **another** **month** **for**
" 什么时候 M . 女儿 有 讲述 他 那 他 会 停留 为了 其他 月 为了
['sɜ:rt(ə)n] ,
certain **,**
肯定 ,

“菲尔先生告诉他，他肯定会再待一个月，”

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] ,
and **no** **doubt** **much** **longer** **,**
和 不 怀疑 很多 更长 ,

而且无疑会持续更长时间。

[ɪf] [ðer; ðər] [si:md] [ə; eɪ]['prɑ:spekt][ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði] ['erəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænər][kɑ:'ti:ə] ,
if **there** **seemed** **a** **prospect** **of** **winning** **the** **heiress** **of** **the** **Manor** **Cartier** **,**
如果 那里 似乎 一个 前景 的 获胜 这 女继承人 的 这 庄园 卡地亚 ,

如果看起来有希望赢得卡地亚庄园女继承人的芳心，

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [geɪv] [ə; eɪ] [groʊn] .
the **Judge** **gave** **a** **groan** **.**
这 法官 给予 一个 呻吟 .

法官呻吟了一声。

" [wi:; wi][mʌst; məst][get][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , ['sʌmhaʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **We** **must** **get** **him** **away** **,** **somehow** **,** **"** **he** **said** **.**
" 我们 必须 得到 他 离开 , 不知何故 , " 他 说 .

“我们必须想办法把他弄走，”他说。

" [wer] [dʌz] [hi:; hi] [steɪ] ? "
" **Where** **does** **he** **stay** **?** **"**
" 在哪里 做 他 停留 ? "

他住在哪里？

" [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['lu:ɪs] ['tʃɛrən, 'kɛrən] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" **At** **the** **house** **of** **Louis** **Charron** **,** **"** **was** **the** **reply** **.**
" 在 这 房子 的 路易斯 查伦 , " 曾是 这 回复 .

“在路易·沙龙的家中，”对方回答道。

" ['luːɪs] ['tʃɛrən, 'kɛrən] — ['iznt] [hiː; hi] [ðə; ði] ['feloʊ] [ðæt] [selz] ['wɪski] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['laɪs(ə)ns] ? "

"	**Louis**	**Charron**	**—**	**isn't**	**he**	**the**	**fellow**	**that**	**sells**	**whisky**	**without**	**a**	**license**	**?**	**"**
"	路易斯	查伦	—	不是	他	这	同伴	那	出售	威士忌酒	没有	一个	执照	?	"

“路易·沙龙——他是不是那个无证贩卖威士忌的人？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] , [mə'sjɜːr] .

"	**It**	**is**	**so**	**,**	**monsieur**	**.**
"	它	是	所以	,	先生	.

“正是如此，先生。”

" [ðə; ði][dʒʌdʒ] [muːvd] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][laɪk][ə; eɪ] [ber] [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] .

"	**The**	**Judge**	**moved**	**his**	**head**	**from**	**side**	**to**	**side**	**like**	**a**	**bear**	**in**	**a**	**cage**	**.**
"	这	法官	已搬	他的	头	从	边	到	边	喜欢	一个	熊	在	一个	笼	.

法官像笼中熊一样左右摇晃着脑袋。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ]['fiːjə] ?

"	**It**	**is**	**that**	**,**	**is**	**it**	**,**	**my**	**Fille**	**?**
"	它	是	那	,	是	它	,	我的	女儿	?

“是她吗，我的女儿？”

[baɪ][ðə; ði] [θʌm] [ʌv; əv][ðə; ði]['devə)l] ,

By	**the**	**thumb**	**of**	**the**	**devil**	**,**
经过	这	拇指	的	这	魔鬼	,

以魔鬼之名，

['iznt][ˌaɪ 'tiː][taɪm] [ðen] [ðæt] ['luːɪs] ['tʃɛrən, 'kɛrən][wʌz; wəz] [ə'restɪd] [fɔːr; fər] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [lɔː] ?

isn't	**it**	**time**	**then**	**that**	**Louis**	**Charron**	**was**	**arrested**	**for**	**breaking**	**the**	**law**	**?**
不是	它	时间	然后	那	路易斯	查伦	曾是	被捕	为了	打破	这	法律	?

那么，路易斯·沙龙是不是该因违法行为而被捕了？

['ɔːlsoʊ] [haʊ] [duː][wiː; wi] [noʊ] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪntə'ləʊp] ['feloʊ] [faɪnz] [ɪz][æn; ən]['eɪdʒənt][fɔːr; fər]

Also	**how**	**do**	**we**	**know**	**but**	**that**	**the**	**interloping**	**fellow**	**Fynes**	**is**	**an**	**agent**	**for**
还	如何	做	我们	知道	但	那	这	闯入者	同伴	芬尼斯	是	一个	代理人	为了

[ə; eɪ] ['wɪski] [fɜːrm][pər'hæps] ?

a	**whisky**	**firm**	**perhaps**	**?**
一个	威士忌酒	公司	也许	?

我们又如何知道，这个不速之客费恩斯或许是某威士忌公司的代理人呢?

['kudnt] [hiː; hi] , [ðen] , [ɑːn][sə'spɪʃ(ə)n] , [biː; bi] [ə'restɪd] [wɪð; wɪθ] —

Couldn't	**he**	**,**	**then**	**,**	**on**	**suspicion**	**,**	**be**	**arrested**	**with**	**—**
不能	他	,	然后	,	在	怀疑	,	是	被捕	和	—

那么，他难道不能因为涉嫌犯罪而被逮捕吗?

" [ðə; ði][klɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['mɔːrnfəli] .

"	**The**	**Clerk**	**of**	**the**	**Court**	**shook**	**his**	**head**	**mournfully**	**.**
"	这	职员	的	这	法庭	摇晃	他的	头	悲伤地	.

法庭书记员悲伤地摇了摇头。

[hɪz; ɪz][dʒʌdʒ][wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [bɪ'kʌmɪŋ] ['tʃaɪldɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ] .

His	**Judge**	**was**	**surely**	**becoming**	**childish**	**in**	**his**	**old**	**age**	**.**
他的	法官	曾是	一定	成为	幼稚	在	他的	老的	年龄	.

他的法官年纪大了，确实变得像个孩子一样了。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] ['kloʊsli] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [mæn] ,

He	**looked**	**again**	**closely**	**at**	**the**	**great**	**man**	**,**
他	看起来	再次	密切	在	这	伟大的	男人	,

他再次仔细地打量了这位伟人，

[ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] ['glɪmər] [ʌv; əv] ['mɔɪstʃər] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [aɪz] .

and	**saw**	**a**	**glimmer**	**of**	**moisture**	**in**	**the**	**grey**	**eyes**	**.**
和	锯	一个	微光	的	水分	在	这	灰色的	眼睛	.

看到那双灰色的眼睛里闪过一丝泪光。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [dʒʌdʒ] [kɑːrkəsən] [felt] ['diːpli] [ðə; ði]['deindʒəz][ʌv; əv][ðə; ði]['kraɪsɪs] ,

It	was	clear	that	Judge	Carcasson	felt	deeply	the	dangers	of	the	crisis	,
它	曾是	清除	那	法官	卡卡松	毛毡	深	这	危险	的	这	危机	,

很明显，卡卡森法官深切感受到了这场危机的危险性。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['fjuːt(ə)l]['aʊtbɜːrst][hæd; həd] ['mɪrli] [bɪn] [ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪd]['proʊtest][ʌv; əv][ðə; ði]

and	that	the	futile	outburst	had	merely	been	the	agitated	protest	of	the
和	那	这	徒劳	爆发	有	仅仅	到过	这	激动	反对	的	这

['helpləs] .

helpless	.
无助	.

而那徒劳的爆发只不过是无助者的激动抗议。

" [ðə; ði][mæn][ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [sez] [hiː; hi][ɪz] — [æn; ən]['æktər] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['fɑːli]

"	The	man	is	what	he	says	he	is	—	an	actor	;	and	it	would	be	folly
"	这	男人	是	什么	他	说道	他	是	—	一个	演员	;	和	它	会	是	蠢事

[tuː; tə] [ə'rest] [hɪm; ɪm] .

to	arrest	him	.
到	逮捕	他	.

“这个人正如他所说的那样——是一名演员；逮捕他是愚蠢的。”

[ɪf] ['aʊər; ɑːr]['zəui][ɪz] ['riːəli] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli] [meɪk] [ə; eɪ]['mɑːrtər][ʌv; əv]

If	our	Zoe	is	really	fond	of	him	,	it	would	only	make	a	martyr	of
如果	我们的	佐伊	是	真的	喜爱	的	他	,	它	会	仅有的	制作	一个	烈士	的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

如果我们的佐伊真的喜欢他，那只会让他成为烈士。

" [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ðɪs] [rɪ'plaɪ][em] . ['fiːjə] [lʊkt] ['fɜːrtɪvli] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] — [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

"	As	he	made	this	reply	M	.	Fille	looked	furtively	at	the	other	—	out	of	the
"	作为	他	制成	这	回复	M	.	女儿	看起来	偷偷摸摸	在	这	其他	—	出去	的	这

['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

corner	of	his	eye	,
角落	的	他的	眼睛	,

“他回答时，菲尔先生偷偷地用眼角瞥了对方一眼，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] .

as	it	were	.
作为	它	是	.

就好像是这样。

[ðə; ði][rɪ'plaɪ][ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌdʒ][wʌz; wəz][ɪm'peɪʃ(ə)nt] , ['ɔːlmoʊst] ['piːvɪʃ] [ænd; ənd] [rʌf] .

The	reply	of	the	Judge	was	impatient	,	almost	peevish	and	rough	.
这	回复	的	这	法官	曾是	不耐烦	,	几乎	易怒的	和	粗糙的	.

法官的回答很不耐烦，几乎是恼怒和粗鲁的。

" [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['ɜːrnɪst] , [maɪ] [ˌpʌntʃə'neloʊ] ?

"	Did	you	think	I	was	in	earnest	,	my	punchinello	?
"	做过	你	思考	我	曾是	在	认真	,	我的	潘奇内洛	?

“你以为我是认真的吗，我的小宝贝？”

['ʃʊrli] [aɪ][dəunt] [lʊk] [soʊ] [jʌŋ] [æz; əz][ɔːl] [ðæt] .

Surely	I	don't	look	so	young	as	all	that	.
一定	我	不	看	所以	年轻的	作为	全部	那	.

我看起来肯定没那么年轻。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊvər]['sɪksti] - [faɪv] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['ðerfɔːr] ['mentəli] [dɪ'veləpt] !

I	am	over	sixty	-	five	,	and	am	therefore	mentally	developed	!
我	是	超过	六十	-	五	,	和	是	所以	精神上	发达	!

我已经超过六十五岁了，因此我的心智已经发育成熟！

" [em] . ['fiːjə][wʌz; wəz][ɪg'zæktli]['sɪksti] - [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bloʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

"	M	.	Fille	was	exactly	sixty	-	five	years	of	age	,	and	the	blow	was	a
"	M	.	女儿	曾是	确切地	六十	-	五	年	的	年龄	,	和	这	吹	曾是	一个

[ʃruːd] [wʌn] .

shrewd	one	.
精明	一	.

"菲尔先生当时正好六十五岁，这一击可谓是狠狠地打击了他。"

[hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ʌp][wɪð; wɪθ]['rɪdʒɪd]['dɪgnəti] .

He	drew	himself	up	with	rigid	dignity	.
他	画	他自己	向上	和	死板的	尊严	.

他挺直了身子，姿态庄重肃穆。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [fiːl] ['sɑːri] ['sʌmtaɪmz] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] ['sʌfərd] [wen] [jʊr; jər][maɪnd][wʌz; wəz]

"	You	must	feel	sorry	sometimes	for	those	who	suffered	when	your	mind	was
"	你	必须	感觉	对不起	有时	为了	那些	WHO	遭受	什么时候	你的	头脑	曾是

[ˌʌndɪ'veləpt] ,

undeveloped	,
未开发的	,

"你有时应该为那些在你心智不成熟时遭受苦难的人感到惋惜吧。"

[mə'sjɜːr] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

monsieur	,	"	he	answered	.
先生	,	"	他	回答	.

"先生，"他回答道。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][dʒʌdʒ][æt; ət]['fɔːrti] - [naɪn] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [dɪ'fendɪd] [pʊr] ['prizənəz] [fɔːr; fər]

"	You	were	a	judge	at	forty	-	nine	,	and	you	defended	poor	prisoners	for
"	你	是	一个	法官	在	四十	-	九	,	和	你	辩护	贫穷的	囚犯	为了

['twenti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðæt] .

twenty	years	before	that	.
二十	年	前	那	.

"你49岁就当了法官，在此之前你还为穷苦的囚犯辩护了20年。"

" [ðə; ði][dʒʌdʒ][wʌz; wəz] ['kɔŋkəd] ,

"	The	Judge	was	conquered	,
"	这	法官	曾是	征服	,

"法官被征服了，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [prɪ'tend] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['biːtn] [wen] [hiː; hi]

and	he	was	never	the	man	to	pretend	he	was	not	beaten	when	he
和	他	曾是	绝不	这	男人	到	假装	他	曾是	不是	被打败	什么时候	他

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

而且他从来都不是那种明明被打败了却装作没被打败的人。

[hiː; hi][əd'maɪəd] [skɪl] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðæt] .

He	admired	skill	too	much	for	that	.
他	钦佩	技能	也	很多	为了	那	.

他太崇尚技巧了，所以不会那样做。

[hiː; hi] [skwiːzd] [em] . - [ɑːrm][ænd; ənd] [sed] :

He	squeezed	M	.	Fille's	arm	and	said	:
他	挤压	M	.	-	手臂	和	说	:

他捏了捏菲尔先生的胳膊，说道：

" [aɪv] [bɪn] [kwɪk] [wɪð; wɪθ][maɪ] [tʌŋ] [maɪ'self] , [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [naʊ] ,

"	I've	been	quick	with	my	tongue	myself	,	but	I	feel	sure	now	,
"	我已经	到过	快的	和	我的	舌头	我	,	但	我	感觉	当然	现在	,

"我以前也经常口无遮拦，但我现在感觉很确定了。"

[ðæt] [its] [θruː] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [kloʊz] [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [klɜːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrt] .

that	it's	through	long	and	close	association	with	my	Clerk	of	the	Court	.
那	它是	通过	长的	和	关闭	协会	和	我的	职员	的	这	法庭	.

"

"

"

这是通过与法院书记员的长期密切联系实现的。

" [ɑː] , [məˈsjɜːr] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊ] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] ! " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪˈplaɪ] .

"	Ah	,	monsieur	,	you	are	so	difficult	to	understand	!	"	was	the	reply	.
"	啊	,	先生	,	你	是	所以	难的	到	理解	!	"	曾是	这	回复	.

"啊，先生，您真是太难懂了！"对方回答道。

" [aɪ] [hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [jet] — "

"	I	have	known	you	all	these	years	,	and	yet	—	"
"	我	有	已知	你	全部	这些	年	,	和	然而	—	"

"我认识你这么多年了，可是——"

" [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˌem 'iː] ! . .

"	And	yet	you	did	not	know	how	much	of	the	woman	there	was	in	me	!	.	.
"	和	然而	你	做过	不是	知道	如何	很多	的	这	女士	那里	曾是	在	我	!	.	.

.

:

.

"然而，你却不知道我身上有多少女人的特质！.....

[bʌt; bət] [jes] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðæt] .

But	yes	,	it	is	that	.
但	是的	,	它	是	那	.

是的，确实如此。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [fɪr] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] ['zəui] .

It	is	that	which	I	fear	with	our	Zoe	.
它	是	那	哪个	我	害怕	和	我们的	佐伊	.

这正是我担心佐伊会遇到的情况。

['wɪmɪn] [breɪk] [aʊt] — [ðeɪ] [breɪk] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [tuː; tə] [peɪ] .

Women	break	out	—	they	break	out	,	and	then	there	is	the	devil	to	pay	.
女性	休息	出去	—	他们	休息	出去	,	和	然后	那里	是	这	魔鬼	到	支付	.

女人们奋起反抗——她们奋起反抗，然后就要付出代价。

[lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

Look	at	her	mother	.
看	在	她	母亲	.

看看她妈妈。

[ʃiː; ʃi] [broʊk] [aʊt] .

She	broke	out	.
她	打破	出去	.

她逃走了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪnˈevɪtəb(ə)l] .

It	was	not	inevitable	.
它	曾是	不是	不可避免的	.

这并非不可避免。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] [ˌɑːpərˈtuːnəti] ,

It	was	the	curse	of	opportunity	,
它	曾是	这	诅咒	的	机会	,

这是机遇带来的诅咒。

[ðə; ði] [rɔːŋ] [θɪŋ] ['pɑːpɪŋ] [ʌp][tuː; tə][draɪv][hɜːr; hər][mæd][æt; ət][ðə; ði] [rɔːŋ] ['moʊmənt] .

the	wrong	thing	popping	up	to	drive	her	mad	at	the	wrong	moment	.
这	错误的	事物	爆米花	向上	到	驾驶	她	疯狂的	在	这	错误的	片刻	.

在不恰当的时候，不恰当的事情突然出现，让她抓狂。

[hæd; həd][ðə; ði] [rɔːŋ] [θɪŋ] [kʌm] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [taɪm][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

Had	the	wrong	thing	come	at	the	right	time	for	her	,	when	she	was
有	这	错误的	事物	来	在	这	正确的	时间	为了	她	,	什么时候	她	曾是

[kwaɪt] [seɪn] ,

quite	sane	,
相当	理智	,

如果错事发生在她神志清醒的时候，那会儿对她来说会是什么感觉呢?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['jɑːndər] [naʊ] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [fə'lɑːsəfər] .

she	would	be	yonder	now	with	our	philosopher	.
她	会	是	远处	现在	和	我们的	哲学家	.

她现在应该和我们的哲学家在一起了。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [kən'tentɪd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ðer; ðər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]

Perhaps	she	would	not	be	contented	if	she	were	there	,	but	she	would	be
也许	她	会	不是	是	满足	如果	她	是	那里	,	但	她	会	是

[ðer; ðər] ;

there	;
那里	;

即使身处那里，她或许也不会感到满足，但她还是会去那里;

[ænd; ənd][æz; əz][taɪm] [goʊz][ɑːn] , [tuː; tə][biː; bi] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [wɪtʃ] [kən'sɜːrn]

and	as	time	goes	on	,	to	be	where	we	were	in	all	things	which	concern
和	作为	时间	去	在	,	到	是	在哪里	我们	是	在	全部	事物	哪个	忧虑

[ðə; ði] [ə'fekʃənz] ,

the	affections	,
这	情感	,

随着时间的流逝，我们在所有与情感相关的事情上，都将回到从前的样子。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] ['mætər] . "

that	is	the	great	matter	.	"
那	是	这	伟大的	事情	.	"

这才是最重要的事。

" [ɑː] , [jes] , [ɑː] , [jes] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [braɪt] - [aɪd] [rɪ'plaɪ][ʌv; əv] [ðæt] [klɜːrk] ,

"	Ah	,	yes	,	ah	,	yes	,	"	was	the	bright	-	eyed	reply	of	that	Clerk	,
"	啊	,	是的	,	啊	,	是的	,	"	曾是	这	明亮的	-	眼睛	回复	的	那	职员	,

“啊，是的，啊，是的，”那位职员眼睛闪闪发光地回答道。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ðæt] !

"	there	is	no	doubt	of	that	!
"	那里	是	不	怀疑	的	那	!

这一点毋庸置疑!

[maɪ]['sɪstər][ænd; ənd][aɪ][ðer; ðər] , [wiː; wi][ɑːr; ər]['fɪfti] ['jɪrz] [tə'geðər] ,

My	sister	and	I	there	,	we	are	fifty	years	together	,
我的	姐姐	和	我	那里	,	我们	是	五十	年	一起	,

我和我姐姐在那里，我们在一起已经五十年了。

['nevər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɔːŋ] [θɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rɔːŋ] [taɪm] , ['ɔːlweɪz][ðə; ði] [θɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

never	with	the	wrong	thing	at	the	wrong	time	,	always	the	thing	as	it
绝不	和	这	错误的	事物	在	这	错误的	时间	,	总是	这	事物	作为	它

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

从不在错误的时间做错误的事情，总是保持事物本来的样子。

['ɔ:lweɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [wer] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] .

always	to	be	where	we	were	.
总是	到	是	在哪里	我们	是	.

永远待在我们所在的地方。

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	The	Judge	shook	his	head	.
"	这	法官	摇晃	他的	头	.

法官摇了摇头。

" [ðer; ðər] [ɪz] [æn; ən] [ɪ'tɜ:rnəti] [ʌv; əv] ['dɪfrəns] , ['fi:jə] , [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['sɪstər] [ænd; ənd] ['brʌðər]

"	There	is	an	eternity	of	difference	,	Fille	,	between	the	sister	and	brother
"	那里	是	一个	永恒	的	不同之处	,	女儿	,	之间	这	姐姐	和	兄弟

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] .

and	the	husband	and	wife	.
和	这	丈夫	和	妻子	.

"菲尔，兄妹之间和夫妻之间有着永恒的差别。"

[ðə; ði] ['seɪkrɪdnəs] [ʌv; əv] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ɪz] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hoʊldz] [ðə; ði] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər]

The	sacredness	of	isolation	is	the	thing	which	holds	the	brother	and	sister
这	神圣	的	隔离	是	这	事物	哪个	持有	这	兄弟	和	姐姐

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

隔离的神圣性正是维系兄妹关系的纽带。

[ðə; ði] [fəˌmɪli'ærəti] [ʌv; əv] — [bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðæt] [soʊ] ['ɔ:f(ə)n] ['fɔ:rsɪz] ['hʌzbənd]

The	familiarity	of	—	but	never	mind	what	it	is	that	so	often	forces	husband
这	熟悉	的	—	但	绝不	头脑	什么	它	是	那	所以	经常	力量	丈夫

[ænd; ənd] [waɪf] [ə'pɑ:rt] .

and	wife	apart	.
和	妻子	除	.

熟悉感——但别管是什么常常导致夫妻分离。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðer; ðər] ,

It	is	there	,
它	是	那里	,

它就在那里。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [breɪks] [aʊt] [ɪn] [rɪ'beljən] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [dɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [dʒi:n] [ʒɑ:k,dʒeiks]

and	it	breaks	out	in	rebellion	as	it	did	with	the	wife	of	Jean	Jacques
和	它	休息	出去	在	叛乱	作为	它	做过	和	这	妻子	的	让	雅克

- .

Barbille	.
-	.

它像当年让·雅克·巴比耶的妻子那样爆发了叛乱。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['wʊmən] [ɪn] [hɜ:r; hər] [wei] , [ˌaɪ 'ti:] [spɔɪld] [hɜ:r; hər] [laɪf] ,

As	she	was	a	strong	woman	in	her	way	,	it	spoiled	her	life	,
作为	她	曾是	一个	强的	女士	在	她	方式	,	它	被宠坏了	她	生活	,

她性格坚强，但这毁了她的一生。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tu:] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [broʊk] [aʊt] .

and	his	too	when	it	broke	out	.
和	他的	也	什么时候	它	打破	出去	.

疫情爆发时，他也受到了影响。

" [em] . - [feɪs] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['meməri] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] .

"	M	.	Fille's	face	lighted	with	memory	and	feeling	.
"	M	.	-	脸	照明	和	记忆	和	感觉	.

"菲尔先生的脸上浮现出回忆和感慨的神色。"

" [ɑ:] , [ə; eɪ]['wʊmən][ʌv; əv]['paʊərf(ə)l][i'məuʃənz] , [mə'sjɜ:r] , [ðæt][ɪz][soʊ] !
" Ah , a woman of powerful emotions , monsieur , that is so !
" 啊 , 一个 女士 的 强大的 情绪 , 先生 , 那 是 所以 !

"啊，先生，你是一位情感丰富的女性啊！"

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ]['nevər][toʊld][ju:; jʊ] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][læst] , [ɪn][maɪ] ['ɑ:fɪs] ,
I think I never told you , but at the last , in my office ,
我 思考 我 绝不 讲述 你 , 但 在 这 最后的 , 在 我的 办公室 ,

我想我从未告诉过你，但最后，在我的办公室里，

[wen] [ʃi:; ʃi][went] , [ʃi:; ʃi] [strʌk] [dʒɔ:rdʒ] ['mæsn] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
when she went , she struck George Masson in the face .
什么时候 她 去 , 她 击 乔治 马松 在 这 脸 .

她走的时候，打了乔治·马森一拳。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bloʊ] [ðæt] — [bʌt; bət][ðer; ðər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ; [aɪ][hæv; həv]['nevər] [laɪkt] [tu:; tə]
It was a blow that — but there it was ; I have never liked to
它 曾是 一个 吹 那 — 但 那里 它 曾是 ; 我 有 绝不 喜欢 到
[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
think of it .
思考 的 它 .

那是一个沉重的打击——但事实就是如此；我从来都不愿意去想它。

[wen] [aɪ][du:] , [aɪ] ['ʃʌdər] .
When I do , I shudder .
什么时候 我 做 , 我 不寒而栗 .

每当我看到它，我都会不寒而栗。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən] [hu:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['ʌðər] ['sɜ:rkəmstænsɪz] — [bʌt; bət][ðer; ðər] !
She was a woman who might have been in other circumstances — but there !
她 曾是 一个 女士 WHO 可能 有 到过 在 其他 情况 — 但 那里 !

在其他情况下，她或许会是这样的女人——但在那里！

" [ðə; ði][dʒʌdʒ] ['sʌd(ə)nli] [stɑ:pt] [ɪn][hɪz; ɪz][wɔ:k] [ænd; ənd] [feɪst] [raʊnd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [frend] .
" The Judge suddenly stopped in his walk and faced round on his friend .
" 这 法官 突然 停止 在 他的 走 和 面对 圆形的 在 他的 朋友 .

法官突然停下脚步，转身看向他的朋友。

" [dɪd][ju:; jʊ]['evər] [noʊ] , [maɪ]['soʊlən] , " [hi:; hi] [sed] ,
" Did you ever know , my Solon , " he said ,
" 做过 你 曾经 知道 , 我的 梭伦 , " 他 说 ,

"我的索伦，您是否知道？"他说道。

" [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][dʒi:n][ʒɑ:k,dʒeiks] [hu:] [seɪvd] ['kɑ:men] [æt; ət][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði]
" that it was not Jean Jacques who saved Carmen at the wreck of the
" 那 它 曾是 不是 让 雅克 WHO 已保存 卡门 在 这 破坏 的 这
[æn'twɑ:n] ,
Antoine ,
安托万 ,

"救卡门的不是让·雅克，而是安托万号沉船事故中的让·雅克。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [hu:] [seɪvd] [hɪm; ɪm] ;
but it was she who saved him ;
但 它 曾是 她 WHO 已保存 他 ;

但救他的却是她；

[ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃi]['nevər] [bri:ðd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['jɪrz] .
and yet she never breathed of it in all the years .
和 然而 她 绝不 呼吸 的 它 在 全部 这 年 .

然而，这么多年来，她从未提及此事。

[wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][æn'twɑːn][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

One	who	was	saved	from	the	Antoine	told	me	of	it	.
一	WHO	曾是	已保存	从	这	安托万	讲述	我	的	它	.

一位从安托万号上获救的人把这件事告诉了我。

[dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [daʊn] .

Jean	Jacques	was	going	down	.
让	雅克	曾是	去	向下	.

让·雅克要倒下了。

['kɑːmen] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [piːs] [ʌv; əv] ['rekɪdʒ] [tuː; tə] [hæŋ] [ɑːn][tuː; tə] , [ænd; ənd][swæm] [əˈʃɔːr] [wɪˈðaʊt] [help] .

Carmen	gave	him	her	piece	of	wreckage	to	hang	on	to	,	and	swam	ashore	without	help	.
卡门	给予	他	她	片	的	残骸	到	悬挂	在	到	,	和	游泳	岸上	没有	帮助	.

卡门把她捡到的残骸递给他让他抓住，然后独自游到了岸边。

[hiː; hi]['nevər] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði]['kredɪt] .

He	never	gave	her	the	credit	.
他	绝不	给予	她	这	信用	.

他从未给予她应有的赞扬。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [bɪg][ɪn][ðə; ði]['wʊmən] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [kʌm] [aʊt] [raɪt] .

There	was	something	big	in	the	woman	,	but	it	did	not	come	out	right	.
那里	曾是	某物	大的	在	这	女士	,	但	它	做过	不是	来	出去	正确的	.

这个女人身上有很重的特质，但却没能表达出来。

" [em] . ['fiːjə] [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz] .

"	M	.	Fille	threw	up	his	hands	.
"	M	.	女儿	扔	向上	他的	双手	.

菲尔先生举起了双手。

" [greɪs] [diː] [djuː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [seɪvd]

"	Grace	de	Dieu	,	is	it	so	that	she	saved
"	优雅	德	上帝	,	是	它	所以	那	她	已保存

“天哪，她真的救了人吗？”

[dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks] ?

Jean	Jacques	?
让	雅克	?

让·雅克?

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [hɪr] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ? "

Then	he	would	not	be	here	if	it	had	not	been	for	her	?	"
然后	他	会	不是	是	这里	如果	它	有	不是	到过	为了	她	?	"

如果不是她，他就不会在这里了?

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['ɑːbviəs] [dɪ'dʌkʃ(ə)n] , ['meɪtrə]['fiːjə] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][dʒʌdʒ] .

"	That	is	the	obvious	deduction	,	Maitre	Fille	,	"	replied	the	Judge	.
"	那	是	这	明显的	扣除	,	领班	女儿	,	"	回复	这	法官	.

“这是显而易见的推断，女管家，”法官回答道。

[ðə; ði][klɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [siːmd] [muːvd] .

The	Clerk	of	the	Court	seemed	moved	.
这	职员	的	这	法庭	似乎	已搬	.

法庭书记员似乎很感动。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [triːt] [hɜːr; hər] [ɪl] .

"	He	did	not	treat	her	ill	.
"	他	做过	不是	对待	她	患病的	.

他并没有虐待她。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] .

I	know	that	he	would	take	her	back	to	-	morrow	if	he	could	.
我	知道	那	他	会	拿	她	后退	到	-	明天	如果	他	可以	.

我知道如果可以的话，他明天就会把她带回去。

[hiː; hi][hæz; həz]['nevər] [fər'gɑːtn] .

He	has	never	forgotten	.
他	有	绝不	被遗忘的	.

他从未忘记。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['wiːpɪŋ] [wʌn] [deɪ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wer] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][flæks]

I	saw	him	weeping	one	day	—	it	was	where	she	used	to	sing	to	the	flax
我	锯	他	哭泣	一	天	—	它	曾是	在哪里	她	用过的	到	唱歌	到	这	亚麻

- ['biːtəz] [baɪ][ðə; ði] [boʊ] [ʃə'væl] .

-	beaters	by	the	Beau	Cheval	.
-	击球手	经过	这	博	马	.

有一天我看到他在哭泣——那是她以前常在博舍瓦尔（Beau Cheval）为打亚麻的工人们唱歌的地方。

[aɪ][pʊt][maɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [sed] , - [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [ˌkɑːmprɪ'hend] ;

I	put	my	hand	on	his	shoulder	,	and	said	,	'	I	know	,	I	comprehend	;
我	放	我的	手	在	他的	肩膀	,	和	说	,	-	我	知道	,	我	理解	;

我把手放在他的肩膀上，说："我知道，我明白；

[bʌt; bət][biː; bi][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] , [dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks] . - "

but	be	a	philosopher	,	Jean	Jacques	.	'	"
但	是	一个	哲学家	,	让	雅克	.	-	"

但你要成为哲学家，让·雅克。

" [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ? " [æskt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

"	What	did	he	say	?	"	asked	the	Judge	.
"	什么	做过	他	说	?	"	问	这	法官	.

"他说了什么？"法官问道。

" [hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ʌp] .

"	He	drew	himself	up	.
"	他	画	他自己	向上	.

他挺直了身子。

- [ɪn][maɪ][maɪnd] , [ɪn][maɪ][soʊl] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [fə'lɑːsəfər] ['ɔːlweɪz] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	In	my	mind	,	in	my	soul	,	I	am	philosopher	always	,	'	he	said	,
-	在	我的	头脑	,	在	我的	灵魂	,	我	是	哲学家	总是	,	-	他	说	,

他说："在我的思想里，在我的灵魂深处，我始终是一位哲学家。"

- [bʌt; bət][maɪ] [aɪz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] , - - .

'	but	my	eyes	are	the	windows	of	my	heart	,	m'sieu	'	.
-	但	我的	眼睛	是	这	视窗	的	我的	心	,	-	-	.

"但我的眼睛是我心灵的窗户，先生。"

[ðeɪ] [lʊk] [aʊt][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv][wʌn][aɪ] [lʌvd] .

They	look	out	and	see	the	sorrow	of	one	I	loved	.
他们	看	出去	和	看	这	悲哀	的	一	我	喜爱	.

他们向外望去，看到了我所爱之人的悲伤。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] [ðæt] [aɪ] [wiːp] , [nɑːt][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] .

It	is	for	her	sorrow	that	I	weep	,	not	for	my	own	.
它	是	为了	她	悲哀	那	我	哭泣	,	不是	为了	我的	自己的	.

我为她的悲伤而哭泣，而不是为我自己的悲伤。

[aɪ][hæv; həv][maɪ][tʃaɪld] , [aɪ][hæv; həv] ['mʌni] ; [ðə; ði][wɜːrld] [sez] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [haʊ] [goʊz][ˌaɪ 'tiː] ,

I	have	my	child	,	I	have	money	;	the	world	says	to	me	,	"	How	goes	it	,
我	有	我的	孩子	,	我	有	钱	;	这	世界	说道	到	我	,	"	如何	去	它	,

我有孩子，我有钱；世人问我："你过得怎么样？"

[maɪ] [frend] ?
my **friend** **?**
我的 朋友 ?

我的朋友?

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][hoʊm] — [ə; eɪ][hoʊm] ; [bʌt; bət] [wer] [ɪz][ʃi:; ʃi] , [ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [ðə; ði][wɜ:rld]
" **I** **have** **a** **home** **—** **a** **home** **;** **but** **where** **is** **she** **,** **and** **what** **does** **the** **world**
" 我 有 一个 家 — 一个 家 ; 但 在哪里 是 她 , 和 什么 做 这 世界
[seɪ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ? -
say **to** **her** **?** **'**
说 到 她 ? -

"我有一个家——一个真正的家；但她在哪里？世人又对她作何感想？"

" [ðə; ði][dʒʌdʒ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] .
" **The** **Judge** **shook** **his** **head** **sadly** **.**
" 这 法官 摇晃 他的 头 令人遗憾的是 .

法官悲伤地摇了摇头。

" [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ] [nu:] [laɪf] ,
" **I** **used** **to** **think** **I** **knew** **life** **,**
" 我 用过的 到 思考 我 知道 生活 ,

我曾经以为自己了解人生，

[bʌt; bət][aɪ] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [bɪ'li:f] [ɪn][ðə; ði][end] [ðæt] [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] .
but **I** **come** **to** **the** **belief** **in** **the** **end** **that** **I** **know** **nothing** **.**
但 我 来 到 这 信仰 在 这 结尾 那 我 知道 没有什么 .

但我最终还是相信自己一无所知。

[hu:] [kʊd; kəd][hæv; həv] [gest] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv]['spoʊkən][laɪk] [ðæt] ! "
Who **could** **have** **guessed** **that** **he** **would** **have** **spoken** **like** **that** **!** **"**
WHO 可以 有 猜对了 那 他 会 有 说 喜欢 那 ! "

谁能想到他会说出那样的话!

" [hi:; hi] [fər'geɪv] [hɜ:r; hər] , [mə'sjɜ:r] .
" **He** **forgave** **her** **,** **monsieur** **.**
" 他 原谅了 她 , 先生 .

"他原谅她了，先生。"

" [ðə; ði][dʒʌdʒ]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['mɔ:rnfəli] .
" **The** **Judge** **nodded** **mournfully** **.**
" 这 法官 点头 悲伤地 .

法官悲伤地点了点头。

" [jes] , [jes] ,
" **Yes** **,** **yes** **,**
" 是的 , 是的 ,

"是的，是的，

[bʌt; bət][aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sʌtʃ] [men] [hu:] [fər'gɪv] [wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] [kɪl] [ðə; ði][nekst] .
but **I** **used** **to** **think** **it** **is** **such** **men** **who** **forgive** **one** **day** **and** **kill** **the** **next** **.**
但 我 用过的 到 思考 它 是 这样的 男人 WHO 原谅 一 天 和 杀 这 下一个 .

但我以前认为，正是这样的人，今天宽恕别人，明天就杀人。

[ju:; jʊ]['nevər][kæn; kən] [tel] [wer] [ðeɪ] [wɪl] [ɪk'sploʊd] , [fə'lɑ:səfi] [ɔ:r][noʊ] [fə'lɑ:səfi] .
You **never** **can** **tell** **where** **they** **will** **explode** **,** **philosophy** **or** **no** **philosophy** **.**
你 绝不 能 告诉 在哪里 他们 将要 爆炸 , 哲学 或者 不 哲学 .

你永远无法预料他们会在哪里爆发，无论他们是否信奉哲学。

" [ðə; ði][dʒʌdʒ][wʌz; wəz] [raɪt] .
" **The** **Judge** **was** **right** **.**
" 这 法官 曾是 正确的 .

法官是对的。

['æftər][ɔ:l][ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt][hæd; həd] [pæst] [sɪns] [hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd][left][hɪm; ɪm] , [dʒi:n]

After	all	the	years	that	had	passed	since	his	wife	had	left	him	,	Jean
后	全部	这	年	那	有	通过了	自从	他的	妻子	有	左边	他	,	让

[ʒɑ:k,dʒeiks][dɪd][ɪk'sploʊd] .

Jacques	did	explode	.
雅克	做过	爆炸	.

自从妻子离开他之后，这么多年过去了，让·雅克终于爆发了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɜ:rθdeɪ] ['pɑ:rti][æt; ət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt][ðə; ði][mæn]

It	was	the	night	of	his	birthday	party	at	which	was	present	the	Man
它	曾是	这	夜晚	的	他的	生日	派对	在	哪个	曾是	展示	这	男人

[frʌm; frəm][ˌaʊt'saɪd] .

from	Outside	.
从	外部	.

那是他生日派对的当晚，外来者也出席了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['aʊər] [wen] [hi:; hi][fɜ:rst] [sɔ:] [wʌt] [ðə; ði][klɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] [hæd; həd]

It	was	in	the	hour	when	he	first	saw	what	the	Clerk	of	the	Court	had
它	曾是	在	这	小时	什么时候	他	第一的	锯	什么	这	职员	的	这	法庭	有

[si:n] [sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔ:r] — [ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [bɪ'twi:n] ['zəui][ænd; ənd]['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] [faɪnz]

seen	some	time	before	—	the	understanding	between	Zoe	and	Gerard	Fynes
已见	一些	时间	前	—	这	理解	之间	佐伊	和	杰拉德	芬尼斯

.

:

.

就在那一小时里，他第一次看到了法庭书记员之前一段时间就看到的东西——佐伊和杰拉德·芬斯之间的默契。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['nevər] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['eni]['deɪndʒər] .

It	had	never	occurred	to	him	that	there	was	any	danger	.
它	有	绝不	发生	到	他	那	那里	曾是	任何	危险	.

他从未想过会有什么危险。

['zəui][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [men][ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['seɪvjərz] [ænd; ənd]

Zoe	had	been	so	indifferent	to	the	young	men	of	St	.	Saviour's	and
佐伊	有	到过	所以	冷漠	到	这	年轻的	男人	的	英石	.	救世主的	和

[bɪ'jɑ:nd] ,

beyond	,
超过	,

佐伊对圣救世主学校内外的年轻男子都非常冷漠。

[hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] [ðoʊz] [mʌtʃ] ['oʊldər]

had	always	been	so	much	his	friend	and	the	friend	of	those	much	older
有	总是	到过	所以	很多	他的	朋友	和	这	朋友	的	那些	很多	老

[ðæn; ðən][hɪm'self] ,

than	himself	,
比	他自己	,

他一直都是他的朋友，也是比他年长许多的人的朋友。

[laɪk] [dʒʌdʒ] [kɑ:rkəsən] [ænd; ənd][em] . ['fi:jə] ,

like	Judge	Carcasson	and	M	.	Fille	,
喜欢	法官	卡卡松	和	M	.	女儿	,

就像卡卡松法官和菲尔先生一样，

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [i'lektɪŋ] [tu:; tə][goʊ][ænd; ənd] [li:v] [hɪm; ɪm]

that	he	had	not	yet	thought	of	her	electing	to	go	and	leave	him
那	他	有	不是	然而	想法	的	她	选举	到	去	和	离开	他

[ə'loʊn] .

alone	.
独自的	.

他当时还没想到她会选择离开，留下他一个人。

[tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][əˈloʊn] !
To **leave** **him** **alone** **!**
到 离开 他 独自的 !

别管他!

[tuː; tə][biː; bi][left][əˈloʊn] — [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd]['nevər] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][ˌpɑːsəˈbɪləti][tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .
To **be** **left** **alone** **—** **it** **had** **never** **become** **a** **possibility** **to** **his** **mind** **.**
到 是 左边 独自的 — 它 有 绝不 变得 一个 可能性 到 他的 头脑 .

独自一人——在他看来，这从来都不是可能的事。

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [breɪk] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɪts] [fʊl] [fɔːrs] [ɔːl][æt; ət][wʌns] .
It **did** **not** **break** **upon** **him** **with** **its** **full** **force** **all** **at** **once** **.**
它 做过 不是 休息 之上 他 和 它是 满的 力量 全部 在 一次 .

它并没有一下子以全部威力向他袭来。

[hiː; hi][fɜːrst][gɑːt][ðə; ði] ['glɪmər] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ðen] [ðə; ði] ['glɪmər] [gruː] [tuː; tə][ə; eɪ] [gloʊ] ,
He **first** **got** **the** **glimmer** **of** **it** **,** **then** **the** **glimmer** **grew** **to** **a** **glow** **,**
他 第一的 得到 这 微光 的 它 , 然后 这 微光 生长 到 一个 辉光 ,

他最初只看到了微光，然后微光逐渐增强，变成了耀眼的光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gloʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [red] [laɪt] , [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][breɪn] [bɪˈkeɪm] [drʌŋk] ,
and **the** **glow** **to** **a** **great** **red** **light** **,** **in** **which** **his** **brain** **became** **drunk** **,**
和 这 辉光 到 一个 伟大的 红色的 光 , 在 哪个 他的 脑 成为 醉 ,

那光芒渐渐变成耀眼的红光，他的大脑仿佛沉醉其中。

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [fəˈlɑːsəfi] [wʌz; wəz] [bəːnd] [ʌp] [laɪk] [wʊd] - ['ʃeɪvɪŋz] [ɪn][ə; eɪ]['faɪəri] ['fɜːrnɪs] .
and **all** **his** **philosophy** **was** **burned** **up** **like** **wood** **-** **shavings** **in** **a** **fiery** **furnace** **.**
和 全部 他的 哲学 曾是 烧伤 向上 喜欢 木头 - 刨花 在 一个 火热 炉 .

他的所有哲学思想都像木屑在烈火炉中烧毁了一样化为乌有。

" [dɪd][juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [mʌtʃ] ?
" **Did** **you** **like** **it** **so** **much** **?**
" 做过 你 喜欢 它 所以 很多 ?

你真的那么喜欢它吗?

" ['zəui][hæd; həd] [æskt] [wen] [hɜːr; hər] [sɔːŋ] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][frʌm; frəm]
" **Zoe** **had** **asked** **when** **her** **song** **was** **finished** **,** **and** **the** **Man** **from**
" 佐伊 有 问 什么时候 她 歌曲 曾是 完成的 , 和 这 男人 从
[ˌaʊtˈsaɪd] [hæd; həd] [rɪˈplaɪd] ,
Outside **had** **replied** **,**
外部 有 回复 ,

佐伊问她的歌什么时候唱完，外来者回答说：

" [ɑː] , [bʌt; bət]['splendɪd] , ['splendɪd] !
" **Ah** **,** **but** **splendid** **,** **splendid** **!**
" 啊 , 但 灿烂 , 灿烂 !

“啊，真是太棒了，太棒了！”

[ˌaɪ ˈtiː][gɑːt]['ɪntuː] ['evri] ['kɔːrnər][ʌv; əv] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] . "
It **got** **into** **every** **corner** **of** **every** **one** **of** **us** **.** **"**
它 得到 进入 每一个 角落 的 每一个 一 的 我们 . "

它渗透到我们每个人的方方面面。

" ['ɪntuː][ðə; ði] ['sensɪz] — [waɪ] [nɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] ?
" **Into** **the** **senses** **—** **why** **not** **into** **the** **heart** **?**
" 进入 这 感官 — 为什么 不是 进入 这 心 ?

“进入感官——为什么不进入内心呢？”

['sɔŋz] [ɑːr; ər] [ment] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hɑːrt] , " [sed] ['zəui] .
Songs **are** **meant** **for** **the** **heart** **,** **"** **said** **Zoe** **.**
歌曲 是 意思是 为了 这 心 , " 说 佐伊 .

“歌曲是用来打动心灵的，”佐伊说。

" [jes] , [jes] , ['sɜːrt(ə)nli] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz][rɪ'plaɪ] ,
" Yes , yes , certainly , " was the young man's reply ,
" 是的 , 是的 , 当然 , " 曾是 这 年轻的 男人的 回复 ,

"是的，是的，当然可以，"年轻人回答道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sɔːŋ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði] [hɑːrt] [mɔːr] [ðæn; ðən]
" but it depends upon the song whether it touches the heart more than
" 但 它 取决于 之上 这 歌曲 无论 它 触摸 这 心 更多的 比
[ðə; ði] ['sensɪz] .
the senses .
这 感官 .

"但歌曲本身能否触动人心，还是更多地刺激感官，就取决于歌曲本身了。"

[wəʊnt][juː; jʊ] [sɪŋ] [ðæt] ['pɜːrfɪkt] [θɪŋ] , - [lɑː] [kler] [fɔn'teɪn] - ? " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
Won't you sing that perfect thing , ' La Claire Fontaine ' ? " he added ,
惯于 你 唱歌 那 完美的 事物 , - 拉 克莱尔 方丹 - ? " 他 额外 ,

"你愿意唱那首完美的歌《拉克莱尔·方丹》吗？"他补充道。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði]['hektɪk][fairz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌŋ] - ['trʌb(ə)l]
with eyes as bright as passion and the hectic fires of his lung - trouble
和 眼睛 作为 明亮的 作为 热情 和 这 忙碌的 火灾 的 他的 肺 - 麻烦
[kʊd; kəd] [meɪk] [ðem; ðəm] .
could make them .
可以 制作 他们 .

他的双眼如同激情和肺部疾病带来的狂怒之火般明亮。

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [sɪŋ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] [sɔːŋ] ,
She nodded and was about to sing , for she loved the song ,
她 点头 和 曾是 关于 到 唱歌 , 为了 她 喜爱 这 歌曲 ,

她点点头，正要唱歌，因为她很喜欢这首歌。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [hed] [ɔːl] [deɪ] ; [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] [em] .
and it had been ringing in her head all day ; but at that point M .
和 它 有 到过 铃声 在 她 头 全部 天 ; 但 在 那 观点 M .
['fiːjə] [roʊz] ,
Fille rose ,
女儿 玫瑰 ,

这件事在她脑海里萦绕了一整天；但就在这时，菲尔先生站了起来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [glæs] [reɪzd] [haɪ] — [fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] - ['kɔːniʃ]
and with his glass raised high — for at that moment Seraphe Corniche
和 和 他的 玻璃 提高 高的 — 为了 在 那 片刻 - 滨海路
[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['kærɪd] [raʊnd] ['neɪtɪv] [waɪn][ænd; ənd]['saɪdər][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] — [hiː; hi] [sed]
and another carried round native wine and cider to the company — he said
和 其他 携带 圆形的 本国的 葡萄酒 和 苹果酒 到 这 公司 — 他 说
:
:
:

他高举酒杯——因为就在这时，塞拉菲·科尔尼什和另一个人端着当地的葡萄酒和苹果酒来到大家面前——说道：

" [tuː; tə] [mə'sjɜːr] [dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks] - , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪfti] ['jɪrz] , [gʊd] [helθ] — [bɑːn]
" To Monsieur Jean Jacques Barbille , and his fifty years , good health — bonne
" 到 先生 让 雅克 - , 和 他的 五十 年 , 好的 健康 — 好
['sæntə] !
sante !
圣特 !

"祝让·雅克·巴比耶先生五十岁了，身体健康——万岁！

[ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] ['bɜːrθdeɪ] .
This is his birthday .
这 是 他的 生日 .

今天是他的生日。

[tuː; tə][ə; eɪ]['hʌndrəd] ['jɪrz] [fɔːr; fər][dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks] !

To	a	hundred	years	for	Jean	Jacques	!
到	一个	百	年	为了	让	雅克	!

祝让·雅克一百岁!

" ['ɪnstəntli] ['evriwʌn] [wʌz; wəz][ʌp][wɪð; wɪθ] [glæs] [reɪzd] ,

"	Instantly	everyone	was	up	with	glass	raised	,
"	即刻	每个人	曾是	向上	和	玻璃	提高	,

"所有人立刻起身举杯庆祝,

[ænd; ənd]['zəui][ræn][ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz][raʊnd][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [nek] .

and	Zoe	ran	and	threw	her	arms	round	her	father's	neck	.
和	佐伊	跑	和	扔	她	武器	圆形的	她	父亲的	脖子	.

佐伊跑过去，一把抱住了父亲的脖子。

" [kɪs] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][drɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Kiss	me	before	you	drink	,	"	she	said	.
"	吻	我	前	你	喝	,	"	她	说	.

"喝酒前先吻我,"她说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] ['ɔːlmoʊst] ['sɑːləm] [ɪn][ɪts] ['tendərnəs] [dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks] [druː] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə]

With	a	touch	almost	solemn	in	its	tenderness	Jean	Jacques	drew	her	head	to
和	一个	触碰	几乎	庄严	在	它是	压痛	让	雅克	画	她	头	到

[hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [her] ,

his	shoulder	and	kissed	her	hair	,
他的	肩膀	和	亲吻	她	头发	,

让-雅克用近乎庄重的温柔动作，将她的头拉到自己的肩膀上，吻了吻她的头发。

[ðen] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .

then	her	forehead	.
然后	她	前额	.

然后是她的额头。

" [maɪ]['blesɪd; blest][wʌn] — [maɪ]['eɪndʒl] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] ;

"	My	blessed	one	—	my	angel	,	"	he	whispered	;
"	我的	蒙福	一	—	我的	天使	,	"	他	低声说道	;

"我的宝贝——我的天使,"他低声说道;

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪtʃ] ['oʊnli][em] . ['fiːjə][hæd; həd] [siːn] [ðer; ðər]

but	there	was	a	look	in	his	eyes	which	only	M	.	Fille	had	seen	there
但	那里	曾是	一个	看	在	他的	眼睛	哪个	仅有的	M	.	女儿	有	已见	那里

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

但他的眼神中有一种只有菲尔先生以前才见过的神情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [lʊk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði][flæks] - ['biːtəz] - [pleɪs]

It	was	the	look	which	had	been	in	his	eyes	at	the	flax	-	beaters	'	place
它	曾是	这	看	哪个	有	到过	在	他的	眼睛	在	这	亚麻	-	击球手	-	地方

[baɪ][ðə; ði]['rɪvər] .

by	the	river	.
经过	这	河	.

那是他在河边亚麻打谷场时眼中流露出的神情。

" [sɪŋ] — ['fɑːðər] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [sɪŋ] , " [sed] ['zəui] , [ænd; ənd] ['moʊʃənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪdlər] .

"	Sing	—	father	,	you	must	sing	,	"	said	Zoe	,	and	motioned	to	the	fiddler	.
"	唱歌	—	父亲	,	你	必须	唱歌	,	"	说	佐伊	,	和	示意	到	这	小提琴手	.

"唱歌吧——爸爸，你一定要唱歌,"佐伊说着，向提琴手示意。

" [sɪŋ] [its] ['fɪfti] ['jɪrz] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] ['iːgərli] .

"	Sing	It's	Fifty	Years	,	"	she	cried	eagerly	.
"	唱歌	它是	五十	年	,	"	她	哭	急切地	.

"唱《五十周年》吧！"她急切地喊道。

[ðeɪ] [ɔːl] [rɪ'piːtɪd] [hɜːr; hər] [rɪ'kwest] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət][ə'beɪ] .

They	all	repeated	her	request	,	and	he	could	but	obey	.
他们	全部	重复	她	要求	,	和	他	可以	但	服从	.

他们都重复了她的请求，他只能服从。

[dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks] - [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['ræðər] [rʌf] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [faɪn] ['rezənənt]

Jean	Jacques	'	voice	was	rather	rough	,	but	he	had	some	fine	resonant
让	雅克	-	嗓音	曾是	相当	粗糙的	,	但	他	有	一些	美好的	共振

[noʊts] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

notes	in	it	,
笔记	在	它	,

让-雅克的嗓音有些沙哑，但其中也包含一些优美而富有磁性的音符。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] ['fɑːsənd] [ɑːn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [friː] ['dʒestʃər]

and	presently	,	with	eyes	fastened	on	the	distance	,	and	with	free	gesture
和	目前	,	和	眼睛	系紧	在	这	距离	,	和	和	自由的	手势

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

and	much	expression	,
和	很多	表达	,

此刻，他目光凝视远方，手势自由，表情丰富，

[hiː; hi] [sæŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [vɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] ['bæləd][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd]

he	sang	the	first	verse	of	the	haunting	ballad	of	the	man	who	had
他	唱	这	第一的	诗	的	这	令人难忘	民谣	的	这	男人	WHO	有

[riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['fɪfti] ['jɪrz] :

reached	his	fifty	years	:
达到	他的	五十	年	:

他唱起了那首令人难忘的民谣的第一节，歌颂的是一位年过五十的老人：

" ['werfɔːr] [ðiːz] ['flaʊərz] ?

"	Wherefore	these	flowers	?
"	因此	这些	花朵	?

这些花是从哪里来的?

[ðɪs] [feɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

This	fete	for	me	?
这	宴请	为了	我	?

这是为我准备的吗?

[ɑː] , [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['fɪfti] ['jɪrz] ,

Ah	,	no	,	it	is	not	fifty	years	,
啊	,	不	,	它	是	不是	五十	年	,

啊，不，不是五十年。

[sɪns] [ɪn][maɪ] [aɪz] [ðə; ði] [laɪt] [juː; jʊ] [siː]

Since	in	my	eyes	the	light	you	see
自从	在	我的	眼睛	这	光	你	看

因为在我眼中，你看到的光芒

[fɜːrst] [ʃoʊn] [ə'pɑːn] ['laɪfs] [dʒɔɪz][ænd; ənd] [terz] !

First	shone	upon	life's	joys	and	tears	!
第一的	闪耀	之上	生活的	喜悦	和	眼泪	!

首先映照出人生的喜怒哀乐!

[haʊ] [fæst][ðə; ði] ['hiːdləs] [deɪz] [hæv; həv] [floʊn]

How	fast	the	heedless	days	have	flown
如何	快速地	这	鲁莽	天	有	飞行

那些无所事事的日子竟如此飞逝。

[tuː] [leɪt] [tuː; tə] [weɪl] [ðə; ði] [ˌmɪs'spent] ['aʊərz] ,

Too	late	to	wail	the	misspent	hours	,
也	晚的	到	哀号	这	浪费	小时	,

现在后悔浪费的时间已经太迟了。

[tuː; tə] [mɔːrn] [ðə; ði] ['vænɪʃt] [frendz] [aɪv] [noʊn] ,
To **mourn** **the** **vanished** **friends** **I've** **known** **,**
到 哀悼 这 消失了 朋友们 我已经 已知 ,

为了悼念我认识的那些逝去的朋友，

[tuː; tə] [niːl] [bɪ'saɪd] ['lʌvz] ['ruːɪnd] ['baʊərz] .
To **kneel** **beside** **love's** **ruined** **bowers** **.**
到 下跪 旁 爱的 毁坏 鲍尔斯 .

跪在爱情残破的花园旁。

[ɑː] , [hæv; həv][aɪ] [ðen] [siːn] ['fɪfti] ['jɪrz] ,
Ah **,** **have** **I** **then** **seen** **fifty** **years** **,**
啊 , 有 我 然后 已见 五十 年 ,

啊，我岂不是见证了五十年?

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər][dʒɔɪz][ænd; ənd][hoʊps][ænd; ənd] [fɪrz] !
With **all** **their** **joys** **and** **hopes** **and** **fears** **!**
和 全部 他们的 喜悦 和 希望 和 恐惧 !

他们所有的喜悦、希望和恐惧!

" [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [vəːsiz] [hiː; hi][reɪndʒd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪm'pruːvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [freɪz] ,
" **Through** **all** **the** **verses** **he** **ranged** **,** **his** **voice** **improving** **with** **each** **phrase** **,**
" 通过 全部 这 诗句 他 范围 , 他的 嗓音 改善 和 每个 短语 ,
['groʊɪŋ] [mɔːr] ['rezənənt] ,
growing **more** **resonant** **,**
生长 更多的 共振 ,

"在他演唱的每一段歌词中，他的声音都随着每一句歌词的演唱而愈发醇厚，愈发洪亮。"

[tɪl] [æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː] [ræŋ] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rægɪd] ['rɪtʃnəs] [wɪtʃ] [went] [hoʊm][tuː; tə][ðə; ði]
till **at** **last** **it** **rang** **out** **with** **a** **ragged** **richness** **which** **went** **home** **to** **the**
直到 在 最后的 它 响铃 出去 和 一个 破烂不堪 丰富 哪个 去 家 到 这
['hɑːrts] [ʌv; əv][ɔːl] .
hearts **of** **all** **.**
心 的 全部 .

最后，它发出了一声粗犷而又饱满的呐喊，直击每个人的心。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pə'zest] .
He **was** **possessed** **.**
他 曾是 拥有 .

他被恶灵附身了。

[ɔːl][æt; ət][wʌns][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][end][ʌv; əv] [θɪŋz]
All **at** **once** **he** **was** **conscious** **that** **the** **beginning** **of** **the** **end** **of** **things**
全部 在 一次 他 曾是 有意识的 那 这 开始 的 这 结尾 的 事物
[wʌz; wəz] [kʌm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;
was **come** **for** **him** **;**
曾是 来 为了 他 ;

他突然意识到，他的末日已经来临;

[ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] , [æt; ət] ['fɪfti] , [ɪn][noʊ] [sfɪr] [hæd; həd][hiː; hi] [ˌæbsə'luːtli] " [ə'raɪvd] ,
and **that** **now** **,** **at** **fifty** **,** **in** **no** **sphere** **had** **he** **absolutely** **"** **arrived** **,**
和 那 现在 , 在 五十 , 在 不 领域 有 他 绝对地 " 到达的 ,

而如今，他五十岁了，在任何领域都没有真正"功成名就"。

" ['niːðər] [ɪn][hoʊm][nɔːr] ['fɔːrtʃən] , [nɔːr] — [bʌt; bət] [jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [sfɪr] [ʌv; əv] [sək'ses]
" **neither** **in** **home** **nor** **fortune** **,** **nor** **—** **but** **yes** **,** **there** **was** **one** **sphere** **of** **success**
" 两者都不 在 家 也不 财富 , 也不 — 但 是的 , 那里 曾是 一 领域 的 成功
;
;
;

"既没有家庭也没有财富，也没有——但是，是的，有一个领域是成功的;

[ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['fɑːðərhʊd] .

there	was	his	fatherhood	.
那里	曾是	他的	父亲	.

还有他作为父亲的身份。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [hɪz; ɪz]['wʌndərf(ə)l]['zəui] .

There	was	his	daughter	,	his	wonderful	Zoe	.
那里	曾是	他的	女儿	,	他的	精彩的	佐伊	.

他的女儿，他可爱的佐伊，也在那里。

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər]['ɑːrd(ə)nt] [lʊk]

He	drew	his	eyes	from	the	distance	,	and	saw	that	her	ardent	look
他	画	他的	眼睛	从	这	距离	,	和	锯	那	她	热心	看

[wʌz; wəz][nɑːt] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

was	not	towards	him	,
曾是	不是	向	他	,

他将目光从远处移开，发现她炽热的目光并非投向他。

[bʌt; bət] [tɔːrdz] [wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] .

but	towards	one	whom	she	had	known	but	a	few	weeks	.
但	向	一	谁	她	有	已知	但	一个	很少	周	.

但她却对一个只认识了几个星期的人如此。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [stɑːpt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [vɜːrs] , [ænd; ənd] [broʊk] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ]

Suddenly	he	stopped	in	the	middle	of	a	verse	,	and	broke	forward	with
突然	他	停止	在	这	中间	的	一个	诗	,	和	打破	向前	和

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ˌaʊt'stretʃt] , ['læfɪŋ] .

his	arms	outstretched	,	laughing	.
他的	武器	伸展	,	笑	.

他突然停下吟诵的诗句，张开双臂向前走去，大笑起来。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [læf] , [ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [kraɪ] ;

He	felt	that	he	must	laugh	,	or	he	would	cry	;
他	毛毡	那	他	必须	笑	,	或者	他	会	哭	;

他觉得他必须笑，否则他会哭；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .

and	that	would	be	a	humiliating	thing	to	do	.
和	那	会	是	一个	羞辱	事物	到	做	.

那样做会很丢脸。

" [kʌm] , [kʌm] , [maɪ] [frendz] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðæt] !

"	Come	,	come	,	my	friends	,	my	children	,	enough	of	that	!
"	来	,	来	,	我的	朋友们	,	我的	孩子们	,	足够的	的	那	!

“来吧，来吧，我的朋友们，我的孩子们，够了！”

" [hiː; hi][kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [wiːl] [hæv; həv][noʊ] [mɔːr] ['mɔːndərɪŋ] .

"	We'll	have	no	more	maundering	.
"	出色地	有	不	更多的	胡言乱语	.

“我们不会再有废话了。”

['fɪfti] ['jɪrz] — [wʌt] [ɑːr; ər] ['fɪfti] ['jɪrz] !

Fifty	years	—	what	are	fifty	years	!
五十	年	—	什么	是	五十	年	!

五十年——五十年算什么！

[θɪŋk] [ʌv; əv] [mə'θjʊzələr] !
Think **of** **Methuselah** **!**
思考 的 玛土撒拉 !

想想玛土撒拉!

[its] ['sʌmər] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [stɪl] , [ænd; ənd] [its] ['oʊnli] [sprɪŋ] [æt; ət][ˌes 'ti:] . ['seɪvjərz] .
It's **summer** **in** **the** **world** **still** **,** **and** **it's** **only** **spring** **at** **St** **.** **Saviour's** **.**
它是 夏天 在 这 世界 仍然 , 和 它是 仅有的 春天 在 英石 . 救世主的 .

世界仍是夏季，而圣救世主教堂才刚刚进入春季。

[its] [ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] ['flaʊərz] .
It's **the** **time** **of** **the** **first** **flowers** **.**
它是 这 时间 的 这 第一的 花朵 .

现在是第一批花朵盛开的季节。

[lets] [dæns] — [noʊ] , [noʊ] , ['nevər][maɪnd][ðə; ði] [kjʊr] [tu:; tə] - [naɪt] !
Let's **dance** **—** **no** **,** **no** **,** **never** **mind** **the** **Cure** **to** **-** **night** **!**
我们来吧 舞蹈 — 不 , 不 , 绝不 头脑 这 治愈 到 - 夜晚 !

让我们跳舞吧——不，不，今晚别管治疗乐队了!

[hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t][maɪnd] .
He **will** **not** **mind** **.**
他 将要 不是 头脑 .

他不会介意的。

[aɪl] ['set(ə)l][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
I'll **settle** **it** **with** **him** **.**
患病的 定居 它 和 他 .

我会和他解决这件事。

[wi:l] [dæns] [ðə; ði] [geɪ] [kwə'drɪl] .
We'll **dance** **the** **gay** **quadrille** **.**
出色地 舞蹈 这 同性恋 方阵舞 .

我们将跳同性恋方阵舞。

" [hi:; hi] [kɔ:t] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['jʌŋ^ist] ['gɜ:lz]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd]
" **He** **caught** **the** **hands** **of** **the** **two** **youngest** **girls** **present** **,** **and** **nodded**
" 他 捕捉 这 双手 的 这 二 最小的 女孩们 展示 , 和 点头
[æt; ət][ðə; ði] ['fɪdlər] ,
at **the** **fiddler** **,**
在 这 小提琴手 ,

他握住场上两个最小女孩的手，并向提琴手点了点头。

[hu:] [æt; ət][wʌns][bɪ'gæn][tu:; tə] [tu:n] [hɪz; ɪz][ˌvaɪə'lɪn] [ə'freʃ] .
who **at** **once** **began** **to** **tune** **his** **violin** **afresh** **.**
WHO 在 一次 开始 到 调 他的 小提琴 重新 .

他立刻开始重新调音。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɔɪəs] [jʌŋ] ['gɜ:lz] , [haʊ'evər] , [bɪ'gæn][tu:; tə] [pli:d] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
One **of** **the** **joyous** **young** **girls** **,** **however** **,** **began** **to** **plead** **with** **him** **.**
一 的 这 欢乐 年轻的 女孩们 , 然而 , 开始 到 恳求 和 他 .

然而，其中一个欢欣雀跃的小女孩开始恳求他。

" [ɑ:] , [noʊ] , [let][ˌju: 'es] [dæns] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][læst] — [nɑ:t] [jet] , - - [dʒi:n][ʒɑ:k,dʒeiks] !
" **Ah** **,** **no** **,** **let** **us** **dance** **,** **but** **at** **the** **last** **—** **not** **yet** **,** **M'sieu** **'** **Jean** **Jacques** **!**
" 啊 , 不 , 让 我们 舞蹈 , 但 在 这 最后的 — 不是 然而 , - - 让 雅克 !

"啊，不，让我们跳舞吧，但最后——还没到时候，让·雅克先生！"

[ðer; ðər][ɪz] [zoʊz] [sɔːŋ] , [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv]

There	is	Zoe's	song	,	we	must	have	that	,	and	then	we	must	have
那里	是	佐伊的	歌曲	,	我们	必须	有	那	,	和	然后	我们	必须	有

[ʃə'reɪdz] .

charades	.
猜谜游戏	.

我们必须播放佐伊的歌，然后我们还要玩猜谜游戏。

[hɪr] [ɪz] - - [faɪnz] — [hiː; hi][kæn; kən] [meɪk] ['splendɪd] [ʃə'reɪdz] [fɔːr; fər][juː 'es] .

Here	is	M'sieu	'	Fynes	—	he	can	make	splendid	charades	for	us	.
这里	是	-	-	芬尼斯	—	他	能	制作	灿烂	猜谜游戏	为了	我们	.

这位是费恩斯先生——他能为我们表演精彩的猜谜游戏。

[ðen] [ðə; ðɪ] [dæns] [æt; ət][ðə; ðɪ][læst] — [ɑː] , [jes] , [jes] , - - [dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks] !

Then	the	dance	at	the	last	—	ah	,	yes	,	yes	,	M'sieu	'	Jean	Jacques	!
然后	这	舞蹈	在	这	最后的	—	啊	,	是的	,	是的	,	-	-	让	雅克	!

最后那段舞——啊，是的，是的，让·雅克先生！

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][laɪk] [ðæt] .

Let	it	be	like	that	.
让	它	是	喜欢	那	.

就让它这样吧。

[wiː; wi][ɔːl] [plænd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] ['bɜːrθdeɪ] , [its] [juː 'es][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ]

We	all	planned	it	,	and	though	it	is	your	birthday	,	it's	us	are	making
我们	全部	计划	它	,	和	尽管	它	是	你的	生日	,	它是	我们	是	制作

[ðə; ðɪ] [feɪt] . "

the	fete	.	"
这	宴请	.	"

这是我们共同策划的，虽然今天是你的生日，但这场庆祝活动是我们举办的。

" [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [ðen] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , ['lɪt(ə)l][wʌnz] , " [dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks] [ˌækwɪ'es] [wɪð; wɪθ]

"	As	you	will	then	,	as	you	will	,	little	ones	,	"	Jean	Jacques	acquiesced	with
"	作为	你	将要	然后	,	作为	你	将要	,	小的	一个	,	"	让	雅克	默许	和

[ə; eɪ][hæf] - [saɪ] ;

a	half	-	sigh	;
一个	一半	-	叹	;

“那就随你们便吧，孩子们，”让·雅克叹了口气，表示同意；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

but	he	did	not	look	at	his	daughter	.
但	他	做过	不是	看	在	他的	女儿	.

但他没有看女儿一眼。

['sʌmhaʊ] , ['sʌd(ə)nli] , [ə; eɪ][streɪndʒ] [kən'streɪnt] [pə'zest] [hɪm; ɪm] [wer] ['zəui][wʌz; wəz]

Somehow	,	suddenly	,	a	strange	constraint	possessed	him	where	Zoe	was
不知何故	,	突然	,	一个	奇怪的	约束	拥有	他	在哪里	佐伊	曾是

[kən'sɜːrnd] .

concerned	.
担心的	.

不知为何，突然间，他对佐伊产生了一种奇怪的克制。

" [ðen] [let][juː 'es][hæv; həv] [zoʊz] [sɔːŋ] ; [let][juː 'es][hæv; həv] - [lɑː] [kler] [fɔn'teɪn] - ,

"	Then	let	us	have	Zoe's	song	;	let	us	have	'	La	Claire	Fontaine	'	,
"	然后	让	我们	有	佐伊的	歌曲	;	让	我们	有	-	拉	克莱尔	方丹	-	,

“那就让我们听听佐伊的歌吧；让我们听听《拉克莱尔·方丹》吧。”

" [kraɪd][ðə; ðɪ] [blæk] - [aɪd] [jʌŋ] ['mædkæp] [huː] [held][dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks] - [ɑːrmz] .

"	cried	the	black	-	eyed	young	madcap	who	held	Jean	Jacques	'	arms	.
"	哭	这	黑色的	-	眼睛	年轻的	疯子	WHO	握住	让	雅克	-	武器	.

“那个黑眼睛的年轻疯子叫道，他抓住了让·雅克的胳膊。”

[bʌt; bət]['zəui] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

But	Zoe	interrupted	.
但	佐伊	中断	.

但佐伊打断了她。

" [noʊ] , [noʊ] , " [ʃi:; ʃi][prəu'testid] , " [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [spel] [ɪz]['broʊkən] .

"	No	,	no	,	"	she	protested	,	"	the	singing	spell	is	broken	.
"	不	,	不	,	"	她	抗议	,	"	这	歌唱	拼写	是	破碎的	.

“不，不，”她抗议道，“唱歌的魔咒已经解除了。”

[wi:; wi] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [sɔ:ŋ] ['æftər][ðə; ði] [ʃə'reɪdz] — ['æftər][ðə; ði] [ʃə'reɪdz] . "

We	will	have	the	song	after	the	charades	—	after	the	charades	.	"
我们	将要	有	这	歌曲	后	这	猜谜游戏	—	后	这	猜谜游戏	.	"

猜谜游戏结束后，我们会唱这首歌——猜谜游戏结束后。

" [gʊd] , [gʊd] — ['æftər][ðə; ði] [ʃə'reɪdz] !

"	Good	,	good	—	after	the	charades	!
"	好的	,	好的	—	后	这	猜谜游戏	!

“好，好——猜谜游戏结束后！”

" [ðeɪ] [ɔ:l][kraɪd] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [ʃə'reɪdz] [laɪk] [nʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd]['evər] [bɪn]

"	they	all	cried	,	for	there	would	be	charades	like	none	which	had	ever	been
"	他们	全部	哭	,	为了	那里	会	是	猜谜游戏	喜欢	没有任何	哪个	有	曾经	到过

[pleɪd] [bɪ'fɔ:r] ,

played	before	,
玩	前	,

“他们都哭了，因为接下来将上演前所未有的滑稽剧。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ri:əl]['æktər][tu:; tə][help][ðem; ðəm] , [tu:; tə] ['kæri] [ðem; ðəm] [θru:] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ɑ:n]

with	a	real	actor	to	help	them	,	to	carry	them	through	as	they	did	on
和	一个	真实的	演员	到	帮助	他们	,	到	携带	他们	通过	作为	他们	做过	在

[ðə; ði][steɪdʒ] .

the	stage	.
这	阶段	.

并有真正的演员来帮助他们，带领他们像在舞台上一样完成表演。

[tu:; tə][ðem; ðəm][ðə; ði][steɪdʒ][wʌz; wəz] [kɔm'paundid] [ʌv; əv] ['mɪstəri] , ['geɪəti] [ænd; ənd][ðə; ði]

To	them	the	stage	was	compounded	of	mystery	,	gaiety	and	the
到	他们	这	阶段	曾是	复合	的	神秘	,	欢乐	和	这

[fər'bɪdn] .

forbidden	.
禁止	.

对他们来说，舞台是由神秘、欢乐和禁忌交织而成的。

[soʊ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst][hæf] - ['aʊər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l][æt; ət][ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][mæn]

So	,	for	the	next	half	-	hour	they	were	all	at	the	disposal	of	the	Man
所以	,	为了	这	下一个	一半	-	小时	他们	是	全部	在	这	处理	的	这	男人

[frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] ,

from	Outside	,
从	外部	,

所以，接下来的半个小时里，他们都任由那个外来者摆布。

[hu:] [wɜ:rkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['ri:əl][steɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['ri:əl] ['pleɪɚz] ,

who	worked	as	though	it	was	a	real	stage	,	and	they	were	real	players	,
WHO	工作	作为	尽管	它	曾是	一个	真实的	阶段	,	和	他们	是	真实的	玩家	,

他们像在真正的舞台上一样表演，他们都是真正的演员。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [greɪt] ['ɔ:dɪənsɪz] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] .

and	there	were	great	audiences	to	see	them	.
和	那里	是	伟大的	观众	到	看	他们	.

当时有很多观众前来观看。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][kwaɪt]['wʌndərf(ə)l] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɑːlvd] ['sɜːrt(ə)n]['poʊzɪŋz] , ['ætitjuːdz] ,

It	was	all	quite	wonderful	,	and	it	involved	certain	posings	,	attitudes	,
它	曾是	全部	相当	精彩的	,	和	它	涉及	肯定	摆姿势	,	态度	,

['mɪmɪkri] [ænd; ənd]['pæntəmaɪm] ,

mimicry	and	pantomime	,
模仿	和	哑剧	,

这一切都非常精彩，其中还包括一些特定的姿势、姿态、模仿和哑剧表演。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['riːəli] [ɪn'dʒiːniəs] [ʃə'reɪdz] .

for	they	were	really	ingenious	charades	.
为了	他们	是	真的	巧妙	猜谜游戏	.

因为它们确实是非常巧妙的装腔作势。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [zoʊz] ['fɪŋgərz]['ɔːf(ə)n] [keɪm] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] -

So	it	happened	that	Zoe's	fingers	often	came	in	touch	with	those	of	the	stage	-
所以	它	发生	那	佐伊的	手指	经常	来了	在	触碰	和	那些	的	这	阶段	-

['mænɪdʒər] ,

manager	,
经理	,

于是，佐伊的手指经常和舞台监督的手指碰到一起。

[ðæt] [hɪz; ɪz][hændz] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [brʌʃt] [ə'genst] [hɜːr; hər][dɑːrk]

that	his	hands	touched	her	shoulders	,	that	his	cheek	brushed	against	her	dark
那	他的	双手	感动	她	肩膀	,	那	他的	脸颊	刷过	反对	她	黑暗的

[her] [wʌns] ,

hair	once	,
头发	一次	,

他的手曾触碰过她的肩膀，他的脸颊曾轻轻擦过她乌黑的头发。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sen'seiʃənz] ['nevər] [ɪk'spɪriənst] [bɪ'fɔːr] .

and	that	she	had	sensations	never	experienced	before	.
和	那	她	有	感觉	绝不	经验丰富的	前	.

她感受到了以前从未体验过的感觉。

[waɪ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θrɪld] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [nɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Why	was	it	that	she	thrilled	when	she	came	near	to	him	,
为什么	曾是	它	那	她	激动不已	什么时候	她	来了	靠近	到	他	,

为什么她靠近他时会感到如此激动?

[ðæt] [hɜːr; hər] [hoʊl] ['bɑːdi] [θrɔbd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] ['flʌtəd] [wen] [ðer; ðər] ['ʃəuldəz]

that	her	whole	body	throbbed	and	her	heart	fluttered	when	their	shoulders
那	她	所有的	身体	悸动	和	她	心	飘动	什么时候	他们的	肩膀

[ɔːr][ɑːrmz] [tʌtʃt] ?

or	arms	touched	?
或者	武器	感动	?

当他们肩膀或手臂接触时，她全身都会感到悸动，心跳也会加速?

[hɜːr; hər]['tʃaɪldlaɪk] ['neɪtʃər] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] [wɔːrmθ] [ænd; ənd][vaɪ'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv][laɪf] ,

Her	childlike	nature	,	with	all its	warmth	and	vibration	of	life	,
她	孩子气	自然	,	和	全部它是	温暖	和	振动	的	生活	,

她天真烂漫，充满着生命的热情和活力。

[hæd; həd]['nevər] [tɪl] [naʊ] [felt][ðə; ði][stɜːr][ʌv; əv][seks][ɪn][ɪts] ['vaɪt(ə)l] [sens] .

had	never	till	now	felt	the	stir	of	sex	in	its	vital	sense	.
有	绝不	直到	现在	毛毡	这	搅拌	的	性别	在	它是必不可少的		感觉	.

此前从未真正感受到过性爱的激情。

[ɔːl] [men][hæd; həd][ɪn][wʌn] [wei] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

All	men	had	in	one	way	been	the	same	to	her	;
全部	男人	有	在	一	方式	到过	这	相同的	到	她	;

从某种意义上说，所有男人对她来说都是一样的;

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃi:; ʃi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wɜ:rld] - [waɪd] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər]

but	now	she	realized	that	there	was	a	world	-	wide	difference	between	her
但	现在	她	已实现	那	那里	曾是	一个	世界	-	宽的	不同之处	之间	她

[dʒʌdʒ] [kɑ:rkəsən] ,

Judge	Carcasson	,
法官	卡卡松	,

但现在她意识到，她的卡卡森法官与其他人之间存在着天壤之别。

[hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)l] [klɜ:rk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔ:rt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [hu:z] [aɪz] [dræŋk] [hɜ:rz] .

her	little	Clerk	of	the	Court	,	and	this	young	man	whose	eyes	drank	hers	.
她	小的	职员	的	这	法庭	,	和	这	年轻的	男人	谁	眼睛	喝	她的	.

她的小书记员，还有这个眼神贪婪地注视着她的年轻人。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['ɔ:f(ə)n] [bɪn] [ɪk'saɪtɪd] , ['i:v(ə)n] ['waɪldli] ['ædʒɪteɪtɪd] ,

She	had	often	been	excited	,	even	wildly	agitated	,
她	有	经常	到过	兴奋的	,	甚至	疯狂地	激动	,

她经常情绪激动，甚至极度激动，

[hæd; həd] [bɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [spraɪt] [let] [lu:s] [ɪn] ['kwaɪət] [weɪz] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɪr] ['spɪrɪt] .

had	been	like	a	sprite	let	loose	in	quiet	ways	;	but	that	was	mere	spirit	.
有	到过	喜欢	一个	精灵	让	松动的	在	安静的	方式	;	但	那	曾是	仅仅	精神	.

曾经像个被放逐出来的精灵，以安静的方式活动；但那只是精神而已。

[hɪr] [wʌz; wəz] ['bɑ:di] [ænd; ənd] ['sensɪz] [tu:] ; [hɪr] [wʌz; wəz] [hɜ:r; hər] [hoʊl] ['bi:ɪŋ] [ə'laɪv] [tu:; tə] [ə; eɪ]

Here	was	body	and	senses	too	;	here	was	her	whole	being	alive	to	a
这里	曾是	身体	和	感官	也	;	这里	曾是	她	所有的	存在	活	到	一个

['mju:zɪk] ,

music	,
音乐	,

这里既有她的身体，也有她的感官；这里是她整个人都沉浸在音乐中的鲜活世界。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [æn; ən] ['eɪkɪŋ] ['swi:tnəs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hɑ:rməni] ['koʊksɪŋ] ['evri] [sens] ['ɪntu:]

which	had	an	aching	sweetness	and	a	harmony	coaxing	every	sense	into
哪个	有	一个	疼痛	甜味	和	一个	和谐	哄骗	每一个	感觉	进入

[dɪ'laɪt] .

delight	.
喜	.

它有一种令人心醉的甜蜜，一种能唤起所有感官愉悦的和谐感。

" [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['i:vnɪŋ] , [baɪ] [ðə; ði] [flu:m] , [wer] [ðə; ði] [ɑ:r; ər] — [kʌm] — [æt; ət]

"	To	-	morrow	evening	,	by	the	flume	,	where	the	beechtrees	are	—	come	—	at
"	到	-	明天	晚上	,	经过	这	水槽	,	在哪里	这	山毛榉	是	—	来	—	在

[sɪks] .

six	.
六	.

"明天晚上六点，在有山毛榉树的水渠边——来吧。"

[aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] .

I	want	to	speak	with	you	.
我	想	到	说话	和	你	.

我想和你谈谈。

[wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] ?

Will	you	come	?
将要	你	来	?

你会来吗?

" [ðʌs] ['wɪspəd] [ðə; ði]['meɪkər][ʌv; əv] [ðɪs] ['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] , [huː] [də'rektɪd][ðə; ði]

"	Thus	whispered	the	maker	of	this	music	of	the	senses	,	who	directed	the
"	因此	低声说道	这	制造商	的	这	音乐	的	这	感官	,	WHO	指导	这

[ʃə'reɪdz] ,

charades	,
猜谜游戏	,

"于是，这感官音乐的创造者，这谜语的指挥者，低声说道："

[bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [laɪf][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn]

but	who	was	also	directing	the	course	of	another	life	than	his	own
但	WHO	曾是	还	导演	这	课程	的	其他	生活	比	他的	自己的

.

:
.

但他同时也在掌控着另一种人生的走向，而非他自己的人生。

" [jes] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] , " [wʌz; wəz] [zoʊz] ['wɪspəd] [rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] [ʃʊk] [æz; əz]

"	Yes	,	if	I	can	,	"	was	Zoe's	whispered	reply	,	and	the	words	shook	as
"	是的	,	如果	我	能	,	"	曾是	佐伊的	低声说道	回复	,	和	这	字	摇晃	作为

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðem; ðəm] ;

she	said	them	;
她	说	他们	;

"是的，如果我可以的话，"佐伊低声回答，说话时声音颤抖；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][felt] [ðæt] [ðer; ðər] ['miːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [biːtʃ] - [triːz] [baɪ][ðə; ði] [fluːm] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv]

for	she	felt	that	their	meeting	in	the	beech	-	trees	by	the	flume	would	be	of
为了	她	毛毡	那	他们的	会议	在	这	山毛榉	-	树木	经过	这	水槽	会	是	的

['kɑːnsɪkwens] [bɪ'jɑːnd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

consequence	beyond	imagination	.
结果	超过	想像力	.

因为她觉得他们在水槽旁的山毛榉树林中的相遇，其意义将超乎想象。

[dʒʌdʒ] [kɑːrkəsən] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [sed] [ðæt] ['zəui][hæd; həd]['dʒʌdʒmənt] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] ['jɪrz] ;

Judge	Carcasson	had	always	said	that	Zoe	had	judgment	beyond	her	years	;
法官	卡卡松	有	总是	说	那	佐伊	有	判断	超过	她	年	;

卡卡森法官一直说佐伊的判断力远超她的年龄；

[em] . ['fiːjə][hæd; həd] [rɪ'mɑːkt] ['ɔːf(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][bəuθ]['pruːd(ə)ns][ænd; ənd] ['ʃruːdnəs]

M	.	Fille	had	remarked	often	that	she	had	both	prudence	and	shrewdness
M	.	女儿	有	评论	经常	那	她	有	两个都	谨慎	和	城府

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['spɪrɪt] ;

as	well	as	a	sympathetic	spirit	;
作为	出色地	作为	一个	交感神经	精神	;

菲尔先生曾多次评论说，她既谨慎又精明，而且富有同情心；

[bʌt; bət][em] . - ['lɪt(ə)l] ['wɪspərɪŋ] ['sɪstər] ,

but	M	.	Fille's	little	whispering	sister	,
但	M	.	-	小的	耳语	姐姐	,

但是，M. Fille 的妹妹却在窃窃私语，

[huː] [kʊd; kəd]['nevər][biː; bi] ['temptɪd] [ə'weɪ][frʌm; frəm][hɜːr; hər][hoʊm][tuː; tə]['eni] [haʊs] ,

who	could	never	be	tempted	away	from	her	home	to	any	house	,
WHO	可以	绝不	是	受诱惑	离开	从	她	家	到	任何	房子	,

她永远不会被诱惑离开自己的家，去任何一户人家。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði]['mɑːrkɪt][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɜːr; wər][laɪk] ['pɪlgrəmɪdʒz] [tuː; tə]['dɪstənt][waɪldz]

to	whom	the	market	and	the	church	were	like	pilgrimages	to	distant	wilds
到	谁	这	市场	和	这	教会	是	喜欢	朝圣	到	遥远	荒野

,

,
,

对他们而言，市场和教堂就像是前往遥远荒野的朝圣之旅。

[hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] :

had	said	to	her	brother	:
有	说	到	她	兄弟	:

她曾对哥哥说：

" [weɪt] , ['ɑːmɔnd] — [weɪt] [tɪl] ['zəui][ɪz] [weɪkt] , [ænd; ənd] [ðen] ['pruːd(ə)ns][ænd; ənd] ['wɪzdəm] [wɪl]

"	Wait	,	Armand	—	wait	till	Zoe	is	waked	,	and	then	prudence	and	wisdom	will
"	等待	,	阿曼德	—	等待	直到	佐伊	是	醒来	,	和	然后	谨慎	和	智慧	将要

[biː; bi][bʌt; bət]['æksɪdənt] .

be	but	accident	.
是	但	事故	.

“等等，阿曼德——等佐伊醒来，到那时，谨慎和智慧就只是偶然了。”

[ɪf] [ɔːl] [goʊz] [wel] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] ['pruːd(ə)ns][ænd; ənd] ['wɪzdəm] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ,

If	all	goes	well	,	you	will	see	prudence	and	wisdom	;	but	if	it	does	not	,
如果	全部	去	出色地	,	你	将要	看	谨慎	和	智慧	;	但	如果	它	做	不是	,

如果一切顺利，你会看到谨慎和智慧；但如果事与愿违，

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] — [ɑː] , [bʌt; bət][dʒʌst]['zəui] !

you	will	see	—	ah	,	but	just	Zoe	!
你	将要	看	—	啊	,	但	只是	佐伊	!

你会看到——啊，但只有佐伊！

" [ðə; ði] [naʊ] [ə'lɜːrt][dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ,

"	The	now	alert	Jean	Jacques	had	seen	the	whispering	of	the	two	,
"	这	现在	警报	让	雅克	有	已见	这	耳语	的	这	二	,

“此时警觉起来的让·雅克听到了两人的窃窃私语，

[ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [sed] .

though	he	did	not	know	what	had	been	said	.
尽管	他	做过	不是	知道	什么	有	到过	说	.

虽然他并不知道对方说了什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , ['sʌmθɪŋ] ['siːkrət] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['siːkrət] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː]

It	was	,	however	,	something	secret	,	and	if	it	was	secret	,	then	it
它	曾是	,	然而	,	某物	秘密	,	和	如果	它	曾是	秘密	,	然后	它

[wʌz; wəz] — [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lʌv] ;

was	—	yes	,	it	was	love	;
曾是	—	是的	,	它	曾是	爱	;

然而，这是件秘密的事，如果这是秘密，那么——是的，这就是爱；

[ænd; ənd] [lʌv] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ænd; ənd] [ðæt] [weɪf] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] — [ðə; ði][wɜːrld]

and	love	between	his	daughter	and	that	waif	of	the	world	—	the	world
和	爱	之间	他的	女儿	和	那	孤儿	的	这	世界	—	这	世界

[ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] — [ɪn] [wɪtʃ] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər]['oʊnli] [groʊn] - [ʌp] ['tʃɪldrən] ,

of	the	stage	—	in	which	men	and	women	were	only	grown	-	up	children	,
的	这	阶段	—	在	哪个	男人	和	女性	是	仅有的	生长	-	向上	孩子们	,

以及他女儿和那个世间孤儿——舞台上的孤儿——之间的爱情——在那个世界里，男人和女人都只是长大了的孩子。

[ænd; ənd][bæd] [groʊn] - [ʌp] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [ðæt] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dʊrd] .

and	bad	grown	-	up	children	at	that	—	it	was	not	to	be	endured	.
和	坏的	生长	-	向上	孩子们	在	那	—	它	曾是	不是	到	是	忍受	.

而且还是些坏孩子——这简直令人无法忍受。

[wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] , [ðə; ði][mæn][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['mænər][kɑː'tiːə][noʊ] [mɔːr] .

One	thing	was	sure	,	the	man	should	come	to	the	Manor	Cartier	no	more	.
一	事物	曾是	当然	,	这	男人	应该	来	到	这	庄园	卡地亚	不	更多的	.

有一件事可以肯定，这个人以后不应该再来卡地亚庄园了。

[hiː; hi] [wʊd] [siː] [tuː; tə] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

He	would	see	to	that	to	-	morrow	.
他	会	看	到	那	到	-	明天	.

他明天会处理这件事。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['fɔːltərɪŋ] [ɔːr] ['pɔːltərɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] .

There	would	be	no	faltering	or	paltering	on	his	part	.
那里	会	是	不	摇摇欲坠	或者	犹豫不决	在	他的	部分	.

他绝不会犹豫或畏缩。

[hɪz; ɪz][hoʊm][hæd; həd] [bɪn] ['ʃeɪkən] [tuː; tə][ɪts] [faʊn'deɪʃnz] [wʌns] ,

His	home	had	been	shaken	to	its	foundations	once	,
他的	家	有	到过	摇晃	到	它是	基础	一次	,

他的家曾被夷为平地一次。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][fɔːl] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ə; eɪ]['sekənd]

and	he	was	determined	that	it	should	not	fall	about	his	ears	a	second
和	他	曾是	决定	那	它	应该	不是	落下	关于	他的	耳朵	一个	第二

[taɪm] .

time	.
时间	.

他下定决心，绝不让它第二次掉到他耳朵上。

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , [æn; ən]['æktər] , [ə; eɪ] ['prɑːtɪstənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['renɪgeɪd] ['lɔɪər] !

An	Englishman	,	an	actor	,	a	Protestant	,	and	a	renegade	lawyer	!
一个	英国人	,	一个	演员	,	一个	新教	,	和	一个	叛逆者	律师	!

一个英国人，一个演员，一个新教徒，一个离经叛道的律师！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dʊrd] .

It	was	not	to	be	endured	.
它	曾是	不是	到	是	忍受	.

这是无法容忍的。

[ðə; ði] [ʃə'reɪd] [naʊ] ['biːɪŋ] [pleɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði][best][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

The	charade	now	being	played	was	the	best	of	the	evening	.
这	猜谜游戏	现在	存在	玩	曾是	这	最好的	的	这	晚上	.

现在上演的这场闹剧是当晚最精彩的。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['mædkæp] [frendz] [ʌv; əv]['zəui][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] - [gɜːrl] .

One	of	the	madcap	friends	of	Zoe	was	to	be	a	singing	-	girl	.
一	的	这	疯子	朋友们	的	佐伊	曾是	到	是	一个	歌唱	-	女孩	.

佐伊的一个古灵精怪的朋友梦想成为一名歌唱女孩。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ] [ˌtæmbə'riːn] .

She	was	supposed	to	carry	a	tambourine	.
她	曾是	据称	到	携带	一个	铃鼓	.

她原本应该拿着铃鼓。

[wen] [hɜːr; hər][tɜːrn][tuː; tə]['entər] [keɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [geɪ]

When	her	turn	to	enter	came	,	with	a	look	of	mischief	and	a	gay
什么时候	她	转动	到	进入	来了	,	和	一个	看	的	恶作剧	和	一个	同性恋

['dænsɪŋ] [step] ,

dancing	step	,
跳舞	步	,

轮到她入场时，她带着一丝顽皮的表情，迈着轻快的舞步，

[ʃiː; ʃi][ræn]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

she	ran	into	the	room	.
她	跑	进入	这	房间	.

她跑进了房间。

[ɪn][hɜːr; hər][hændz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gɪ'tɑːr] , [nɑːt][ə; eɪ] [ˌtæmbə'riːn] .

In	her	hands	was	a	guitar	,	not	a	tambourine	.
在	她	双手	曾是	一个	吉他	,	不是	一个	铃鼓	.

她手里拿着的是吉他，而不是铃鼓。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

金钱大师，第3卷。(The Money Master, Volume 3.)
第2/3页

[wen] ['zəui] [sɔ:] [ðə; ði] [gɪ'tɑ:r] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ] .
When Zoe saw the guitar she gave a cry .
什么时候 佐伊 锯 这 吉他 她 给予 一个 哭 .

佐伊看到吉他时，惊叫了一声。

" [wer] [dɪd][ju:; jʊ][get] [ðæt] ?
" Where did you get that ?
" 在哪里 做过 你 得到 那 ?

你从哪儿弄来的?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [ʃɑ:kt] , [ɪn'dɪgnənt] [vɔɪs] .
" she asked in a low , shocked , indignant voice .
" 她 问 在 一个 低的 , 震惊 , 愤怒 嗓音 .

她用低沉、震惊、愤慨的声音问道。

" [ɪn][jʊr; jər] [ru:m] — [jʊr; jər]['bedru:m; 'bedrʊm] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][hæf] - ['fraɪt(ə)nd] ['ænsər] .
" In your room — your bedroom , " was the half - frightened answer .
" 在 你的 房间 — 你的 卧室 , " 曾是 这 一半 - 害怕 回答 .

"在你的房间里——你的卧室里，"对方带着一丝恐惧回答道。

" [aɪ] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] ['dresər] , [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] . "
" I saw it on the dresser , and I took it . "
" 我 锯 它 在 这 梳妆台 , 和 我 采取 它 . "

"我看到它放在梳妆台上，就拿走了。"

" [kʌm] , [kʌm] , [lets] [get][ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃə'reɪd] , " ['ɜ:dʒd][ðə; ði][mæn][frʌm; frəm][ˌaʊt'saɪd] .
" Come , come , let's get on with the charade , " urged the Man from Outside .
" 来 , 来 , 我们来吧 得到 在 和 这 猜谜游戏 , " 敦促 这 男人 从 外部 .

"来吧，来吧，我们继续这场闹剧吧，"外来者催促道。

[ɑ:n][ðə; ði] [ɪnstənts] [pɔ:z] , [ɪn] [wɪtʃ] ['zəui] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər]['lʌvər]['ɔ:lmoʊst][ɪnˌvɑ:lən'terəli] ,
On the instant's pause , in which Zoe looked at her lover almost involuntarily ,
在 这 即时 暂停 , 在 哪个 佐伊 看起来 在 她 情人 几乎 不由自主 ,

就在那一刻的停顿中，佐伊几乎是不由自主地看向了她的爱人。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['fʊli] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wʌt] [hi:; hi] [sed] , ['sʌmwʌn] [els] ['stɑ:rtɪd]['fɔ:rwərd][wɪð; wɪθ]
and without fully understanding what he said , someone else started forward with
和 没有 完全 理解 什么 他 说 , 某人 别的 开始 向前 和
[ə; eɪ] ['smʌðəd] [ˌeksklə'meɪʃn] — [ʌv; əv]['æŋgər] ,
a smothered exclamation — of anger ,
一个 窒息 感叹 — 的 愤怒 ,

另一个人还没完全听懂他说了什么，就压抑着愤怒的惊呼声走了过来。

[ʌv; əv] ['hɔ:rər] , [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] .
of horror , of dismay .
的 恐怖 , 的 沮丧 .

恐惧，沮丧。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒi:n][ʒɑ:k,dʒeiks] .
It was Jean Jacques .
它 曾是 让 雅克 .

是让·雅克。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [træns'fɔ:md] .
He was suddenly transformed .
他 曾是 突然 转变 .

他突然变了个人。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈdaːkənd] [baɪ] [ˈhɪdiəs] [ˈmeməri] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈlaɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈpæʃ(ə)n] .

His	**eyes**	**were**	**darkened**	**by**	**hideous**	**memory**	**,**	**his**	**face**	**alight**	**with**	**passion**	**.**
他的	眼睛	是	变暗	经过	可怕	记忆	,	他的	脸	点燃	和	热情	.

他双眼因可怕的回忆而黯淡无光，脸上却洋溢着激情。

[hiː; hi] [kɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈgɜːlz][hændz][ðə; ði] [gɪˈtɑːr] — [ˈkɑːrmənz] [fərˈgɑːtn] [gɪˈtɑːr] [wɪtʃ]

He	**caught**	**from**	**the**	**girl's**	**hands**	**the**	**guitar**	**—**	**Carmen's**	**forgotten**	**guitar**	**which**
他	捕捉	从	这	女孩们	双手	这	吉他	—	卡门的	被遗忘的	吉他	哪个

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [fɔːr; fər][ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] — [haʊ] [wel] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] !

he	**had**	**not**	**seen**	**for**	**seven**	**years**	**—**	**how**	**well**	**he**	**knew**	**it**	**!**
他	有	不是	已见	为了	七	年	—	如何	出色地	他	知道	它	!

他从女孩手中接过吉他——卡门遗忘的吉他，他已经七年没见过了——他对它多么熟悉啊！

[wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz][hiː; hi] [broʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [niː] .

With	**both**	**hands**	**he**	**broke**	**it**	**across**	**his**	**knee**	**.**
和	两个都	双手	他	打破	它	穿过	他的	膝盖	.

他双手用膝盖将它折断。

[ðə; ði] [strɪŋz] , [æz; əz] [ðeɪ] [snæpt] , [geɪv] [ə; eɪ] [ʃrɪl] , [ˈweɪlɪŋ] [kraɪ] , [laɪk] [ə; eɪ] [vɔɪs] [stɑːpt]

The	**strings**	**,**	**as**	**they**	**snapped**	**,**	**gave**	**a**	**shrill**	**,**	**wailing**	**cry**	**,**	**like**	**a**	**voice**	**stopped**
这	字符串	,	作为	他们	啪啪	,	给予	一个	尖锐	,	哀嚎	哭	,	喜欢	一个	嗓音	停止

[ˈsʌd(ə)nli] [baɪ] [deθ] .

suddenly	**by**	**death**	**.**
突然	经过	死亡	.

琴弦断裂时，发出尖锐的哀鸣，就像声音突然被死亡夺去了一样。

[ˈstepɪŋ] [ˈdʒɜːrkɪli][tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs][hiː; hi] [θrʌst] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [fleɪm] .

Stepping	**jerkily**	**to**	**the**	**fireplace**	**he**	**thrust**	**it**	**into**	**the**	**flame**	**.**
步进	生硬地	到	这	壁炉	他	推力	它	进入	这	火焰	.

他踉跄跄地走到壁炉前，把它插进了火焰里。

" [ɑː] , [ðer; ðər] !

"	**Ah**	**,**	**there**	**!**
"	啊	,	那里	!

“啊，在那儿！”

" [hiː; hi] [sed] [ˈsævɪdʒli] .

"	**he**	**said**	**savagely**	**.**
"	他	说	野蛮地	.

他恶狠狠地说。

" [ðer; ðər] — [ðer; ðər] !

"	**There**	**—**	**there**	**!**
"	那里	—	那里	!

“在那儿——在那儿！”

" [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [ˈsloʊli] [əˈgen] ,

"	**When**	**he**	**turned**	**round**	**slowly**	**again**	**,**
"	什么时候	他	转向	圆形的	缓慢地	再次	,

“当他再次缓缓转过身时，

[hɪz; ɪz] [feɪs] — [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [sɔːt] [tuː; tə][kən'troʊl] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz]

his	**face**	**—**	**which**	**he**	**had**	**never**	**sought**	**to**	**control**	**before**	**he**	**had**	**his**
他的	脸	—	哪个	他	有	绝不	寻求	到	控制	前	他	有	他的

[greɪt] ['æksɪdənt]['sev(ə)n] ['jɪrz] [ə'goʊ] — [wʌz; wəz]['ʌndər][hɪz; ɪz] [kə'mænd] .

great	**Accident**	**seven**	**years**	**ago**	**—**	**was**	**under**	**his**	**command**	**.**
伟大的	事故	七	年	前	—	曾是	在下面	他的	命令	.

他的脸——在七年前遭遇那场重大事故之前，他从未试图控制过自己的脸——现在却完全受他掌控。

[ə; eɪ][streɪndʒ] , [aɪˈrɑːnɪk] - ['ɔːlmoʊst][sɑːr'dɑːnɪk] - [smaɪl][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .

A	**strange**	**,**	**ironic**	**-**	**almost**	**sardonic**	**-**	**smile**	**was**	**on**	**his**	**lips**	**.**
一个	奇怪的	,	讽刺的是	-	几乎	讽刺的	-	微笑	曾是	在	他的	嘴唇	.

他嘴角挂着一丝奇怪的、讽刺的、近乎嘲弄的微笑。

" [its] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" It's in the play , " he said .
" 它是 在 这 玩 , " 他 说 .

“剧本里有写，”他说。

" [noʊ] , [its] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [ʃə'reɪd] , [mə'sjɜːr] - , " [sed] [ðə; ði][mæn][frʌm; frəm]
" No , it's not in the charade , Monsieur Barbille , " said the Man from
" 不 , 它是 不是 在 这 猜谜游戏 , 先生 - , " 说 这 男人 从

“不，这不是装腔作势，巴比尔先生，”那人说道。

[ˌaʊt'saɪd] ['fretfəli] .
Outside fretfully .
外部 忧心忡忡地 .

外面焦躁不安。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , - - , " [ri'tɔːtid] [dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks] ,
" That is the way I read it , m'sieu ' , " retorted Jean Jacques ,
" 那 是 这 方式 我 读 它 , - - , " 反驳 让 雅克 ,

“我也是这么理解的，先生，”让·雅克反驳道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['fɪdlər] .
and he made a motion to the fiddler .
和 他 制成 一个 运动 到 这 小提琴手 .

他向提琴手做了个手势。

" [ðə; ði] [dæns] !
" The dance !
" 这 舞蹈 !

“跳舞！”

[ðə; ði] [dæns] !
The dance !
这 舞蹈 !

跳舞！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

[bʌt; bət] [jet] [hiː; hi] [lʊkt] ['lɪt(ə)l][laɪk][ə; eɪ][mæn] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [dæns] , [seɪv] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [greɪv]
But yet he looked little like a man who wished to dance , save upon a grave
但 然而 他 看起来 小的 喜欢 一个 男人 WHO 希望 到 舞蹈 , 节省 之上 一个 严重
.
:
.

但他看起来一点也不像个想跳舞的人，除非是在坟墓上。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

" [aɪ][duː] [nɑːt] [wɑːnt] [tuː; tə][goʊ]
" I DO NOT WANT TO GO
" 我 做 不是 想 到 去

我不想去

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] [tuː; tə][kɔːl] [daʊn] [ə; eɪ]['kraɪsɪs][ɪn][ðə; ði] [naɪt] - [taɪm] .
" It is a bad thing to call down a crisis in the night - time .
" 它 是 一个 坏的 事物 到 称呼 向下 一个 危机 在 这 夜晚 - 时间 .

“在夜间宣布危机是不明智的。”

[ə; eɪ] " [siːn] " [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ɪz][ə; eɪ]['sævɪdʒ] ['enəmi] [ʌv; əv] ['ʌltɪmət] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [ænd; ənd]

A	"	scene	"	at	midnight	is	a	savage	enemy	of	ultimate	understanding	,	and
一个	"	场景	"	在	午夜	是	一个	野蛮的	敌人	的	最终的	理解	,	和

[ðæt] ['dev(ə)l] , [kɔːld] [ɪ'streɪndʒmənt] ,

that	Devil	,	called	Estrangement	,
那	魔鬼	,	称为	隔阂	,

午夜的"景象"是终极理解的凶猛敌人，而那个魔鬼，名为疏离，

[lɑːfs] [æz; əz][hiː; hi] [əb'zəːvz] [ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn]['kɑːnflɪkt] [wen] [ðə; ði]

laughs	as	he	observes	the	objects	of	his	attention	in	conflict	when	the
笑声	作为	他	观察	这	对象	的	他的	注意力	在	冲突	什么时候	这

['mɪdnaɪt] ['kænd(ə)l] [bɜːrn] .

midnight	candle	burns	.
午夜	蜡烛	烧伤	.

当午夜的蜡烛燃烧时，他看着自己关注的对象之间发生冲突，不禁笑了起来。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] , [haʊ'evər] ,

He	should	have	been	seized	with	a	fit	of	remorse	,	however	,
他	应该	有	到过	查获	和	一个	合身	的	悔恨	,	然而	,

然而，他本应感到无比懊悔。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði]['mænər][kɑː'tiːə][æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wen] [dʒiːn]

at	the	sight	he	saw	in	the	Manor	Cartier	at	midnight	of	the	day	when	Jean
在	这	视线	他	锯	在	这	庄园	卡地亚	在	午夜	的	这	天	什么时候	让

[ʒɑːk,dʒeiks] - [hæd; həd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['fɪftiəθ] [jɪr] .

Jacques	Barbille	had	reached	his	fiftieth	year	.
雅克	-	有	达到	他的	第五十	年	.

那是让·雅克·巴比耶五十岁生日那天午夜，他在卡地亚庄园看到的景象。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] , [fɔːr; fər]['peɪθɑːs][ænd; ənd][fɔːr; fər]['trædʒədi] ,

There	is	nothing	which	,	for	pathos	and	for	tragedy	,
那里	是	没有什么	哪个	,	为了	感伤	和	为了	悲剧	,

没有什么比这更能引起共鸣，更能体现悲剧的悲情了。

[kæn; kən] [kəm'per] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] .

can	compare	with	a	struggle	between	the	young	and	the	old	.
能	比较	和	一个	斗争	之间	这	年轻的	和	这	老的	.

可以比作年轻人和老年人之间的斗争。

[ðə; ði]['dev(ə)l][ʌv; əv] [ɪ'streɪndʒmənt] [wen] [hiː; hi] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] , [meɪ] [goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒ]

The	Devil	of	Estrangement	when	he	sees	it	,	may	go	away	and	indulge
这	魔鬼	的	隔阂	什么时候	他	看到	它	,	可能	去	离开	和	放纵

[hɪm'self][ɪn] [sliːp] ;

himself	in	sleep	;
他自己	在	睡觉	;

疏离之魔看到它，可能会离开，沉沉睡去；

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [sliːp] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] , [wʌn] [jʌŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [oʊld] ,

for	there	will	be	no	sleep	for	those	who	,	one	young	and	the	other	old	,
为了	那里	将要	是	不	睡觉	为了	那些	WHO	,	一	年轻的	和	这	其他	老的	,

因为那些人，无论老幼，都将彻夜难眠。

[breɪk] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['ænvɪl] ,

break	their	hearts	on	each	other's	anvils	,
休息	他们的	心	在	每个	其他的	铁砧	,

在彼此的铁砧上，他们心碎不已。

[wen] [ðə; ði] [laɪts] [ɑːr; ər] [loʊ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɔːŋ] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .

when	the	lights	are	low	and	it	is	long	till	morning	.
什么时候	这	灯	是	低的	和	它	是	长的	直到	早晨	.

夜色昏暗，天还很黑。

[wen] [dʒi:n][ʒɑ:k,dʒeiks][hæd; həd]['broukən][ðə; ði] [fər'gɑ:tn] [gɪ'tɑ:r] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [hæd; həd]

When	Jean	Jacques	had	broken	the	forgotten	guitar	which	his	daughter	had
什么时候	让	雅克	有	破碎的	这	被遗忘的	吉他	哪个	他的	女儿	有

[ri:'tri:vd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['mʌðɝz] [laɪf][æt; ət][ðə; ði]['mænər][kɑ:'ti:ə] ([ɔ:l] [els] [hi:; hi][hæd; həd]

retrieved	from	her	mother's	life	at	the	Manor	Cartier	(	all	else	he	had
已检索	从	她	母亲的	生活	在	这	庄园	卡地亚	(	全部	别的	他	有

[hæd; həd] [pækt] [ænd; ənd] [stɔ:rd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði]['flaʊər] - [mɪl] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt]) [ænd; ənd] [θroʊn]

had	packed	and	stored	away	in	the	flour	-	mill	out	of	sight	)	and	thrown
有	包装	和	存储	离开	在	这	面粉	-	磨	出去	的	视线	)	和	抛掷

[ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði]['faɪər] ,

it	in	the	fire	,
它	在	这	火	,

当让·雅克摔碎了他女儿从母亲在卡地亚庄园的生活中找回的那把被遗忘的吉他（他把其他所有东西都打包好，藏在面粉厂里不为人知的地方），并把它扔进火里时

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ə; eɪ][rɪ'voʊlt][ɪn][ðə; ði]['gɜ:lz] [hɑ:rt] , ['faʊndɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ɪn'dʒʌstɪs]

there	had	begun	a	revolt	in	the	girl's	heart	,	founded	on	a	sense	of	injustice
那里	有	开始	一个	反叛	在	这	女孩们	心	,	创立	在	一个	感觉	的	不公正

,

,

,

女孩心中燃起了一股反抗之火，这股反抗源于她对不公正的感受。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪt'self] [bɪ'keɪm] [ɪn'dʒʌstɪs]['ɔ:lsoʊ] ;

but	which	itself	became	injustice	also	;
但	哪个	本身	成为	不公正	还	;

但这本身也变成了不公正；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][dɑ:rk] [θɪŋ] [tu:; tə] [kʌm] [bɪ'twi:n] [ðoʊz] [hu:] [lʌv] — ['i:v(ə)n][æz; əz]['perənt]

and	that	is	a	dark	thing	to	come	between	those	who	love	—	even	as	parent
和	那	是	一个	黑暗的	事物	到	来	之间	那些	WHO	爱	—	甚至	作为	父母

[ænd; ənd][tʃaɪld] .

and	child	.
和	孩子	.

而这对于相爱的人来说，即使是父母与子女之间，也是一件黑暗的事情。

['æftər][hɜ:r; hər][fɜ:rst] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd][peɪn] , ['zəui][hæd; həd] [ri:'geɪnd] [hɜ:r; hər]

After	her	first	exclamation	of	dismay	and	pain	,	Zoe	had	regained	her
后	她	第一的	感叹	的	沮丧	和	疼痛	,	佐伊	有	恢复	她

[kəm'poʊʒər] ,

composure	,
镇定	,

在第一次惊恐和痛苦的惊呼过后，佐伊恢复了镇定。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['fi:vərɪʃ] ['geɪəti] .

and	during	the	rest	of	the	evening	she	was	full	of	feverish	gaiety	.
和	期间	这	休息	的	这	晚上	她	曾是	满的	的	发烧	欢乐	.

当晚剩余的时间里，她都洋溢着兴奋的喜悦。

[ɪn'di:d] [hɜ:r; hər]['spɪrɪts][ænd; ənd]['pleɪf(ə)l][ˌhɑ:spɪ'tæləti] [meɪd] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ə; eɪ] [sək'ses] [ɪn] [spaɪt]

Indeed	her	spirits	and	playful	hospitality	made	the	evening	a	success	in	spite
的确	她	烈酒	和	顽皮的	热情好客	制成	这	晚上	一个	成功	在	尽管如此

[ʌv; əv][ðə; ði]['skelɪt(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [fi:st] .

of	the	skeleton	at	the	feast	.
的	这	骨骼	在	这	盛宴	.

尽管宴会上出现了骷髅，但她活泼好动的性格和热情好客的待客之道，还是让当晚的活动取得了成功。

[dʒi:n][ʒɑ:k,dʒeiks][hæd; həd]['ɔ:lsoʊ] [raʊzd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] , [wen] [ðə; ðɪ] [dæns] [bɪ'gæn] , [hi:; hi]

Jean	Jacques	had	also	roused	himself	,	and	,	when	the	dance	began	,	he
让	雅克	有	还	唤醒	他自己	,	和	,	什么时候	这	舞蹈	开始	,	他

[dʒɔɪnd][ɪn][wɪð; wɪθ]['spɪrɪt] ,

joined	in	with	spirit	,
加入	在	和	精神	,

让·雅克也振作起来，当舞曲开始时，他兴致勃勃地加入了进来。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][wɔ:rn][ænd; ənd] ['hægərd] ['i:v(ə)n] [wen] ['laɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][smaɪl] .

though	his	face	was	worn	and	haggard	even	when	lighted	by	his	smile	.
尽管	他的	脸	曾是	磨损	和	枯槁	甚至	什么时候	照明	经过	他的	微笑	.

即使笑容灿烂，他的脸也显得疲惫憔悴。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ðɪ] ['i:vnɪŋ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [kən'venʃən(ə)l] [haɪt] [ʌv; əv][hɪ'lærəti] ,

But	though	the	evening	came	to	the	conventional	height	of	hilarity	,
但	尽管	这	晚上	来了	到	这	传统的	高度	的	欢闹	,

尽管当晚的场面不出所料地达到了哄堂大笑的高潮，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][noʊt] ['rʌnɪŋ] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] [wɪtʃ] [meɪd] ['i:v(ə)n][ðə; ðɪ] ['jʌŋ^ist] [lʊk] [æt; ət]

there	was	a	note	running	through	it	which	made	even	the	youngest	look	at
那里	曾是	一个	笔记	跑步	通过	它	哪个	制成	甚至	这	最小的	看	在

[i:tʃ] ['ʌðər] ,

each	other	,
每个	其他	,

通篇都透露着某种信息，就连最小的孩子也忍不住互相看了看。

[æz; əz] [ðoʊ] [tu:; tə] [seɪ] , " [naʊ] , [wɒts] ['goʊɪŋ][tu:; tə] ['hæpən] [nekst] !

as	though	to	say	,	"	Now	,	what's	going	to	happen	next	!
作为	尽管	到	说	,	"	现在	,	是什么	去	到	发生	下一个	!

仿佛在说："接下来会发生什么呢！"

" [θri:] ['pi:p(ə)l][æt; ət]['eni] [reɪt] [nu:] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['hæpən] .

"	Three	people	at	any	rate	knew	that	something	was	going	to	happen	.
"	三	人们	在	任何	速度	知道	那	某物	曾是	去	到	发生	.

至少有三个人知道将会发生什么事。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['zəui] , [ðə; ðɪ][mæn][frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd][em] . ['fi:jə] .

They	were	Zoe	,	the	Man	from	Outside	and	M	.	Fille	.
他们	是	佐伊	,	这	男人	从	外部	和	M	.	女儿	.

他们是佐伊、外来人以及菲尔先生。

['zəui][hæd; həd][hæd; həd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [naɪt] ,

Zoe	had	had	more	than	one	revelation	that	night	,
佐伊	有	有	更多的	比	一	启示	那	夜晚	,

当晚，佐伊不止一次有了顿悟。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [felt] [ə'gen] [æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd][wʌn] [deɪ] , ['sev(ə)n] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] , [wen] ,

and	she	felt	again	as	she	did	one	day	,	seven	years	before	,	when	,
和	她	毛毡	再次	作为	她	做过	一	天	,	七	年	前	,	什么时候	,

她再次感受到了七年前的某一天，当时，

['kʌmɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm]['oʊvər][ðə; ðɪ] [hɪlz] ,

coming	home	from	over	the	hills	,
未来	家	从	超过	这	丘陵	,

从山那边回家，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [stept] ['ɪntu:][ə; eɪ] [haʊs] [wer] ['hɔ:rər] [bru:did] [æz; əz]['pælpəbli] [æz; əz] [ðoʊ]

she	had	stepped	into	a	house	where	Horror	brooded	as	palpably	as	though
她	有	步	进入	一个	房子	在哪里	恐怖	沉思	作为	明显地	作为	尽管

[ˌaɪ 'ti:][sæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ]['faɪər] ,

it	sat	beside	the	fire	,
它	卫星	旁	这	火	,

她走进了一间房子，恐惧的气息扑面而来，仿佛就坐在火炉旁一样令人窒息。

[ɔːr] [hʌŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈfæməli] [ˈteɪbl] .
or **hung** **above** **the** **family** **table** **.**
或者 悬挂 多于 这 家庭 桌子 .

或者悬挂在餐桌上方。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [ˈsʌmθɪŋ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈentərd] [ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [fɑːr] - [ɔːf]
She **had** **felt** **something** **as** **soon** **as** **she** **had** **entered** **the** **door** **that** **far** **-** **off**
她 有 毛毡 某物 作为 很快 作为 她 有 进入 这 门 那 远的 - 离开
[deɪ] ,
day **,**
天 ,

在那遥远的一天，她一踏进门就感觉到了什么。

[ðoʊ] [ðə; ði] [haʊs] [siːmd] [ˈempti] .
though **the** **house** **seemed** **empty** **.**
尽管 这 房子 似乎 空的 .

虽然房子看起来空无一人。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈemptinəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtɔːtʃəriŋ] [ˈprez(ə)ns] [ɔːr]
It **was** **an** **emptiness** **which** **was** **filled** **with** **a** **torturing** **presence** **or**
它 曾是 一个 空虚 哪个 曾是 已填 和 一个 酷刑 在场 或者
[ˈtɔːtʃəriŋ] - .
torturing **presenes** **.**
酷刑 - .

那是一种空虚，里面充满了令人痛苦的存在或折磨人的存在。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈstɪld] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [hɑːrt] .
It **had** **stilled** **her** **young** **heart** **.**
它 有 静止 她 年轻的 心 .

它令她年轻的心平静下来。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ?
What **was** **it** **?**
什么 曾是 它 ?

那是什么?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈlɜːrnɪd] [ðə; ði] [truːθ] [suːn] [ɪˈnʌf] .
She **had** **learned** **the** **truth** **soon** **enough** **.**
她 有 学习 这 真相 很快 足够的 .

她很快就得知了真相。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌnset] [hæd; həd] [kʌm] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ˈtwɪstɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪzəri]
Out **of** **the** **sunset** **had** **come** **her** **father** **with** **a** **face** **twisted** **with** **misery**
出去 的 这 日落 有 来 她 父亲 和 一个 脸 扭曲 和 苦难
,
,
,

夕阳西下，她的父亲走了出来，脸上满是痛苦和悲伤。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [hɜːr; hər][baɪ][bəuθ] [ˈʃəuldəz] ,
and **as** **she** **ran** **to** **him** **,** **he** **had** **caught** **her** **by** **both** **shoulders** **,**
和 作为 她 跑 到 他 , 他 有 捕捉 她 经过 两个都 肩膀 ,

她跑向他时，他一把抓住了她的双肩。

[lʊkt] [θruː] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [fɑːr] [bɪˈjɑːnd] , [ænd; ənd] [ˈhɔːrsli] [sed] : " [ʃiː; ʃi][ɪz]
looked **through** **her** **eyes** **to** **something** **far** **beyond** **,** **and** **hoarsely** **said** **:** **"** **She** **is**
看起来 通过 她 眼睛 到 某物 远的 超过 , 和 沙哑地 说 : " 她 是
[gɔːn] — [gɔːn] [frʌm; frəm][ˌjuː ˈes] !
gone **—** **gone** **from** **us** **!**
已消失 — 已消失 从 我们 !

她透过双眼望向遥远的地方，沙哑地说："她走了——离开了我们！"

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][rʌn] [ə'weɪ][frʌm; frəm][hoʊm] !

She	has	run	away	from	home	!
她	有	跑步	离开	从	家	!

她离家出走了!

[kɜ:rs] [hɜ:r; hər]['bæptɪzəm] — [kɜ:rs] [ˌaɪ 'ti:] , [kɜ:rs] [ˌaɪ 'ti:] !

Curse	her	baptism	—	curse	it	,	curse	it	!
诅咒	她	洗礼	—	诅咒	它	,	诅咒	它	!

诅咒她的洗礼——诅咒它，诅咒它!

" ['zəui][kʊd; kəd]['nevər][fər'get] [ðiːz] [læst][wɜ:rdz][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['evər] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] [spi:k]

"	Zoe	could	never	forget	these	last	words	she	had	ever	heard	her	father	speak
"	佐伊	可以	绝不	忘记	这些	最后的	字	她	有	曾经	听到	她	父亲	说话

[ʌv; əv] ['kɑ:men] .

of	Carmen	.
的	卡门	.

"佐伊永远也忘不了她父亲最后一次提起卡门时说的这些话。"

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][wɜ:rdz] [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] ['eni] ['kæθlɪk] ['ʃʌdər] [tu:; tə] [hɪr] .

They	were	words	which	would	make	any	Catholic	shudder	to	hear	.
他们	是	字	哪个	会	制作	任何	天主教	不寒而栗	到	听到	.

任何天主教徒听到这些话都会不寒而栗。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɪti][hi:; hi][hæd; həd] [ju:st] [ðem; ðəm] ,

It	was	a	pity	he	had	used	them	,
它	曾是	一个	遗憾	他	有	用过的	他们	,

他用了它们，真是可惜。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [meɪd] [hɜ:r; hər] [θɪŋk] [æt; ət][læst] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] ['tri:tɪd] [wɪð; wɪθ]

for	they	made	her	think	at	last	that	her	mother	had	been	treated	with
为了	他们	制成	她	思考	在	最后的	那	她	母亲	有	到过	治疗	和

[ɪn'dʒʌstɪs] .

injustice	.
不公正	.

因为他们最终让她觉得她的母亲受到了不公正的对待。

[ðɪs] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] , [naʊ] [soʊ][fɑ:r] [ə'weɪ] ,

This	,	in	spite	of	the	fact	that	in	the	days	,	now	so	far	away	,
这	,	在	尽管如此	的	这	事实	那	在	这	天	,	现在	所以	远的	离开	,

尽管在如今已十分遥远的过去，

[wen] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['evər] [bɪn] ['nɪrər] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

when	her	mother	was	with	them	she	had	ever	been	nearer	to	her
什么时候	她	母亲	曾是	和	他们	她	有	曾经	到过	更近	到	她

['fɑ:ðər] ,

father	,
父亲	,

母亲在场时，她和父亲的关系比以往任何时候都更加亲密。

[ænd; ənd] [ðæt] , ['æftər][fɜ:rst] ['tʃaɪldhʊd] , [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [wɜ:r; wər][nɑ:t][soʊ][kloʊz]

and	that	,	after	first	childhood	,	she	and	her	mother	were	not	so	close
和	那	,	后	第一的	童年	,	她	和	她	母亲	是	不是	所以	关闭

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ,

as	they	had	been	,
作为	他们	有	到过	,

而且，在童年早期之后，她和母亲的关系就不像以前那么亲密了。

[wen] [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə] [sli:p] [tu:; tə][ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃɑ:nsɔ:n] [ʌv; əv][kə'di:z] .

when	she	went	to	sleep	to	the	humming	of	a	chanson	of	Cadiz	.
什么时候	她	去	到	睡觉	到	这	哼唱	的	一个	香颂	的	加的斯	.

她伴着加的斯香颂的哼唱声入睡。

[hɜːr; hər] [oʊn] ['leɪt(ə)nt] ['mʌðərhʊd] , [haʊ'evər] , [kept] ['stiːlɪŋ] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪm] ['distənsiz]

Her	own	latent	motherhood	,	however	,	kept	stealing	up	out	of	the	dim	distances
她	自己的	潜	母性	,	然而	,	保留	偷窃	向上	出去	的	这	暗淡	距离

[ʌv; əv] ['tʃaɪldˌhʊdz] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] ,

of	childhood's	ignorance	and	,
的	童年的	无知	和	,

然而，她内心深处潜藏的母性却不断地从童年无知的朦胧深处涌现出来，

[wɪð; wɪθ] ['mɑːdəsti] [ænd; ənd] [ə'luːsɪvnɪs] , ['wɪspərɪŋ] ['nɑːlɪdʒ] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪr] .

with	modesty	and	allusiveness	,	whispering	knowledge	in	her	ear	.
和	谦逊	和	暗示性	,	耳语	知识	在	她	耳朵	.

他谦逊而含蓄，在她耳边低语着知识。

[soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] ['pensɪvli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [spent]

So	it	was	that	now	she	looked	back	pensively	to	the	years	she	had	spent
所以	它	曾是	那	现在	她	看起来	后退	若有所思地	到	这	年	她	有	花费

[wɪ'ðɪn] [saɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hænsəm] ['mʌðər] ,

within	sight	and	sound	of	her	handsome	mother	,
之内	视线	和	声音	的	她	英俊的	母亲	,

于是，她现在陷入了沉思，回想起那些在她英俊的母亲的视线和声音范围内度过的岁月。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hʌŋgər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] ['spɪrɪt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [aɪ'diːəlaɪz]

and	out	of	the	hunger	of	her	own	spirit	she	had	come	to	idealize
和	出去	的	这	饥饿	的	她	自己的	精神	她	有	来	到	理想化

[hɜːr; hər] ['meməri] .

her	memory	.
她	记忆	.

出于内心的渴望，她开始美化自己的记忆。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['fɑːðər] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] ,

It	was	good	to	have	a	loving	father	;	but	he	was	a	man	,
它	曾是	好的	到	有	一个	爱	父亲	;	但	他	曾是	一个	男人	,

有个慈爱的父亲固然很好；但他毕竟是个男人。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['bɪzi] [dʒʌst] [wen] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] — [wen] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt]

and	he	was	so	busy	just	when	she	wanted	—	when	she	wanted	she	knew	not
和	他	曾是	所以	忙碌的	只是	什么时候	她	通缉	—	什么时候	她	通缉	她	知道	不是

[wʌt] ,

what	,
什么	,

而每当她想要的时候——她自己也不知道想要什么——他总是那么忙。

[bʌt; bət] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [goʊ] [ænd; ənd] [leɪ] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] [wʊd] [ˌʌndər'stænd]

but	at	least	to	go	and	lay	her	head	on	a	heart	that	would	understand
但	在	至少	到	去	和	躺	她	头	在	一个	心	那	会	理解

[wʌt] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] ,

what	was	her	sorrow	,
什么	曾是	她	悲哀	,

但至少她可以去到一个能理解她悲伤的人那里安息。

[hɜːr; hər] [dʒɔɪ] , [ɔːr] [hɜːr; hər] ['lɔːŋɪŋ] .

her	joy	,	or	her	longing	.
她	喜悦	,	或者	她	渴望	.

她的喜悦，或是她的渴望。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪr] [æt; ət] [læst] [wʌz; wəz] [kʌm] ['kraɪsɪs] , [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ɪts] ['θʌndərəs] [hed] [ɪn]

And	now	here	at	last	was	come	Crisis	,	which	showed	its	thunderous	head	in
和	现在	这里	在	最后的	曾是	来	危机	,	哪个	显示	它是	雷鸣	头	在

[ðə; ði] [geɪ] [dæns] ,

the	gay	dance	,
这	同性恋	舞蹈	,

而现在，危机终于来临，它在欢快的舞曲中露出了雷霆般的面目。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][wɔːr] - ['lɑːks] [ɪn][ðə; ði]['faɪər] , [wer] [hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [gɪ'tɑːr] [hæd; həd]

and	shook	his	war	-	locks	in	the	fire	,	where	her	mother's	guitar	had
和	摇晃	他的	战争	-	锁	在	这	火	,	在哪里	她	母亲的	吉他	有

[ʃriːkt] [ɪn][ɪts][læst]['ægəni] .

shrieked	in	its	last	agony	.
尖叫	在	它是最后的		痛苦	.

他将自己的长发甩入火中，而她母亲的吉他曾在最后的痛苦中发出凄厉的哀鸣。

[wen] [ɔːl][ðə; ði] [gests] [hæd; həd] [gɔːn] , [wen] [ðə; ði][boʊlts][hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] [hoʊm] , [ænd; ənd]

When	all	the	guests	had	gone	,	when	the	bolts	had	been	shot	home	,	and
什么时候	全部	这	客人	有	已消失	,	什么时候	这	螺栓	有	到过	射击	家	,	和

[oʊld]

old
老的

当所有宾客都已离去，当门闩都已射回，而老

- ['kɔːniʃ] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bed] , ['fɑːðər][ænd; ənd] ['dɔːtər] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

Seraphe	Corniche	had	gone	to	bed	,	father	and	daughter	came	face	to	face	.
-	滨海路	有	已消失	到	床	,	父亲	和	女儿	来了	脸	到	脸	.

塞拉菲·科尔尼什已经上床睡觉了，父女俩面对面站着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz] , [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

There	was	a	moment's	pause	,	as	the	two	looked	at	each	other	,
那里	曾是	一个	瞬间	暂停	,	作为	这	二	看起来	在	每个	其他	,

两人对视了一会儿，沉默了片刻。

[ænd; ənd] [ðen] ['zəui] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks][tuː; tə] [kɪs] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [naɪt] .

and	then	Zoe	came	up	to	Jean	Jacques	to	kiss	him	good	-	night	.
和	然后	佐伊	来了	向上	到	让	雅克	到	吻	他	好的	-	夜晚	.

然后佐伊走到让·雅克面前，吻了他一下，道晚安。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [wei] [ʌv; əv] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['ɪʃuː] .

It	was	her	way	of	facing	the	issue	.
它	曾是	她	方式	的	面向	这	问题	.

这是她面对问题的方式。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [drɔː] [bæk] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wʊd] [bɪ'gɪn]

Instinctively	she	knew	that	he	would	draw	back	,	and	that	the	struggle	would	begin
本能地	她	知道	那	他	会	画	后退	,	和	那	这	斗争	会	开始

.

:

.

她本能地知道他会退缩，然后斗争就会开始。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['ɔːlmoʊst] [siːm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][ˌaɪ 'tiː] ;

It	might	almost	seem	that	she	had	invited	it	;
它	可能	几乎	似乎	那	她	有	受邀	它	;

几乎可以肯定，这是她主动邀请的；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][let][ðə; ði][mæn][frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] [hoʊld][hɜːr; hər][hænd][fɔːr; fər][fɑːr][lɔːŋgər]

for	she	had	let	the	Man	from	Outside	hold	her	hand	for	far	longer
为了	她	有	让	这	男人	从	外部	抓住	她	手	为了	远的	更长

[ðæn; ðən] ['kɜːrtəsi] [rɪ'kwaɪərd] ,

than	courtesy	required	,
比	礼貌	必需的	,

因为她让那个外来者牵着她的手的时间远远超过了礼貌所需的时间。

[waɪl] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [lʊkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ]['fretf(ə)l] [aɪz] — ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɜːrmərɪŋ] [wɪtʃ]

while	her	father	looked	on	with	fretful	eyes	—	even	with	a	murmuring	which
尽管	她	父亲	看起来	在	和	烦躁	眼睛	—	甚至	和	一个	淙淙	哪个

[wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] .

was	not	a	benediction	.
曾是	不是	一个	祝福	.

她的父亲在一旁忧心忡忡地看着，甚至还低声说着什么，但那并不是祝福。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi][hæd; həd] [i'veidid] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [heitid] ['vɪzɪtər] [baɪ] ['sʌd(ə)nli]

Indeed	,	he	had	evaded	shaking	hands	with	his	hated	visitor	by	suddenly
的确	,	他	有	躲避	摇晃	双手	和	他的	憎恨	游客	经过	突然

['ɔːfərɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] ,

offering	him	a	cigar	,
提供	他	一个	雪茄	,

事实上，他为了避免与这位他憎恨的访客握手，突然递给他一支雪茄。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ɪt'self] ['hændɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] [mætʃ] .

and	then	in	the	doorway	itself	handing	a	lighted	match	.
和	然后	在	这	门口	本身	处理	一个	照明	匹配	.

然后，他站在门口递上一根点燃的火柴。

" [hɪz; ɪz] ['emɪnəns] , ['kɑːrdɪnl] [krɪ'stɔf] ,

"	His	eminence	,	Cardinal	Christophe	,
"	他的	卓越	,	红衣主教	克里斯托夫	,

“尊敬的克里斯托夫枢机主教阁下，

[geɪv] [ðiːz] [sɪ'gɑːrz][tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi] [pæst] [θruː] [ˌes 'tiː] . ['seɪvjərz] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

gave	these	cigars	to	me	when	he	passed	through	St	.	Saviour's	five	years	ago	,
给予	这些	雪茄	到	我	什么时候	他	通过了	通过	英石	.	救世主的	五	年	前	,

五年前他路过圣救世主教堂时把这些雪茄送给了我。

" [dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks][hæd; həd] [ri'mɑːkt] ['lɔːftɪli] , " [ænd; ənd][aɪ]['ɔːlweɪz] [smoʊk] [wʌn][ɑːn][maɪ] ['bɜːrθdeɪ]

"	Jean	Jacques	had	remarked	loftily	,	"	and	I	always	smoke	one	on	my	birthday
"	让	雅克	有	评论	傲慢地	,	"	和	我	总是	抽烟	一	在	我的	生日

.

:

.

让·雅克曾傲慢地说道：“我总是在生日那天抽一根烟。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [gʊd] ['kæθlɪk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['emɪnəns] ['restɪd] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] .

I	am	a	good	Catholic	,	and	his	eminence	rested	here	for	a	whole	day	.
我	是	一个	好的	天主教	,	和	他的	卓越	休息	这里	为了	一个	所有的	天	.

我是一名虔诚的天主教徒，这位阁下在这里停留了一整天。

" [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][grɪm] ['pleʒər] [ɪn] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] ['hændʃeɪk] ,

"	He	had	had	a	grim	pleasure	in	avoiding	the	handshake	,
"	他	有	有	一个	严峻	乐趣	在	避免	这	握手	,

他从避免握手这件事中获得了一种阴郁的快感。

[ænd; ənd][ɪn] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːtɪstənt] [ˌaʊt'saɪdər] [smoʊk] [ðə; ði] ['kæθlɪk] [sɪ'gɑːr] !

and	in	having	the	Protestant	outsider	smoke	the	Catholic	cigar	!
和	在	拥有	这	新教	局外人	抽烟	这	天主教	雪茄	!

让新教徒局外人抽天主教雪茄！

[ɪn][hɪz; ɪz]['æŋgər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] ['wɜːrði]

In	his	anger	it	seemed	to	him	that	he	had	done	something	worthy
在	他的	愤怒	它	似乎	到	他	那	他	有	完毕	某物	值得

['ɔːlmoʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['vætɪkən] ,

almost	of	the	Vatican	,
几乎	的	这	教廷	,

愤怒之下，他觉得自己做了一件几乎堪比梵蒂冈的事情。

[ɪn'di:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kɑ:rdɪnl] [krɪ'stɔf] [hɪm'self] .
indeed **of** **the** **great** **Cardinal** **Christophe** **himself** **.**
的确 的 这 伟大的 红衣主教 克里斯托夫 他自己 .

事实上，正是伟大的克里斯托夫枢机主教本人。

['i:v(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]['moʊmənts][ʌv; əv]['kraɪsɪs] , [ɪn][hɪz; ɪz]['aʊərz][ʌv; əv]['ri:əl]['trædʒədi] ,
Even **in** **his** **moments** **of** **crisis** **,** **in** **his** **hours** **of** **real** **tragedy** **,**
甚至 在 他的 时刻 的 危机 , 在 他的 小时 的 真实的 悲剧 ,

即使在他遭遇危机、经历真正悲剧的时刻，

[ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] [tu:; tə][ðə; ði]['sentər] ,
in **the** **times** **when** **he** **was** **shaken** **to** **the** **centre** **,**
在 这 时代 什么时候 他 曾是 摇晃 到 这 中心 ,

在他内心遭受重创之时，

[dʒi:n][ʒɑ:k,dʒeiks] ['fænsɪd] [hɪm'self] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
Jean **Jacques** **fancied** **himself** **more** **than** **a** **little** **.**
让 雅克 幻想 他自己 更多的 比 一个 小的 .

让·雅克相当自负。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði]['mæstər] - ['kɑ:rpəntər][hæd; həd] [ri'mɑ:kt] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] , [hi:; hi]
It **was** **as** **the** **master** **-** **carpenter** **had** **remarked** **seven** **years** **before** **,** **he**
它 曾是 作为 这 掌握 - 木匠 有 评论 七 年 前 , 他
[wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ɪnˌvɑ:lən'terəli] ['seɪɪŋ] ,
was **always** **involuntarily** **saying** **,**
曾是 总是 不由自主 说 ,

正如七年前那位木匠师傅所说，他总是不由自主地说：

" [hɪr] [aɪ] [kʌm] — [lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:] .
" **Here** **I** **come** **—** **look** **at** **me** **.**
" 这里 我 来 — 看 在 我 .

“我来了——看看我。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][dʒi:n][ʒɑ:k,dʒeiks] - !
I **am** **Jean** **Jacques** **Barbille** **!**
我 是 让 雅克 - !

我是让·雅克·巴比尔！

" [wen] ['zəui] [ri:tʃt] [aʊt][ə; eɪ][hænd][tu:; tə] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,
" **When** **Zoe** **reached** **out** **a** **hand** **to** **touch** **his** **arm** **,**
" 什么时候 佐伊 达到 出去 一个 手 到 触碰 他的 手臂 ,

“当佐伊伸手去碰他的胳膊时，

[ænd; ənd] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [æz; əz] [ðoʊ] [tu:; tə] [kɪs] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [naɪt] , [dʒi:n][ʒɑ:k,dʒeiks]
and **raised** **her** **face** **as** **though** **to** **kiss** **him** **good** **-** **night** **,** **Jean** **Jacques**
和 提高 她 脸 作为 尽管 到 吻 他 好的 - 夜晚 , 让 雅克
[dru:] [bæk] .
drew **back** **.**
画 后退 .

她抬起脸，仿佛要吻他道晚安，但让·雅克却退缩了。

" [nɑ:t] [jet] , ['zəui] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Not** **yet** **,** **Zoe** **,** **"** **he** **said** **.**
" 不是 然而 , 佐伊 , " 他 说 .

“还没呢，佐伊，”他说。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] — [wʌt] [ɪz][ɔ:l] [ðɪs] [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ðæt][mæn] ? . . .
" **There** **are** **some** **things** **—** **What** **is** **all** **this** **between** **you** **and** **that** **man** **?** **.** **.** **.**
" 那里 是 一些 事物 — 什么 是 全部 这 之间 你 和 那 男人 ? . . .

“有些事情——你和那个男人之间到底是怎么回事？……”

[aɪ][hæv; həv] [siːn] .
I **have** **seen** **.**
我 有 已见 .

我见过。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][fər'get] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] — [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks] - ,
You **must** **not** **forget** **who** **you** **are** **—** **the** **daughter** **of** **Jean** **Jacques** **Barbille** **,**
你 必须 不是 忘记 WHO 你 是 — 这 女儿 的 让 雅克 - ,
[ʌv; əv][ðə; ði]['mænər][kɑː'tiːə] ,
of **the** **Manor** **Cartier** **,**
的 这 庄园 卡地亚 ,

你绝不能忘记你是谁——卡地亚庄园的让·雅克·巴比耶的女儿，

[huːz] [neɪm] [ɪz] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['prɑːvɪns] , [huː] [wʌz; wəz] [æskt] [tuː; tə][stænd][fɔːr; fər][ðə; ði]
whose **name** **is** **known** **in** **the** **whole** **province** **,** **who** **was** **asked** **to** **stand** **for** **the**
谁 姓名 是 已知 在 这 所有的 省 , WHO 曾是 问 到 站立 为了 这
['ledʒɪsleɪtʃər] .
legislature **.**
立法机关 .

他的名字在全省都家喻户晓，他被邀请参加立法机构的竞选。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['zəui] - — [mædəmwə'zel] ['zəui] - .
You **are** **Zoe** **Barbille** **—** **Mademoiselle** **Zoe** **Barbille** **.**
你 是 佐伊 - — 小姐 佐伊 - .

你是佐伊·巴比尔——佐伊·巴比尔小姐。

[wiː; wi][duː][nɑːt][pʊt][ɑːn]['ɛrz] .
We **do** **not** **put** **on** **airs** **.**
我们 做 不是 放 在 播出 .

我们不摆架子。

[wiː; wi][ɑːr; ər][kaɪnd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['neɪbərz] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
We **are** **kind** **to** **our** **neighbours** **,** **but** **I** **am** **descended** **from** **the**
我们 是 种类 到 我们的 邻居 , 但 我 是 下降 从 这
['bærən][ʌv; əv] [boʊgɝrd] .
Baron **of** **Beaugard** **.**
男爵 的 博加德 .

我们善待邻居，但我却是博加德男爵的后裔。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [pleɪs] — [jes] , [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][sə'saɪəti] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə]
I **have** **a** **place** **—** **yes** **,** **a** **place** **in** **society** **;** **and** **it** **is** **for** **you** **to**
我 有 一个 地方 — 是的 , 一个 地方 在 社会 ; 和 它 是 为了 你 到
[rɪ'spekt] [ˌaɪ 'tiː] .
respect **it** **.**
尊重 它 .

我在社会中占有一席之地——是的，我拥有一席之地；而你们应该尊重它。

[juː; jʊ] [ˌkɑːmprɪ'hend] ?
You **comprehend** **?**
你 理解 ?

你明白了吗?

" ['zəui] [flʌʃt] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [wət'evər] [ɪn][hɜːr; hər][rɪ'plaɪ] .
" **Zoe** **flushed** **,** **but** **there** **was** **no** **hesitation** **whatever** **in** **her** **reply** **.**
" 佐伊 酡 , 但 那里 曾是 不 犹豫 任何 在 她 回复 .

佐伊脸颊泛红，但她的回答却丝毫没有犹豫。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [wʌt] [aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [bɪn] ,
" **I** **am** **what** **I** **have** **always** **been** **,**
" 我 是 什么 我 有 总是 到过 ,

我始终是我，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][maɪ] [fɔ:lt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][em] . [dʒi:n][ʒɑ:k,dʒeiks]

and	it	is	not	my	fault	that	I	am	the	daughter	of	M	.	Jean	Jacques
和	它	是	不是	我的	过错	那	我	是	这	女儿	的	M	.	让	雅克

-
!

Barbille	!
-	!

我是让·雅克·巴比尔先生的女儿，这又不是我的错！

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [dʌn] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['mænər][kɑ:'ti:ə]

I	have	never	done	anything	which	was	not	good	enough	for	the	Manor	Cartier
我	有	绝不	完毕	任何事物	哪个	曾是	不是	好的	足够的	为了	这	庄园	卡地亚

.

:

·

我从未做过任何不符合卡地亚庄园标准的事情。

" [ʃi:; ʃi][held][hɜ:r; hər] [hed] ['fɜ:rmli][æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'ti:] .

"	She	held	her	head	firmly	as	she	said	it	.
"	她	握住	她	头	牢牢	作为	她	说	它	.

她说这话时，头始终保持不动。

[naʊ] [dʒi:n][ʒɑ:k,dʒeiks] [flʌʃt] , [ænd; ənd][hi:; hi][dɪd] ['hezɪteɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] .

Now	Jean	Jacques	flushed	,	and	he	did	hesitate	in	his	reply	.
现在	让	雅克	酡	,	和	他	做过	犹豫	在	他的	回复	.

让·雅克脸红了，回答时也有些犹豫。

[hi:; hi] [heitid] ['aɪrəni][ɪn] ['eniwʌn] [els] , [ðoʊ] [hi:; hi] [lʌvd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪm'self] ,

He	hated	irony	in	anyone	else	,	though	he	loved	it	in	himself	,
他	憎恨	讽刺	在	任何人	别的	,	尽管	他	喜爱	它	在	他自己	,

他讨厌别人身上的讽刺意味，尽管他喜欢自己身上的讽刺意味。

[wen] ['hev(ə)n] [geɪv] [hɪm; ɪm][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [ˌðer'tu:] .

when	heaven	gave	him	inspiration	thereto	.
什么时候	天堂	给予	他	灵感	到	.

当上天赐予他灵感时。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [breɪk] [aʊt] ,

He	was	in	a	state	of	tension	,	and	was	ready	to	break	out	,
他	曾是	在	一个	状态	的	紧张	,	和	曾是	准备好	到	休息	出去	,

他当时情绪紧张，随时准备爆发。

[tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [fɔ:rs] [let] [lu:s] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'ti:] ;

to	be	a	force	let	loose	—	that	is	the	way	he	would	have	expressed	it	;
到	是	一个	力量	让	松动的	—	那	是	这	方式	他	会	有	表达	它	;

成为一股释放出来的力量——他会这样表达；

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [feɪst] [baɪ][ə; eɪ] [nu:] ['spɪrɪt][ɪn][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [wɪtʃ] [wʊd] ['ʃʊrli] [sprɪŋ]

and	he	was	faced	by	a	new	spirit	in	his	daughter	which	would	surely	spring
和	他	曾是	面对	经过	一个	新的	精神	在	他的	女儿	哪个	会	一定	春天

[ðə; ði][maɪn] ,

the	mine	,
这	矿	,

他发现女儿身上有一种新的精神，这种精神肯定会激发矿藏的开采。

[ən'les] [hi:; hi] [sɪ'kjʊrd] [pi:s] [baɪ]['strætədʒi] .

unless	he	secured	peace	by	strategy	.
除非	他	安全	和平	经过	战略	.

除非他通过战略手段确保了和平。

[hi:; hi][hæd; həd] [sens] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði]['deɪndʒər] .

He	had	sense	enough	to	feel	the	danger	.
他	有	感觉	足够的	到	感觉	这	危险	.

他有足够的常识去感知危险。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] , [haʊ'evər] , ['eni] [kɔːrs] [fɔːr; fər][dɪ'ploʊməsi] [hɪr] ,

He	did	not	see	,	however	,	any	course	for	diplomacy	here	,
他	做过	不是	看	,	然而	,	任何	课程	为了	外交	这里	,

但他认为这里没有任何外交途径可行。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][kjuː][ɪn][hɜːr; hər][læst][wɜːrdz] .

for	she	had	given	him	his	cue	in	her	last	words	.
为了	她	有	给定	他	他的	提示	在	她	最后的	字	.

因为她在临终遗言中已经给了他暗示。

[æz; əz][ə; eɪ] [pjʊr] [lə'dʒɪʃn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

As	a	pure	logician	he	was	bound	to	take	it	,
作为	一个	纯的	逻辑学家	他	曾是	边界	到	拿	它	,

作为一名纯粹的逻辑学家，他必然会接受这个结果。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [liːd] [tuː; tə]['drɑːmə][ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd]['peɪnf(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm][bəuθ] .

though	it	might	lead	to	drama	of	a	kind	painful	to	them	both	.
尽管	它	可能	带领	到	戏剧	的	一个	种类	痛苦	到	他们	两个都	.

虽然这可能会引发令他们双方都痛苦的局面。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mænər][kɑː'tiːə] [ðæt] [juː; jʊ][goʊ] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]

"	It	is	not	good	enough	for	the	Manor	Cartier	that	you	go	falling	in	love	with
"	它	是	不是	好的	足够的	为了	这	庄园	卡地亚	那	你	去	坠落	在	爱	和

[ə; eɪ]['noʊbɑːdi][frʌm; frəm] ['noʊwer] ,

a	nobody	from	nowhere	,
一个	无人	从	无处	,

"对于卡地亚庄园来说，爱上一个无名小卒是远远不够的。"

" [hiː; hi] [rɪ'spɔndɪd] .

"	he	responded	.
"	他	回应	.

他回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'dʒɔɪnd] .

"	I	am	not	falling	in	love	,	"	she	rejoined	.
"	我	是	不是	坠落	在	爱	,	"	她	重新加入	.

"我没有坠入爱河，"她回答道。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [miːn] , [ðen] , [baɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][juː; jʊ][dɪd] ; [baɪ] ['wɪspərɪŋ]

"	What	did	you	mean	,	then	,	by	looking	at	him	as	you	did	;	by	whispering
"	什么	做过	你	意思是	,	然后	,	经过	寻找	在	他	作为	你	做过	;	经过	耳语

[tə'geðər] ;

together	;
一起	;

"那么，你那样看着他，那样窃窃私语，究竟是什么意思呢？"

[baɪ] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm][hoʊld][jʊr; jər][hænd] [wen] [hiː; hi][left] ,

by	letting	him	hold	your	hand	when	he	left	,
经过	出租	他	抓住	你的	手	什么时候	他	左边	,

让他离开时牵着你的手

[ænd; ənd][hɪm; ɪm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ][æz; əz] [ðoʊ] ['hiːd] [iːt] [juː; jʊ][ʌp] — [wɪ'ðaʊt] ['ʃʊgər] ! "

and	him	looking	at	you	as	though	he'd	eat	you	up	—	without	sugar	!	"
和	他	寻找	在	你	作为	尽管	他会	吃	你	向上	—	没有	糖	!	"

他看你的眼神，仿佛要把你一口吞下——连糖都不加！

" [aɪ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] , " [ʃiː; ʃi] [pə'sistid] , ['kwaɪətli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]

"	I	said	I	was	not	falling	in	love	,	"	she	persisted	,	quietly	,	but	with
"	我	说	我	曾是	不是	坠落	在	爱	,	"	她	持续	,	悄悄	,	但	和

[ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ['boʊldnəs] .

characteristic	boldness	.
特征	大胆	.

"我说过我没有坠入爱河，"她平静地坚持道，但语气中却带着她特有的大胆。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [lʌv] . "
" I am in love . "
" 我 是 在 爱 . "

我恋爱了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɪntərloʊpər] !
" You are in love with him — with that interloper !
" 你 是 在 爱 和 他 — 和 那 闯入者 !

你爱上他了——爱上那个闯入者!

['hev(ə)n] [ʌv; əv] ['hevəns] , [duː][juː; jʊ] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] ?
Heaven of heavens , do you speak the truth ?
天堂 的 天 , 做 你 说话 这 真相 ?

天哪，你说的是真话吗?

['ænsər] [ˌem 'iː] , ['zəui] - .
Answer me , Zoe Barbille .
回答 我 , 佐伊 - .

回答我，佐伊·巴比尔。

" [ʃiː; ʃi] ['braɪdld] .
" She bridled .
" 她 勒住 .

她恼怒了。

" ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ] [wɪl] ['ænsər] .
" Certainly I will answer .
" 当然 我 将要 回答 .

我当然会回答。

[dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [let] [ə; eɪ] [mæn] [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] ,
Did you think I would let a man look at me as he did ,
做过 你 思考 我 会 让 一个 男人 看 在 我 作为 他 做过 ,

你以为我会让一个男人那样盯着我看吗?

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [lʊk] [æt; ət] [ə; eɪ] [mæn] [æz; əz] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ,
that I would look at a man as I looked at him ,
那 我 会 看 在 一个 男人 作为 我 看起来 在 他 ,

我会像看他那样看一个男人，

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [let] [hɪm; ɪm] [hoʊld] [maɪ] [hænd] [æz; əz] [aɪ] [dɪd] , [ɪf] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] ?
that I would let him hold my hand as I did , if I did not love him ?
那 我 会 让 他 抓住 我的 手 作为 我 做过 , 如果 我 做过 不是 爱 他 ?

如果我不爱他，我会让他像这样牵着我的手吗?

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['evər] [siːn] [ˌem 'iː] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ?
Have you ever seen me do it before ?
有 你 曾经 已见 我 做 它 前 ?

你以前见过我这样做吗?

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['iːv(ə)n] [ænd; ənd] ['kwaɪət] — [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər]
" Her voice was even and quiet — as though she had made up her
" 她 嗓音 曾是 甚至 和 安静的 — 作为 尽管 她 有 制成 向上 她
[maɪnd] [ɑːn] [ə; eɪ] [kɔːrs] ,
mind on a course ,
头脑 在 一个 课程 ,

她的声音平静而沉稳，仿佛已经下定决心要做什么。

[ænd; ənd] [ment] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] .
and meant to carry it through to the end .
和 意思是 到 携带 它 通过 到 这 结尾 .

并打算坚持到底。

" [noʊ] , [aɪ]['nevər] [sɔ:] [ju:; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ][mæn][laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪz][æz; əz][ju:; jʊ]
" No , I never saw you look at a man like that , and everything is as you
" 不 , 我 绝不 锯 你 看 在 一个 男人 喜欢 那 , 和 一切 是 作为 你
[seɪ] ,
say ,
说 ,

"不，我从没见过你那样看男人，一切都如你所说。"

[bʌt; bət] — " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [ʌn'i:v(ə)n][ænd; ənd] ['haɪər] — [pɪtʃt] [ænd; ənd][ə; eɪ]
but — " his voice suddenly became uneven and higher — pitched and a
但 — " 他的 嗓音 突然 成为 不均匀 和 更高 — 投球 和 一个
['lɪt(ə)l] [hɔ:rs] , " [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz] ['ɪŋglɪʃ] ,
little hoarse , " but he is English ,
小的 嘶哑 , " 但 他 是 英语 ,

但是——"他的声音突然变得不均匀、音调更高，略带沙哑，"但是他是英国人。"

[hi:; hi][ɪz][æn; ən]['æktər] — ['oʊnli] [ðæt] ; [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['prɑ:tɪstənt] . "
he is an actor — only that ; and he is a Protestant . "
他 是 一个 演员 — 仅有的 那 ; 和 他 是 一个 新教 . "

他是一名演员——仅此而已；而且他是一名新教徒。

" ['oʊnli] [ðæt] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] ,
" Only that ? " she asked ,
" 仅有的 那 ? " 她 问 ,

"只有这些吗？"她问。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [wʊd] [ju:z][ɪn] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
for the tone of his voice was such as one would use in speaking of a
为了 这 语气 的 他的 嗓音 曾是 这样的 作为 一 会 使用 在 请讲 的 一个
[toʊd][ɔ:r]['vɜ:rmɪn] ,
toad or vermin ,
蟾蜍 或者 害虫 ,

因为他说话的语气就像是在谈论蟾蜍或害虫一样。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [ˌaɪ 'ti:] .
and she could not bear it .
和 她 可以 不是 熊 它 .

她无法忍受。

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tu:; tə][bi:; bi] ['eni] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] ? "
" Is it a disgrace to be any one of those things ? "
" 是 它 一个 耻辱 到 是 任何 一 的 那些 事物 ? "

"成为上述任何一种人都是一种耻辱吗？"

" [ðə; ði] - [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [fɔ:r; fər] [tu:] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ;
" The Barbilles have been here for two hundred years ;
" 这 - 有 到过 这里 为了 二 百 年 ;

"巴比勒人在这里已经有两百年的历史了；

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [frentʃ] ['kæθlɪks] [sɪns] [ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] " — [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][kwaɪt] [ʃʊr]
they have been French Catholics since the time of " — he was not quite sure
他们 有 到过 法语 天主教徒 自从 这 时间 的 " — 他 曾是 不是 相当 当然
— " [sɪns] [ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] ['lu:ɪs] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . ,
— " since the time of Louis XI . ,
— " 自从 这 时间 的 路易斯 十一 . ,

他们自……时期以来一直是法国天主教徒——"他不太确定——"自路易十一时期以来。"

" [hi:; hi] ['ædɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['ventʃər] , [ænd; ənd] [ðen] [pɔ:zd] , [ˌoʊvər'kʌm][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ræʃnəs] .
" he added at a venture , and then paused , overcome by his own rashness .
" 他 额外 在 一个 风险投资 , 和 然后 暂停 , 克服 经过 他的 自己的 鲁莽 .

"他冒险地补充道，然后停顿了一下，被自己的鲁莽所震慑。"

" [jes] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət] [wʌt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] ?

" Yes , that is a long time , " she said , " but what difference does it make ?

" 是的 , 那 是 一个 长的 时间 , " 她 说 , " 但 什么 不同之处 做 它 制作 ?

"是的，那是一段很长的时间，"她说，"但这又有什么区别呢？"

[wiː; wi][ɑːr; ər][dʒʌst] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər]['nevər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]

We are just what we are now , and as if there never had been a

我们 是 只是 什么 我们 是 现在 , 和 作为 如果 那里 绝不 有 到过 一个

['bærən][ʌv; əv]

Baron of

男爵 的

我们就是现在的我们，仿佛从来没有过男爵这个人。

[boʊgɝd] .

Beaugard .

博加德 .

博加德。

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər] [ə'genst] ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] [ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][æn; ən]['æktər] , [ðæt]

What is there against Gerard except that he is an actor , that

什么 是 那里 反对 杰拉德 除了 那 他 是 一个 演员 , 那

除了他是演员之外，还有什么理由反对杰拉德呢?

[hiː; hi][ɪz] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['prɑːtɪstənt] ?

he is English , and that he is a Protestant ?

他 是 英语 , 和 那 他 是 一个 新教 ?

他是英国人，而且是新教徒?

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] ? "

Is there anything ? "

是 那里 任何事物 ? "

有什么吗?

" [sækr] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ɪ'nʌf] ?

" Sacre , is it not enough ?

" 圣洁 , 是 它 不是 足够的 ?

"天哪，这还不够吗？"

[æn; ən]['æktər] , [wʌt] [ɪz] [ðæt] — [tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmwʌn] [els] [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə]

An actor , what is that — to pretend to be someone else and not to

一个 演员 , 什么 是 那 — 到 假装 到 是 某人 别的 和 不是 到

[biː; bi] [jɔːr'self] ! "

be yourself ! "

是 你自己 ! "

演员，那是什么？——假装成别人，而不是做自己!

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['piːp(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmwʌn] [els] ['ræðər]

" It would be better for a great many people to be someone else rather

" 它 会 是 更好的 为了 一个 伟大的 许多 人们 到 是 某人 别的 相当

[ðæn; ðən] [ðəm'selvz] — [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ;

than themselves — for nothing ;

比 他们自己 — 为了 没有什么 ;

"对很多人来说，成为别人总比做自己要好——而且没有任何代价；

[ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['mʌni] . "

and he does it for money . "

和 他 做 它 为了 钱 . "

他这么做是为了钱。

" [fɔːr; fər] ['mʌni] !

" For money !

" 为了 钱 !

为了钱!

[wʌt] ['mʌni] [hæz; həz][hi:; hi][gɑ:t] ?
What money has he got ?
什么 钱 有 他 得到 ?

他身上有什么钱?

[ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] .
You don't know .
你 不 知道 .

你不知道。

[nʌn] [ʌv; əv][ju: 'es] [noʊ] .
None of us know .
没有任何 的 我们 知道 .

我们谁也不知道。

[bɪ'saɪdz] , ['hi:z][ə; eɪ]['prɑ:tɪstənt] , [ænd; ənd]['hi:z] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd][ðæt]['ɛndz][ˌaɪ 'ti:] .
Besides , he's a Protestant , and he's English , and that ends it .
除了 , 他是 一个 新教 , 和 他是 英语 , 和 那 结束 它 .

此外，他是新教徒，又是英国人，这就足够了。

[ðer; ðər]['nevər][hæz; həz] [bɪn] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ɔ:r][ə; eɪ]['prɑ:tɪstənt][ɪn][ðə; ði] - ['fæməli] ,
There never has been an Englishman or a Protestant in the Barbille - family ,
那里 绝不 有 到过 一个 英国人 或者 一个 新教 在 这 - 家庭 ,

巴比尔家族中从来没有英国人或新教徒。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [ʃænt] [bɪ'gɪn][æt; ət][ðə; ði]['mænər][kɑ:'ti:ə] .
and it shan't begin at the Manor Cartier .
和 它 不会 开始 在 这 庄园 卡地亚 .

而且这一切不会从卡地亚庄园开始。

" [dʒi:n][ʒɑ:k,dʒeiks] - [vɔɪs] [wʌz; wəz]['raɪzɪŋ][ɪn][prə'pɔ:rʃ(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [pər'si:vd] [hɜ:r; hər]['kwaɪət]
" Jean Jacques ' voice was rising in proportion as he perceived her quiet
" 让 雅克 - 嗓音 曾是 上升 在 部分 作为 他 感知 她 安静的
[dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] .
determination .
决心 .

“让·雅克感受到她平静的决心，声音也随之提高了。”

[hɪr] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wʊmən] [hu:] [hæd; həd][left][hɪm; ɪm]['sev(ə)n] ['jɪrz] [ə'goʊ] —
Here was something of the woman who had left him seven years ago —
这里 曾是 某物 的 这 女士 WHO 有 左边 他 七 年 前 —
[left] [ðɪs] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][hoʊm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [dɪs'greɪs] [ænd; ənd]['eksaɪl] ,
left this comfortable home of his to go to disgrace and exile ,
左边 这 舒服的 家 的 他的 到 去 到 耻辱 和 流亡 ,

这就是七年前离开他的那个女人的影子——她离开了舒适的家，走向耻辱和流放。

[ænd; ənd][gɑ:d]['oʊnli] [nu:] [wʌt] [els] !
and God only knew what else !
和 上帝 仅有的 知道 什么 别的 !

只有上帝才知道还发生了什么!

[hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['veri] [ru:m] — [jes] , [hɪr] [wer] [ðeɪ] [naʊ][wɜ:r; wər] , ['fɑ:ðər][ænd; ənd] ['dɔ:tər] ,
Here in this very room — yes , here where they now were , father and daughter ,
这里 在 这 非常 房间 — 是的 , 这里 在哪里 他们 现在 是 , 父亲 和 女儿 ,

就在这个房间里——是的，就在这里，父女俩——

[stʊd] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] [hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][ðə; ði]['levər]
stood husband and wife that morning when he had his hand on the lever
站立 丈夫 和 妻子 那 早晨 什么时候 他 有 他的 手 在 这 杠杆
[prɪ'perd] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd][ɪn'veɪdɪd][hɪz; ɪz][hoʊm] ;
prepared to destroy the man who had invaded his home ;
准备 到 破坏 这 男人 WHO 有 入侵 他的 家 ;

那天早上，他和妻子站在一起，他的手放在杠杆上，准备摧毁那个入侵他家的人；

[huː] [hæd; həd][kæst][ə; eɪ] [blaɪt] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] , [wɪtʃ] [rɪˈmeɪnd] [ˈæftər][ɔːl][ðə; ði] [ˈjɪrz] ;

who	had	cast	a	blight	upon	it	,	which	remained	after	all	the	years	;
WHO	有	投掷	一个	枯萎病	之上	它	,	哪个	剩余	后	全部	这	年	;

谁给它带来了污点，而这种污点多年来一直存在；

[ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɔːl][ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][hoʊm][ænd; ənd][ðə; ði]

after	he	had	done	all	a	man	could	do	to	keep	the	home	and	the
后	他	有	完毕	全部	一个	男人	可以	做	到	保持	这	家	和	这

[ˈwʊmən] [tuː] .

woman	too	.
女士	也	.

他竭尽全力去保住家庭和妻子。

[ðə; ði][ˈwʊmən][hæd; həd] [gɔːn] ; [ðə; ði][hoʊm] [rɪˈmeɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,

The	woman	had	gone	;	the	home	remained	with	his	daughter	in	it	,
这	女士	有	已消失	;	这	家	剩余	和	他的	女儿	在	它	,

女人走了，房子还留了下来，他的女儿也住在那里。

[ænd; ənd] [naʊ] [əˈgen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪt] [fɔːr; fər][hoʊm][ænd; ənd][ðə; ði][ˈwʊmən] .

and	now	again	there	was	a	fight	for	home	and	the	woman	.
和	现在	再次	那里	曾是	一个	斗争	为了	家	和	这	女士	.

现在，为了家园和女人，又爆发了一场争夺战。

[ˈmeməri] [ˌriːprəˈdjuːst] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌðər] [ˈstændɪŋ] [dʒʌst] [wer] [ðə; ði] [ˈdɔːtər]

Memory	reproduced	the	picture	of	the	mother	standing	just	where	the	daughter
记忆	复制品	这	图片	的	这	母亲	常设	只是	在哪里	这	女儿

[naʊ] [stʊd] ,

now	stood	,
现在	站立	,

记忆中重现了母亲站在女儿现在站立位置的画面。

[ˈkɑːmen] [ˈkwaɪət][ænd; ənd] [wel] [ɪn][hænd] , [ænd; ənd][hɪmˈself][ɔːl] [ˈʃeɪkən] [wɪð; wɪθ] [ˈwiːknəs] ,

Carmen	quiet	and	well	in	hand	,	and	himself	all	shaken	with	weakness	,
卡门	安静的	和	出色地	在	手	,	和	他自己	全部	摇晃	和	弱点	,

卡门安静而镇定，而他自己却虚弱得浑身颤抖。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ˈpaʊər] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈpaʊər] [wɪtʃ] [reɪdʒ][ænd; ənd]

and	with	all	power	gone	out	of	him	—	even	the	power	which	rage	and
和	和	全部	力量	已消失	出去	的	他	—	甚至	这	力量	哪个	愤怒	和

[ə; eɪ] [ˈmɜːrdərəs] [soʊl] [gɪv] .

a	murderous	soul	give	.
一个	杀人犯	灵魂	给	.

他所有的力气都消失了——甚至连愤怒和杀戮之心所赋予的力量也消失了。

[bʌt; bət] [jet] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] .

But	yet	this	was	different	.
但	然而	这	曾是	不同的	.

但这次的情况有所不同。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [ʃeɪm] [hɪr] [æz; əz][hæd; həd][ˈfɔːlən][ɑːn][hɪm; ɪm][ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] .

There	was	no	such	shame	here	as	had	fallen	on	him	seven	years	ago	.
那里	曾是	不	这样的	耻辱	这里	作为	有	倒下	在	他	七	年	前	.

他在这里没有像七年前那样蒙受耻辱。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪm] [ˈæftər][ɪts][kaɪnd] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][nɑːt][əˈvəːtid] ,

But	there	was	a	shame	after	its	kind	;	and	if	it	were	not	averted	,
但	那里	曾是	一个	耻辱	后	它是	种类	;	和	如果	它	是	不是	避免了	,

但有一种奇特的耻辱；如果不能避免，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊm] , [ʌv; əv][ðə; ði] [preˈstiːʒ] ,

there	was	the	end	of	the	home	,	of	the	prestige	,
那里	曾是	这	结尾	的	这	家	,	的	这	声望	,

家的尽头，昔日的荣光，都消失了。

[ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] " - - [dʒiːn] [ʒɑːk,dʒeiks] , [fɪ'lɒsəfi] . "

the	pride	and	the	hope	of	"	M'sieu	'	Jean	Jacques	,	philosophe	.	"
这	自豪	和	这	希望	的	"	-	-	让	雅克	,	哲人	.	"

“让·雅克先生，哲学家”的骄傲与希望。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [bɪ'gɪn] [hɪr] [æt; ət] [ðə; ði] ['mænər] [kɑː'tiːə] ?

"	What	shall	not	begin	here	at	the	Manor	Cartier	?
"	什么	将	不是	开始	这里	在	这	庄园	卡地亚	?

“在卡地亚庄园，什么故事都不会开始呢？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [wɪð; wɪθ] ['bɜːrnɪŋ] [tʃiːk] .

"	she	asked	with	burning	cheek	.
"	她	问	和	燃烧	脸颊	.

她脸颊发烫地问道。

" [ðə; ði] [ʃeɪm] — [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [bɪ'gɪn] [hɪr] . "

"	The	shame	—	it	shall	not	begin	here	.	"
"	这	耻辱	—	它	将	不是	开始	这里	.	"

“耻辱——绝不能从这里开始。”

" [wʌt] [ʃeɪm] , ['fɑːðər] ? "

"	What	shame	,	father	?	"
"	什么	耻辱	,	父亲	?	"

“父亲，何等羞愧？”

" [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['prɑːtɪstənt] [ænd; ənd] [æn; ən] ['æktər] . "

"	Of	marriage	with	a	Protestant	and	an	actor	.	"
"	的	婚姻	和	一个	新教	和	一个	演员	.	"

“与一位新教徒和一位演员的婚姻。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [let] [ˌem 'iː] ['mæri] [hɪm; ɪm] ?

"	You	will	not	let	me	marry	him	?
"	你	将要	不是	让	我	结婚	他	?

你不让我嫁给他吗?

" [ʃiː; ʃi] [pə'sistid] ['stʌbərnli] .

"	she	persisted	stubbornly	.
"	她	持续	固执地	.

她固执地坚持了下来。

[hɜːr; hər] [wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [tuː; tə] ['piːsɪz] .

Her	words	seemed	to	shake	him	all	to	pieces	.
她	字	似乎	到	摇	他	全部	到	件	.

她的话语仿佛彻底击垮了他。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['oʊldər] ['trædʒədi] [ɔːl] ['oʊvər] [ə'gen]

It	was	as	though	he	was	going	through	the	older	tragedy	all	over	again
它	曾是	作为	尽管	他	曾是	去	通过	这	老	悲剧	全部	超过	再次

.

:

.

他仿佛又一次经历了那场旧时的悲剧。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [pə'zest] [hɪm; ɪm] ['evər] [sɪns] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['kɑːrmənz] [gɪ'tɑːr] [hæd; həd] ['drɪvn]

It	had	possessed	him	ever	since	the	sight	of	Carmen's	guitar	had	driven
它	有	拥有	他	曾经	自从	这	视线	的	卡门的	吉他	有	驱动

[hɪm; ɪm] [mæd] [θriː] ['aʊərz] [ə'goʊ] .

him	mad	three	hours	ago	.
他	疯狂的	三	小时	前	.

自从三个小时前看到卡门的吉他后，他就一直被这种想法所困扰，当时他感到一阵疯狂。

[hiː; hi] [swei] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

He	swayed	to	and	fro	,
他	摇摆	到	和	弗	,

他摇摇晃晃，

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][dɪd] [wen] [hɪz; ɪz][hænd][left][ðə; ði]['levər][ænd; ənd][hiː; hi][let][ðə; ði]['mæstər] -

even	as	he	did	when	his	hand	left	the	lever	and	he	let	the	master	-
甚至	作为	他	做过	什么时候	他的	手	左边	这	杠杆	和	他	让	这	掌握	-

['kɑːrpəntər][goʊ] [friː] .

carpenter	go	free	.
木匠	去	自由的	.

就像他把手从杠杆上移开，放走了木匠师傅一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] ['ʌndər] ['tɔːrtʃər] , [ə; eɪ]['spɪrɪt] ['rɑːkɪŋ] [ɑːn][ɪts] ['æŋkər] .

It	was	indeed	a	philosopher	under	torture	,	a	spirit	rocking	on	its	anchor	.
它	曾是	的确	一个	哲学家	在下面	酷刑	,	一个	精神	摇滚	在	它是	锚	.

那确实是一位遭受酷刑的哲学家，一个在锚上摇晃的灵魂。

[dʒʌst] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt]['ɪntuː][wɜːrdz][hɜːr'self] [wʌt] , ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [fɪr] ,

Just	now	she	had	put	into	words	herself	what	,	even	in	his	fear	,
只是	现在	她	有	放	进入	字	她自己	什么	,	甚至	在	他的	害怕	,

就在刚才，她用言语表达了即使在他恐惧之中，她内心深处的想法。

[hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [hæd; həd][noʊ] [pleɪs] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] — ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] .

he	had	hoped	had	no	place	in	her	mind	—	marriage	with	the	man	.
他	有	希望	有	不	地方	在	她	头脑	—	婚姻	和	这	男人	.

他曾希望她心中没有一丝念头——嫁给那个男人。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðɪs] ['dɔːtər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['veri] [wel] .

He	did	not	know	this	daughter	of	his	very	well	.
他	做过	不是	知道	这	女儿	的	他的	非常	出色地	.

他对这个女儿并不太了解。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [ken] .

There	was	that	in	her	which	was	far	beyond	his	ken	.
那里	曾是	那	在	她	哪个	曾是	远的	超过	他的	肯	.

她身上有一种他完全无法理解的东西。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [maɪlz] [ə'weɪ] [ɪn] [speɪn] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɔːrɪdʒɪn] ,

Thousands	of	miles	away	in	Spain	it	had	origin	,
数千	的	英里	离开	在	西班牙	它	有	起源	,

它的起源地远在数千英里之外的西班牙。

[ænd; ənd][ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] ['tendənsi] [keɪm] [daʊn] [θruː] [lɔːŋ] [ˌdʒɛnɚ'eɪʃənz] , [baɪ] ['kɔːrsɪz]

and	the	stream	of	tendency	came	down	through	long	generations	,	by	courses
和	这	溪流	的	趋势	来了	向下	通过	长的	几代人	,	经过	课程

[ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

unknown	to	him	.
未知	到	他	.

这种趋势的潮流经过漫长的世代，沿着他所不知道的路径向下发展。

" ['mæri] [hɪm; ɪm] — [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] !

"	Marry	him	—	you	want	to	marry	him	!
"	结婚	他	—	你	想	到	结婚	他	!

“嫁给他——你想嫁给他！”

" [hiː; hi] [gɑːspt] .

"	he	gasped	.
"	他	倒吸一口气	.

他倒吸了一口气。

" [juː; jʊ] , [maɪ]['zəui] , [wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] [ðæt] [træmp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɑːtɪstənt] !

"	You	,	my	Zoe	,	want	to	marry	that	tramp	of	a	Protestant	!
"	你	,	我的	佐伊	,	想	到	结婚	那	流浪汉	的	一个	新教	!

"你，我的佐伊，竟然想嫁给那个卑鄙的新教徒！"

" [hɜːr; hər] [aɪz] [bleizd] [ɪn]['æŋgər] .

"	Her	eyes	blazed	in	anger	.
"	她	眼睛	燃烧的	在	愤怒	.

她双眼燃起怒火。

[træmp] — [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˌælɪg'zændər] ,

Tramp	—	the	man	with	the	air	of	a	young	Alexander	,
流浪汉	—	这	男人	和	这	空气	的	一个	年轻的	亚历山大	,

流浪汉——一个有着年轻亚历山大神韵的男人，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk][ðə; ði] [loʊ] [noʊts][ʌv; əv][ðə; ði] [gɪ'tɑːr] [θroʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [fleɪmz] !

with	a	voice	like	the	low	notes	of	the	guitar	thrown	to	the	flames	!
和	一个	嗓音	喜欢	这	低的	笔记	的	这	吉他	抛掷	到	这	火焰	!

声音就像被扔进火里的吉他发出的低音！

[træmp] !

Tramp	!
流浪汉	!

流浪汉！

" [ɪf] [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]

"	If	I	love	him	I	ought	to	marry	him	,	"	she	answered	with	a	kind	of
"	如果	我	爱	他	我	应该	到	结婚	他	,	"	她	回答	和	一个	种类	的

['kɑːmnəs] ,

calmness	,
平静	,

"如果我爱他，我就应该嫁给他，"她平静地回答道。

[haʊ'evər] , [ðoʊ] [ɔːl][hɜːr; hər]['bɑːdi][wʌz; wəz] ['kwɪvərɪŋ] .

however	,	though	all	her	body	was	quivering	.
然而	,	尽管	全部	她	身体	曾是	颤抖	.

然而，尽管她全身都在颤抖。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər]['fɑːðər] , [ə; eɪ] [greɪt] ['sɪmpəθi] [wel] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər]

Suddenly	she	came	close	to	her	father	,	a	great	sympathy	welled	up	in	her
突然	她	来了	关闭	到	她	父亲	,	一个	伟大的	同情	井	向上	在	她

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

她突然走到父亲身边，眼中涌起浓浓的同情。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ʃʊk] .

and	her	voice	shook	.
和	她	嗓音	摇晃	.

她的声音颤抖了。

" [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] , ['fɑːðər] , [ænd; ənd][aɪ]['nevər] [ment] [tuː; tə][duː][soʊ] .

"	I	do	not	want	to	leave	you	,	father	,	and	I	never	meant	to	do	so	.
"	我	做	不是	想	到	离开	你	,	父亲	,	和	我	绝不	意思是	到	做	所以	.

"父亲，我不想离开您，我也从来没有想过要离开您。"

[aɪ]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfrənt] .

I	never	thought	of	it	as	possible	;	but	now	it	is	different	.
我	绝不	想法	的	它	作为	可能的	;	但	现在	它	是	不同的	.

我以前从未想过这会成为可能；但现在情况不同了。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [tuː] .

I	want	to	stay	with	you	;	but	I	want	to	go	with	him	too	.
我	想	到	停留	和	你	;	但	我	想	到	去	和	他	也	.

我想留下来陪你，但我也想跟他走。

" ['prez(ə)ntli][æz; əz][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] ['wiːkən] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['hɑrdnd] .

"	Presently	as	she	seemed	to	weaken	before	him	,	he	hardened	.
"	目前	作为	她	似乎	到	削弱	前	他	,	他	硬化	.

"眼见她在他面前似乎有些虚弱，他反而变得更加坚强了。"

" [juː; jʊ][kɑːnt][hæv; həv][bəuθ] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['stɜːrnnəs] [æz; əz][wʌz; wəz]

"	You	can't	have	both	,	"	he	declared	with	as	much	sternness	as	was
"	你	不能	有	两个都	,	"	他	声明	和	作为	很多	严厉	作为	曾是

['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

possible	to	him	,
可能的	到	他	,

"你不能两者兼得，"他用尽可能严厉的语气说道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['nɔːrmən] ['wɪlflnəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [streŋθ] .

and	with	a	Norman	wilfulness	which	was	not	strength	.
和	和	一个	诺曼	任性	哪个	曾是	不是	力量	.

而且他身上有一种诺曼人的任性，但这并非力量。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['mæri] [æn; ən]['æktər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɑːtɪstənt] .

"	You	shall	not	marry	an	actor	and	a	Protestant	.
"	你	将	不是	结婚	一个	演员	和	一个	新教	.

"你不能嫁给一个演员和一个新教徒。"

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['mæri] [ə; eɪ][mæn][laɪk] [ðæt] — ['nevər] — ['nevər] — ['nevər] .

You	shall	not	marry	a	man	like	that	—	never	—	never	—	never	.
你	将	不是	结婚	一个	男人	喜欢	那	—	绝不	—	绝不	—	绝不	.

你绝不能嫁给那样的男人——绝不——绝不——绝不。

[ɪf] [juː; jʊ][duː] , [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər][hæv; həv][ə; eɪ] ['peni] [ʌv; əv][maɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['nevər] — "

If	you	do	,	you	will	never	have	a	penny	of	mine	,	and	I	will	never	—	"
如果	你	做	,	你	将要	绝不	有	一个	一分钱	的	矿	,	和	我	将要	绝不	—	"

如果你那样做，你永远也别想得到我的一分钱，而我也永远——"

" [oʊ] , [hʌʃ] — ['mʌðər] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [hʌʃ] !

"	Oh	,	hush	—	Mother	of	Heaven	,	hush	!
"	哦	,	嘘	—	母亲	的	天堂	,	嘘	!

"哦，嘘——天哪，嘘！"

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][pʊt][ə; eɪ] [kɜːrs] [ɑːn][ˌem 'iː] [tuː] . "

"	You	shall	not	put	a	curse	on	me	too	. "
"	你	将	不是	放	一个	诅咒	在	我	也	. "

"你们不可诅咒我。"

" [wʌt] [kɜːrs] ? " [hiː; hi][bɜːrst] [fɔːrθ] , ['pæʃ(ə)n] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] .

"	What	curse	?	"	he	burst	forth	,	passion	shaking	him	.
"	什么	诅咒	?	"	他	爆裂	前进	,	热情	摇晃	他	.

"什么诅咒？"他怒吼道，激动之情溢于言表。

" [juː; jʊ][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][maɪ] ['mʌðɚz] ['bæptɪzəm] .

"	You	cursed	my	mother's	baptism	.
"	你	被诅咒的	我的	母亲的	洗礼	.

你诅咒了我母亲的洗礼。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [kɜːrs] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [siː] [ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] ,

It	would	be	a	curse	to	be	told	that	you	would	see	me	no	more	,
它	会	是	一个	诅咒	到	是	讲述	那	你	会	看	我	不	更多的	,

如果被告知你以后再也见不到我，那将是一种诅咒。

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][noʊ] [mɔːr] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [hoʊm] .

that	I	should	be	no	more	part	of	this	home	.
那	我	应该	是	不	更多的	部分	的	这	家	.

我应该不再是这个家的一份子了。

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðæt] [kɜːrs] [hɪr] . . . .

There	has	been	enough	of	that	curse	here	.	.	.	.
那里	有	到过	足够的	的	那	诅咒	这里	.	.	.	.

这里已经遭受够多的诅咒了……

[ɑː] , [waɪ] — [waɪ] — " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

Ah	,	why	—	why	—	"	she	added	with	a	sudden	rush	of	indignation	,
啊	,	为什么	—	为什么	—	"	她	额外	和	一个	突然	匆忙	的	愤慨	,

“啊，为什么——为什么——”她突然义愤填膺地补充道。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ][hæd; həd][ʌv; əv][hɜːrz] ?

"	why	did	you	destroy	the	only	thing	I	had	of	hers	?
"	为什么	做过	你	破坏	这	仅有的	事物	我	有	的	她的	?

“你为什么要毁掉我唯一拥有的她的遗物？”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][left] — [hɜːr; hər][gɪ'tɑːr] .

It	was	all	that	was	left	—	her	guitar	.
它	曾是	全部	那	曾是	左边	—	她	吉他	.

她只剩下这件东西了——她的吉他。

[aɪ] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] .

I	loved	it	so	.
我	喜爱	它	所以	.

我太喜欢了。

" [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][peɪn] ,

"	All	at	once	,	with	a	cry	of	pain	,
"	全部	在	一次	,	和	一个	哭	的	疼痛	,

“突然间，伴随着一声痛苦的叫喊，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] — ['entərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['sterkeɪs] [wɪtʃ] [led][tuː; tə]

she	turned	and	ran	to	the	door	—	entering	on	the	staircase	which	led	to
她	转向	和	跑	到	这	门	—	进入	在	这	楼梯	哪个	引领	到

[hɜːr; hər] [ruːm] .

her	room	.
她	房间	.

她转身跑向门口——从通往她房间的楼梯进入房间。

[ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] .

In	the	doorway	she	turned	.
在	这	门口	她	转向	.

她在门口转过身。

" [aɪ][kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	can't	help	it	.
"	我	不能	帮助	它	.

我没办法。

[aɪ][kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , ['fɑːðər] .

I	can't	help	it	,	father	.
我	不能	帮助	它	,	父亲	.

父亲，我没办法。

[aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] — [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [tuː] ， " [ʃiː; ʃi][kraɪd] .

I	love	him	—	but	I	love	you	too	,	"	she	cried	.
我	爱	他	—	但	我	爱	你	也	，	"	她	哭	.

“我爱他——但我也爱你，”她哭着说。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] —

"	I	don't	want	to	go	—
"	我	不	想	到	去	—

“我不想去——”

[oʊ] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] !

oh	,	I	don't	want	to	go	!
哦	，	我	不	想	到	去	!

哦，我不想去！

[waɪ] [duː][juː; jʊ] — ?

Why	do	you	—	?
为什么	做	你	—	?

你为什么——?

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [tʃoʊkt] ; [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] ; [ɔːr] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [hiː; hi][kʊd; kəd]

"	her	voice	choked	;	she	did	not	finish	the	sentence	;	or	if	she	did	,	he	could
"	她	嗓音	窒息	；	她	做过	不是	结束	这	句子	；	或者	如果	她	做过	，	他	可以

[nɑːt] [hɪr] .

not	hear	.
不是	听到	.

她的声音哽咽了；她没有说完这句话；或者即使她说了，他也听不见。

[ðen] [ʃiː; ʃi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [waɪd] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

Then	she	opened	the	door	wide	,	and	disappeared	into	the	darkness	of	the
然后	她	打开	这	门	宽的	，	和	消失	进入	这	黑暗	的	这

[ʌn'laɪtɪd] ['sterweɪ] ,

unlighted	stairway	,
未点亮	楼梯	，

然后她把门完全打开，消失在黑暗的无灯楼梯间里。

['mɜːrmərɪŋ] ， " ['pɪti] — [hæv; həv]['pɪti][ɑːn][ˌem 'iː] , ['hoʊli] ['mʌðər] ， [vjɛrʒ] [mə'riː] !

murmuring	,	"	Pity	—	have	pity	on	me	,	holy	Mother	,	Vierge	Marie	!
淙淙	，	"	遗憾	—	有	遗憾	在	我	，	圣	母亲	，	维尔日	玛丽	!

我喃喃自语道：“可怜我吧，圣母玛利亚，请怜悯我吧！”

" [ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] .

"	Then	the	door	closed	behind	her	almost	with	a	bang	.
"	然后	这	门	关闭	在后面	她	几乎	和	一个	砰	.

然后，她身后的门砰的一声关上了。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv]['stjuːpifaid] [ɪn'ækʃn] [dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks] ['hɜːrid] ['oʊvər][ænd; ənd] [θruː]

After	a	moment	of	stupefied	inaction	Jean	Jacques	hurried	over	and	threw
后	一个	片刻	的	目瞪口呆	不作为	让	雅克	慌忙	超过	和	扔

['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][kloʊzd] .

open	the	door	she	had	closed	.
打开	这	门	她	有	关闭	.

短暂的呆滞之后，让·雅克急忙走过去，一把推开了她关上的门。

" ['zəui] — ['lɪt(ə)l]['zəui] , [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] ， " [hiː; hi] [kɔːld] .

"	Zoe	—	little	Zoe	,	come	back	and	say	good	-	night	,	"	he	called	.
"	佐伊	—	小的	佐伊	，	来	后退	和	说	好的	-	夜晚	，	"	他	称为	.

“佐伊——小佐伊，回来道晚安吧，”他喊道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [hɪr] , [fɔːr; fər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] ['kraɪɪŋ] ,

But	she	did	not	hear	,	for	,	with	a	burst	of	crying	,
但	她	做过	不是	听到	，	为了	，	和	一个	爆裂	的	哭泣	，

但她没有听见，因为她突然嚎啕大哭起来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hɜːrid] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] .

she	had	hurried	into	her	own	room	and	shut	and	locked	the	door	.
她	有	慌忙	进入	她	自己的	房间	和	关闭	和	已锁定	这	门	.

她匆匆走进自己的房间，关上门并锁上了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɪti] , [ə; eɪ] ['meʒərləs] ['pɪti] , [æz; əz]['meri] [ðə; ði] ['mʌðər] [mʌst; məst][hæv; həv]

It	was	a	pity	,	a	measureless	pity	,	as	Mary	the	Mother	must	have
它	曾是	一个	遗憾	,	一个	无量	遗憾	,	作为	玛丽	这	母亲	必须	有

[siːn] ,

seen	,
已见	,

这真是太可惜了，无比可惜，圣母玛利亚一定也看到了这一点。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ['mɔːrt(ə)l][laɪf][æt; ət][ɔːl] , [ðæt]['zəui][dɪd][nɑːt] [hɪr] [hɪm; ɪm] .

if	she	could	see	mortal	life	at	all	,	that	Zoe	did	not	hear	him	.
如果	她	可以	看	凡人	生活	在	全部	,	那	佐伊	做过	不是	听到	他	.

如果她能看见凡人的生命，佐伊肯定没听见他的话。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] ['ɔːltərd] [ðə; ði]['fjuːtʃər] .

It	might	have	altered	the	future	.
它	可能	有	已修改	这	未来	.

它或许会改变未来。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðə; ði]['dev(ə)l][ʌv; əv] [ɪ'streɪndʒmənt] [maɪt] [wel] [biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

As	it	was	,	the	Devil	of	Estrangement	might	well	be	content	with	his
作为	它	曾是	,	这	魔鬼	的	隔阂	可能	出色地	是	内容	和	他的

['naɪts] [wɜːrk] .

night's	work	.
夜晚	工作	.

这样看来，疏离之魔或许会对今晚的工作感到满意。

['tʃæptər] ['ɛks'viː]

CHAPTER	XV
章	十五

第十五章

[bɔːn] [mɑrʃ]

BON	MARCHE
邦	马尔凯

乐马尔凯

- [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ɪts]['mɑːrkɪt] [deɪ] , [ænd; ənd] ['evriwʌn] [wʌz; wəz] ['iːðər] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ɔːr]

Vilray	was	having	its	market	day	,	and	everyone	was	either	going	to	or
-	曾是	拥有	它是	市场	天	,	和	每个人	曾是	任何一个	去	到	或者

['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm]['mɑːrkɪt] ,

coming	from	market	,
未来	从	市场	,

维尔雷正值集市日，每个人都在去集市或从集市回来。

[ɔːr] ['baɪɪŋ] [ænd; ənd] ['selɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [skwer] [baɪ][ðə; ði] [kɔːrt] [haʊs] .

or	buying	and	selling	in	the	little	square	by	the	Court	House	.
或者	购买	和	销售	在	这	小的	正方形	经过	这	法庭	房子	.

或者在法院旁的小广场上进行买卖。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][taɪm] [wen] [ðə; ði][fruːts][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ɪn] , [wen] ['vedʒtəb(ə)lz][wɜːr; wər][ɪn]

It	was	the	time	when	the	fruits	were	coming	in	,	when	vegetables	were	in
它	曾是	这	时间	什么时候	这	水果	是	未来	在	,	什么时候	蔬菜	是	在

[fʊl] [jiːld] ,

full	yield	,
满的	屈服	,

那时正是水果成熟、蔬菜丰收的季节。

[wen] [fɪʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [boʊ] [ʃə'væl] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][ɪn] ['plenti] — [frʌm; frəm]

when	fish	from	the	Beau	Cheval	were	to	be	had	in	plenty	—	from
什么时候	鱼	从	这	博	马	是	到	是	有	在	很多	—	从

[mʌd] - [kæts][ænd; ənd] ['sʌkərz] ,

mud	-	cats	and	suckers	,
泥	-	猫	和	傻瓜	,

博谢瓦尔河一带盛产鱼类——从泥鲶到吸盘鱼，

[paɪk][ænd; ənd] [pɜːrtʃ] , [tuː; tə] [rɑːk] - [beɪs] , ['stɜːrdʒən] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['mæskinɔndʒ] .

pike	and	perch	,	to	rock	-	bass	,	sturgeon	and	even	maskinonge	.
梭鱼	和	栖息	,	到	岩石	-	低音	,	鲟	和	甚至	面具	.

从梭鱼和鲈鱼，到岩鲈、鲟鱼，甚至还有马斯金格鱼。

['ɔːlsoʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] [jɪr] [wen] ['bʌtər] [ænd; ənd] [egz] ,

Also	it	was	the	time	of	year	when	butter	and	eggs	,
还	它	曾是	这	时间	的	年	什么时候	黄油	和	鸡蛋	,

而且当时正是黄油和鸡蛋的旺季。

['tʃɪkɪnz] [ænd; ənd] [dʌks] [wɜːr; wər][soʊ] [tʃiːp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [nɑːt][tuː; tə] [baɪ]

chickens	and	ducks	were	so	cheap	that	it	was	a	humiliation	not	to	buy
鸡	和	鸭子	是	所以	便宜的	那	它	曾是	一个	屈辱	不是	到	买

.

:

.

鸡和鸭子非常便宜，不买简直是一种耻辱。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [θɪŋz] [ɑːn] [seɪl] ['ɔːlsoʊ] , [nɑːt][fɔːr; fər] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] ,

There	were	other	things	on	sale	also	,	not	for	eating	and	drinking	,
那里	是	其他	事物	在	销售	还	,	不是	为了	吃	和	喝	,

除了食品和饮料，还有其他一些东西在售。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [wer] [ænd; ənd] ['haʊshoʊld] [juːz] — [frʌm; frəm][pɔts][ænd; ənd][pænz][tuː; tə][ræg] -

but	for	wear	and	household	use	—	from	pots	and	pans	to	rag	-
但	为了	穿	和	家庭	使用	—	从	锅	和	平底锅	到	抹布	-

['kɑːrpəts][ænd; ənd] ['teɪbl] - ['lɪnɪn] ,

carpets	and	table	-	linen	,
地毯	和	桌子	-	亚麻布	,

但在日常穿着和家庭使用中——从锅碗瓢盆到破旧的地毯和桌布，

[frʌm; frəm] ['wʊlən] [jɑːrn][tuː; tə] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['kælvəriz] .

from	woollen	yarn	to	pictures	of	the	Virgin	and	little	calvaries	.
从	羊毛	纱	到	图片	的	这	处女	和	小的	十字架	.

从羊毛线到圣母像和小苦路像。

[ðiːz] [wɜːr; wər][saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][draɪd] ['æplz] , ['bɑːtld] [fruːts] , ['dʒɑːrz][ʌv; əv]['meɪp(ə)l] ['sɪrəp] ,

These	were	side	by	side	with	dried	apples	,	bottled	fruits	,	jars	of	maple	syrup	,
这些	是	边	经过	边	和	干燥	苹果	,	瓶装	水果	,	罐子	的	枫	糖浆	,

这些商品与苹果干、瓶装水果、枫糖浆罐头并排摆放着。

[ænd; ənd] ['kɔːdjəlz] [ʌv; əv][soʊ] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [ðæt] [ðə; ði] ['kɜːrənt]

and	cordials	of	so	generous	and	penetrating	a	nature	that	the	currant
和	甜酒	的	所以	慷慨的	和	渗透	一个	自然	那	这	黑醋栗

[ænd; ənd] ['eldərberi] [waɪn][baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['flæŋkt] [wɜːr; wər] ['tɪpl] [fɔːr; fər] ['beɪbz] [bɪ'saɪd]

and	elderberry	wine	by	which	they	were	flanked	were	tipple	for	babes	beside
和	接骨木	葡萄酒	经过	哪个	他们	是	侧翼	是	小酌	为了	宝贝们	旁

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

还有那些醇厚浓郁的甜酒，以至于摆在他们旁边的醋栗酒和接骨木酒，连旁边的婴儿都忍不住想喝。

[ɪn'diːd] , [wen] [ə; eɪ][mæn]['wɑːntɪd][tuː; tə][fər'get] [hɪm'self] ['kwɪkli] [hiː; hi][dræŋk][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz]

Indeed	**,**	**when**	**a**	**man**	**wanted**	**to**	**forget**	**himself**	**quickly**	**he**	**drank**	**one**	**of**	**these**
的确	,	什么时候	一个	男人	通缉	到	忘记	他自己	迅速地	他	喝	一	的	这些

['kɔːdjəlz] ,

cordials	**,**
甜酒	,

事实上，当一个人想要迅速忘却烦恼时，他就会喝下这些甜酒。

[ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [waɪt] ['wɪski] [soʊ] ['kɑːmənli] [ɪm'baɪbd][ɪn][ðə; ðɪ] ['pærɪʃiz] .

in	**preference**	**to**	**the**	**white**	**whisky**	**so**	**commonly**	**imbibed**	**in**	**the**	**parishes**	**.**
在	偏爱	到	这	白色的	威士忌酒	所以	通常	吸收	在	这	教区	.

而不是教区里常见的白威士忌。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['kɔːdjəlz] ['biːɪŋ] [ɪk'spensɪv] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tʃiːfli] [bɔːt] [fɔːr; fər] ['festɪv] [ə'keɪʒənz]

But	**the**	**cordials**	**being**	**expensive**	**,**	**they**	**were**	**chiefly**	**bought**	**for**	**festive**	**occasions**
但	这	甜酒	存在	昂贵的	,	他们	是	主要	买	为了	节日	场合

[laɪk][ə; eɪ] ['wedɪŋ] ,

like	**a**	**wedding**	**,**
喜欢	一个	婚礼	,

但由于这些甜酒价格昂贵，所以主要用于婚礼等喜庆场合。

[ə; eɪ]['fjuːnərəl] , [ə; eɪ][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] ,

a	**funeral**	**,**	**a**	**confirmation**	**,**
一个	葬礼	,	一个	确认	,

葬礼，坚信礼，

[ɔːr][ðə; ðɪ]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [jʌŋ] [mæn][ɔːr] [jʌŋ] ['wʊmən] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mɑːnəsteri] [ɔːr]

or	**the**	**going**	**away**	**of**	**some**	**young**	**man**	**or**	**young**	**woman**	**to**	**the**	**monastery**	**or**
或者	这	去	离开	的	一些	年轻的	男人	或者	年轻的	女士	到	这	修道院	或者

[ðə; ðɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][tuː; tə][fər'get][ðə; ðɪ][wɜːrld] .

the	**convent**	**to**	**forget**	**the**	**world**	**.**
这	修道院	到	忘记	这	世界	.

或者指某个年轻男子或女子前往修道院或女修道院，忘却尘世喧嚣。

['miːnwaɪl] , [ɪf] [ðiːz] ['spɪrɪtʃuəl] ['ɑːrgəˌnɔts] [dræŋk][ˌaɪ 'tiː] ,

Meanwhile	**,**	**if**	**these**	**spiritual**	**argonauts**	**drank**	**it**	**,**
同时	,	如果	这些	精神	阿尔戈英雄	喝	它	,

与此同时，如果这些精神上的航海家喝了它，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['laɪkli] [tuː; tə][fər'get][ðə; ðɪ][wɜːrld][ɑːn][ðə; ðɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['vɑːlənteri] ['prizənz] .

they	**were**	**likely**	**to**	**forget**	**the**	**world**	**on**	**the**	**way**	**to**	**their**	**voluntary**	**prisons**	**.**
他们	是	可能	到	忘记	这	世界	在	这	方式	到	他们的	自愿	监狱	.

在前往自愿监狱的路上，他们很可能会忘记这个世界。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['seldəm] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɔːr] ['wʊmən] [bɔːt] [ðə; ðɪ] ['kɔːdjəlz] [fɔːr; fər]['ɔːrd(ə)neri]

It	**was**	**very**	**seldom**	**that**	**a**	**man**	**or**	**woman**	**bought**	**the**	**cordials**	**for**	**ordinary**
它	曾是	非常	很少	那	一个	男人	或者	女士	买	这	甜酒	为了	普通的

[kən'sʌmpʃ(ə)n] ,

consumption	**,**
消耗	,

很少有人会购买这种甜酒作为日常饮品。

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɔːlmoʊst] [meɪk] [ə; eɪ] ['pærɪʃ] [tɔːk] !

and	**when**	**that**	**was**	**done**	**,**	**it**	**would**	**almost**	**make**	**a**	**parish**	**talk**	**!**
和	什么时候	那	曾是	完毕	,	它	会	几乎	制作	一个	教区	讲话	!

而当这件事发生时，几乎能让整个教区议论纷纷！

[jet] ['kɔːdjəlz] [ʌv; əv][naɪs] [braʊn] , [ʌv; əv] ['delɪkət] [griːn] , [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'taɪsɪŋ] ['jeloʊ] ['kʌlər] ,

Yet	**cordials**	**of**	**nice**	**brown**	**,**	**of**	**delicate**	**green**	**,**	**of**	**an**	**enticing**	**yellow**	**colour**	**,**
然而	甜酒	的	好的	棕色的	,	的	精美的	绿色的	,	的	一个	诱人的	黄色的	颜色	,

然而，还有漂亮的棕色、淡绿色、诱人的黄色等各种颜色的甜酒，

[wɜːr; wər] [hɪr] [fɔːr; fər] [seɪl] [æt; ət] - ['mɑːrkɪt][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [siːn]

were	here	for	sale	at	Vilray	market	on	the	morning	after	the	painful	scene
是	这里	为了	销售	在	-	市场	在	这	早晨	后	这	痛苦	场景

[æt; ət][ðə; ði]['mænər][kɑː'tiːə] [bɪ'twiːn] ['zəui][ænd; ənd][hɜːr; hər]['fɑːðər] .

at	the	Manor	Cartier	between	Zoe	and	her	father	.
在	这	庄园	卡地亚	之间	佐伊	和	她	父亲	.

在佐伊和她父亲在卡地亚庄园发生令人痛苦的一幕后的第二天早上，这些东西在维尔雷市场出售。

[ðə; ði]['mɑːrkɪt] - [pleɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] — [fʊlər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .

The	market	-	place	was	full	—	fuller	than	it	had	been	for	many	a	day	.
这	市场	-	地方	曾是	满的	—	更丰满	比	它	有	到过	为了	许多	一个	天	.

市场里人山人海，比过去很多天都热闹。

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər] [kʌm] [ɪn][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] " [meɪk] [feɪt] " [æz; əz][tuː; tə] [bai]

A	great	many	people	were	come	in	as	much	to	"	make	fete	"	as	to	buy
一个	伟大的	许多	人们	是	来	在	作为	很多	到	"	制作	宴请	"	作为	到	买

[ænd; ənd] [sel] .

and	sell	.
和	卖	.

很多人来这里既是为了"举办派对"，也是为了买卖东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['seɪnts] [deɪ] ,

It	was	a	saint's	day	,
它	曾是	一个	圣徒	天	,

那天是圣徒纪念日。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['mɑːnɪkəz][hæd; həd] [bɪn] ['rɪŋɪŋ] [ə'weɪ] ['tʃɪrfəli] [twaɪs] [ðæt]

and	the	bell	of	St	.	Monica's	had	been	ringing	away	cheerfully	twice	that
和	这	钟	的	英石	.	莫妮卡的	有	到过	铃声	离开	愉快地	两次	那

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

那天早上，圣莫尼卡教堂的钟声欢快地响了两声。

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [haʊs] [hæd; həd] [meɪd] [rɪ'plaɪ] ,

To	it	the	bell	of	the	Court	House	had	made	reply	,
到	它	这	钟	的	这	法庭	房子	有	制成	回复	,

法院的钟声对此作出了回应。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪg] [keɪs] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [traɪd][ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] .

for	a	big	case	was	being	tried	in	the	court	.
为了	一个	大的	案件	曾是	存在	尝试	在	这	法庭	.

因为法庭正在审理一起重大案件。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['rɪvər] - ['draɪvɪŋ][ænd; ənd] ['lʌmbər] [keɪs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['meni] ['witnisiz] [hæd; həd]

It	was	a	river	-	driving	and	lumber	case	for	which	many	witnesses	had
它	曾是	一个	河	-	驾驶	和	木材	案件	为了	哪个	许多	证人	有

[bɪn] [kɔːld] ;

been	called	;
到过	称为	;

这是一起涉及河流运输和木材的案件，传唤了许多证人；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [streɪ] ['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] — [red] - [ʃɜːrt] ['rɪvər] -

and	there	were	all	kinds	of	stray	people	in	the	place	—	red	-	shirted	river	-
和	那里	是	全部	种类	的	流浪	人们	在	这	地方	—	红色的	-	衬衫	河	-

['draɪvər] ,

drivers	,
司机	,

那里还有各种各样的流浪汉——穿着红衬衫的河上船夫，

[ə; eɪ] [blæk] - ['koʊtɪd] ['meθədɪst] ['mɪnɪstər] [frʌm; frəm] [tʃæfɑ:nt] , [klɑ:ks] [frʌm; frəm] ['lʌmbər] - [fɜ:rmz] ,

a	black	-	coated	Methodist	minister	from	Chalfonte	,	clerks	from	lumber	-	firms	,
一个	黑色的	-	涂层	卫理公会	部长	从	查尔方特	,	职员	从	木材	-	公司	,

[ænd; ənd] ['fɔrmən] [ʌv; əv] ['lʌmbər] - [ja:dz] ;

and	foremen	of	lumber	-	yards	;
和	工头	的	木材	-	码	;

一位身穿黑袍的来自查尔方特的卫理公会牧师、几位木材公司的职员和几位木材厂的工头;

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ði:z] [wʌz; wəz][wʌn] [hu:] ['greɪtli] [lʌvd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz] [ðɪs] [wen] [hi:; hi]

and	among	these	was	one	who	greatly	loved	such	a	day	as	this	when	he
和	之中	这些	曾是	一	WHO	非常	喜爱	这样的	一个	天	作为	这	什么时候	他

[kʊd; kəd][bi:; bi] [fri:] [frʌm; frəm][wɜ:rk] ,

could	be	free	from	work	,
可以	是	自由的	从	工作	,

其中有一人非常喜欢像今天这样可以不用工作的日子。

[ænd; ənd] ['selɪbreɪt] [hɪm'self] !

and	celebrate	himself	!
和	庆祝	他自己	!

他自己也为此庆祝!

['ʌðər] ['pi:p(ə)l] [maɪt] ['selɪbreɪt] [seɪnts] [ded] [ænd; ənd] [gɔ:n] , [ænd; ənd] [drɪŋk] [tu:; tə] - [lɑ:] ['pætɜ-i] - ,

Other	people	might	celebrate	saints	dead	and	gone	,	and	drink	to	'	La	Patrie	'	,
其他	人们	可能	庆祝	圣徒	死的	和	已消失	,	和	喝	到	-	拉	帕特里	-	,

其他人可能会庆祝已故圣徒的节日，并举杯庆祝"祖国"。

[ænd; ənd][kraɪ] " ['vi:v] [nə'poʊliən] ! " [ɔ:r] " ['vi:v] [lɑ:] [rɛ'publɪk] ! " [ɔ:r] " ['vi:v] [lɑ:] ['reɪn] !

and	cry	"	Vive	Napoleon	!	"	or	"	Vive	la	Republique	!	"	or	"	Vive	la	Reine	!
和	哭	"	活力	拿破仑	!	"	或者	"	活力	拉	共和国	!	"	或者	"	活力	拉	雷纳	!

并高喊"拿破仑万岁！"或"共和国万岁！"或"女王万岁！"

" [ðoʊ] [ðɪs] [læst] [toʊst] [ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər][wʌz; wəz] [nʌn] [tu:] ['kɑ:mən] — [bʌt; bət][hi:; hi]

"	though	this	last	toast	of	the	Empire	was	none	too	common	—	but	he
"	尽管	这	最后的	吐司	的	这	帝国	曾是	没有任何	也	常见的	—	但	他

[kʊd; kəd]['oʊnli][drɪŋk][wɪð; wɪθ]['ri:əl] [sɪn'serəti][tu:; tə][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][si:'bæstjən][də'lɔ:rəs; də'lɔ:rɪs] ,

could	only	drink	with	real	sincerity	to	the	health	of	Sebastian	Dolores	,
可以	仅有的	喝	和	真实的	诚意	到	这	健康	的	塞巴斯蒂安	多洛雷斯	,

"尽管帝国最后的这杯祝酒并不寻常——但他只能真心实意地为塞巴斯蒂安·多洛雷斯的健康干杯,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪm'self] .

which	was	himself	.
哪个	曾是	他自己	.

那就是他自己。

[si:'bæstjən][də'lɔ:rəs; də'lɔ:rɪs][wʌz; wəz][ðə; ði] [pjʊr] ['ænərkɪst] , [ðə; ði][moʊst] [kəm'pli:t] [ʌv; əv]

Sebastian	Dolores	was	the	pure	anarchist	,	the	most	complete	of
塞巴斯蒂安	多洛雷斯	曾是	这	纯的	无政府主义者	,	这	最多	完全的	的

[ˌmɑ:noʊ'meɪniæk] .

monomaniacs	.
单恋者	.

塞巴斯蒂安·多洛雷斯是纯粹的无政府主义者，是最彻底的偏执狂。

" [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði]['fɑ:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [spænɪʃ] , " [ri'mɑ:kt] [mɪr] [ləŋl'wɑ:] ,

"	Here	comes	the	father	of	the	Spanische	,	"	remarked	Mere	Langlois	,
"	这里	来	这	父亲	的	这	西班牙语	,	"	评论	仅仅	朗格卢瓦	,

"西班牙方言之父来了,"朗格卢瓦夫人说道。

[huː] [prɪˈzaɪdɪd][ˈoʊvər][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [ˈhaʊshoʊld] [nɪˈsesɪtɪz] , [ˈtʃiːfli] [draɪd] [fruːts] , [prɪˈzɜːrv]

who	presided	over	a	heap	of	household	necessities	,	chiefly	dried	fruits	,	preserves
WHO	主持	超过	一个	堆	的	家庭	必需品	,	主要	干燥	水果	,	果酱

[ænd; ənd] [ˈpɪkəlz] ,

and	pickles	,
和	泡菜	,

他负责保管一大堆家庭必需品，主要是干果、蜜饯和腌菜。

[æz; əz][siːˈbæstjən][dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs] [əˈpɪrd] [nɑːt][fɑːr][əˈweɪ] .

as	Sebastian	Dolores	appeared	not	far	away	.
作为	塞巴斯蒂安	多洛雷斯	出现	不是	远的	离开	.

塞巴斯蒂安·多洛雷斯出现在不远处。

" [gʊd] - [fɔːr; fər] - [ˈnʌθɪŋ] [ˈvɪlən] !

"	Good	-	for	-	nothing	villain	!
"	好的	-	为了	-	没有什么	恶棍	!

“一无是处的恶棍！”

[aɪ] [ˈpɪti] [ðə; ði] [pʊr] [priːst] [ðæt] [kənˈfesiz] [hɪm; ɪm] . "

I	pity	the	poor	priest	that	confesses	him	.	"
我	遗憾	这	贫穷的	牧师	那	坦白	他	.	"

我同情那位为他忏悔的可怜神父。

" [huː] [ɪz][ðə; ði] [spænɪʃ] ? " [æskt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [stɔːl][ɔːr][stænd]

"	Who	is	the	Spanische	?	"	asked	a	young	woman	from	her	own	stall	or	stand
"	WHO	是	这	西班牙语	?	"	问	一个	年轻的	女士	从	她	自己的	摊位	或者	站立

['veri] [nɪr] ,

very	near	,
非常	靠近	,

“谁是西班牙人？”一位年轻女子从她自己的摊位或展台上问道，她的摊位离这里很近。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪnˌvɑːlənˈterəli] [əˈreɪndʒd] [hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd] [əˈdʒʌstɪd] [hɜːr; hər] [weɪst] - [belt] ; [fɔːr; fər]

as	she	involuntarily	arranged	her	hair	and	adjusted	her	waist	-	belt	;	for
作为	她	不由自主	安排	她	头发	和	调整	她	腰部	-	腰带	;	为了

[ðə; ði] [ˈreɪkɪʃ] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈreprəbeɪt] ,

the	rakish	-	looking	reprobate	,
这	浪荡子	-	寻找	恶棍	,

她不由自主地整理了一下头发，调整了一下腰带；对于那个衣着轻佻的浪荡子来说，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈsʌmwer] , [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] ;

with	the	air	of	having	been	somewhere	,	was	making	towards	them	;
和	这	空气	的	拥有	到过	某处	,	曾是	制作	向	他们	;

他一副从外地来过的样子，朝他们走来；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ker] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wen] [ə; eɪ][mæn] ,

and	she	was	young	enough	to	care	how	she	looked	when	a	man	,
和	她	曾是	年轻的	足够的	到	关心	如何	她	看起来	什么时候	一个	男人	,

她还年轻，很在意自己在男人面前的形象。

[huː] [tʊk] [ˈnoʊtɪs] , [wʌz; wəz] [nɪr] .

who	took	notice	,	was	near	.
WHO	采取	注意	,	曾是	靠近	.

注意到这一点的人就在附近。

[hɜːr; hər] [oʊn] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [hɔːrs] - [ˈdɑːktər] , [ˈfɑːrmər] , [ænd; ənd] [ˈspɔːrtsmən] [ʌv; əv]

Her	own	husband	had	been	a	horse	-	doctor	,	farmer	,	and	sportsman	of
她	自己的	丈夫	有	到过	一个	马	-	医生	,	农民	,	和	运动员	的

[ə; eɪ][kaɪnd] ,

a	kind	,
一个	种类	,

她自己的丈夫曾是一名马医、农民，也是一位业余运动爱好者。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hɜ:r'self][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ]['fɑ:rmər][ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] ;

and	she	herself	was	now	a	farmer	of	a	kind	;
和	她	她自己	曾是	现在	一个	农民	的	一个	种类	;

而她自己现在也成了一名农民；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][ri'zaidid][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [θri:] ['jɪrz] [sɪns] [ʃi:; ʃi]

and	she	had	only	resided	in	the	parish	during	the	three	years	since	she
和	她	有	仅有的	居住地	在	这	教区	期间	这	三	年	自从	她

[hæd; həd] [bɪn] ['mærid] [tu:; tə] ,

had	been	married	to	,
有	到过	已婚	到	,

自从结婚以来，她只在这个教区居住过三年。

[ænd; ənd] ['berid] , - - .

and	buried	,	Palass	Poucette	.
和	埋葬	,	-	-	.

并埋葬于帕拉斯·普塞特。

[oʊld] [mɪr] [ləŋl'wɑ:] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][kəm'pænjən][ɪn] ['mə:tʃənt] ['ɪrɪtəbli] ,

Old	Mere	Langlois	looked	at	her	companion	in	merchanting	irritably	,
老的	仅仅	朗格卢瓦	看起来	在	她	伴侣	在	商人	易怒地	,

老梅尔·朗格卢瓦烦躁地看了看她的女伴，

[ðen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [vɪr'ʒɪni:] - [wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] ,

then	she	remembered	that	Virginie	Poucette	was	a	stranger	,	in	a	way	,
然后	她	记得	那	维吉妮	-	曾是	一个	陌生人	,	在	一个	方式	,

然后她想起，维吉妮·普塞特在某种程度上是个陌生人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ðerfɔ:r] [dɪ'zɜ:rvɪŋ] [ʌv; əv]['pɪti] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [kəm'pæʃənət]

and	was	therefore	deserving	of	pity	,	and	she	said	with	compassionate
和	曾是	所以	值得	的	遗憾	,	和	她	说	和	富有同情心

['peɪtrənɪdʒ] : " ['nu:kʌmər] [ju:; jʊ] — [aɪ'd] [fər'gɑ:tn] .

patronage	:	"	Newcomer	you	—	I'd	forgotten	.
赞助	:	"	新人	你	—	ID	被遗忘的	.

因此值得同情，她带着怜悯的语气说道："新来的人——我都忘了。"

[lʊk] [ju:; jʊ] [ðen] , [ðə; ði] [spænɪʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][maɪ][θɜ:rd]['kʌz(ə)n] , - - [dʒi:n]

Look	you	then	,	the	Spanische	was	the	wife	of	my	third	cousin	,	M'sieu	'	Jean
看	你	然后	,	这	西班牙语	曾是	这	妻子	的	我的	第三	表哥	,	-	-	让

[ʒɑ:k,dʒeiks] , [ænd; ənd] —

Jacques	,	and	—
雅克	,	和	—

你看，那位西班牙女子是我远房表兄让·雅克先生的妻子，而且——

" [vɪr'ʒɪni:] - ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [slaɪt] [fraʊn] [klɪrd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [loʊ]

"	Virginie	Poucette	nodded	,	and	the	slight	frown	cleared	from	her	low
"	维吉妮	-	点头	,	和	这	轻微	皱眉	已清除	从	她	低的

[jet] ['ʃeɪpli] ['fɔ:rhed] .

yet	shapely	forehead	.
然而	优美	前额	.

"维吉妮·普塞特点了点头，她那低垂却线条优美的额头上微微皱起的眉头也消失了。

" [jes] , [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [noʊ] .

"	Yes	,	yes	,	of	course	I	know	.
"	是的	,	是的	,	的	课程	我	知道	.

"是的，是的，我当然知道。"

[aɪv] [hɜ:rd] [ɪ'nʌf] .

I've	heard	enough	.
我已经	听到	足够的	.

我听够了。

[wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] - - [dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks][soʊ] [rɪtʃ] [ænd; ənd][kaɪnd][ænd; ənd]
What a fool she was , and M'sieu ' Jean Jacques so rich and kind and
什么 一个 傻子 她 曾是 , 和 - - 让 雅克 所以 富有的 和 种类 和
[gʊd] - ['lʊkɪŋ] !
good - looking !
好的 - 寻找 !

她真是个傻瓜，而让·雅克先生却如此富有、善良、英俊！

[soʊ] [ðɪs] [ɪz][hɜːr; hər]['fɑːðər] — [wel] , [wel] , [wel] !
So this is her father — well , well , well !
所以 这 是 她 父亲 — 出色地 , 出色地 , 出色地 !

原来这就是她的父亲——哎呀，哎呀，哎呀！

" - - ['wɪdoʊ] [liːnd] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn'tentli] [æt; ət][siː'bæstjən]
" Palass Poucette's widow leaned forward , and looked intently at Sebastian
" - - 寡妇 倾斜 向前 , 和 看起来 专注地 在 塞巴斯蒂安
[də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] , [huː] [hæd; həd] [stɑːpt] [nɪr] [baɪ] ,
Dolores , who had stopped near by ,
多洛雷斯 , WHO 有 停止 靠近 经过 ,

"帕拉斯·普塞特的遗孀向前倾身，专注地看着停在附近的塞巴斯蒂安·多洛雷斯，

[ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['bærəlz] [ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɪk'spoʊzd][sʌm; səm] ['bɔtlz] [ʌv; əv]
and facing a couple of barrels on which were exposed some bottles of
和 面向 一个 夫妻 的 桶 在 哪个 是 裸露 一些 瓶子 的
['kɔːrdʒəl][ænd; ənd][hoʊm] - [meɪd] [waɪn] .
cordial and home - made wine .
亲切 和 家 - 制成 葡萄酒 .

面前摆放着几个木桶，上面放着一些果汁和自酿葡萄酒。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'dresɪŋ] [hɪm'self][wɪð; wɪθ] ['tʃɪrf(ə)l] [wɜːrdz][tuː; tə][ðə; ði] [deɪm] [ðæt] [oʊnd] [ðə; ði]
He was addressing himself with cheerful words to the dame that owned the
他 曾是 解决 他自己 和 快乐 字 到 这 贵妇人 那 拥有 这
['mɜːrtʃəndaɪs] .
merchandise .
商品 .

他用欢快的语气向拥有这些商品的女士说话。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [its] [ə; eɪ] ['pɪti] [dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks][kɑːnt] [get][ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] ,
" I suppose you think it's a pity Jean Jacques can't get a divorce ,
" 我 认为 你 思考 它是 一个 遗憾 让 雅克 不能 得到 一个 离婚 ,

"我想你一定觉得让-雅克无法离婚很可惜吧。"

" [sed] [mɪr] [ləŋl'wɑː] , ['rædər] ['spaɪtfəli] [tuː; tə] [vɪr'ʒɪniː] ,
" said Mere Langlois , rather spitefully to Virginie ,
" 说 仅仅 朗格卢瓦 , 相当 恶意地 到 维吉妮 ,

"朗格卢瓦夫人颇为刻薄地对维吉妮说道，"

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər][s ˌfaɪ'læksɪs] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə] ['widəuz] [huː] [hæd; həd][hæd; həd][ðer; ðər]
for she had her sex's aversion to widows who had had their
为了 她 有 她 性 厌恶 到 寡妇 WHO 有 有 他们的
[ʃer] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ,
share of mankind ,
分享 的 人类 ,

因为她和她的女人一样，厌恶那些有过性经验的寡妇。

[ænd; ənd][wɜːr; wər]['æftərwərdz] [friː] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmwʌn] ['ɛlsɪz] [ʃer] [æz; əz] [wel] .
and were afterwards free to have someone else's share as well .
和 是 然后 自由的 到 有 某人 其他人的 分享 作为 出色地 .

之后他们还可以自由地享用其他人的那份。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'pentɪŋ] ,
But **suddenly** **repenting** **,**
但 突然 忏悔 ,

但突然悔改了，

[fɔːr; fər] [vɪr'ʒɪniː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] ['wɪdoʊ] [huː] [hæd; həd] [bɪ'heɪvd] ['veri] [wel] [fɔːr; fər]
for **Virginie** **was** **a** **hard** **-** **working** **widow** **who** **had** **behaved** **very** **well** **for**
为了 维吉妮 曾是 一个 难的 - 在职的 寡妇 WHO 有 表现 非常 出色地 为了
[æn; ən][ˌaʊt'saɪdər] — ['hævɪŋ] [kʌm] [frʌm; frəm] [tʃæfɑːnt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [boʊ] - ['ædɪd] :
an **outsider** **—** **having** **come** **from** **Chalfonte** **beyond** **the** **Beau** **Chevalshe** **added** **:**
一个 局外人 — 拥有 来 从 查尔方特 超过 这 博 - 额外 :

维吉妮是一位勤劳的寡妇，作为一个外来者，她的举止非常得体——她来自博舍瓦尔什河对岸的沙尔丰特。

" [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɑːtɪstənt] [ænd; ənd][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] , [ænd; ənd][juː; jʊ]
" **But** **if** **he** **was** **a** **Protestant** **and** **could** **get** **a** **divorce** **,** **and** **you**
" 但 如果 他 曾是 一个 新教 和 可以 得到 一个 离婚 , 和 你
[dɪd] ['mæri] [hɪm; ɪm] ,
did **marry** **him** **,**
做过 结婚 他 ,

“但如果他是新教徒，可以离婚，而你又嫁给了他，

[juːd] [meɪk] [hɪm; ɪm][hæv; həv] [mɔːr] [sens] [ðæn; ðən]['hiːz][gɑːt] ; [fɔːr; fər] [juːv] [ə; eɪ]['kwaɪət]
you'd **make** **him** **have** **more** **sense** **than** **he's** **got** **;** **for** **you've** **a** **quiet**
你会 制作 他 有 更多的 感觉 比 他是 得到 ; 为了 你已经 一个 安静的
['sensəb(ə)l] [wei] ,
sensible **way** **,**
明智的 方式 ,

你会让他变得更有道理；因为你有一种沉稳理智的方式。

[ænd; ənd] [juːv] [wɜːrkt] [hɑːrd] [sɪns] - - [daɪd] . "
and **you've** **worked** **hard** **since** **Palass** **Poucette** **died** **.** **"**
和 你已经 工作 难的 自从 - - 死亡 . "

自从帕拉斯·普塞特去世后，你一直很努力。

" [wer] ['dʌznt] [hiː; hi] [ʃoʊ] [sens] , [ðæt] - - [dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks] ?
" **Where** **doesn't** **he** **show** **sense** **,** **that** **M'sieu** **'** **Jean** **Jacques** **?**
" 在哪里 不 他 展示 感觉 , 那 - - 让 雅克 ?

“让·雅克先生，他哪里不理智呢？”

" [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['wʊmən] [æskt] .
" **the** **younger** **woman** **asked** **.**
" 这 年轻 女士 问 .

“年轻女子问道。”

" [wer] ?
" **Where** **?**
" 在哪里 ?

“在哪里?

[waɪ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][gɜːrl] — [wɪð; wɪθ] - . "
Why **,** **with** **his** **girl** **—** **with** **Ma'm'selle** **.** **"**
为什么 , 和 他的 女孩 — 和 - . "

为什么？和他的女朋友——和小姐在一起。”

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi][aɪ]['evər] [hɜːrd] [spiːks] [wel] [ʌv; əv] - ['zəui] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər]
" **Everybody** **I** **ever** **heard** **speaks** **well** **of** **Ma'm'selle** **Zoe** **,** **"** **returned** **the** **other**
" 大家 我 曾经 听到 说话 出色地 的 - 佐伊 , " 返回 这 其他
['wɔːrmli] ,
warmly **,**
热情地 ,

“我听到的每个人都对佐伊小姐赞不绝口，”对方热情地回答道。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['veri] ['dʒenərəs] [maɪnd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['truːθfl] , [ˌsentɪ'ment(ə)l] [hɑːrt] .

for	she	had	a	very	generous	mind	and	a	truthful	,	sentimental	heart	.
为了	她	有	一个	非常	慷慨的	头脑	和	一个	真实	,	感伤的	心	.

因为她心地善良，为人真诚感性。

[mɪr] [ləŋl'wɑː] [snɪft] , [ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər][hændz][ɑːn][hɜːr; hər][hɪps] ,

Mere	Langlois	sniffed	,	and	put	her	hands	on	her	hips	,
仅仅	朗格卢瓦	嗅了嗅	,	和	放	她	双手	在	她	臀部	,

朗格卢瓦夫人轻哼了一声，双手叉腰。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ; ['ɔːlsoʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv]

for	she	had	a	daughter	of	her	own	;	also	she	was	a	relation	of
为了	她	有	一个	女儿	的	她	自己的	;	还	她	曾是	一个	关系	的

[dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks] ,

Jean	Jacques	,
让	雅克	,

因为她自己有一个女儿；而且她还是让·雅克的亲戚。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [riˈzentid] [ɪn][wʌn] [weɪ] [ðə; ðɪ] ['dɪfrəns] [ɪn][ðer; ðər]['soʊʃ(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n] ,

and	therefore	resented	in	one	way	the	difference	in	their	social	position	,
和	所以	怨恨	在	一	方式	这	不同之处	在	他们的	社会的	位置	,

因此，他们在某种程度上对彼此社会地位的差异感到不满。

[waɪl] [jet] [ʃiː; ʃi] [pluːmd] [hɜːr'self][ɑːn] ['biːɪŋ] [kɪn] .

while	yet	she	plumed	herself	on	being	kin	.
尽管	然而	她	羽毛	她自己	在	存在	亲属	.

然而，她却自认为与亲戚有血缘关系。

" [ðen] [juːl] [lɜːrn] ['sʌmθɪŋ] [naʊ] [juː; jʊ]['nevər] [nuː] [bɪ'fɔːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Then	you'll	learn	something	now	you	never	knew	before	,	"	she	said	.
"	然后	你会	学习	某物	现在	你	绝不	知道	前	,	"	她	说	.

"那么你现在就会学到一些你以前从未知道的事情了，"她说。

" [ʃiːz] [bɪn] ['kæriɪŋ] [ɑːn] — [ðeəz; ðəz][noʊ] ['ʌðər] [wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æktər]

"	She's	been	carrying	on	—	there's	no	other	word	for	it	—	with	an	actor
"	她是	到过	携带	在	—	有	不	其他	单词	为了	它	—	和	一个	演员

['feloʊ] — "

fellow	—	"
同伴	—	"

"她一直和一位男演员保持着不正当关系——我找不到其他词来形容——"

" [jes] , [jes] , [aɪ][dɪd] [hɪr] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] ['prɑːtɪstənt] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] . "

"	Yes	,	yes	,	I	did	hear	about	him	—	a	Protestant	and	an	Englishman	.	"
"	是的	,	是的	,	我	做过	听到	关于	他	—	一个	新教	和	一个	英国人	.	"

"是的，是的，我听说过他——一个新教徒，一个英国人。"

" [wel] , [ðen] , [waɪ] [duː][juː; jʊ] [prɪ'tend] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] — ['oʊnli][tuː; tə] [hɪr] [ˌem 'iː] [tɔːk] , [ɪz]

"	Well	,	then	,	why	do	you	pretend	you	don't	know	—	only	to	hear	me	talk	,	is
"	出色地	,	然后	,	为什么	做	你	假装	你	不	知道	—	仅有的	到	听到	我	讲话	,	是

[ˌaɪ 'tiː] ?

it	?
它	?

"那么，你为什么假装不知道——只是为了听我说话吗？"

[teɪk] [maɪ][wɜːrd] ,

Take	my	word	,
拿	我的	单词	,

相信我，

[aɪ'd] [ti:tʃ] ['kʌz(ə)n]['zəui][ə; eɪ]['les(ə)n][wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [tu:] ['jɪrz]

I'd	teach	cousin	Zoe	a	lesson	with	all	her	education	and	her	two	years
ID	教	表哥	佐伊	一个	课	和	全部	她	教育	和	她	二	年

[æt; ət][ðə; ði]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] .

at	the	convent	.
在	这	修道院	.

我一定会给表妹佐伊一个教训，让她知道她受过怎样的教育，还在修道院待过两年。

['wɔznt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪ'nʌf] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [spɔɪl] ['evriθɪŋ] [fɔ:r; fər][dʒi:n][ʒɑ:k,dʒeiks] ,

Wasn't	it	enough	that	her	mother	should	spoil	everything	for	Jean	Jacques	,
不是	它	足够的	那	她	母亲	应该	剧透	一切	为了	让	雅克	,

她母亲毁了让·雅克的一切，这还不够吗?

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði]['mænər][kɑ:'ti:ə][ə; eɪ] [pleɪs] [tu:; tə] [pɔɪnt] [ðə; ði]['fɪŋgər][æt; ət] ,

and	make	the	Manor	Cartier	a	place	to	point	the	finger	at	,
和	制作	这	庄园	卡地亚	一个	地方	到	观点	这	手指	在	,

让卡地亚庄园成为众矢之的，

[wɪ'ðaʊt] [hɜ:r; hər] ['brɪŋɪŋ] [dɪs'greɪs] [ɑ:n][ðə; ði] ['pærɪʃ] [tu:] !

without	her	bringing	disgrace	on	the	parish	too	!
没有	她	带来	耻辱	在	这	教区	也	!

她可没给教区带来耻辱!

[wʌt] ['hæpənd] [læst] [naɪt] — ['dɪdnt] [aɪ] [hɪr] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][hæd; həd][maɪ] ['brekfəst] !

What	happened	last	night	—	didn't	I	hear	this	morning	before	I	had	my	breakfast	!
什么	发生	最后的	夜晚	—	没有	我	听到	这	早晨	前	我	有	我的	早餐	!

昨晚发生的事——我今天早上吃早饭前不是已经听说了吗!

['dɪdnt] [aɪ] —

Didn't	I	—
没有	我	—

难道我没有——

" [ʃi:; ʃi] [ðen] [prə'si:did] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [si:n] [ɪn] [wɪtʃ] [dʒi:n][ʒɑ:k,dʒeiks][hæd; həd] [θroʊn]

"	She	then	proceeded	to	describe	the	scene	in	which	Jean	Jacques	had	thrown
"	她	然后	继续	到	描述	这	场景	在	哪个	让	雅克	有	抛掷

[ðə; ði] [rekt] [gɪ'tɑ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vænɪʃt] [spaʊs] ['ɪntu:][ðə; ði]['faɪər] .

the	wrecked	guitar	of	his	vanished	spouse	into	the	fire	.
这	损毁	吉他	的	他的	消失了	配偶	进入	这	火	.

然后她接着描述了让·雅克将他失踪妻子的破损吉他扔进火里的场景。

[bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [haʊ'evər] ,

Before	she	had	finished	,	however	,
前	她	有	完成的	,	然而	,

然而，在她还没说完之前，

['sʌmθɪŋ] [ə'kɜ:rd] [wɪtʃ] [swept] [ðem; ðəm]['ɪntu:] [ə'nʌðər] [ækt][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['hɪstri; 'hɪstəri]

something	occurred	which	swept	them	into	another	act	of	the	famous	history
某物	发生	哪个	扫荡	他们	进入	其他	行为	的	这	著名的	历史

[ʌv; əv][dʒi:n][ʒɑ:k,dʒeiks] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [haʊs] .

of	Jean	Jacques	Barbille	and	his	house	.
的	让	雅克	-	和	他的	房子	.

发生了一件事，将他们卷入了让·雅克·巴比耶和他的家族的著名历史的另一个篇章。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] ['zəui][hæd; həd][kraɪd][ə'laʊd][ɪn][peɪn][æt; ət][hɜ:r; hər]

She	had	arrived	at	the	point	where	Zoe	had	cried	aloud	in	pain	at	her
她	有	到达的	在	这	观点	在哪里	佐伊	有	哭	大声	在	疼痛	在	她

['fɑ:ðɝz] [ɪn'sendieri] [ækt] ,

father's	incendiary	act	,
父亲的	燃烧的	行为	,

她已经读到了佐伊因父亲的煽动性行为而痛苦地放声痛哭的那一刻。

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [stɜːr][æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] [haʊs] [dɔːr] [wɪtʃ] ['oʊpənd][ɑːn][ðə; ði]

when	there	was	a	great	stir	at	the	Court	House	door	which	opened	on	the
什么时候	那里	曾是	一个	伟大的	搅拌	在	这	法庭	房子	门	哪个	打开	在	这

['mɑːrkɪt] - [pleɪs] ,

market	-	place	,
市场	-	地方	,

当法院大门对着市场时，外面一片混乱。

[ænd; ənd]['veɪgrənt] [tʃɪrz] [ə'roʊz] .

and	vagrant	cheers	arose	.
和	流浪汉	干杯	出现	.

于是，一阵阵零星的欢呼声响起。

[ðiːz] [wɜːr; wər]['prez(ə)ntli] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [mɔːr] ['dɪsəplɪnd] ['fjuːsəlɑːd,'fjuːsəleɪd] ; [wɪtʃ] ['prez(ə)ntli]

These	were	presently	followed	by	a	more	disciplined	fusillade	;	which	presently
这些	是	目前	随后	经过	一个	更多的	纪律严明的	齐射	;	哪个	目前

, [ɪn][tɜːrn] ,

,	in	turn	,
,	在	转动	,

随后，紧接着是一连串更有条理的扫射；而这扫射随后又.....

[wʌz; wəz][met][baɪ] [hisiz] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['rɔːkəs] [kraɪz][ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] .

was	met	by	hisses	and	some	raucous	cries	of	resentment	.
曾是	遇见	经过	嘶嘶声	和	一些	沙哑	哭泣	的	怨恨	.

引来一片嘘声和一些刺耳的不满叫喊声。

[ðiːz] [ɪn'kriːst] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [haʊs] ,

These	increased	as	a	man	appeared	on	the	steps	of	the	Court	House	,
这些	增加	作为	一个	男人	出现	在	这	步骤	的	这	法庭	房子	,

随着一名男子出现在法院台阶上，这些声音也随之增加。

[lʊkt] [raʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] [kaɪnd][ʌv; əv] [weɪ] ,

looked	round	for	a	moment	in	a	dazed	kind	of	way	,
看起来	圆形的	为了	一个	片刻	在	一个	茫然	种类	的	方式	,

她茫然地环顾四周，愣了一会儿。

[ðen] ['siːɪŋ] [sʌm; səm] [frendz] [bɪ'loʊ] [huː] [wɜːr; wər] ['swɔːrmɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [geɪv] [ə; eɪ]

then	seeing	some	friends	below	who	were	swarming	towards	him	,	gave	a
然后	看到	一些	朋友们	以下	WHO	是	蜂拥而至	向	他	,	给予	一个

['rɪbld,'raɪbɔːld][kraɪ] ,

ribald	cry	,
粗俗的	哭	,

然后，他看到下面几个朋友正朝他涌过来，便发出了一声粗俗的叫喊。

[ænd; ənd] ['skræmbld] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] .

and	scrambled	down	the	steps	towards	them	.
和	打乱	向下	这	步骤	向	他们	.

然后她慌忙地跑下台阶，朝他们走去。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [huːz] [rɪ'liːs] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪn] [sɪ'kjʊrd] [baɪ][ə; eɪ] [piːs]

He	was	the	prisoner	whose	release	had	suddenly	been	secured	by	a	piece
他	曾是	这	囚犯	谁	发布	有	突然	到过	安全	经过	一个	片

[ʌv; əv] ['evɪdəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [æz; əz][ə; eɪ] ['θʌndər] - [klæp][ɑːn][dʒʌdʒ][ænd; ənd]['dʒʊri] .

of	evidence	which	had	come	as	a	thunder	-	clap	on	judge	and	jury	.
的	证据	哪个	有	来	作为	一个	雷	-	拍	在	法官	和	陪审团	.

他的获释是因为一项证据突然出现，令法官和陪审团震惊不已，而这项证据也让他重获自由。

[ɪ'miːdiətli] ['æftər] ['gɪvɪŋ] [ðɪs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['evɪdəns] [ðə; ði] ['wɪtnəs] — [siː'bæstjən][də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs]

Immediately	**after**	**giving**	**this**	**remarkable**	**evidence**	**the**	**witness**	**—**	**Sebastian**	**Dolores**
立即地	后	给予	这	卓越	证据	这	证人	—	塞巴斯蒂安	多洛雷斯

— [hæd; həd][left][ðə; ði] [kɔːrt] - [ruːm] .

—	**had**	**left**	**the**	**court**	**-**	**room**	**.**
—	有	左边	这	法庭	-	房间	.

证人塞巴斯蒂安·多洛雷斯作完这一令人震惊的证词后，立即离开了法庭。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['baɪɪŋ] ['kɔːdjəlz] [ɪn][ðə; ði]['mɑːrkɪt] - [pleɪs] — [ɪn] ['baɪɪŋ] [ænd; ənd]

He	**was**	**now**	**engaged**	**in**	**buying**	**cordials**	**in**	**the**	**market**	**-**	**place**	**—**	**in**	**buying**	**and**
他	曾是	现在	已订婚的	在	购买	甜酒	在	这	市场	-	地方	—	在	购买	和

['drɪŋkɪŋ] [ðem; ðəm] ;

drinking	**them**	**;**
喝	他们	;

他现在正忙着在市场上购买甜酒——买来喝；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [pʊld] [ðə; ði][kɔːrk][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['jeloʊ]

for	**he**	**had**	**pulled**	**the**	**cork**	**out**	**of**	**a**	**bottle**	**filled**	**with**	**a**	**rich**	**yellow**
为了	他	有	拉	这	软木	出去	的	一个	瓶子	已填	和	一个	富有的	黄色的

['lɪkwɪd] ,

liquid	**,**
液体	,

因为他拔掉了装满浓郁黄色液体的瓶子的软木塞。

[ænd; ənd][hæd; həd] [dreɪnd] [hæf][ðə; ði]['bɑːt(ə)l][æt; ət][ə; eɪ] [gʌlp] .

and	**had**	**drained**	**half**	**the**	**bottle**	**at**	**a**	**gulp**	**.**
和	有	排水	一半	这	瓶子	在	一个	咕噜	.

他一口气喝掉了半瓶。

['prez(ə)ntli][hiː; hi] ['ɔːfərd] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['kɑːrtər] ,

Presently	**he**	**offered**	**the**	**remainder**	**to**	**a**	**passing**	**carter**	**,**
目前	他	提供	这	余	到	一个	通过	卡特	,

他随即把剩下的东西卖给了一位路过的车夫。

[huː] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃər][ʌv; əv] [kən'tempt] [ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] , [fɔːr; fər] , [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

who	**made**	**a**	**gesture**	**of**	**contempt**	**and**	**passed**	**on**	**,**	**for**	**,**	**to**	**him**	**,**
WHO	制成	一个	手势	的	鄙视	和	通过了	在	,	为了	,	到	他	,

他做出了轻蔑的手势，然后转身离开，因为，对他来说，

[waɪt] ['wɪski] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][drɪŋk] [wɜːrθ] [waɪl] .

white	**whisky**	**was**	**the**	**only**	**drink**	**worth**	**while**	**.**
白色的	威士忌酒	曾是	这	仅有的	喝	值得	尽管	.

只有白威士忌才值得一喝。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [dis'laikt] [siː'bæstjən][də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] .

Besides	**,**	**he**	**disliked**	**Sebastian**	**Dolores**	**.**
除了	,	他	不喜欢	塞巴斯蒂安	多洛雷斯	.

此外，他不喜欢塞巴斯蒂安·多洛雷斯。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] , [ðə; ði]['spænjərd] ['tendəd] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][tuː; tə] ['mædəm] [ləŋl'wɑː]

Then	**,**	**with**	**a**	**flourish**	**,**	**the**	**Spaniard**	**tendered**	**the**	**bottle**	**to**	**Madame**	**Langlois**
然后	,	和	一个	繁荣	,	这	西班牙人	已提交	这	瓶子	到	夫人	朗格卢瓦

[ænd; ənd] - - ['wɪdoʊ] ,

and	**Palass**	**Poucette's**	**widow**	**,**
和	-	-	寡妇	,

然后，西班牙人潇洒地将酒瓶递给了朗格卢瓦夫人和普塞特宫的遗孀。

[æt; ət] [huːz] ['kɔːrnər][ʌv; əv] ['mɜːrtʃəndaɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [ə'raɪvd] .

at	**whose**	**corner**	**of**	**merchandise**	**he**	**had**	**now**	**arrived**	**.**
在	谁	角落	的	商品	他	有	现在	到达的	.

他现在来到了商品陈列区的这个角落。

['ʃʊrli] [ðer; ðər]['nevər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔ:r] [bɪ'naɪn] ['vɪlən] [ænd; ənd]['pɜ:rdʒərər][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld]

Surely	there	never	was	a	more	benign	villain	and	perjurer	in	the	world
一定	那里	绝不	曾是	一个	更多的	良性	恶棍	和	伪证者	在	这	世界

[ðæn; ðən][si:'bæstjən][də'lɔ:rəs; də'lɔ:rɪs] !

than	Sebastian	Dolores	!
比	塞巴斯蒂安	多洛雷斯	!

世界上肯定没有比塞巴斯蒂安·多洛雷斯更仁慈的恶棍和伪证者了！

[hɪz; ɪz] ['evɪdəns] , ['gɪv(ə)n][ə; eɪ][hæf] - ['aʊər] [bɪ'fɔ:r] , [wɪð; wɪθ] ['evri] [saɪn][ʌv; əv] ['tru:θflnəs] ,

His	evidence	,	given	a	half	-	hour	before	,	with	every	sign	of	truthfulness	,
他的	证据	,	给定	一个	一半	-	小时	前	,	和	每一个	符号	的	真实性	,

[wʌz; wəz] [fɔ:ls] .

was	false	.
曾是	错误的	.

他半小时前提供的证词，从各方面来看都像是真话，但实际上是假的。

[ðə; ði][mæn] — ['rɑ:k] - — [fɔ:r; fər] [hu:m] [hi:; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [frend] [ʌv; əv]

The	man	—	Rocque	Valescure	—	for	whom	he	gave	it	was	no	friend	of
这	男人	—	罗克	-	—	为了	谁	他	给予	它	曾是	不	朋友	的

[hɪz; ɪz] ;

his	;
他的	;

他把礼物送给的那个人——罗克·瓦莱斯库尔——并不是他的朋友；

[bʌt; bət][hi:; hi] [oʊnd] [ə; eɪ]['tævərn] [kɔ:ld] " [ðə; ði] [red] ['i:g(ə)l] ,

but	he	owned	a	tavern	called	"	The	Red	Eagle	,
但	他	拥有	一个	酒馆	称为	"	这	红色的	鹰	,

但他拥有一家名为"红鹰"的酒馆，

" [ə; eɪ] [fju:] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜ:rks] [wer] [ðə; ði]['spænjərd][wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] ;

"	a	few	miles	from	the	works	where	the	Spaniard	was	employed	;
"	一个	很少	英里	从	这	作品	在哪里	这	西班牙人	曾是	受雇	;

距离西班牙人受雇的工厂几英里远；

['ɔ:lsoʊ] ['rɑ:k] - [waɪf][set][ə; eɪ] [gʊd] ['teɪbl] , [ænd; ənd][si:'bæstjən][də'lɔ:rəs; də'lɔ:rɪs][wʌz; wəz]

also	Rocque	Valescure's	wife	set	a	good	table	,	and	Sebastian	Dolores	was
还	罗克	-	妻子	放	一个	好的	桌子	,	和	塞巴斯蒂安	多洛雷斯	曾是

[ə; eɪ] ['veri] ['lɪbərəl] ['fi:dər] ;

a	very	liberal	feeder	;
一个	非常	自由主义	喂料器	;

罗克·瓦莱斯库尔的妻子也准备了一桌丰盛的饭菜，而塞巴斯蒂安·多洛雷斯则是一位非常慷慨的喂食者；

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['hʌŋgri] [hi:; hi][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] ['θɜ:rsti] .

when	he	was	not	hungry	he	was	always	thirsty	.
什么时候	他	曾是	不是	饥饿的	他	曾是	总是	渴	.

他不饿的时候总是口渴。

[ðə; ði] [ə'pi:zmənt] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [θɜ:rst] [wʌz; wəz] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['prɑ:bləm][tu:; tə]

The	appeasement	of	hunger	and	thirst	was	now	become	a	problem	to
这	绥靖政策	的	饥饿	和	口渴	曾是	现在	变得	一个	问题	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

如今，解决饥渴问题对他来说却成了难题。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ɪmp'lɔɪəz] [æt; ət] [bəʊɑ:'neɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mʌnθs] ['noʊtɪs]

for	his	employers	at	Beauharnais	had	given	him	a	month's	notice
为了	他的	雇主	在	博阿尔内	有	给定	他	一个	月份	注意

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n] [ɪregjʊ'lærɪtɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðer; ðər] ['nɑ:lɪdʒ] .

because	of	certain	irregularities	which	had	come	to	their	knowledge	.
因为	的	肯定	违规行为	哪个	有	来	到	他们的	知识	.

因为他在博阿尔内（Beauharnais）的雇主发现他存在某些违规行为，所以提前一个月通知他离职。

[laɪk] [ə; eɪ] [waɪz] [mæn] [si:'bæstjən] [də'lɔ:rəs; də'lɔ:rɪs] [hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [ə'brɔ:d] ,

Like	a	wise	man	Sebastian	Dolores	had	said	nothing	about	this	abroad	,
喜欢	一个	明智的	男人	塞巴斯蒂安	多洛雷斯	有	说	没有什么	关于	这	国外	,

就像一位智者，塞巴斯蒂安·多洛雷斯在国外对此事只字未提。

[bʌt; bət] [hæd; həd] [ɪn'lɑ:rdʒd] [hɪz; ɪz] ['kredɪt] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

but	had	enlarged	his	credit	in	every	direction	,
但	有	放大	他的	信用	在	每一个	方向	,

但他的信用在各个方面都得到了提升。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ðen] [plænd] [ðɪs] [pi:s] [ʌv; əv] ['frendli] ['pɜ:rdʒəri] [fɔ:r; fər] ['rɑ:k] - ,

and	had	then	planned	this	piece	of	friendly	perjury	for	Rocque	Valescure	,
和	有	然后	计划	这	片	的	友好的	伪证	为了	罗克	-	,

然后，他为罗克·瓦莱斯库尔策划了这桩友好的伪证。

[hu:] [wʌz; wəz] [naʊ] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔ:rt] [haʊs] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɑ:rmz] [ʌv; əv]

who	was	now	descending	the	steps	of	the	Court	House	to	the	arms	of
WHO	曾是	现在	下降	这	步骤	的	这	法庭	房子	到	这	武器	的

[hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] [ə'mɪd] [ðə; ði] [ˌɛksɪ'kreɪʃənz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [foʊz] .

his	friends	and	amid	the	execrations	of	his	foes	.
他的	朋友们	和	之中	这	诅咒	的	他的	敌人	.

他现在正走下法院的台阶，投入朋友们的怀抱，耳边充斥着敌人的谩骂。

[wʌt] [ðə; ði] [ə'ledʒd] [kraɪm] [wʌz; wəz] [dʌz] [nɑ:t] ['mætər] .

What	the	alleged	crime	was	does	not	matter	.
什么	这	据称	犯罪	曾是	做	不是	事情	.

所指控的罪行是什么并不重要。

[ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [noʊ] ['vaɪt(ə)l] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɪn] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [dʒi:n] [ʒɑ:k,dʒeiks] - ,

It	has	no	vital	significance	in	the	history	of	Jean	Jacques	Barbille	,
它	有	不	必不可少的	意义	在	这	历史	的	让	雅克	-	,

它在让·雅克·巴比耶的历史上并没有什么实质性的意义。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [ɪts] [pleɪs] [æz; əz] [ə; eɪ] ['swɪv(ə)l] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fju:tʃər] [swʌŋ] .

though	it	has	its	place	as	a	swivel	on	which	the	future	swung	.
尽管	它	有	它是	地方	作为	一个	旋转	在	哪个	这	未来	摇摆	.

但它也起到了一定的作用，成为未来发展的一个转折点。

[si:'bæstjən] [də'lɔ:rəs; də'lɔ:rɪs] [hæd; həd] [seɪvd] ['rɑ:k] - [frʌm; frəm] [æt; ət] [li:st] [θri:] ['jɪrz] [ɪn] [dʒeɪl] ,

Sebastian	Dolores	had	saved	Rocque	Valescure	from	at	least	three	years	in	jail	,
塞巴斯蒂安	多洛雷斯	有	已保存	罗克	-	从	在	至少	三	年	在	监狱	,

塞巴斯蒂安·多洛雷斯让罗克·瓦莱斯库尔免于至少三年的牢狱之灾。

[ænd; ənd] ['pɑ:səbli] [ə; eɪ] ['veri] ['hevi] [faɪn] [æz; əz] [wel] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ['sɜ:rvɪs] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ɪts] [du:] [rɪ'wɔ:rd] .

and	possibly	a	very	heavy	fine	as	well	;	and	this	service	must	have	its	due	reward	.
和	可能	一个	非常	重的	美好的	作为	出色地	;	和	这	服务	必须	有	它是	到期的	报酬	.

可能还会面临巨额罚款；这种服务必须得到应有的回报。

['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ðə; ði] ['mɑ:toʊ] [ʌv; əv] [si:'bæstjən] [də'lɔ:rəs; də'lɔ:rɪs] ;

Something	for	nothing	was	not	the	motto	of	Sebastian	Dolores	;
某物	为了	没有什么	曾是	不是	这	座右铭	的	塞巴斯蒂安	多洛雷斯	;

塞巴斯蒂安·多洛雷斯的座右铭并非“不劳而获”；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kɑːnfɪdəntli] [lʊkt] ['fɔːrwərd][tuː; tə] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][hoʊm][æt; ət] " [ðə; ði] [red] ['iːg(ə)l] "

and	he	confidently	looked	forward	to	having	a	home	at	"	The	Red	Eagle	"
和	他	自信地	看起来	向前	到	拥有	一个	家	在	"	这	红色的	鹰	"

[ænd; ənd][ə; eɪ]['bæŋkər][ɪn][ɪts]['lændlɔːrd] .

and	a	banker	in	its	landlord	.
和	一个	银行家	在	它是	房东	.

他满怀信心地期待着在"红鹰"酒店拥有一套房子，并指望房东是一位银行家。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][rɪ'laɪ][ɑːn][help][frʌm; frəm][dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks] ,

He	was	no	longer	certain	that	he	could	rely	on	help	from	Jean	Jacques	,
他	曾是	不	更长	肯定	那	他	可以	依靠	在	帮助	从	让	雅克	,

他不再确信自己还能指望让·雅克的帮助。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [ɔːl'redi] [oʊd] [soʊ] [mʌtʃ] .

to	whom	he	already	owed	so	much	.
到	谁	他	已经	欠款	所以	很多	.

他已经欠了那个人很多。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [meɪk] ['rɑːk] - [hɪz; ɪz] ['detər] .

That	was	why	he	wanted	to	make	Rocque	Valescure	his	debtor	.
那	曾是	为什么	他	通缉	到	制作	罗克	-	他的	债务人	.

这就是他想让罗克·瓦莱斯库尔成为他的债务人的原因。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə]['pɜːrdʒər][hɪz; ɪz][soʊl][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

It	was	not	his	way	to	perjure	his	soul	for	nothing	.
它	曾是	不是	他的	方式	到	伪证	他的	灵魂	为了	没有什么	.

他绝不会无缘无故地背叛自己的灵魂。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ][ɪn][speɪn] — [jet] [nɑːt][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ['iːðər] .

He	had	done	so	in	Spain	—	yet	not	for	nothing	either	.
他	有	完毕	所以	在	西班牙	—	然而	不是	为了	没有什么	任何一个	.

他曾在西班牙这样做过——但这并非毫无意义。

[hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

He	had	saved	his	head	,
他	有	已保存	他的	头	,

他保住了性命。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['duːɪŋ]['juːsf(ə)l][wɜːrk][fɔːr; fər][hɪm'self][ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['niːdi] ['feloʊ] -

which	was	now	doing	useful	work	for	himself	and	for	a	needy	fellow	-
哪个	曾是	现在	正在做	有用	工作	为了	他自己	和	为了	一个	贫困	同伴	-

['kriːtʃər] .

creature	.
生物	.

现在，它既为自己做了有益的工作，也为了一个需要帮助的同伴做了有益的工作。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [daʊt] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [helpt] [ə; eɪ] ['neɪbər] [ɪn] [greɪt] [niːd] ,

No	one	could	doubt	that	he	had	helped	a	neighbour	in	great	need	,
不	一	可以	怀疑	那	他	有	帮助	一个	邻居	在	伟大的	需要	,

谁都不能怀疑他曾帮助过一位急需帮助的邻居。

[ænd; ənd][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][sʌm; səm] [ɪk'spens] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [nɜːrv] [ænd; ənd][breɪn] .

and	had	done	it	at	some	expense	to	his	own	nerve	and	brain	.
和	有	完毕	它	在	一些	费用	到	他的	自己的	神经	和	脑	.

而且这样做也让他自己的神经和大脑都受到了损害。

[nʌn] [bʌt; bət][æn; ən]['ekspɜːrt][kʊd; kəd][hæv; həv][laɪd; liːd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɪn][ðə; ði]

None	but	an	expert	could	have	lied	as	he	had	done	in	the
没有任何	但	一个	专家	可以	有	撒谎了	作为	他	有	完毕	在	这

['wɪtnəs] - [bɑːks] .

witness	-	box	.
证人	-	盒子	.

只有专家才能像他在证人席上那样撒谎。

['ɔ:lsoʊ][hi:; hi][hæd; həd][ʌp'held][hɪz; ɪz][laɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['straɪkɪŋ]['nærətɪv][ʌv; əv][ˌsɜ:rkəmˌstænʃɪ'æləti].

Also	he	had	upheld	his	lies	with	a	striking	narrative	of	circumstantiality	.
还	他	有	维持	他的	谎言	和	一个	引人注目	叙述	的	间接性	.

此外，他还用一套引人入胜的巧合叙述来佐证自己的谎言。

[hi:; hi][meɪd][θɪŋz][fɪt][ɪn]"[laɪk]['mɔ:tɪst][blɑ:ks]"[æz; əz][ðə; ði][klɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði][kɔ:rt][sed]

He	made	things	fit	in	"	like	mortised	blocks	"	as	the	Clerk	of	the	Court	said
他	制成	事物	合身	在	"	喜欢	榫接	积木	"	作为	这	职员	的	这	法庭	说

[tu:; tə][dʒʌdʒ][kɑ:rkəsən],

to	Judge	Carcasson	,
到	法官	卡卡松	,

正如法庭书记员对卡卡森法官所说，他把事情安排得"就像榫卯结构一样"。

[wen][ðeɪ][dɪ'skʌst][ðə; ði]['ɪnfəmi]['æftərwərdz][wɪð; wɪθ][klɪr][kən'vɪkʃn][ðæt][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

when	they	discussed	the	infamy	afterwards	with	clear	conviction	that	it	was
什么时候	他们	讨论	这	骂名	然后	和	清除	定罪	那	它	曾是

['pɜ:rdʒəri][ʌv; əv][ə; eɪ]['ʃeɪmləs][kaɪnd];

perjury	of	a	shameless	kind	;
伪证	的	一个	不要脸	种类	;

事后他们讨论此事时，都明确地认为这是无耻的伪证罪；

[fɔ:r; fər][wʌn][hu:][wʊd]['pɜ:rdʒər][hɪm'self][tu:; tə][seɪv][ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm][dʒeɪl],

for	one	who	would	perjure	himself	to	save	a	man	from	jail	,
为了	一	WHO	会	伪证	他自己	到	节省	一个	男人	从	监狱	,

对于一个为了救人免于牢狱之灾而作伪证的人来说，

[wʊd]['ɔ:lsoʊ][swer][ə; eɪ][mæn]['ɪntu:][ðə; ði]['gæloʊz]-[roʊp].

would	also	swear	a	man	into	the	gallows	-	rope	.
会	还	发誓	一个	男人	进入	这	绞刑架	-	绳索	.

还会让一个人发誓上绞刑架。

[bʌt; bət][dʒʌdʒ][kɑ:rkəsən][hæd; həd][nɑ:t][bɪn]['eɪb(ə)l][tu:; tə][tʃɑ:rdʒ][ðə; ði]['dʒʊri][ɪn][ðæt][sens],

But	Judge	Carcasson	had	not	been	able	to	charge	the	jury	in	that	sense	,
但	法官	卡卡松	有	不是	到过	有能力的	到	收费	这	陪审团	在	那	感觉	,

但卡卡森法官未能以这种方式向陪审团作出指示。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv]['evɪdəns][tu:; tə][rɪ'bʌt][ðə; ði][ʌn'tru:θfl][ˌætes'teʃən]

for	there	was	no	effective	evidence	to	rebut	the	untruthful	attestation
为了	那里	曾是	不	有效的	证据	到	驳斥	这	不真实的	证明

[ʌv; əv][ðə; ði]['spænjərd].

of	the	Spaniard	.
的	这	西班牙人	.

因为没有有效的证据反驳西班牙人的虚假证词。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən][fɔ:r; fər][wʌt][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɜ:rθ],

It	had	to	be	taken	for	what	it	was	worth	,
它	有	到	是	已采取	为了	什么	它	曾是	值得	,

必须客观地看待它的价值。

[sɪns][ðə; ði]['prɑ:sɪˌkju:tɪŋ][ə'tɜ:rni][kʊd; kəd][nɑ:t][ʃeɪk][ˌaɪ 'ti:];

since	the	prosecuting	attorney	could	not	shake	it	;
自从	这	起诉	律师	可以	不是	摇	它	;

因为检察官无法摆脱这个事实；

[ænd; ənd][jet][tu:; tə][ðə; ði][kɔ:rt][ɪt'self][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['mænɪfestli][fɔ:ls]['wɪtnəs].

and	yet	to	the	Court	itself	it	was	manifestly	false	witness	.
和	然而	到	这	法庭	本身	它	曾是	显然	错误的	证人	.

然而，法庭却认为这显然是伪证。

[siː'bæstjən] [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [waɪz] [tuː; tə] [θroʊ] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

Sebastian	Dolores	was	too	wise	to	throw	himself	into	the	arms	of	his
塞巴斯蒂安	多洛雷斯	曾是	也	明智的	到	扔	他自己	进入	这	武器	的	他的

[rɪ'liːst] ['tævərn] - ['kiːpər] [hɪr] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] [ðə; ði] ['traɪəl] ,

released	tavern	-	keeper	here	immediately	after	the	trial	,
发布	酒馆	-	守门员	这里	立即地	后	这	审判	,

塞巴斯蒂安·多洛雷斯很明智，他没有在审判结束后立即投入刚被释放的酒馆老板的怀抱。

[ɔːr] [tuː; tə] [ə'laʊ] ['rɑːk] - [ə; eɪ] [laɪk] [ˌɪndɪ'skreʃn] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] ;

or	to	allow	Rocque	Valescure	a	like	indiscretion	and	luxury	;
或者	到	允许	罗克	-	一个	喜欢	轻率	和	奢华	;

或者允许罗克·瓦莱斯库尔过着类似的放荡不羁和奢靡生活；

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [lɔː] [ə'genst] ['pɜːrdʒəri] ,

for	there	was	a	strong	law	against	perjury	,
为了	那里	曾是	一个	强的	法律	反对	伪证	,

因为当时有一条严厉的法律禁止作伪证。

[ænd; ənd] [raɪt] [wel] [siː'bæstjən] [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] [nuː] [ðæt] [oʊld] [dʒʌdʒ] [kɑːrkəsən] [wʊd] [hæv; həv]

and	right	well	Sebastian	Dolores	knew	that	old	Judge	Carcasson	would	have
和	正确的	出色地	塞巴斯蒂安	多洛雷斯	知道	那	老的	法官	卡卡松	会	有

['lɪt(ə)l] ['mɜːrsi] [ɑːn] [hɪm; ɪm] ,

little	mercy	on	him	,
小的	怜悯	在	他	,

塞巴斯蒂安·多洛雷斯很清楚，老法官卡卡森不会对他手下留情。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['grænfɑːðər] [ʌv; əv] ['zəui] - .

in	spite	of	the	fact	that	he	was	the	grandfather	of	Zoe	Barbille	.
在	尽管如此	的	这	事实	那	他	曾是	这	祖父	的	佐伊	-	.

尽管他是佐伊·巴比尔的祖父。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʊd] ['prɑːbəbli] [θɪŋk] [ðæt] [seɪf] ['kʌstədi] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['weɪwərd] ['kærəktər] [wʊd]

The	Judge	would	probably	think	that	safe	custody	for	his	wayward	character	would
这	法官	会	大概	思考	那	安全的	保管	为了	他的	任性的	特点	会

[biː; bi] [ðə; ði] ['kaɪndɪst] [θɪŋ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː] [fɔːr; fər] ['zəui] .

be	the	kindest	thing	he	could	do	for	Zoe	.
是	这	最善良的	事物	他	可以	做	为了	佐伊	.

法官可能会认为，对于佐伊来说，将他这个桀骜不驯的人妥善安置，是他能做的最仁慈的事。

['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [siː'bæstjən] [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði]

Therefore	it	was	that	Sebastian	Dolores	paid	no	attention	to	the
所以	它	曾是	那	塞巴斯蒂安	多洛雷斯	有薪酬的	不	注意力	到	这

['prɑːgres] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'liːst] ['lændlɔːrd] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [red] ['iːg(ə)l] ,

progress	of	the	released	landlord	of	"	The	Red	Eagle	,
进步	的	这	发布	房东	的	"	这	红色的	鹰	,

因此，塞巴斯蒂安·多洛雷斯对“红鹰”酒吧获释老板的进展毫不在意。

" [ðoʊ] , [baɪ] [ə; eɪ] [glæns] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

"	though	,	by	a	glance	out	of	the	corner	of	his	eyes	,
"	尽管	,	经过	一个	瞥一眼	出去	的	这	角落	的	他的	眼睛	,

然而，他眼角瞥了一眼，

[hiː; hi] [meɪd] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv] ['lɪbəreɪtɪd] [gɪlt] [wɜːr; wər] [maːtʃɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ]

he	made	sure	that	the	footsteps	of	liberated	guilt	were	marching	at	a
他	制成	当然	那	这	脚步声	的	解放	有罪	是	行军	在	一个

['tændʒənt] [frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] — ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['tævərn] .

tangent	from	where	he	was	—	even	to	the	nearest	tavern	.
切线	从	在哪里	他	曾是	—	甚至	到	这	最近的	酒馆	.

他确保摆脱罪恶感的脚步声从他所在的地方以切线方向行进——甚至到最近的酒馆。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs][ðæt][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

It	was	enough	for	Dolores	that	he	should	watch	the	result	of	his
它	曾是	足够的	为了	多洛雷斯	那	他	应该	手表	这	结果	的	他的

[gʊd] [diːd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['aɪsəleɪtɪd]['eriə] [wer] [hiː; hi][naʊ][wʌz; wəz] ,

good	deed	from	the	isolated	area	where	he	now	was	,
好的	契据	从	这	孤立	区域	在哪里	他	现在	曾是	,

对多洛雷斯来说，只要他能从现在这个与世隔绝的地方看到自己善行的成果就足够了。

[ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [tuː] ['vɜːrtʃuəs] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ˌdoʊme'stɪsəti„dɑːme'stɪsəti] .

in	the	company	of	two	virtuous	representatives	of	domesticity	.
在	这	公司	的	二	有德行的	代表	的	家庭生活	.

与两位贤良淑德的家庭主妇作伴。

[hɪz; ɪz][taɪm][wɪð; wɪθ]['lɪbəreɪtɪd] [gɪlt] [wʊd] [kʌm] !

His	time	with	liberated	guilt	would	come	!
他的	时间	和	解放	有罪	会	来	!

他终将摆脱罪恶感!

[hiː; hi] ['tʃʌkld] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd][prə'vaɪdɪd][hɪm'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['refjuːdʒ] [ə'genst]

He	chuckled	to	think	how	he	had	provided	himself	with	a	refuge	against
他	轻笑	到	思考	如何	他	有	假如	他自己	和	一个	避难所	反对

[hɪz; ɪz]['aʊər][ʌv; əv]['trʌb(ə)l] .

his	hour	of	trouble	.
他的	小时	的	麻烦	.

他想到自己是如何在危难之际找到避难所的，不禁轻笑出声。

[ðæt] ['veri] [deɪ][hiː; hi][hæd; həd][left][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪmənt] , ['miːnɪŋ] [tuː; tə][rɪ'tɜːrn][noʊ] [mɔːr] ,

That	very	day	he	had	left	his	employment	,	meaning	to	return	no	more	,
那	非常	天	他	有	左边	他的	就业	,	意义	到	返回	不	更多的	,

就在那天，他辞去了工作，并且打算永远不再回去。

[siˈkjuəɪŋ][hɪz; ɪz] [fʊl] ['weɪdʒɪz] [θruː] ['hævɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [rɪ'zentf(ə)l][ænd; ənd] ['trʌb(ə)lsəm] ,

securing	his	full	wages	through	having	suddenly	become	resentful	and	troublesome	,
确保	他的	满的	工资	通过	拥有	突然	变得	不满	和	麻烦的	,

[nɪ'glektfl] — [ænd; ənd] [ɪm'perətɪv] .

neglectful	—	and	imperative	.
疏忽	—	和	至关重要的	.

他突然变得怨恨、麻烦、疏忽，并且至关重要，从而确保了自己获得全额工资。

[tuː; tə][ə'vɔɪd] ['fɜːrðər] [ʌn'plezntnəs] [ðə; ði][fɜːrm][hæd; həd] [peɪd] [hɪm; ɪm][ɔːl][hɪz; ɪz]['weɪdʒɪz] ;

To	avoid	further	unpleasantness	the	firm	had	paid	him	all	his	wages	;
到	避免	更远	不愉快	这	公司	有	有薪酬的	他	全部	他的	工资	;

为了避免进一步的不愉快，公司已经支付了他所有的工资;

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['streɪtˌweɪ] [kʌm] [tuː; tə] - [tuː; tə] [ɜːrn] [hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd] [bɔːrd]

and	he	had	straightway	come	to	Vilray	to	earn	his	bed	and	board
和	他	有	立刻	来	到	-	到	赚	他的	床	和	木板

[baɪ] ['ʌðər] [miːnz] [ðæn; ðən] [θruː] [ə; eɪ][pen] ,

by	other	means	than	through	a	pen	,
经过	其他	方法	比	通过	一个	笔	,

他立刻来到维尔雷，想用笔耕以外的方式谋生。

[ə; eɪ]['ledʒər][ænd; ənd][ə; eɪ][gɪft][fɔːr; fər]['fɪgjərz] .

a	ledger	and	a	gift	for	figures	.
一个	账簿	和	一个	礼物	为了	数据	.

账簿和数字礼品。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ]['pɜːrmənənt] [sɪ'kjʊrəti] [ə'genst] [ðə; ði]['fjuːtʃər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd]
It **would** **not** **be** **a** **permanent** **security** **against** **the** **future** **,** **but** **it** **would**
它 会 不是 是 一个 永恒的 安全 反对 这 未来 , 但 它 会
[sə'faɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .
suffice **for** **the** **moment** **.**
足够了 为了 这 片刻 .

这虽然不能永久保障未来，但目前来说足够了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][rest] - [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] .
It **was** **a** **rest** **-** **place** **on** **the** **road** **.**
它 曾是 一个 休息 - 地方 在 这 路 .

这是路边的一个休息站。

[ɪf] [ðə; ði][wɜːrst] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrst] ,
If **the** **worst** **came** **to** **the** **worst** **,**
如果 这 最差 来了 到 这 最差 ,

如果最糟糕的情况发生，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][grænd] - ['dɔːtər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪr] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [huːm] [hiː; hi][soʊ]
there **was** **his** **grand** **-** **daughter** **and** **his** **dear** **son** **-** **in** **-** **law** **whom** **he** **so**
那里 曾是 他的 盛大 - 女儿 和 他的 亲爱的 儿子 - 在 - 法律 谁 他 所以
['seldəm] [sɔː] — [blʌd] [wʌz; wəz] ['θɪkər] [ðæn; ðən]['wɔːtər] ,
seldom **saw** **—** **blood** **was** **thicker** **than** **water** **,**
很少 锯 — 血 曾是 较厚 比 水 ,

他的孙女和亲爱的女婿也在场，他们他很少见面——血浓于水。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [θɪnd] [baɪ] [nɪ'glekt] .
and **he** **would** **see** **to** **it** **that** **it** **was** **not** **thinned** **by** **neglect** **.**
和 他 会 看 到 它 那 它 曾是 不是 变薄 经过 忽视 .

他会确保它不会因疏于照料而变得稀疏。

['miːnwaɪl] [hiː; hi]['əʊgəld] - - ['wɪdoʊ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [aɪ] ,
Meanwhile **he** **ogled** **Palass** **Poucette's** **widow** **with** **one** **eye** **,**
同时 他 盯着看 - - 寡妇 和 一 眼睛 ,

与此同时，他用一只眼睛盯着帕拉斯·普塞特的遗孀看。

[ænd; ənd] [tɔːkt] ['sɔːftli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [tuː; tə] [mɪr] [ləŋl'wɑː] ,
and **talked** **softly** **with** **his** **tongue** **to** **Mere** **Langlois** **,**
和 谈话 轻轻 和 他的 舌头 到 仅仅 朗格卢瓦 ,

他轻声细语地对朗格卢瓦夫人说道

[æz; əz][hiː; hi] [ˌɪmpɔː'tuːnd] ['mædəm] [tuː; tə] " [sɪp][ðə; ði] [gʊd] ['kɔːrdʒəl][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['tʃærəti]
as **he** **importuned** **Madame** **to** **"** **Sip** **the** **good** **cordial** **in** **the** **name** **of** **charity**
作为 他 恳求 夫人 到 " 啜饮 这 好的 亲切 在 这 姓名 的 慈善机构
[tuː; tə][ɔːl][ænd; ənd] ['mælɪs] [tɔːrdz] [nʌn] . "
to **all** **and** **malice** **towards** **none** **.** **"**
到 全部 和 恶意 向 没有任何 . "

他恳求夫人“以博爱之名，对所有人，对任何人，都心怀恶意，啜饮这美味的佳酿”。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ][bæd][mæn] — [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kɔːdjəlz] , " [wʌz; wəz]
" **You're** **a** **bad** **man** **—** **you** **,** **and** **I** **want** **none** **of** **your** **cordials** **,** **"** **was**
" 你是 一个 坏的 男人 — 你 , 和 我 想 没有任何 的 你的 甜酒 , " 曾是
[mɪr] [ləŋlwɑːs] [rɪ'spɑːns] .
Mere **Langlois's** **response** **.**
仅仅 朗格卢瓦的 回复 .

“你是个坏人——你，我一点也不要你的甜言蜜语，”朗格卢瓦夫人回答道。

" ['mælɪs] [tɔːrdz] [nʌn] , [ɪn'diːd] !
" **Malice** **towards** **none** **,** **indeed** **!**
" 恶意 向 没有任何 , 的确 !

“确实，我无意伤害任何人！”

[ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l]['stɑːrtɪd] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [striːt] ,

If	you	and	the	devil	started	business	in	the	same	street	,
如果	你	和	这	魔鬼	开始	商业	在	这	相同的	街道	,

如果你和魔鬼在同一条街上开店做生意，

[juːd] [meɪk] [hɪm; ɪm][kloʊz][ʌp] [ʃɑːp] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] .

you'd	make	him	close	up	shop	in	a	year	.
你会	制作	他	关闭	向上	店铺	在	一个	年	.

你一年之内就能让他关门大吉。

[aɪv] [gɑːt][jʊr; jər] ['meʒər] , [fɔːr; fər] [ʃʊr] ;

I've	got	your	measure	,	for	sure	;
我已经	得到	你的	措施	,	为了	当然	;

我完全了解你的情况；

[aɪ][hæv; həv][juː; jʊ]['sɜːrt(ə)n][æz; əz][æn; ən][ɑːrm][ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [s'tɪrəps] . "

I	have	you	certain	as	an	arm	and	a	pair	of	stirrups	.	"
我	有	你	肯定	作为	一个	手臂	和	一个	一对	的	马镫	.	"

我确信你就像我的胳膊和马镫一样稳固。

" [aɪ][goʊ][ə'baʊt] ['duːɪŋ] [gʊd] — ['oʊnli] [gʊd] ,

"	I	go	about	doing	good	—	only	good	,
"	我	去	关于	正在做	好的	—	仅有的	好的	,

我所做的一切都是为了行善——只做好事，

" [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][oʊld] ['sɪnər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɪr] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪdoʊ] ,

"	returned	the	old	sinner	with	a	leer	at	the	young	widow	,
"	返回	这	老的	罪人	和	一个	斜视	在	这	年轻的	寡妇	,

“老罪人带着猥琐的眼神看着年轻的寡妇，回答道。”

[huːz] ['fɪŋgərz][hiː; hi]['mænɪdʒd][tuː; tə] [pres] [ˌʌn'siːn] ,

whose	fingers	he	managed	to	press	unseen	,
谁	手指	他	管理	到	按	看不见	,

他设法悄悄地按压了谁的手指，

[æz; əz][hiː; hi] [swʌŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]['kɔːrdʒəl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [mɪr] [ləŋl'wɑː] .

as	he	swung	the	little	bottle	of	cordial	before	the	eyes	of	Mere	Langlois	.
作为	他	摇摆	这	小的	瓶子	的	亲切	前	这	眼睛	的	仅仅	朗格卢瓦	.

他把那小瓶甜酒在朗格卢瓦夫人眼前晃来晃去。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['hoʊlli] [sər'praɪzd] [wen] - - ['wɪdoʊ] [dɪd][nɑːt] [ʃoʊ] [ə'brʌpt]

He	was	not	wholly	surprised	when	Palass	Poucette's	widow	did	not	show	abrupt
他	曾是	不是	完全	惊讶	什么时候	-	-	寡妇	做过	不是	展示	突然

[dɪs'pleʒər] [æt; ət][hɪz; ɪz][boʊld][fəˌmɪli'ærəti] .

displeasure	at	his	bold	familiarity	.
不满	在	他的	大胆的	熟悉	.

帕拉斯·普塞特的遗孀并没有对他的大胆亲昵行为表现出明显的反感，这让他并不感到完全意外。

[ə; eɪ][waɪld] [θɔːt] [flæʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] .

A	wild	thought	flashed	into	his	mind	.
一个	荒野	想法	闪光灯	进入	他的	头脑	.

一个疯狂的念头突然闪入他的脑海。

[maɪt] [ðer; ðər][nɑːt][biː; bi] [ə'nʌðər] ['refjuːdʒ] [hɪr] — [hɪr] [ɪn] - - ['wɪdoʊ] !

Might	there	not	be	another	refuge	here	—	here	in	Palass	Poucette's	widow	!
可能	那里	不是	是	其他	避难所	这里	—	这里	在	-	-	寡妇	!

或许这里还有另一个避难所——就在波塞特宫的遗孀那里！

[hiː; hi][wʌz; wəz]['sɪksti] - [θriː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['θɜːrti] - [tuː] ;

He	was	sixty	-	three	,	it	was	true	,	and	she	was	only	thirty	-	two	;
他	曾是	六十	-	三	,	它	曾是	真的	,	和	她	曾是	仅有的	三十	-	二	;

他确实六十三岁了，而她只有三十二岁；

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən][oʊld]['mænz] ['da:rlɪŋ] [hu:] [hæd; həd][noʊ] [daʊt] [bɪn]

but	for	her	to	be	an	old	man's	darling	who	had	no	doubt	been
但	为了	她	到	是	一个	老的	男人的	亲爱的	WHO	有	不	怀疑	到过

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['mænz] [sleɪv] ,

a	young	man's	slave	,
一个	年轻的	男人的	奴隶	,

但她却是一个老男人的宠儿，而这个老男人无疑曾是年轻男人的奴隶。

[ðæt] [wʊd] ['ʃʊrli] [hæv; həv][ɪts] [weɪt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

that	would	surely	have	its	weight	with	her	.
那	会	一定	有	它是	重量	和	她	.

那对她来说肯定会很有分量。

['ɔ:lsoʊ][ʃi:; ʃi] [oʊnd] [ðə; ði][fɑ:rm] [wer] [ʃi:; ʃi] [lɪvd] ;

Also	she	owned	the	farm	where	she	lived	;
还	她	拥有	这	农场	在哪里	她	居住地	;

她还拥有她居住的农场；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] ['pæstʃərɪdʒ] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [freɪz] [hi:; hi] [ju:st] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	she	was	pleasant	pasturage	—	that	was	the	phrase	he	used	in	his
和	她	曾是	令人愉快的	牧草	—	那	曾是	这	短语	他	用过的	在	他的

[oʊn] [maɪnd] ,

own	mind	,
自己的	头脑	,

她就像一片宜人的牧场——这是他心里想的比喻。

['i:v(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] [swept] [frʌm; frəm] [mɪr] [ləŋl'wɑ:] [tu:; tə][hɜ:rz][ɪn] [swɪft] , ['hʌŋgri]

even	as	his	eye	swept	from	Mere	Langlois	to	hers	in	swift	,	hungry
甚至	作为	他的	眼睛	扫荡	从	仅仅	朗格卢瓦	到	她的	在	迅速	,	饥饿的

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

inquiry	.
询问	.

他的目光迅速而急切地从梅尔·朗格卢瓦扫向她，带着渴望的探寻。

[hi:; hi] [si:md] [ɪn] ['ɜ:rnɪst] [wen] [hi:; hi] [spoʊk] — [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wei] ; [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]

He	seemed	in	earnest	when	he	spoke	—	but	that	was	his	way	;	it	had
他	似乎	在	认真	什么时候	他	辐	—	但	那	曾是	他的	方式	;	它	有

[dʌn] [hɪm; ɪm] ['sɜ:rvɪs] ['ɔ:f(ə)n] .

done	him	service	often	.
完毕	他	服务	经常	.

他说话时看起来很认真——但这只是他的行事方式；这种方式也常常对他有所帮助。

" [aɪ][du:] [gʊd] [wen'evər] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [maɪ] [wei] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] .

"	I	do	good	whenever	it	comes	my	way	to	do	it	,	"	he	continued	.
"	我	做	好的	每当	它	来	我的	方式	到	做	它	,	"	他	持续	.

“只要有机会，我都会尽力做好事，”他继续说道。

" [aɪ] [left] [maɪ] [wɜ:rk] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] " — [hi:; hi][laɪd; li:d][ʌv; əv] [kɔ:rs] — " [ænd; ənd][haɪrd][ə; eɪ] ['bʌgi]

"	I	left	my	work	this	morning	"	—	he	lied	of	course	—	"	and	hired	a	buggy
"	我	左边	我的	工作	这	早晨	"	—	他	撒谎了	的	课程	—	"	和	雇用	一个	有缺陷的

[tu:; tə] [brɪŋ] [ˌem 'i:]['oʊvər] [hɪr] ,

to	bring	me	over	here	,
到	带来	我	超过	这里	,

“我今天早上离开了工作岗位”——他当然撒谎了——“然后雇了一辆马车把我送到这里来，

[ɔ:l][æt; ət][maɪ] [oʊn] [kɔ:st] , [tu:; tə] [seɪv] [ə; eɪ] ['feloʊ] - [mæn] .

all	at	my	own	cost	,	to	save	a	fellow	-	man	.
全部	在	我的	自己的	成本	,	到	节省	一个	同伴	-	男人	.

我自掏腰包，只为拯救一个同胞。

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [haʊs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['prɪzn] ,

There	in	the	Court	House	he	was	sure	of	prison	,
那里	在	这	法庭	房子	他	曾是	当然	的	监狱	,

在法院里，他确信自己会被判入狱。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪf][ænd; ənd] [θriː] [smɔːl] ['tʃɪldrən] ['wiːpɪŋ] [ɪn] - [ðə; ði] [red] ['iːg(ə)l] - ;

with	a	wife	and	three	small	children	weeping	in	'	The	Red	Eagle	'	;
和	一个	妻子	和	三	小的	孩子们	哭泣	在	-	这	红色的	鹰	-	;

《红鹰》中，妻子和三个年幼的孩子都在哭泣；

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [kʌm] [æt; ət] [greɪt] [ɪk'spens] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] — [bɪ'fɔːr]

and	there	I	come	at	great	expense	and	trouble	to	tell	the	truth	—	before
和	那里	我	来	在	伟大的	费用	和	麻烦	到	告诉	这	真相	—	前

[ɔːl][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] — [ænd; ənd] [seɪv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][set][hɪm; ɪm] [friː] .

all	to	tell	the	truth	—	and	save	him	and	set	him	free	.
全部	到	告诉	这	真相	—	和	节省	他	和	放	他	自由的	.

我费尽周折、历尽艰辛来到这里，就是要说出真相——首先要说出真相——拯救他，让他获得自由。

['jɑːndər][hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði]['tævərn] , [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][maɪ][hændz] ,

Yonder	he	is	in	the	tavern	,	the	work	of	my	hands	,
远处	他	是	在	这	酒馆	,	这	工作	的	我的	双手	,

那边是酒馆，是我亲手打造的，他就在那里。

[ə; eɪ][gɪft][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][frʌm; frəm][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ]

a	gift	to	the	world	from	an	honest	man	with	a	good	heart	and	a
一个	礼物	到	这	世界	从	一个	诚实的	男人	和	一个	好的	心	和	一个

[sens] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] .

sense	of	justice	.
感觉	的	正义	.

这是来自一位诚实善良、充满正义感的人献给世界的礼物。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][waɪf][ænd; ənd] [θriː] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði]['bɑːndɪdʒ]

But	for	me	there	would	be	a	wife	and	three	children	in	the	bondage
但	为了	我	那里	会	是	一个	妻子	和	三	孩子们	在	这	束缚

[ʌv; əv] [ʃeɪm] , ['sɑːroʊ] ,

of	shame	,	sorrow	,
的	耻辱	,	悲哀	,

但对我来说，那将意味着妻子和三个孩子深陷羞耻和悲伤的枷锁之中。

['pɑːvərti][ænd; ənd] ['mɪzəri] " — [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] ['rævɪʃ] [ðə; ði] [braʊn] [aɪz] [ʌv; əv] -

poverty	and	misery	"	—	his	eyes	again	ravished	the	brown	eyes	of	Palass
贫困	和	苦难	"	—	他的	眼睛	再次	被蹂躏	这	棕色的	眼睛	的	-

- ['wɪdoʊ] — " [ænd; ənd] [hɪr] [ə'gen] [aɪ][drɪŋk][tuː; tə][maɪ][oʊn] [helθ] [ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt]

Poucette's	widow	—	"	and	here	again	I	drink	to	my	own	health	and	to	that
-	寡妇	—	"	和	这里	再次	我	喝	到	我的	自己的	健康	和	到	那

[ʌv; əv][ɔːl] [gʊd] ['piːp(ə)l] — [wɪð; wɪθ] ['tʃærəti] [tuː; tə][ɔːl][ænd; ənd] ['mælɪs] [tɔːrdz] [nʌn] !

of	all	good	people	—	with	charity	to	all	and	malice	towards	none	!
的	全部	好的	人们	—	和	慈善机构	到	全部	和	恶意	向	没有任何	!

"贫穷和苦难"——他的目光再次贪婪地注视着帕拉斯·普塞特的遗孀的棕色眼睛——"我再次为自己的健康干杯，也为所有善良的人干杯——对所有人充满善意，对任何人没有恶意！"

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]['goʊldən]['kɔːrdʒəl][wʌz; wəz] [reɪzd] [tɔːrdz] [mɪr] [ləŋ'wɑː] .

"	The	little	bottle	of	golden	cordial	was	raised	towards	Mere	Langlois	.
"	这	小的	瓶子	的	金的	亲切	曾是	提高	向	仅仅	朗格卢瓦	.

"那小瓶金色的甜酒被举向了朗格卢瓦夫人。"

[ðə; ði]['fɪŋgərz][ʌv; əv][wʌn][hænd] , [haʊ'evər] ,

The	fingers	of	one	hand	,	however	,
这	手指	的	一	手	,	然而	,

然而，一只手的五指，

[wɜːr; wər]	[əˈgen]	[ˈsiːkɪŋ]	[ðoʊz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈkʌmli]	[jʌŋ]	[ˈwɪdoʊ]	[huː]	[wʌz; wəz]	[hæf]	[bɪˈhaɪnd]
were	**again**	**seeking**	**those**	**of**	**the**	**comely**	**young**	**widow**	**who**	**was**	**half**	**behind**
是	再次	寻求	那些	的	这	漂亮	年轻的	寡妇	WHO	曾是	一半	在后面

[hɪm; ɪm]	,
him	**,**
他	,

他们又在寻找那位跟在他身后的漂亮年轻寡妇。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

金钱大师，第3卷。(The Money Master, Volume 3.)

[wen] [hiː; hi] [felt] [ðem; ðəm] [kɔːt] [spæzˈmɑːdɪkli] [əˈweɪ] .
when **he** **felt** **them** **caught** **spasmodically** **away** **.**
什么时候 他 毛毡 他们 捕捉 间歇性地 离开 .

当他感觉到它们突然抽搐着消失时。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [tɜːrn] [raʊnd] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [ˈseɪɪŋ] :
Before **he** **had** **time** **to** **turn** **round** **he** **heard** **a** **voice** **,** **saying** **:**
前 他 有 时间 到 转动 圆形的 他 听到 一个 嗓音 , 说 :

他还没来得及转身，就听到一个声音说：

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] - [wɪð; wɪθ] [ˈmælɪs] [tuː; tə] [ɔːl] [ænd; ənd] [ˈtʃærəti] [tɔːrdz] [nʌn] ,
" **I** **should** **have** **thought** **that** **'** **With** **malice** **to** **all** **and** **charity** **towards** **none** **,**
" 我 应该 有 想法 那 - 和 恶意 到 全部 和 慈善机构 向 没有任何 ,

我本以为“对所有人都怀有恶意，对任何人都没有善意”，

- [wʌz; wəz] [jʊr; jər] [ˈmɑːtoʊ] , [dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs] .
' **was** **your** **motto** **,** **Dolores** **.**
- 曾是 你的 座右铭 , 多洛雷斯 .

“这是你的座右铭，多洛雷斯。”

" [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [vɔɪs] [wel] [ɪˈnʌf] .
" **He** **knew** **that** **voice** **well** **enough** **.**
" 他 知道 那 嗓音 出色地 足够的 .

他对那个声音非常熟悉。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈləːkiŋ] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ]
He **had** **always** **had** **a** **lurking** **fear** **that** **he** **would** **hear** **it** **say** **something**
他 有 总是 有 一个 潜伏 害怕 那 他 会 听到 它 说 某物
[ˈdevəsteɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
devastating **to** **him** **,**
毁灭性的 到 他 ,

他一直隐隐害怕会听到它对他说出一些毁灭性的话。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [greɪt] [tʃer] [wer] [ɪts] [ˈoʊnər] [sæt] [ænd; ənd] [dɪˈspenst] [wʌt] [ˈdʒʌstɪs] [ə; eɪ] [ˈdʒʊri]
from **the** **great** **chair** **where** **its** **owner** **sat** **and** **dispensed** **what** **justice** **a** **jury**
从 这 伟大的 椅子 在哪里 它是 所有者 卫星 和 分发 什么 正义 一个 陪审团
[wʊd] [pərˈmɪt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [duː] .
would **permit** **him** **to** **do** **.**
会 允许 他 到 做 .

坐在那把巨大的椅子上，它的主人行使着陪审团允许他行使的公正权力。

[ðæt] [ˈdevəsteɪtɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [ˈægəni] [tuː; tə] [wʌn] [huː] [lʌvd] [ˈlɪbərti] [ænd; ənd] [ˈfriːdəm]
That **devastating** **something** **would** **be** **agony** **to** **one** **who** **loved** **liberty** **and** **freedom**
那 毁灭性的 某物 会 是 痛苦 到 一 WHO 喜爱 自由 和 自由
— [hæd; həd] [nɑːt] [ðæt] [ˈevər] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ˈwɑːtʃwɜːrd] ,
— **had** **not** **that** **ever** **been** **his** **watchword** **,**
— 有 不是 那 曾经 到过 他的 口令 ,

对于一个热爱自由的人来说，那件毁灭性的事情将是巨大的痛苦——如果自由不是他毕生的座右铭的话。

[ˈlɪbərti] [ænd; ənd] [ˈfriːdəm] [tuː; tə] [duː] [wʌt] [hiː; hi] [pliːzd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
liberty **and** **freedom** **to** **do** **what** **he** **pleased** **in** **the** **world** **and** **with** **the**
自由 和 自由 到 做 什么 他 高兴 在 这 世界 和 和 这
[wɜːrld] ?
world **?**
世界 ?

他是否拥有在世上随心所欲的自由？

[jes] , [hiː; hi] [wel] [nuː] [dʒʌdʒ] - [vɔɪs] .
Yes , he well knew Judge Carcasson's voice .
是的 , 他 出色地 知道 法官 - 嗓音 .

是的，他非常熟悉卡卡森法官的声音。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ 'tiːɪn][ðə; ði][dɑːrk] — [ɔːr]['ʌndər][ðə; ði] [blæk] [kæp] .
He would have recognized it in the dark — or under the black cap .
他 会 有 认可 它 在 这 黑暗的 — 或者 在下面 这 黑色的 帽 .

即使在黑暗中，或者透过黑色帽子，他也能认出它。

" - - [lə][ʒjuːʒ] !
" M'sieu ' le juge !
" - - 勒 法官 !

"法官先生！"

" [hiː; hi] [sed] ,
" he said ,
" 他 说 ,

他说："

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['taɪni][dʒʌdʒ] [ænd; ənd]
even before he turned round and saw the faces of the tiny Judge and
甚至 前 他 转向 圆形的 和 锯 这 面孔 的 这 微小的 法官 和
[hɪz; ɪz][klɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] .
his Clerk of the Court .
他的 职员 的 这 法庭 .

甚至在他转身看到矮小的法官和书记员的脸之前。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['kwɪvərɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
There was a kind of quivering about his mouth ,
那里 曾是 一个 种类 的 颤抖 关于 他的 嘴 ,

他的嘴唇微微颤抖着。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['stɑːrtld] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði] [tuː] .
and a startled look in his eyes as he faced the two .
和 一个 惊慌 看 在 他的 眼睛 作为 他 面对 这 二 .

他面对两人时，眼中露出惊愕的神色。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv] - - , [ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə]
But there was the widow of Palass Poucette , and , if he was to
但 那里 曾是 这 寡妇 的 - - , 和 , 如果 他 曾是 到
[pər'suː] [ænd; ənd] ['friːkwənt][hɜːr; hər] ,
pursue and frequent her ,
追求 和 频繁 她 ,

但是还有波塞特宫的遗孀，如果他要追求她、与她频繁接触，

['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] ['diːsntli] ['fɪgjərd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] [ænd; ənd]
something must be done to keep him decently figured in her eye and
某物 必须 是 完毕 到 保持 他 体面地 想 在 她 眼睛 和
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

必须采取一些措施，才能让他继续在她眼中保持体面的形象。

" [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][ˌem 'iː] [θriː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [seɪv] [ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm][dʒeɪl]
" It cost me three dollars to come here and save a man from jail
" 它 成本 我 三 美元 到 来 这里 和 节省 一个 男人 从 监狱
[tuː; tə] - [deɪ] ,
to - day ,
到 - 天 ,

“我今天来这里救了一个人出狱，只花了三美元。”

- - [lə][ʒjuːʒ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['fɜːrmli] .

m'sieu	'	le	juge	,	"	he	added	firmly	.
-	-	勒	法官	,	"	他	额外	牢牢	.

“法官先生，”他坚定地补充道。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [prest] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [keɪn] [ə'genst] [ðə; ði] ['stʌmək] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɪpəkrɪt]

The	Judge	pressed	the	point	of	his	cane	against	the	stomach	of	the	hypocrite
这	法官	按下	这	观点	的	他的	甘蔗	反对	这	胃	的	这	伪君子

[ænd; ənd] ['pɜːrdʒərər] .

and	perjurer	.
和	伪证者	.

法官用手杖尖抵住伪君子和作伪证者的腹部。

" [ɪf] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [miːt] , [hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hæt] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

"	If	the	Devil	and	you	meet	,	he	will	take	off	his	hat	to	you	,
"	如果	这	魔鬼	和	你	见面	,	他	将要	拿	离开	他的	帽子	到	你	,

“如果魔鬼与你相遇，他会向你脱帽致敬。”

[maɪ] [ɪ'skeɪpt] ['ænərkɪst] " — [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] ['stɑːrtɪd] ['ɔːlmoʊst] ['vaɪələntli] [naʊ] — " [fɔːr; fər] [juː; jʊ]

my	escaped	anarchist	"	—	Dolores	started	almost	violently	now	—	"	for	you
我的	逃脱	无政府主义者	"	—	多洛雷斯	开始	几乎	暴力	现在	—	"	为了	你

[kæn; kən] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] ,

can	teach	him	much	,
能	教	他	很多	,

“我的逃亡无政府主义者”——多洛雷斯几乎是激动地开口道——“因为你可以教他很多东西，

[ænd; ənd] [ˌænə'naiəs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mɛrəst] [ˌæbə'rɪdʒən(ə)l] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

and	Ananias	was	the	merest	aboriginal	to	you	.
和	阿纳尼亚斯	曾是	这	最	土著	到	你	.

而亚拿尼亚对你们来说不过是微不足道的土著人。

[bʌt; bət] [wiːl] [get] [juː; jʊ] — [wiːl] [get] [juː; jʊ] , [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] .

But	we'll	get	you	—	we'll	get	you	,	Dolores	.
但	出色地	得到	你	—	出色地	得到	你	,	多洛雷斯	.

但我们会抓住你——我们会抓住你，多洛雷斯。

[juː; jʊ] [seɪvd] [ðæt] ['gɪlti] ['feloʊ] [baɪ] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['pɜːrdʒəri] [tuː; tə] - [deɪ] .

You	saved	that	guilty	fellow	by	a	careful	and	remarkable	perjury	to	-	day	.
你	已保存	那	有罪的	同伴	经过	一个	小心	和	卓越	伪证	到	-	天	.

你今天通过精心策划且令人震惊的伪证，救了那个有罪的家伙。

[ɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɪk'spɪriəns] [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ] ['betər] [pər'fɔːrməns] — [hæv; həv] [juː; jʊ] ,

In	a	long	experience	I	have	never	seen	a	better	performance	—	have	you	,
在	一个	长的	经验	我	有	绝不	已见	一个	更好的	表现	—	有	你	,

[mə'sjɜːr] ?

monsieur	?
先生	?

在我多年的经验中，我从未见过比这更好的表演——您见过吗，先生？

" [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə] [em] . ['fiːjə] .

"	he	added	to	M	.	Fille	.
"	他	额外	到	M	.	女儿	.

“他补充道，M. Fille。

" [bʌt; bət] [wʌns] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['pɔɪntɪd] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərət] [rɪ'plaɪ] .

"	But	once	,	"	was	the	pointed	and	deliberate	reply	.
"	但	一次	,	"	曾是	这	尖	和	商榷	回复	.

“但有一次，”对方意味深长地回答道。

" [ɑː] , [wen] [wʌz; wəz] [ðæt] ? " [æskt] [dʒʌdʒ] [kɑːrkəsən] , ['ɪntrəstɪd] .

"	Ah	,	when	was	that	?	"	asked	Judge	Carcasson	,	interested	.
"	啊	,	什么时候	曾是	那	?	"	问	法官	卡卡松	,	感兴趣的	.

“啊，那是什么时候的事？”卡卡森法官饶有兴趣地问道。

" [ðə; ði] [jɪr] [mə'sjɜ:r] [lə][ʒju:ʒ][wʌz; wəz] [ɪl] , [ænd; ənd][dʒʌdʒ] [blæ'kwɪr] [tʊk] [jʊr; jər] [pleɪs] .
" The year monsieur le juge was ill , and Judge Blaquiere took your place .
" 这 年 先生 勒 法官 曾是 患病的 , 和 法官 布拉基耶尔 采取 你的 地方 .

"法官先生生病的那一年，布拉基埃尔法官代替了您。"

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] - [æt; ət][ðə; ði] [kɔ:rt] [haʊs] [hɪr] . "
It was in Vilray at the Court House here . "
它 曾是 在 - 在 这 法庭 房子 这里 . "

那是在维尔雷的法院大楼里发生的。

" [ɑ:] — [ɑ:] , [ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fə'nɑ:mɪnən] — [ðə; ði]['pɜ:rfɪkt]['laɪər] ?
" Ah — ah , and who was the phenomenon — the perfect liar ?
" 啊 — 啊 , 和 WHO 曾是 这 现象 — 这 完美的 说谎者 ?

"啊——啊，那么这位奇才——完美的说谎者是谁呢？"

" [æskt] [ðə; ði][dʒʌdʒ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['i:gərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ekspɜ:rt] .
" asked the Judge with the eagerness of the expert .
" 问 这 法官 和 这 渴望 的 这 专家 .

"法官以专家的急切口吻问道。"

" [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][si:'bæstjən][də'lɔ:rəs; də'lɔ:rɪs] , " ['meditətivli] [rɪ'plaɪd][em] . ['fi:jə] .
" His name was Sebastian Dolores , " meditatively replied M . Fille .
" 他的 姓名 曾是 塞巴斯蒂安 多洛雷斯 , " 冥想地 回复 M . 女儿 .

"他的名字叫塞巴斯蒂安·多洛雷斯，"菲尔先生沉思着回答道。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['i:v(ə)n][ə; eɪ]['faɪnər] [pər'fɔ:rməns] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] .
" It was even a finer performance than that of to - day .
" 它 曾是 甚至 一个 更精细 表现 比 那 的 到 - 天 .

"那场演出甚至比今天的还要精彩。"

" [ðə; ði][dʒʌdʒ] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [grʌnt] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .
" The Judge gave a little grunt of surprise .
" 这 法官 给予 一个 小的 咕哝 的 惊喜 .

法官惊讶地轻哼了一声。

" [twaɪs] , [eɪ] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" Twice , eh ? " he asked .
" 两次 , 嗯 ? " 他 问 .

"两次啊？"他问道。

" [jet] [ðɪs] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [breɪk] ['eni]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] , " [hi:; hi] ['ædɪd] .
" Yet this was good enough to break any record , " he added .
" 然而 这 曾是 好的 足够的 到 休息 任何 记录 , " 他 额外 .

"但这已经足以打破任何纪录了，"他补充道。

[hi:; hi] ['fɑ:sənd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪdoʊz] [aɪz] .
He fastened the young widow's eyes .
他 系紧 这 年轻的 寡妇的 眼睛 .

他紧紧盯着年轻寡妇的眼睛。

" ['mædəm] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [jʌŋ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][æn; ən] [aɪ] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] .
" Madame , you are young , and you have an eye of intelligence .
" 夫人 , 你 是 年轻的 , 和 你 有 一个 眼睛 的 智力 .

夫人，您年轻有为，而且眼光敏锐。

[bi:; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðɪs] : [ju:; jʊ][kæn; kən][prə'tekt] [jɔ:r'self] [ə'genst] ['ɔ:lmoʊst]['eniwʌn] [ɪk'sept] [ə; eɪ]['laɪər]
Be sure of this : you can protect yourself against almost anyone except a liar
是 当然 的 这 : 你 能 保护 你自己 反对 几乎 任何人 除了 一个 说谎者
— [eɪ] , ['mædəm] ?
— eh , madame ?
— 嗯 , 夫人 ?

请记住这一点：除了说谎的人之外，你几乎可以保护自己免受任何人的伤害——是吧，女士？

" [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə] [mɪr] [ləŋl'wɑː] .
" he added to Mere Langlois .
" 他 额外 到 仅仅 朗格卢瓦 .

“他补充道，梅尔·朗格卢瓦。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [jʊr; jər] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][jʊr; jər] [gʊd] [sens] — "
" I am sure your experience of life and your good sense — "
" 我 是 当然 你的 经验 的 生活 和 你的 好的 感觉 — "

“我相信你的人生阅历和你的良好判断力——”

" [maɪ] [gʊd] [sens] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] [θɪŋk] ['pɜːrgətɔːri] [wʌz; wəz] [hel] [ɪf] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] " — [ʃiː; ʃi]
" My good sense would make me think purgatory was hell if I saw him " — she
" 我的 好的 感觉 会 制作 我 思考 炼狱 曾是 地狱 如果 我 锯 他 " — 她
['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['sævɪdʒli] [æt; ət][də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ,
nodded savagely at Dolores as she said it ,
点头 野蛮地 在 多洛雷斯 作为 她 说 它 ,

“如果我见到他，我的理智会告诉我，炼狱就是地狱。”——她说着，狠狠地朝多洛雷斯点了点头。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [læst] ['efərt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['fɪŋgərz][ʌv; əv] -
for she had seen that last effort of his to take the fingers of Palass
为了 她 有 已见 那 最后的 努力 的 他的 到 拿 这 手指 的 -
- ['wɪdoʊ] — " [ɪf] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ,
Poucette's widow — " if I saw him there ,
- 寡妇 — " 如果 我 锯 他 那里 ,

因为她亲眼目睹了他最后一次试图抓住帕拉斯·普塞特遗孀的手指——“如果我在那里看到他，

- - [lə][ʒjuːʒ] . "
m'sieu ' le juge . "
- - 勒 法官 . "

m'sieu' le juge."

" [wiːl] [hæv; həv][juː; jʊ] [jet] — [wiːl] [hæv; həv][juː; jʊ] [jet] , [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,
" We'll have you yet — we'll have you yet , Dolores , " said the Judge ,
" 出色地 有 你 然而 — 出色地 有 你 然而 , 多洛雷斯 , " 说 这 法官 ,

“我们还会抓住你的——我们还会抓住你的，多洛雷斯，”法官说道。

[æz; əz][ðə; ði]['spænjərd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [muːv] [ɑːn] .
as the Spaniard prepared to move on .
作为 这 西班牙人 准备 到 移动 在 .

西班牙人准备继续前进。

[bʌt; bət] , [æz; əz][də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] [went] , [hiː; hi] [ə'gen] [kɔːt] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪdoʊ] .
But , as Dolores went , he again caught the eyes of the young widow .
但 , 作为 多洛雷斯 去 , 他 再次 捕捉 这 眼睛 的 这 年轻的 寡妇 .

但是，当多洛雷斯走开时，他又一次吸引了这位年轻寡妇的目光。

[ðɪs] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] [boʊld] .
This made him suddenly bold .
这 制成 他 突然 大胆的 .

这让他突然变得大胆起来。

" - [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [ber] [fɔːls] ['wɪtnəs] [ə'genst] [ðaɪ] ['neɪbər] , - — [ðæt] [ɪz][ðə; ði]
" ' Thou shalt not bear false witness against thy neighbour , ' — that is the
" - 你 应 不是 熊 错误的 证人 反对 你的 邻居 , - — 那 是 这
[kə'mændmənt] ,
commandment ,
诫命 ,

“‘不可作假见证陷害你的邻舍’——这是诫命，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , - - [lə][ʒjuːʒ] ?
is it not , m'sieu ' le juge ?
是 它 不是 , - - 勒 法官 ?

难道不是吗，法官先生？

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [ə'genst] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ] ['dɪdnt] [duː][ɪn] [kɔːrt] [tuː; tə] - [deɪ] .

You	are	doing	against	me	what	I	didn't	do	in	Court	to	-	day	.
你	是	正在做	反对	我	什么	我	没有	做	在	法庭	到	-	天	.

你现在对我做的，正是我今天在法庭上没有做的。

[aɪ] [seɪvd] [ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['mælɪs] .

I	saved	a	man	from	your	malice	.
我	已保存	一个	男人	从	你的	恶意	.

我从你的恶意中救了一个人。

" [ðə; ði] [krʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [keɪn] [kɔːt] [ðə; ði] ['spænjərdz] [ɑːrm] , [ænd; ənd][held][hɪm; ɪm]

"	The	crook	of	the	Judge's	cane	caught	the	Spaniard's	arm	,	and	held	him
"	这	骗子	的	这	法官的	甘蔗	捕捉	这	西班牙人的	手臂	,	和	握住	他

['dʒentli] .

gently	.
轻轻地	.

法官的手杖拐角勾住了西班牙人的手臂，轻轻地把他固定住了。

" [jʊə(r)] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dev(ə)l] , [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	You're	possessed	of	a	devil	,	Dolores	,	"	he	said	,
"	你是	拥有	的	一个	魔鬼	,	多洛雷斯	,	"	他	说	,

“你被魔鬼附身了，多洛雷斯，”他说。

" [ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [aɪl] ['nevər][hæv; həv][tuː; tə] [əd'mɪnɪstər] ['dʒʌstɪs][ɪn][jʊr; jər] [keɪs] .

"	and	I	hope	I'll	never	have	to	administer	justice	in	your	case	.
"	和	我	希望	患病的	绝不	有	到	管理	正义	在	你的	案件	.

“我希望我永远不必为你的案件伸张正义。”

[aɪ] [maɪt] [biː; bi] [mɔːr] [mæn][ðæn; ðən][dʒʌdʒ] .

I	might	be	more	man	than	judge	.
我	可能	是	更多的	男人	比	法官	.

我或许更像个人而非法官。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][noʊ] [gʊd] [end] .

But	you	will	come	to	no	good	end	.
但	你	将要	来	到	不	好的	结尾	.

但你不会有好下场。

[juː; jʊ] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] —

You	will	certainly	—
你	将要	当然	—

你肯定会——

" [hiː; hi][gɑːt][noʊ] ['fɜːrðər] ,

"	He	got	no	further	,
"	他	得到	不	更远	,

他没能继续前进。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'restɪd] [baɪ][ə; eɪ]['wægən]['draɪvɪŋ] ['fjʊriəsli]

for	the	attention	of	all	was	suddenly	arrested	by	a	wagon	driving	furiously
为了	这	注意力	的	全部	曾是	突然	被捕	经过	一个	车皮	驾驶	愤怒地

[raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [haʊs] .

round	the	corner	of	the	Court	House	.
圆形的	这	角落	的	这	法庭	房子	.

所有人的注意力突然被一辆疾驰而来的马车吸引住了，马车正绕过法院大楼的拐角。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [red] ['wægən] .

It	was	a	red	wagon	.
它	曾是	一个	红色的	车皮	.

那是一辆红色小车。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks] - .

In	it	was	Jean	Jacques	Barbille	.
在	它	曾是	让	雅克	-	.

里面有让·雅克·巴比尔。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd][set] ; [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [θrʌst] ['fɔːrwərd] ,

His	face	was	white	and	set	;	his	head	was	thrust	forward	,
他的	脸	曾是	白色的	和	放	;	他的	头	曾是	推力	向前	,

他脸色苍白僵硬，头向前伸着。

[æz; əz] [ðoʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [fɑːr] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

as	though	looking	at	something	far	ahead	of	him	;
作为	尽管	寻找	在	某物	远的	前方	的	他	;

仿佛在凝视着远方；

[ðə; ði]['poʊni] ['stæljənz] [hiː; hi][wʌz; wəz]['draɪvɪŋ][wɜːr; wər] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [swet] ,

the	pony	stallions	he	was	driving	were	white	with	sweat	,
这	小马	种马	他	曾是	驾驶	是	白色的	和	汗	,

他驾驭的那两匹小种马浑身是汗，通体雪白。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [er] [ʌv; əv]['trædʒɪk] ['helpləsnəs] [ænd; ənd]['pænɪk] .

and	he	had	an	air	of	tragic	helplessness	and	panic	.
和	他	有	一个	空气	的	悲惨	无助	和	恐慌	.

他脸上带着一种悲惨的无助和恐慌的神情。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][tʃaɪld][ræn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['roʊdweɪ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pəuniz] ,

Suddenly	a	child	ran	across	the	roadway	in	front	of	the	ponies	,
突然	一个	孩子	跑	穿过	这	道路	在	正面	的	这	小马	,

突然，一个孩子跑过马路，来到小马们面前。

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [raʊzd] [dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ægənaɪzd]

and	the	wild	cry	of	the	mother	roused	Jean	Jacques	out	of	his	agonized
和	这	荒野	哭	的	这	母亲	唤醒	让	雅克	出去	的	他的	痛苦的

[træns] .

trance	.
发呆	.

母亲的凄厉哭喊声将让·雅克从痛苦的恍惚状态中唤醒。

[hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['rentʃɪŋ] [ðə; ði]['hɔːrsɪz] ['bækwərd] [ænd; ənd][ə'saɪd][wɪð; wɪθ]

He	sprang	to	his	feet	,	wrenching	the	horses	backward	and	aside	with
他	弹簧	到	他的	脚	,	扭动	这	马匹	落后	和	旁边	和

['deftnəs] [ænd; ənd] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] .

deftness	and	presence	of	mind	.
灵巧	和	在场	的	头脑	.

他猛地站起身，身手敏捷、头脑冷静地将马匹向后拉到一边。

[ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv] ['seɪfti] [wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fʊt] , [bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz]

The	margin	of	safety	was	not	more	than	a	foot	,	but	the	child	was
这	利润	的	安全	曾是	不是	更多的	比	一个	脚	,	但	这	孩子	曾是

[seɪvd] .

saved	.
已保存	.

安全距离不过一英尺，但孩子得救了。

[ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænər][kɑː'tiːə] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] [æz; əz]

The	philosopher	of	the	Manor	Cartier	seemed	to	come	out	of	a	dream	as
这	哲学家	的	这	庄园	卡地亚	似乎	到	来	出去	的	一个	梦	作为

[men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ə'plɔːd] ,

men	and	women	applauded	,
男人	和	女性	鼓掌	,

庄园里的哲学家仿佛从梦中走出来，男男女女纷纷鼓掌。

[ænd; ənd][kraɪz][ə'roʊz][ʌv; əv] " ['brɑ:voʊ] , - - [dʒi:n][ʒɑ:k,dʒeiks] !

and	cries	arose	of	"	Bravo	,	M'sieu	'	Jean	Jacques	!
和	哭泣	出现	的	"	Bravo	,	-	-	让	雅克	!

于是，人们高喊："好样的，让·雅克先生！"

" [æt; ət]['eni] ['ʌðər] [taɪm] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [dʒi:n][ʒɑ:k,dʒeiks][nɑ:d][ænd; ənd][smaɪl] ,

"	At	any	other	time	this	would	have	made	Jean	Jacques	nod	and	smile	,
"	在	任何	其他	时间	这	会	有	制成	让	雅克	点头	和	微笑	,

"换作其他任何时候，这都会让让-雅克点头微笑。"

[ɔ:r] [weɪv] [ə; eɪ][hænd] , [ɔ:r][ɪk'skleɪm][ɪn] [gʊd] ['feloʊʃɪp] .

or	wave	a	hand	,	or	exclaim	in	good	fellowship	.
或者	海浪	一个	手	, 或者	惊叹	在	好的	奖学金	.	

或者挥挥手，或者友好地喊叫。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['glɑ:sinis] [ʌv; əv][ðə; ði]

Now	,	however	,	his	eyes	were	full	of	trouble	,	and	the	glassiness	of	the
现在	,	然而	,	他的	眼睛	是	满的	的	麻烦	,	和	这	玻璃状	的	这

['semi] - [træns] ['li:vɪŋ] [ðem; ðəm] ,

semi	-	trance	leaving	them	,
半	-	发呆	离开	他们	,

然而，此刻他的眼中满是忧虑，半梦半醒的迷离感也随之消失。

[ðeɪ] ['ʃɪftɪd] ['restləsli] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

they	shifted	restlessly	here	and	there	.
他们	转移	躁动不安	这里	和	那里	.

他们不安地来回挪动着。

['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] ['fɑ:sənd] [ɑ:n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gru:p] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [dʒʌdʒ] [kɑ:rkəsən] [wʌz; wəz][ðə; ði]

Suddenly	they	fastened	on	the	little	group	of	which	Judge	Carcasson	was	the
突然	他们	系紧	在	这	小的	团体	的	哪个	法官	卡卡松	曾是	这

['sentər] .

centre	.
中心	.

突然，他们的注意力集中到了以卡卡森法官为中心的那一小群人身上。

[hi:; hi][hæd; həd] [stɑ:pt] [hɪz; ɪz]['hɔ:rsɪz]['ɔ:lmoʊst][bɪ'saɪd][ðem; ðəm] .

He	had	stopped	his	horses	almost	beside	them	.
他	有	停止	他的	马匹	几乎	旁	他们	.

他把马停在了他们旁边。

" [ɑ:] !

"	Ah	!
"	啊	!

"啊！

" [hi:; hi] [sed] , " [ɑ:] !

"	he	said	,	"	ah	!
"	他	说	,	"	啊	!

他说："啊！"

" [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [ɑ:n][ðə; ði][dʒʌdʒ] .

"	as	his	eyes	rested	on	the	Judge	.
"	作为	他的	眼睛	休息	在	这	法官	.

"当他的目光落在法官身上时。"

" [ɑ:] !

"	Ah	!
"	啊	!

"啊！

" [hiː; hi] [ə'gen] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][ðə; ði] [glæns] [ræn][frʌm; frəm][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [tuː; tə] [siː'bæstjən]
" he again exclaimed , as the glance ran from the Judge to Sebastian
" 他 再次 惊呼 , 作为 这 瞥一眼 跑 从 这 法官 到 塞巴斯蒂安
[də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] .
Dolores .
多洛雷斯 .

"他再次惊呼道，目光从法官转向塞巴斯蒂安·多洛雷斯。"

" [ɑː] , ['mɜːrsi] [ʌv; əv][gɑːd] !
" Ah , mercy of God !
" 啊 , 怜悯 的 上帝 !

"啊，感谢上帝的怜悯！"

" [hiː; hi] ['ædɪd] ,
" he added ,
" 他 额外 ,

他补充道：

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd][bəuθ][ə; eɪ] [loʊ] [noʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] [noʊt] - [diːp] ['mɪzəri]
in a voice which had both a low note and a high note - deep misery
在 一个 嗓音 哪个 有 两个都 一个 低的 笔记 和 一个 高的 笔记 - 深的 苦难
[ænd; ənd] [ʃrɪl] ['proʊtest][ɪn][wʌn] .
and shrill protest in one .
和 尖锐 反对 在 一 .

声音既有低沉的音调，又有高亢的音调——既有深沉的悲痛，又有尖锐的抗议。

[ðen] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [tʃoʊk] , [ænd; ənd][wɜːrdz] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kept] ['lʊkɪŋ]
Then he seemed to choke , and words would not come , but he kept looking
然后 他 似乎 到 呛 , 和 字 会 不是 来 , 但 他 保留 寻找
,
,
,

然后他似乎哽咽了，说不出话来，但他仍然不停地看着前方。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][siː'bæstjən][də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] , [æz; əz] [ðoʊ] ['fæsɪneɪtɪd] [ænd; ənd] ['tɔːrtʃərd] [baɪ][ðə; ði]
looking at Sebastian Dolores , as though fascinated and tortured by the
寻找 在 塞巴斯蒂安 多洛雷斯 , 作为 尽管 着迷 和 受折磨 经过 这
[saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
sight of him .
视线 的 他 .

她看着塞巴斯蒂安·多洛雷斯，仿佛被他的外表所吸引和折磨。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks] ? " [æskt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][klɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ['dʒentli] ,
" What is it , Jean Jacques ? " asked the little Clerk of the Court gently ,
" 什么 是 它 , 让 雅克 ? " 问 这 小的 职员 的 这 法庭 轻轻地 ,

"什么事，让·雅克？"矮小的法庭书记员轻声问道。

['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['stiːmɪŋ] [flæŋk][ʌv; əv][ə; eɪ] [spent] [ænd; ənd]
coming forward and laying a hand on the steaming flank of a spent and
未来 向前 和 躺下 一个 手 在 这 蒸煮 侧翼 的 一个 花费 和
['tremblɪŋ] ['poʊni] .
trembling pony .
发抖 小马 .

走上前去，将手放在一匹精疲力竭、颤抖的小马冒着热气的侧腹上。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [wɪð'drɔː] [hɪz; ɪz] [geɪz] [frʌm; frəm][siː'bæstjən][də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] ,
As though he could not withdraw his gaze from Sebastian Dolores ,
作为 尽管 他 可以 不是 提取 他的 目光 从 塞巴斯蒂安 多洛雷斯 ,

仿佛他无法将目光从塞巴斯蒂安·多洛雷斯身上移开似的，

[dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][em] . Fil1e ;

Jean	Jacques	did	not	look	at	M	.	Fil1e	;
让	雅克	做过	不是	看	在	M	.	Fil1e	;

让·雅克没有看 M. Fil1e;

[bʌt; bət][hiː; hi] [θrʌst] [aʊt][ðə; ði] [lɔːŋ] [wɪp] [hiː; hi] ['kærid] [tɔːrdz] [ðə; ði]['fɑːðər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

but	he	thrust	out	the	long	whip	he	carried	towards	the	father	of	his
但	他	推力	出去	这	长的	鞭	他	携带	向	这	父亲	的	他的

['vænɪʃt] ['kɑːmen] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [zoʊz] ['grænfɑːðər] ,

vanished	Carmen	and	his	Zoe's	grandfather	,
消失了	卡门	和	他的	佐伊的	祖父	,

但他还是挥舞着随身携带的长鞭，朝着他失踪的卡门的父亲、他佐伊的祖父猛扑过去。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][wʌn][tuː; tə] [huːm] ['spiːkɪŋ] [wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði]

and	with	the	deliberation	of	one	to	whom	speaking	was	like	the
和	和	这	审议	的	一	到	谁	请讲	曾是	喜欢	这

[ˌlæsə'reɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nɜːrv] [hiː; hi] [sed] :

laceration	of	a	nerve	he	said	:
撕裂伤	的	一个	神经	他	说	:

他说话时语气十分谨慎，仿佛说话对他来说就像神经被撕裂一样，然后说道：

" [zoʊz] [rʌn] [ə'weɪ] — [gɔːn] — [gɔːn] !

"	Zoe's	run	away	—	gone	—	gone	!
"	佐伊的	跑步	离开	—	已消失	—	已消失	!

"佐伊逃跑了——走了——走了！"

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['luːɪs] ['tʃɛrən, 'kɛrən] , [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , [æt; ət] [huːz] [haʊs] ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd]

"	At	that	moment	Louis	Charron	,	his	cousin	,	at	whose	house	Gerard
"	在	那	片刻	路易斯	查伦	,	他的	表哥	,	在	谁	房子	杰拉德

[faɪnz] [hæd; həd] [lɑːdʒd] ,

Fynes	had	lodged	,
芬尼斯	有	已提交	,

"就在那时，他的表兄路易·沙龙，杰拉德·芬尼斯就借宿在他家，

[keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ['gæləpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] .

came	down	the	street	galloping	his	horse	.
来了	向下	这	街道	疾驰	他的	马	.

他骑着马从街上飞奔而来。

['siːɪŋ] [ðə; ði] [red] ['wægən] , [hiː; hi] [meɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [druː] [reɪn] .

Seeing	the	red	wagon	,	he	made	for	it	,	and	drew	rein	.
看到	这	红色的	车皮	,	他	制成	为了	它	,	和	画	缰绳	.

他看见那辆红色马车，便朝它跑去，拉起了缰绳。

" [its] [noʊ] [gʊd] , [dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks] , " [hiː; hi] [kɔːld] .

"	It's	no	good	,	Jean	Jacques	,	"	he	called	.
"	它是	不	好的	,	让	雅克	,	"	他	称为	.

"不行了，让·雅克，"他喊道。

" [ðeə(r)] ['mærid] [ænd; ənd] [gɔːn] [tuː; tə][ˌmɑːntriˈɔːl] — ['mærid] [raɪt] ['ʌndər]['aʊər; ɑːr]['noʊzɪz][baɪ]

"	They're	married	and	gone	to	Montreal	—	married	right	under	our	noses	by
"	它们是	已婚	和	已消失	到	蒙特利尔	—	已婚	正确的	在下面	我们的	鼻子	经过

[ðə; ði] ['prɑːtɪstənt] ['mɪnɪstər] [æt; ət] - ['dʒʌŋkʃ(ə)n] .

the	Protestant	minister	at	Terrebasse	Junction	.
这	新教	部长	在	-	交汇处	.

"他们结婚了，去了蒙特利尔——就在我们眼皮底下，由新教牧师在特雷巴斯路口主持了婚礼。"

[aɪv] [gɑːt][ðə; ði]['telɪgræm] [hɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['steɪʃnmæstər] [æt; ət] - . . . .

I've	got	the	telegram	here	from	the	stationmaster	at	Terrebasse	.	.	.	.
我已经	得到	这	电报	这里	从	这	站长	在	-	.	.	.	.

我收到了特雷巴斯车站站长发来的电报.....

[ɑː] , [ðə; ði] ['vɪlən] [tuː; tə] [stiːl] [ə'weɪ] [laɪk] [ðæt] — ['oʊnli][ə; eɪ][tʃaɪld] — [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn]
Ah , the villain to steal away like that — only a child — from her own
啊 , 这 恶棍 到 偷 离开 喜欢 那 — 仅有的 一个 孩子 — 从 她 自己的
['fɑːðər] !
father !
父亲 !

啊，这个恶人竟然这样掳走——她只是个孩子——从自己的父亲身边偷走！

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ðə; ði] ['telɪgræm] .
Here it is — the telegram .
这里 它 是 — 这 电报 .

这就是电报。

[bʌt; bət] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [æn; ən]['æktər] , [ə; eɪ] ['prɑːtɪstənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɔːrənər] — [wʌt] [ə; eɪ]
But believe me , an actor , a Protestant and a foreigner — what a
但 相信 我 , 一个 演员 , 一个 新教 和 一个 外国人 — 什么 一个
['dɛvəlz] [mes] !
devil's mess !
魔鬼的 混乱 !

但相信我，一个演员，一个新教徒，还是个外国人——这简直是一团糟！

" [hiː; hi] [weɪvd] [ðə; ði] ['telɪgræm] [tɔːrdz] [dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks] .
" He waved the telegram towards Jean Jacques .
" 他 挥手 这 电报 向 让 雅克 .

他向让·雅克挥舞着电报。

" [dɪd][hiː; hi] [oʊ] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] , ['luːɪs] ? " [æskt] [oʊld] [mɪr] [ləŋl'wɑː] ,
" Did he owe you anything , Louis ? " asked old Mere Langlois ,
" 做过 他 欠 你 任何事物 , 路易斯 ? " 问 老的 仅仅 朗格卢瓦 ,

"他欠你什么吗，路易？"老朗格卢瓦夫人问道。

[huːz] ['præktɪk(ə)l][maɪnd][wʌz; wəz][ə'lɜːrt][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [mə'tɪriəl] ['steɪtəs; 'stætəs][ʌv; əv] [θɪŋz] .
whose practical mind was alert to find the material status of things .
谁 实际的 头脑 曾是 警报 到 寻找 这 材料 地位 的 事物 .

他务实的头脑敏锐，善于发现事物的物质本质。

" [nɑːt][ə; eɪ] [suː] .
" Not a sou .
" 不是 一个 苏 .

不是苏。

[wel] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɑːnɪst] , [aɪl] [seɪ] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [roʊg] [ænd; ənd][sɪ'duːsər] . "
Well , but he was honest , I'll say that for the rogue and seducer . "
出色地 , 但 他 曾是 诚实的 , 患病的 说 那 为了 这 流氓 和 诱惑者 . "

嗯，不过他很诚实，这一点我得承认，对于这个浪荡子和诱惑者来说，他确实很诚实。

" [sɪ'duːsər] — [ɑː] , [gɑːd] [tʃoʊk] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] [tʌŋ] ! " [kraɪd][dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks] ,
" Seducer — ah , God choke you with your own tongue ! " cried Jean Jacques ,
" 诱惑者 — 啊 , 上帝 呛 你 和 你的 自己的 舌头 ! " 哭 让 雅克 ,

"诱惑者——啊，愿上帝用你自己的舌头噎死你！"让·雅克喊道。

['tɜːrnɪŋ] [ɑːn] ['luːɪs] ['tʃɛrən, 'kɛrən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [dʒɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪp] [hiː; hi][held] .
turning on Louis Charron with a savage jerk of the whip he held .
转弯 在 路易斯 查伦 和 一个 野蛮的 混蛋 的 这 鞭 他 握住 .

他猛地挥动手中的鞭子，狠狠地抽向路易斯·沙龙。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz] [pjʊr] — "
" She is as pure — "
" 她 是 作为 纯的 — "

她纯洁无瑕——

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['mærɪdʒ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ! " [skwiːkt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [kraʊd] .
" It is no marriage , of course ! " squeaked a voice from the crowd .
" 它 是 不 婚姻 , 的 课程 ! " 吱吱作响 一个 嗓音 从 这 人群 .

"这当然不是婚姻！"人群中传来一个尖锐的声音。

" ['itl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] , [wəʊnt][ˌaɪ 'tiː] , [mə'sjɜːr] [lə][ʒjuːʒ] ?
" It'll be all right among the English , won't it , monsieur le juge ?
" 它将 是 全部 正确的 之中 这 英语 , 惯于 它 , 先生 勒 法官 ?

"在英国人中间应该没问题吧，法官先生？"

" [æskt] [ðə; ðɪ]['dʒent(ə)l]['wɪdoʊ] [ʌv; əv] - - ,
" asked the gentle widow of Palass Poucette ,
" 问 这 温和的 寡妇 的 - - ,

"帕拉斯·普塞特的温柔寡妇问道，"

[huːm] [ðə; ðɪ] [siːn] [siːmd] [tuː; tə] [raʊz] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl] ['ʃaɪnəs] .
whom the scene seemed to rouse out of her natural shyness .
谁 这 场景 似乎 到 唤醒 出去 的 她 自然的 害羞 .

眼前的景象似乎唤醒了她天生的羞涩。

" [moʊst] [ʃʊr] , ['mædəm] , [moʊst] [ʃʊr] , " ['ænsər] [ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] .
" Most sure , madame , most sure , " answered the Judge .
" 最多 当然 , 夫人 , 最多 当然 , " 回答 这 法官 .

"当然，夫人，当然，"法官回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] ,
" It will be all right among the English ,
" 它 将要 是 全部 正确的 之中 这 英语 ,

"在英国人看来一切都会好起来的。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [frentʃ] [soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ðɪ] [lɔː] [ɪz] [kən'sɜːrnd] .
and it is all right among the French so far as the law is concerned .
和 它 是 全部 正确的 之中 这 法语 所以 远的 作为 这 法律 是 担心的 .

就法律而言，这在法国人看来完全没问题。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] , [ðæt] [ɪz] [ə'nʌðər] ['mætər] .
As for the Church , that is another matter .
作为 为了 这 教会 , 那 是 其他 事情 .

至于教会，那就是另一回事了。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] [siː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ə'dresɪŋ] ['luːɪs] ['tʃɛrən, 'kɛrən] ,
But — but see , " he added addressing Louis Charron ,
但 — 但 看 , " 他 额外 解决 路易斯 查伦 ,

但是——但是你看，"他补充道，并转向路易斯·沙龙说道，"

" [dʌz] [ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n] - ['mæstər] [seɪ] [wʌt] [pleɪs] [ðeɪ] [tʊk] ['tɪkɪts] [fɔːr; fər] ? "
" does the station - master say what place they took tickets for ? "
" 做 这 车站 - 掌握 说 什么 地方 他们 采取 门票 为了 ? "

"站长有没有说他们收的是哪个站的票？"

" [ˌmɑːntri'ɔːl][ænd; ənd] ['wɪnɪpeg] , " [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][rɪ'plaɪ] .
" Montreal and Winnipeg , " was the reply .
" 蒙特利尔 和 温尼伯 , " 曾是 这 回复 .

"蒙特利尔和温尼伯，"对方回答道。

" [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ðɪ] ['telɪgræm] .
" Here it is in the telegram .
" 这里 它 是 在 这 电报 .

"电报内容如下。"

['wɪnɪpeg] — [ðæts] [æz; əz] ['ɪŋglɪʃ] [æz; əz] ['lʌndən] . "
Winnipeg — that's as English as London . "
温尼伯 — 那就是 作为 英语 作为 伦敦 . "

温尼伯——这和伦敦一样，都是地道的英国城市。

" ['wɪnɪpeg] — [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] ! " [moʊn] [dʒi:n][ʒɑ:k,dʒeiks] .

"	**Winnipeg**	**—**	**a**	**thousand**	**miles**	**!**	**"**	**moaned**	**Jean**	**Jacques**	**.**
"	温尼伯	—	一个	千	英里	!	"	呻吟	让	雅克	.

"温尼伯——足足有一千英里远！"让·雅克抱怨道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][faɪ'næləti] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tɪkɪts] [fɔ:r; fər] ['wɪnɪpeg] ['sɪgnɪfaɪd] ,

With	**the**	**finality**	**which**	**the**	**tickets**	**for**	**Winnipeg**	**signified**	**,**
和	这	最终性	哪个	这	门票	为了	温尼伯	表示	,

随着温尼伯门票的最终发售，一切都尘埃落定了。

[ðə; ði] [ʃrɪl] ['pænɪk][ɪ'moʊʃ(ə)n] [si:md] [tu:; tə] [pæs] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

the	**shrill**	**panic**	**emotion**	**seemed**	**to**	**pass**	**from**	**him**	**.**
这	尖锐	恐慌	情感	似乎	到	经过	从	他	.

他身上那种尖锐的恐慌情绪似乎消失了。

[ɪn][ɪts] ['mʌmblɪŋ] , ['dednɪŋ] [fɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['sentəns] [ɑ:n][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] .

In	**its**	**mumbling**	**,**	**deadening**	**force**	**it**	**was**	**like**	**a**	**sentence**	**on**	**a**	**prisoner**	**.**
在	它是	喃喃自语	,	麻木	力量	它	曾是	喜欢	一个	句子	在	一个	囚犯	.

它低声细语，令人麻木，就像对囚犯判刑一样。

[æz; əz] ['meni] [aɪz] [wɜ:r; wər][ɑ:n][si:'bæstjən][də'lɔ:rəs; də'lɔ:rɪs][æz; əz][ɑ:n][dʒi:n][ʒɑ:k,dʒeiks] .

As	**many**	**eyes**	**were**	**on**	**Sebastian**	**Dolores**	**as**	**on**	**Jean**	**Jacques**	**.**
作为	许多	眼睛	是	在	塞巴斯蒂安	多洛雷斯	作为	在	让	雅克	.

关注塞巴斯蒂安·多洛雷斯的目光与关注让·雅克的目光一样多。

" [its] [ðə; ði][bæd] [blʌd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər] ,

"	**It's**	**the**	**bad**	**blood**	**that**	**was**	**in**	**her**	**,**
"	它是	这	坏的	血	那	曾是	在	她	,

"那是她体内流淌的邪恶血液。"

" [sed] [ə; eɪ]['fɑ:rmər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] ['dʒestʃər] [tɔ:rdz] [si:'bæstjən][də'lɔ:rəs; də'lɔ:rɪs] .

"	**said**	**a**	**farmer**	**with**	**a**	**significant**	**gesture**	**towards**	**Sebastian**	**Dolores**	**.**
"	说	一个	农民	和	一个	重要的	手势	向	塞巴斯蒂安	多洛雷斯	.

一位农民一边说着，一边向塞巴斯蒂安·多洛雷斯做了个意味深长的手势。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bæd] [blʌd] [let] [aʊt] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , " [ri'mɑ:kt] [ə; eɪ] ['trʌkjələnt] ['rɪvər] -

"	**A**	**little**	**bad**	**blood**	**let**	**out**	**would**	**be**	**a**	**good**	**thing**	**,**	**"**	**remarked**	**a**	**truculent**	**river**	**-**
"	一个	小的	坏的	血	让	出去	会	是	一个	好的	事物	,	"	评论	一个	好斗的	河	-

['draɪvər] ,

driver	**,**
司机	,

"发泄一下彼此的怨恨是件好事，"一个脾气暴躁的船夫说道。

[hu:] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['evɪdəns] [də'rektli; daɪ'rektli]['kɑ:ntreri] [tu:; tə] [ðæt] ['gɪv(ə)n][baɪ][si:'bæstjən]

who	**had**	**given**	**evidence**	**directly**	**contrary**	**to**	**that**	**given**	**by**	**Sebastian**
WHO	有	给定	证据	直接地	相反	到	那	给定	经过	塞巴斯蒂安

[də'lɔ:rəs; də'lɔ:rɪs][ɪn][ðə; ði]['traɪəl][dʒʌst] [kən'klu:did] .

Dolores	**in**	**the**	**trial**	**just**	**concluded**	**.**
多洛雷斯	在	这	审判	只是	结束	.

在刚刚结束的审判中，他提供的证词与塞巴斯蒂安·多洛雷斯提供的证词完全相反。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sævɪdʒ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

There	**was**	**a**	**savage**	**look**	**in**	**his**	**eye**	**.**
那里	曾是	一个	野蛮的	看	在	他的	眼睛	.

他眼神中透着一丝凶狠。

[si:'bæstjən][də'lɔ:rəs; də'lɔ:rɪs] [hɜ:rd] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][mæn][tu:; tə][ɪn'vaɪt] ['trʌb(ə)l] .

Sebastian	**Dolores**	**heard**	**,**	**and**	**he**	**was**	**not**	**the**	**man**	**to**	**invite**	**trouble**	**.**
塞巴斯蒂安	多洛雷斯	听到	,	和	他	曾是	不是	这	男人	到	邀请	麻烦	.

塞巴斯蒂安·多洛雷斯听到了，他可不是那种会惹是生非的人。

[hiː; hi][kʊd; kəd][duː][noʊ] [gʊd] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]

He	could	do	no	good	where	he	was	,	and	he	turned	to	leave	the
他	可以	做	不	好的	在哪里	他	曾是	,	和	他	转向	到	离开	这

['mɑːrkɪt] - [pleɪs] ;

market	-	place	;
市场	-	地方	;

他身处此地，无能为力，于是转身离开了集市；

[bʌt; bət][ɪn]['duːɪŋ][soʊ][hiː; hi] [sɔːt] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [vɪr'ʒɪniː] - , [huː] , [haʊ'evər] ,

but	in	doing	so	he	sought	the	eye	of	Virginie	Poucette	,	who	,	however	,
但	在	正在做	所以	他	寻求	这	眼睛	的	维吉妮	-	,	WHO	,	然而	,

但这样做却引起了维吉妮·普塞特的注意，然而，

[kept][hɜːr; hər][feɪs][æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [mɪr] [ləŋl'wɑː]

kept	her	face	at	an	angle	from	him	,	as	she	saw	Mere	Langlois
保留	她	脸	在	一个	角度	从	他	,	作为	她	锯	仅仅	朗格卢瓦

['ʃɑːrpli] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] .

sharply	watching	her	.
尖锐地	观看	她	.

她故意侧着脸不去看他，因为她看到朗格卢瓦夫人正锐利地盯着她。

" ['grænfɑːðər] , ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] , [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] ! " [sed] [ə; eɪ]['spaɪtf(ə)l]['wʊmən] ,

"	Grandfather	,	mother	and	daughter	,	all	of	a	piece	!	"	said	a	spiteful	woman	,
"	祖父	,	母亲	和	女儿	,	全部	的	一个	片	!	"	说	一个	恶毒的	女士	,

“爷爷、妈妈和女儿，一伙的！”一个恶毒的女人说道。

[æz; əz][siː'bæstjən][də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] [pæst] [hɜːr; hər] .

as	Sebastian	Dolores	passed	her	.
作为	塞巴斯蒂安	多洛雷斯	通过了	她	.

当塞巴斯蒂安·多洛雷斯经过她身边时。

[ðə; ði] [lʊk] [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə]

The	look	he	gave	her	was	not	the	same	as	that	he	had	given	to
这	看	他	给予	她	曾是	不是	这	相同的	作为	那	他	有	给定	到

- - ['wɪdoʊ] .

Palass	Poucette's	widow	.
-	-	寡妇	.

他看向她的眼神，与他看向帕拉斯·普塞特的遗孀的眼神截然不同。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][baɪ][ə; eɪ] ['spænɪʃ] [ɪn'kwɪzɪtər][tuː; tə][ə; eɪ]['herətɪk] ,

If	it	had	been	given	by	a	Spanish	inquisitor	to	a	heretic	,
如果	它	有	到过	给定	经过	一个	西班牙语	审判官	到	一个	异教徒	,

如果这件物品是西班牙宗教裁判官交给异端分子的，

['lɪt(ə)l][hoʊp] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['hɛrətɪks] [hɑːrt] .

little	hope	would	have	remained	in	the	heretic's	heart	.
小的	希望	会	有	剩余	在	这	异端的	心	.

异端分子的心中恐怕已难再抱有任何希望。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd]['peɪʃ(ə)nt] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

Yet	there	was	a	sad	patient	look	on	his	face	,	as	though	he	was	a
然而	那里	曾是	一个	伤心	病人	看	在	他的	脸	,	作为	尽管	他	曾是	一个

['mɑːrtər] .

martyr	.
烈士	.

然而，他脸上却带着悲伤而坚忍的神情，仿佛是一位殉道者。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['mɑːrtər] ;

He	had	no	wish	to	be	a	martyr	;
他	有	不	希望	到	是	一个	烈士	;

他并不想成为殉道者；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt][fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] ['ʌðər] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ]

but	he	had	a	feeling	that	for	want	of	other	means	of	expressing
但	他	有	一个	感觉	那	为了	想	的	其他	方法	的	表达

[ðer; ðər] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks] ,

their	sympathy	with	Jean	Jacques	,
他们的	同情	和	让	雅克	,

但他觉得，由于缺乏其他方式来表达他们对让·雅克的同情，

[ðiːz] [rʌf] ['piːp(ə)l] [maɪt] [tɑːr][ænd; ənd] ['feðər] [hɪm; ɪm][æt; ət] [liːst] ;

these	rough	people	might	tar	and	feather	him	at	least	;
这些	粗糙的	人们	可能	焦油	和	羽毛	他	在	至少	;

这些粗野的人至少可能会给他涂上焦油，粘上羽毛；

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ðæt] [ðoʊz] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lɔɪnz] [hæd; həd]

though	it	was	only	his	misfortune	that	those	sprung	from	his	loins	had
尽管	它	曾是	仅有的	他的	不幸	那	那些	弹簧	从	他的	腰肉	有

[sʌtʃ] [æd'ventʃərəs] ['spɪrɪts] !

such	adventurous	spirits	!
这样的	冒险的	烈酒	!

然而，不幸的是，他所生的孩子都拥有如此冒险的精神！

[siː'bæstjən][də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['riːəl]['ɪnstɪŋkt] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [θɪŋz] .

Sebastian	Dolores	was	not	without	a	real	instinct	regarding	things	.
塞巴斯蒂安	多洛雷斯	曾是	不是	没有	一个	真实的	本能	关于	事物	.

塞巴斯蒂安·多洛雷斯对事物有着敏锐的直觉。

[wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] - ['draɪvər]

What	was	in	his	mind	was	also	passing	through	that	of	the	river	-	driver
什么	曾是	在	他的	头脑	曾是	还	通过	通过	那	的	这	河	-	司机

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] ,

and	a	few	of	his	friends	,
和	一个	很少	的	他的	朋友们	,

他心里想的，也正是船夫和他的几个朋友心里想的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['kerfəli] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ruːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] .

and	they	carefully	watched	the	route	he	was	taking	.
和	他们	小心	观看	这	路线	他	曾是	采取	.

他们仔细观察他所走的路线。

[dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks] [prɪ'perd] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] .

Jean	Jacques	prepared	to	depart	.
让	雅克	准备	到	离开	.

让-雅克准备出发。

[hiː; hi][hæd; həd]['evər] [lʌvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪktʃər] ,

He	had	ever	loved	to	be	the	centre	of	a	picture	,
他	有	曾经	喜爱	到	是	这	中心	的	一个	图片	,

他一直很喜欢成为照片的中心，

[bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm] [wen] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['sentər][wʌz; wəz] ['tɔːrtʃər] .

but	here	was	a	time	when	to	be	in	the	centre	was	torture	.
但	这里	曾是	一个	时间	什么时候	到	是	在	这	中心	曾是	酷刑	.

但曾几何时，身处中心地带是一种折磨。

[aɪz] [ʌv; əv]['mɔːrbɪd][ˌkjʊri'ɑːsəti][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['wuːndz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] -

Eyes	of	morbid	curiosity	were	looking	at	the	open	wounds	of	his	heart	-
眼睛	的	病态的	好奇心	是	寻找	在	这	打开	伤口	的	他的	心	-

['rægɪd] ['wuːndz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ʃræpnəl] [ʌv; əv]['trædʒədi][ænd; ənd] ['tretʃəri] ,

ragged	wounds	made	by	the	shrapnel	of	tragedy	and	treachery	,
破烂不堪	伤口	制成	经过	这	弹片	的	悲剧	和	背信弃义	,

一双充满病态好奇的眼睛注视着他那被悲剧和背叛的碎片撕裂的心脏伤口。

[nɑːt][ðə; ði] [kliːn] ['wuːndz] [gɑːt][ɪn][ə; eɪ] [fer] [faɪt] , ['iːzəli] [hiːld] .

not	the	clean	wounds	got	in	a	fair	fight	,	easily	healed	.
不是	这	干净的	伤口	得到	在	一个	公平的	斗争	,	容易地	已治愈	.

不是公平战斗中造成的干净伤口，很容易愈合。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][æt; ət] [liːst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['iːgoʊɪst][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['sʌfərɪŋ] [soʊl] —

For	the	moment	at	least	the	little	egoist	was	a	mere	suffering	soul	—
为了	这	片刻	在	至少	这	小的	利己主义者	曾是	一个	仅仅	痛苦	灵魂	—

[æn; ən] [ɪ'pɪtəmi] [ʌv; əv] [ʃeɪm] ,

an	epitome	of	shame	,
一个	缩影	的	耻辱	,

至少在那一刻，这个自私自利的小人只不过是一个痛苦的灵魂——一个羞耻的化身。

['mɪzəri] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

misery	and	disappointment	.
苦难	和	失望	.

痛苦和失望。

[hiː; hi][mʌst; məst] ['streɪtˌweɪ] [fliː] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][taɪd][tuː; tə][ðə; ði] [steɪk] [ʌv; əv]

He	must	straightway	flee	the	place	where	he	was	tied	to	the	stake	of
他	必须	立刻	逃跑	这	地方	在哪里	他	曾是	系	到	这	赌注	的

['pʌblɪk][ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd][skɔːrn] .

public	curiosity	and	scorn	.
民众	好奇心	和	轻蔑	.

他必须立即逃离那个让他成为公众好奇和嘲笑对象的地方。

[hiː; hi] [druː] [ðə; ði][reɪnz] [taɪtər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hɔːrsɪz] ['streɪtnd] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] .

He	drew	the	reins	tighter	,	and	the	horses	straightened	to	depart	.
他	画	这	缰绳	更紧	,	和	这	马匹	拉直	到	离开	.

他拉紧缰绳，马儿挺直身子，扬长而去。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [oʊld][dʒʌdʒ] [kɑːrkəsən] [leɪd][ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] .

Then	it	was	that	old	Judge	Carcasson	laid	a	hand	on	his	knee	.
然后	它	曾是	那	老的	法官	卡卡松	铺设	一个	手	在	他的	膝盖	.

这时，老法官卡卡森把手放在了他的膝盖上。

" [kʌm] , [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][dɪ'dʒektɪd][ænd; ənd]['broʊkən]['lɪt(ə)l][mæn] , " [wer] [ɪz]

"	Come	,	come	,	"	he	said	to	the	dejected	and	broken	little	man	,	"	where	is
"	来	,	来	,	"	他	说	到	这	垂头丧气	和	破碎的	小的	男人	,	"	在哪里	是

[jʊr; jər] [fə'lɑːsəfi] ?

your	philosophy	?
你的	哲学	?

"来吧，来吧，"他对沮丧失落的小个子男人说，"你的哲学在哪里？"

" [dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][dʒʌdʒ] ,

"	Jean	Jacques	looked	at	the	Judge	,
"	让	雅克	看起来	在	这	法官	,

让·雅克看着法官，

[æz; əz] [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] - [bɔːrn][sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌhens'fɔːrθ] [ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [læf]

as	though	with	a	new	-	born	suspicion	that	henceforth	the	world	would	laugh
作为	尽管	和	一个	新的	-	出生	怀疑	那	今后	这	世界	会	笑

[æt; ət][hɪm; ɪm] ,

at	him	,
在	他	,

仿佛带着一种新生的怀疑，觉得从此全世界都会嘲笑他。

[ænd; ənd] [ðæt] [dʒʌdʒ] [kɑːrkəsən] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪtiɪŋ]

and	that	Judge	Carcasson	was	setting	the	fashion	;	but	seeing	a	pitying
和	那	法官	卡卡松	曾是	环境	这	时尚	;	但	看到	一个	怜悯

['mɔɪstʃər] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðɚz] [aɪz] ,

moisture	in	the	other's	eyes	,
水分	在	这	其他的	眼睛	,

卡卡森法官引领了潮流；但看到对方眼中流露出怜悯的泪光，

[hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ʌp] , [set][hɪz; ɪz][dʒɔː] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði]['fɔːrsɪz][æt; ət][hɪz; ɪz]

he	drew	himself	up	,	set	his	jaw	,	and	calling	on	all	the	forces	at	his
他	画	他自己	向上	,	放	他的	颚	,	和	呼叫	在	全部	这	力量	在	他的

[kə'mænd] ,

command	,
命令	,

他挺直身子，咬紧牙关，调动他所能调动的一切力量，

[hiː; hi] [sed] :

he	said	:
他	说	:

他说：

" [mwɑː]['dʒiː] [swiː] [fɪ'lɒsəfi] !

"	Moi	je	suis	philosophe	!
"	我	杰	苏伊斯	哲人	!

"Moi je suis philosophe!

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [freɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn][ðə; ði][læst][wɜːrd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][ʌp] [naʊ] .

"	His	voice	frayed	a	little	on	the	last	word	,	but	his	head	was	up	now	.
"	他的	嗓音	磨损的	一个	小的	在	这	最后的	单词	,	但	他的	头	曾是	向上	现在	.

“说完最后一个字时，他的声音有些沙哑，但他抬起了头。”

[ðə; ði][klɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [wʊd] [hæv; həv] [æskt] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]

The	Clerk	of	the	Court	would	have	asked	to	accompany	him	to	the
这	职员	的	这	法庭	会	有	问	到	陪伴	他	到	这

['mænər][kɑː'tiːə] ,

Manor	Cartier	,
庄园	卡地亚	,

法庭书记员本想请求陪同他前往卡地亚庄园。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks] [wʊd] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

but	he	was	not	sure	that	Jean	Jacques	would	like	it	.
但	他	曾是	不是	当然	那	让	雅克	会	喜欢	它	.

但他不确定让-雅克是否会喜欢。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz][dɑːrk]['aʊər]

He	had	a	feeling	that	Jean	Jacques	would	wish	to	have	his	dark	hour
他	有	一个	感觉	那	让	雅克	会	希望	到	有	他的	黑暗的	小时

[ə'loʊn] .

alone	.
独自的	.

他觉得让-雅克会希望独自度过他的黑暗时刻。

[soʊ][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [ænd; ənd][dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz]['hɔːrsɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪp]

So	he	remained	silent	,	and	Jean	Jacques	touched	his	horses	with	the	whip
所以	他	剩余	沉默的	,	和	让	雅克	感动	他的	马匹	和	这	鞭

.

:
.

于是他保持沉默，让·雅克用鞭子抽打着他的马。

['æftər] ['sta:tiŋ] , [haʊ'evər] ,
After **starting** **,** **however** **,**
后 开始 , 然而 ,

然而，开始之后，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [bɪn] ['fɑ:loʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz][ɔ:r][soʊ][baɪ][ðə; ði] ['pɪtiɪŋ] ['mə:məz]
and **having** **been** **followed** **for** **a** **hundred** **yards** **or** **so** **by** **the** **pitying** **murmurs**
和 拥有 到过 随后 为了 一个 百 码 或者 所以 经过 这 怜悯 低语
[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [aɪ] - [toʊld] - [ju:; jʊ] - ['soʊz] [ænd; ənd] [ri:vaɪlɪŋz] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] ['mærid] [æz; əz]
and **a** **few** **I** **-** **told** **-** **you** **-** **so's** **and** **revilings** **for** **having** **married** **as**
和 一个 很少 我 - 讲述 - 你 - 所以也是 和 辱骂 为了 拥有 已婚 作为
[hi:; hi][dɪd] ,
he **did** **,**
他 做过 ,

他被一群人跟踪了大约一百码，这些人带着怜悯的低语，还夹杂着一些"我早就告诉过你"之类的嘲讽，以及对他娶了那样妻子的谩骂。

[dʒi:n][ʒɑ:k,dʒeiks] [stɑ:pt] [ðə; ði]['pəuniz] .
Jean **Jacques** **stopped** **the** **ponies** **.**
让 雅克 停止 这 小马 .

让·雅克拦住了小马。

['stændɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [red] ['wægən][hi:; hi] [lʊkt] [raʊnd][fɔ:r; fər] ['sʌmwʌn] [hu:m] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
Standing **up** **in** **the** **red** **wagon** **he** **looked** **round** **for** **someone** **whom** **,** **for** **a**
常设 向上 在 这 红色的 车皮 他 看起来 圆形的 为了 某人 谁 , 为了 一个
['moʊmənt] ,
moment **,**
片刻 ,

他站在红色马车里，环顾四周，寻找着某个人，片刻之后，

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:] [ɪn][ðə; ði] ['sloʊli] ['ʃɪftɪŋ] [kraʊd] .
he **did** **not** **see** **in** **the** **slowly** **shifting** **crowd** **.**
他 做过 不是 看 在 这 缓慢地 转变 人群 .

在缓缓移动的人群中，他没有看到任何东西。

[fə'lɑ:səfi] [wʌz; wəz][ɔ:l] ['veri] [wel] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [kə'reɪdʒəsli] ['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz]
Philosophy **was** **all** **very** **well** **,** **and** **he** **had** **courageously** **given** **his**
哲学 曾是 全部 非常 出色地 , 和 他 有 勇敢地 给定 他的
[ə'li:dʒəns] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,
allegiance **to** **it** **,**
忠诚 到 它 ,

哲学固然很好，他也曾勇敢地效忠于它。

[ɔ:r][ə; eɪ]['fɔ:rmjələ][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔ:r] ;
or **a** **formula** **of** **it** **,** **a** **moment** **before** **;**
或者 一个 公式 的 它 , 一个 片刻 前 ;

或者说，是它的某种形式，就在刚才；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [di:pər] [ænd; ənd] ['rɛrɚ] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mænz][soʊl] .
but **there** **was** **something** **deeper** **and** **rarer** **still** **in** **the** **little** **man's** **soul** **.**
但 那里 曾是 某物 更深 和 稀有 仍然 在 这 小的 男人的 灵魂 .

但在这个矮个子男人的灵魂深处，还有更深邃、更罕见的东西。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ['hʌŋgərd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tu:] ['wɪmɪn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd][praɪd]
His **heart** **hungered** **for** **the** **two** **women** **who** **had** **been** **the** **joy** **and** **pride**
他的 心 饥饿 为了 这 二 女性 WHO 有 到过 这 喜悦 和 自豪
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
of **his** **life** **,**
的 他的 生活 ,

他心中充满对那两位曾是他生命中快乐和骄傲的女性的思念。

['i:v(ə)n] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [lɔ:st][ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'tɪrɪəl] [wɜ:rld] .

even	when	he	had	been	lost	in	the	business	of	the	material	world	.
甚至	什么时候	他	有	到过	丢失的	在	这	商业	的	这	材料	世界	.

即使他沉迷于物质世界的事务中。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd]['evər] [noʊn] ;

They	were	more	to	him	than	he	had	ever	known	;
他们	是	更多的	到	他	比	他	有	曾经	已知	;

他们对他来说比他以往所知的还要重要;

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][pɑ:rts][ʌv; əv][hɪm'self] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['sloʊli] [dɪ'veləpt] ,

they	were	parts	of	himself	which	had	slowly	developed	,
他们	是	部分	的	他自己	哪个	有	缓慢地	发达	,

它们是他自身逐渐发展起来的一部分。

[æz; əz][ðə; ði] [fitʃər] [ænd; ənd] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv]['ænsestərz] ['grædʒuəli] [ɪ'mɜ:rdʒ] [ænd; ənd][ɑ:r; ər]

as	the	features	and	characteristics	of	ancestors	gradually	emerge	and	are
作为	这	特征	和	特征	的	祖先	逐步地	出现	和	是

['emfəsaizd] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'sendənt] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['jɪrz] [ɪn'kri:s] .

emphasized	in	a	descendant	as	his	years	increase	.
强调	在	一个	后裔	作为	他的	年	增加	.

随着后代年龄的增长，祖先的特征和特性会逐渐显现并得到强化。

['kɑ:men] [ænd; ənd]['zəui][wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪm'self] [naʊ] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd]['evər]

Carmen	and	Zoe	were	more	a	part	of	himself	now	than	they	had	ever
卡门	和	佐伊	是	更多的	一个	部分	的	他自己	现在	比	他们	有	曾经

[bɪn] .

been	.
到过	.

卡门和佐伊现在比以往任何时候都更像是他生命中的一部分。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] , [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['spɪrɪts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊm] .

They	were	gone	,	the	living	spirits	of	his	home	.
他们	是	已消失	,	这	活的	烈酒	的	他的	家	.

他家乡的活生生的灵魂都消失了。

['eniθɪŋ] [ðæt] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'maɪndər] ,

Anything	that	reminded	him	of	them	,	despite	the	pain	of	the	reminder	,
任何事物	那	提醒	他	的	他们	,	尽管	这	疼痛	的	这	提醒	,

[wʌz; wəz] [dɪr] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

was	dear	to	him	.
曾是	亲爱的	到	他	.

任何能让他想起他们的事物，即使会带来痛苦，对他来说也弥足珍贵。

[lʌv] [wʌz; wəz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['vendʒf(ə)l][dɪ'zaɪər][ʌv; əv]['ɪndʒərd]['hju:mən]['neɪtʃər] .

Love	was	greater	than	the	vengeful	desire	of	injured	human	nature	.
爱	曾是	更大的	比	这	复仇的	欲望	的	受伤	人类	自然	.

爱战胜了受伤人性中复仇的欲望。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔndəd] ['oʊvər][ðə; ði]['pi:p(ə)l] , ['oʊvər][ðə; ði]['mɑ:rkɪt] .

His	eyes	wandered	over	the	people	,	over	the	market	.
他的	眼睛	漫步	超过	这	人们	,	超过	这	市场	.

他的目光在人群和市场上游移不定。

[æt; ət][læst][hi:; hi] [sɔ:] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] .

At	last	he	saw	what	he	was	looking	for	.
在	最后的	他	锯	什么	他	曾是	寻找	为了	.

他终于找到了他一直在寻找的东西。

[hi:; hi] [kɔ:ld] .

He	called	.
他	称为	.

他打来了电话。

[ə; eɪ][mæn] [tɜːrnd] .

A	man	turned	.
一个	男人	转向	.

一个男人转过身。

[dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks] ['bekənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Jean	Jacques	beckoned	to	him	.
让	雅克	招手	到	他	.

让·雅克向他招了招手。

[hiː; hi] [keɪm] ['iːgərli] , [hiː; hi] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] [red] ['wægən] .

He	came	eagerly	,	he	hurried	to	the	red	wagon	.
他	来了	急切地	,	他	慌忙	到	这	红色的	车皮	.

他兴高采烈地来了，急忙走向红色马车。

" [kʌm] [hoʊm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [sed] [dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks] .

"	Come	home	with	me	,	"	said	Jean	Jacques	.
"	来	家	和	我	,	"	说	让	雅克	.

"跟我回家吧，"让·雅克说。

[ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] [ə'drest] [tuː; tə][siː'bæstjən][də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] ,

The	words	were	addressed	to	Sebastian	Dolores	,
这	字	是	已解决	到	塞巴斯蒂安	多洛雷斯	,

这些话是说给塞巴斯蒂安·多洛雷斯的。

[huː] [sed] [tuː; tə][hɪm'self] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['refjuːdʒ] ['ʃʊrɚ] [ðæn; ðən] " [ðə; ði] [red] ['iːg(ə)l] ,

who	said	to	himself	that	this	was	a	refuge	surer	than	"	The	Red	Eagle	,
WHO	说	到	他自己	那	这	曾是	一个	避难所	确定	比	"	这	红色的	鹰	,

他心想，这比"红鹰"更可靠的避难所了。

" [ɔːr][ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv][ðə; ði]['wɪdoʊ] - .

"	or	the	home	of	the	widow	Poucette	.
"	或者	这	家	的	这	寡妇	-	.

"或者寡妇普塞特的家。"

[hiː; hi] [klaɪmd] [ɪn] [bɪ'saɪd] [dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv]['kɑːntent] .

He	climbed	in	beside	Jean	Jacques	with	a	sigh	of	content	.
他	攀登	在	旁	让	雅克	和	一个	叹	的	内容	.

他满足地叹了口气，爬到让·雅克身边。

" [ɑː] , [bʌt; bət] [ðæt] — [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][end][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [fə'lɑːsəfər] ,

"	Ah	,	but	that	—	but	that	is	the	end	of	our	philosopher	,
"	啊	,	但	那	—	但	那	是	这	结尾	的	我们的	哲学家	,

"啊，但是——但是这就是我们这位哲学家的结局了，

" [sed] [dʒʌdʒ] [kɑːrkəsən] ['sædli] [tuː; tə][ðə; ði][klɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ,

"	said	Judge	Carcasson	sadly	to	the	Clerk	of	the	Court	,
"	说	法官	卡卡松	令人遗憾的是	到	这	职员	的	这	法庭	,

卡卡森法官悲伤地对法庭书记员说道：

[æz; əz][wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] [hiː; hi] [sɔː] [ðɪs] [kə'tæstrəfi] .

as	with	amazement	he	saw	this	catastrophe	.
作为	和	惊愕	他	锯	这	灾难	.

他惊奇地目睹了这场灾难。

" [ə'læs] !

"	Alas	!
"	唉	!

"唉！

[ɪf] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [æskt] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [æz; əz][aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][duː] !

if	I	had	only	asked	to	go	with	him	,	as	I	wished	to	do	!
如果	我	有	仅有的	问	到	去	和	他	,	作为	我	希望	到	做	!

如果我当初像我希望的那样，请求和他一起去就好了！

" [ri'spɔndid] [em] . ['fiːjə] .
" responded M . Fille .
" 回应 M . 女儿 .

M. Fille 回答道。

" [ðer; ðər] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'goʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][maɪ][maɪnd] ,
" There , but a minute ago , it was in my mind ,
" 那里 , 但 一个 分钟 前 , 它 曾是 在 我的 头脑 ,

“就在刚才，它还在我的脑海里。”

" [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][peɪn] .
" he added with a look of pain .
" 他 额外 和 一个 看 的 疼痛 .

“他痛苦地补充道。”

" [juː; jʊ] [mɪst] [jʊr; jər] [tʃæns] , ['fɔːltərər] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sɪ'vɪrli] .
" You missed your chance , falterer , " said the Judge severely .
" 你 错过 你的 机会 , 摇摆者 , " 说 这 法官 严重 .

“你错失良机了，笨蛋，”法官严厉地说。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [θɔːt] , [ækt][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['goʊldən] [ruːl] .
" If you have a good thought , act on it — that is the golden rule .
" 如果 你 有 一个 好的 想法 , 行为 在 它 — 那 是 这 金的 规则 .

“如果你有了好的想法，就去行动——这是黄金法则。”

[juː; jʊ] [mɪst] [jʊr; jər] [tʃæns] .
You missed your chance .
你 错过 你的 机会 .

你错失了机会。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər] [kʌm] [ə'gen] .
It will never come again .
它 将要 绝不 来 再次 .

它永远不会再发生了。

[hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði] [rɔːŋ] ['tɜːrnɪŋ] , ['aʊər; ɑːr] [ʌn'hæpi] [dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks] . "
He has taken the wrong turning , our unhappy Jean Jacques . "
他 有 已采取 这 错误的 转弯 , 我们的 不开心 让 雅克 . "

我们不幸的让-雅克走错了路。

" [mə'sjɜːr] — [oʊ] , [mə'sjɜːr] , [duː][nɑːt] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][gɑːd][laɪk] [ðæt] !
" Monsieur — oh , monsieur , do not shut the door in the face of God like that !
" 先生 — 哦 , 先生 , 做 不是 关闭 这 门 在 这 脸 的 上帝 喜欢 那 !

“先生——哦，先生，请不要这样对上帝关上大门！”

" [sed] [ðə; ði] [ʃɑːkt] ['lɪt(ə)l]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .
" said the shocked little master of the law .
" 说 这 震惊 小的 掌握 的 这 法律 .

“震惊的小法律大师说道。”

" [ðoʊz] [tuː] [tə'geðər] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] . "
" Those two together — it may be only for a moment . "
" 那些 二 一起 — 它 可能 是 仅有的 为了 一个 片刻 . "

“这两个人在一起——或许只是短暂的。”

" [ɑː] , [noʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [aʊl] , [dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks] [wɪl] [wɪnd] [ðə; ði]['boʊə] - [kən'strɪktər] [raʊnd] [hɪz; ɪz]
" Ah , no , my little owl , Jean Jacques will wind the boa - constrictor round his
" 啊 , 不 , 我的 小的 猫头鹰 , 让 雅克 将要 风 这 蟒蛇 - 收缩 圆形的 他的
[nek] [laɪk] [ə; eɪ]['kɑːlər] ,
neck like a collar ,
脖子 喜欢 一个 衣领 ,

“啊，不，我的小猫头鹰，让·雅克会把蟒蛇像项圈一样缠在脖子上。”

[ɔːl][fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hiː; hi][hæz; həz][lɔːst] , " ['ænsər] [ðə; ði][dʒʌdʒ][wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] ;

all	for	love	of	those	he	has	lost	,	"	answered	the	Judge	with	emotion	;
全部	为了	爱	的	那些	他	有	丢失的	,	"	回答	这	法官	和	情感	;

“这一切都是为了他失去的亲人，”法官动情地回答道；

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːt] [em] . - [ɑːrm][ɪn][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] .

and	he	caught	M	.	Fille's	arm	in	the	companionship	of	sorrow	.
和	他	捕捉	M	.	-	手臂	在	这	友谊	的	悲哀	.

在悲伤的陪伴下，他抓住了菲尔先生的手臂。

[ɪn]['saɪləns] [ðiːz] [tuː] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [red] ['wægən] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .

In	silence	these	two	watched	the	red	wagon	till	it	was	out	of	sight	.
在	沉默	这些	二	观看	这	红色的	车皮	直到	它	曾是	出去	的	视线	.

两人默默地望着红色马车，直到它消失在视线中。

['iːtekst] ['ɛdɪtɚz] ['bʊkmɑːrks] :

ETEXT	EDITOR'S	BOOKMARKS	:
电子文本	编辑的	书签	:

电子文本编辑器书签：

[hiː; hi] [heitid] ['aɪrəni][ɪn] ['eniwʌn] [els]

He	hated	irony	in	anyone	else
他	憎恨	讽刺	在	任何人	别的

他讨厌别人身上流露出的讽刺意味。

[aɪ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [lʌv]

I	said	I	was	not	falling	in	love	—	I	am	in	love
我	说	我	曾是	不是	坠落	在	爱	—	我	是	在	爱

我说过我没有坠入爱河——但我现在恋爱了

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [θɔːt] , [ækt][ɑːn][ˌaɪ 'tiː]

If	you	have	a	good	thought	,	act	on	it
如果	你	有	一个	好的	想法	,	行为	在	它

如果你有了好主意，就付诸行动。

[fɪ'lɒsəfəz] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n]['stuːpɪd][ɪn]['hjuːmən] [ə'ferz]

Philosophers	are	often	stupid	in	human	affairs
哲学家	是	经常	愚蠢的	在	人类	事务

哲学家在人类事务中往往显得愚蠢。

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][end][ʌv; əv] [θɪŋz] [wʌz; wəz] [kʌm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

The	beginning	of	the	end	of	things	was	come	for	him
这	开始	的	这	结尾	的	事物	曾是	来	为了	他

他的末日即将到来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神